

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
in cotutela con Universidade de São Paulo

DOTTORATO DI RICERCA IN
CULTURE LETTERARIE E FILOLOGICHE
Ciclo XXXIII

Settore Concorsuale: 10/F3
Settore Scientifico Disciplinare: L-FIL-LET/12

CORPUS IN FABULA
IMPERATIVI BENEFATTIVI COME AZIONI CONGIUNTE

Presentata da: **Sandra Gazzoni**

Coordinatore Dottorato

Prof. Nicola Grandi

Co-supervisore

Prof. Luciano Formisano

Supervisore

Prof. Matteo Viale

Supervisore

Prof.ssa Giliola Maggio

Esame finale anno 2020

SANDRA GAZZONI

Corpus in fabula
Imperativi benefattivi come azioni conjunte

Versão corrigida

Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Língua, Literatura e Cultura Italianas do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, em regime de cotutela de tese com o Curso de Doutorado em *Culture Letterarie e Filologiche* da *Alma Mater Studiorum – Università degli Studi di Bologna* para obtenção do título de Doutora em Letras e de *Dottore di Ricerca in Culture Letterarie e Filologiche* (Especialização: *Linguística Italiana*)

Orientadores:

Prof^a. Dr^a. Giliola Maggio (FFLCH/Universidade de São Paulo)

Prof. Dr. Matteo Viale (*Alma Mater Studiorum – Università degli Studi di Bologna*)

São Paulo
2020

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

G289c Gazzoni, Sandra
 Corpus in fabula. Imperativi benefattivi come
 azioni congiunte / Sandra Gazzoni ; orientadora
 Giliola Maggio. - São Paulo, 2020.
 262 f.

 Tese (Doutorado)- Faculdade de Filosofia, Letras
 e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.
 Departamento de Letras Modernas. Área de
 concentração: Língua, Literatura e Cultura Italiana.

 1. Attenuazione linguistica. 2. Comunicazione
 interculturale. 3. Dativo benefattivo. 4. Embodied
 cognition. 5. Empatia. I. Maggio, Giliola, orient.
 II. Título.

ENTREGA DO EXEMPLAR CORRIGIDO DA TESE

Termo de Ciência e Concordância da orientadora e do coorientador

Nome do (a) aluno (a): Sandra Gazzoni

Data da defesa: 19/03/2020

Nome do Profa. orientadora: Giliola Maggio (USP)

Nome do Prof. coorientador: Matteo Viale (UniBO)

Nos termos da legislação vigente, declaro **ESTAR CIENTE** do conteúdo deste **EXEMPLAR CORRIGIDO** elaborado em atenção às sugestões dos membros da comissão Julgadora na sessão de defesa do trabalho, manifestando-me **plenamente favorável** ao seu encaminhamento e publicação no **Portal Digital de Teses da USP**.

São Paulo, 24/04/2020



(Assinatura da orientadora)



(Assinatura do coorientador)

Dedico questo lavoro a Nunzia e a Odone

RINGRAZIO

La Prof.ssa Giliola Maggio della *Área de Língua, Literatura e Cultura Italianas* della *FFLCH/USP*, per i consigli e la fiducia costante.

Il Prof. Matteo Viale del Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica della *Alma Mater Studiorum – Università di Bologna*, per avermi accettata come dottoranda in cotutela esterna.

La Prof.ssa Luisa Lugli del Dipartimento di Filosofia e Comunicazione della *Alma Mater Studiorum – Università di Bologna* e la Prof.ssa Francesca Masini del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne della *Alma Mater Studiorum – Università di Bologna*, per i suggerimenti e per la disponibilità.

Gli anonimi partecipanti ai sondaggi oggetto di questa tesi, per il prezioso tempo che mi hanno dedicato.

Rossella Migliori, per le proficue conversazioni che hanno contribuito a chiarire a me stessa vari aspetti della ricerca.

Infine, ringrazio la *Universidade de São Paulo*, mia *Alma Mater* negli ultimi nove anni.

ABSTRACT

GAZZONI, Sandra. *Corpus in fabula. Imperativi benefattivi come azioni congiunte*. 2020. 262 f. Tesi (Dottorato) – *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2020*.

Corpus in fabula. Imperativi benefattivi come azioni congiunte è uno studio cross-linguistico interdisciplinare che mette a confronto alcuni modi di formulare richieste facendo uso dell'imperativo in italiano (I), in portoghese brasiliano (PB) e in castigliano andino ecuadoriano (CAE). In particolare, vengono prese in esame tre modalità (una per ogni lingua) che, nonostante le differenti strutture grammaticali, presentano la peculiarità di utilizzare l'imperativo accompagnato da un pronome dativo benefattivo, esempio: I - *Chiudimi la porta*; PB - *Feche a porta pra mim*; CAE - *Dame cerrando la puerta*. La nostra ipotesi è che il pronome dativo benefattivo (+ il verbo *DAR*, nel caso del CAE) conferisca un valore attenuato alla richiesta in quanto, evocando la presenza di un'altra persona al posto o a beneficio della quale si svolge l'azione espressa dal verbo, introdurrebbe un elemento di interazione più o meno esplicito e aggiungerebbe un valore affettivo, di solidarietà, all'azione stessa. Dal punto di vista empirico, l'indagine ha previsto due fasi: nella prima, tre questionari *online* (uno per ogni lingua) sono stati sottoposti a parlanti nativi per valutare principalmente il valore attenuativo e interazionale delle forme imperative oggetto di analisi. I questionari sono stati costruiti in modo da risultare propedeutici (studio pilota) alla seconda parte empirica della ricerca, la quale si fonda sulla teoria della simulazione incarnata (*embodied simulation*) applicata al linguaggio. Secondo tale approccio teorico, la comprensione di frasi che esprimono azioni attiva la simulazione, a livello sensorimotorio, di quelle azioni. In base a ciò e anche in base a numerosi esperimenti realizzati nell'ambito del linguaggio e della cognizione incarnata (*embodied cognition*), è stato proposto (abbozzato in via teorica, ma non implementato) uno studio comportamentale dal quale dovrebbe emergere la diversa organizzazione dell'azione evocata dalle forme linguistiche con l'imperativo standard (senza pronome) e con l'imperativo benefattivo (con il pronome dativo benefattivo) in I, PB e CAE. I risultati della prima parte della ricerca hanno messo in luce che, per i rispondenti italiani, l'imperativo benefattivo non attenua le richieste verbali; al contrario, i dati relativi sia ai rispondenti brasiliani che a quelli ecuadoriani (andini) dimostrano che l'imperativo benefattivo è considerato un attenuatore. L'analisi statistica, inoltre, ha messo in evidenza che l'imperativo benefattivo, rispetto all'imperativo standard, evoca maggiore interazione in tutti e tre i campioni/lingue oggetto di studio e ciò anche quando, dal punto di vista pragmatico, non funziona come un attenuatore (è il caso dell'italiano). Questi elementi supportano la possibilità, a livello teorico, che la simulazione elicitata nello studio comportamentale, se presente, si manifesterà in modo diverso nei due tipi di imperativo.

Parole chiave: Attenuazione linguistica. Comunicazione interculturale. Dativo benefattivo. *Embodied Cognition*. Empatia.

RESUMO

GAZZONI, Sandra. *Corpus in fabula. Imperativos benefactivos como ações conjuntas*. 2020. 262 f. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2020.

Corpus in fabula. Imperativos benefactivos como ações conjuntas é um estudo cross-linguístico interdisciplinar que examina algumas maneiras de verbalizar pedidos utilizando o modo imperativo em italiano (I), português brasileiro (PB) e castelhano andino equatoriano (CAE). Em particular, são analisadas três formas (uma para cada idioma) que, apesar das diferentes estruturas gramaticais, apresentam a peculiaridade de fazerem uso do imperativo acompanhado por um pronome *benefactivo* (ou *dativo de interesse*), exemplo: I - *Chiudimi la porta*; PB - *Feche a porta pra mim*; CAE - *Dame cerrando la puerta*. A nossa hipótese é que o dativo benefactivo (+ o verbo *DAR*, no caso do CAE) confira um valor atenuado à solicitação porque, evocando a presença de outra pessoa em lugar ou em benefício da qual é realizada a ação expressada pelo verbo, traduziria um elemento de interação mais ou menos explícito e acrescentaria um valor afetivo, de solidariedade, à ação como um todo. Do ponto de vista empírico, a primeira parte da pesquisa traduziu-se em três questionários *on-line* (um para cada língua) destinados a falantes nativos, cujo objetivo principal era avaliar o valor atenuativo e interacional das construções objeto de análise. Os questionários foram organizados de maneira a serem propedêuticos (estudo piloto) à segunda parte empírica da pesquisa, a qual baseia-se na teoria da simulação corporificada (*embodied simulation*) aplicada à linguagem. Segundo essa abordagem, a compreensão de frases que expressam ações ativas a simulação, em nível sensorio-motor, dessas mesmas ações. Com base neste arcabouço teórico e também em vários experimentos realizados na área da linguagem e da cognição corporificada (*embodied cognition*), foi proposto (esboçado teoricamente, mas não realizado) um estudo comportamental que deveria destacar a diferente organização da ação evocada pelas formas linguísticas com o imperativo standard (sem pronome algum) e com o imperativo benefactivo (com pronome dativo benefactivo) em I, PB e CAE. Os resultados da primeira parte da pesquisa revelaram que, para os respondentes italianos, o imperativo benefactivo não atenua os pedidos verbais; pelo contrário, os dados referentes seja aos respondentes brasileiros seja aos equatorianos (andinos) demonstram que o imperativo benefactivo é um atenuador. Ademais, a análise estatística realizada evidenciou que o imperativo benefactivo, em comparação com o imperativo standard, evoca maior interação nas três amostras/línguas objetos de estudo e isso se dá mesmo quando, do ponto de vista pragmático, não funciona com um atenuador (caso do italiano). Esses elementos suportam a possibilidade, a nível teórico, que a simulação eliciada no estudo comportamental, se houver, se dará de forma diferente para os dois tipos de imperativos.

Palavras-chave: Atenuação linguística. Comunicação intercultural. Dativo benefactivo. *Embodied Cognition*. Empatia.

ABSTRACT

GAZZONI, Sandra. *Corpus in fabula. Benefactive Imperatives as joint actions*. 2020. 262 f. Thesis (Doctorate) – *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2020*.

Corpus in fabula. Benefactive Imperatives as joint actions is an interdisciplinary cross-linguistic study that compares some ways of making requests using the imperative in Italian (I), in Brazilian Portuguese (PB) and in Ecuadorian Castilian Andean (CAE). In particular, three forms are examined (one for each language) which, despite the different grammatical structures, present the peculiarity of using the imperative accompanied by a benefactive dative pronoun, example: I - *Chiudimi la porta*; PB - *Feche a porta pra mim*; CAE - *Dame cerrando la puerta*. Our hypothesis is that the benefactive dative pronoun (+ the verb *DAR*, in the case of CAE) confers an attenuated value to the request since, evoking the presence of another person in place or for whose benefit the action expressed by the verb takes place, it would introduce a more or less explicit element of interaction and add an affective, solidarity value to the action itself. From an empirical point of view, the research involved two phases: in the first, three online questionnaires (one for each language) were submitted to native speakers to evaluate, mainly, the attenuative and interactional value of the imperative forms subject to analysis. The questionnaires were constructed in such a way as to be preparatory (pilot study) for the second empirical part of the research, which is based on the theory of *embodied simulation* applied to language. According to this theoretical approach, the understanding of phrases that express actions activates the simulation, at the sensorimotor level, of those actions. On the basis of this and also on the basis of numerous experiments carried out in the field of language and embodied cognition, a behavioral study has been proposed (theoretically sketched, but not implemented) in which the different organization of the action evoked by the linguistic forms with the standard imperative (without pronoun) and with the benefactive imperative (with the benefactive dative pronoun) stand out in I, PB, and CAE. The results of the first part of the research revealed that, for Italian respondents, the benefactive imperative does not attenuate the verbal requests; on the contrary, data relating to both Brazilian and Ecuadorian (Andean) respondents show that the benefactive imperative is considered an attenuator. Furthermore, the statistical analysis has shown that the benefactive imperative, compared to the standard imperative, evokes greater interaction in all three samples/languages being studied and also when, from a pragmatic point of view, it does not work as an attenuator (this is the case of Italian). These elements support the possibility, at a theoretical level, that the simulation elicited in the behavioral study, if present, will manifest itself differently in the two types of imperative.

Key words: Linguistic attenuation. Intercultural communication. Benefactive dative. Embodied cognition. Empathy.

RESUMEN

GAZZONI, Sandra. *Corpus in fabula. Imperativos benefactivos como acciones conjuntas*. 2020. 262 f. Tesis (Doctorado) – *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2020*.

Corpus in fabula. Imperativos benefactivos como acciones conjuntas es un estudio translingüístico interdisciplinario que examina algunas formas de verbalizar pedidos utilizando el modo imperativo en italiano (I), portugués brasileño (PB) y castellano andino ecuatoriano (CAE). En particular, se analizan tres formas (una para cada idioma) que, a pesar de las diferentes estructuras gramaticales, tienen la peculiaridad de hacer uso del imperativo acompañado de un pronombre benefactivo, ejemplo: I - *Chiudimi la porta*; PB - *Feche a porta pra mim*; CAE - *Dame cerrando la puerta*. Nuestra hipótesis es que el dativo benefactivo (+ el verbo *DAR*, en el caso de CAE) da un valor atenuado a la solicitud porque, evocando la presencia de otra persona en el lugar o en beneficio de la cual se lleva a cabo la acción expresada por el verbo, traduciría un elemento de interacción más o menos explícito y agregaría un valor afectivo, de solidaridad, a la acción en su conjunto. Desde el punto de vista empírico, la primera parte de la investigación se concretizó a partir de tres cuestionarios en línea (uno para cada idioma) dirigidos a hablantes nativos, cuyo objetivo principal era evaluar el valor de atenuación e interacción de las construcciones objeto de análisis. Los cuestionarios fueron organizados de manera que fueran propedéuticos (estudio piloto) a la segunda parte empírica de la investigación, que se basa en la teoría de la simulación corporizada (*embodied simulation*) aplicada al lenguaje. Según este enfoque, la comprensión de frases que expresan acciones activa la simulación, a nivel sensoriomotor, de esas mismas acciones. Basado en este marco teórico y también en varios experimentos llevados a cabo en el área del lenguaje y de la cognición corporizada (*embodied cognition*), se propuso un estudio comportamental (teóricamente esbozado, pero no llevado a cabo) que debería resaltar la diferente organización de la acción evocada por formas lingüísticas con el imperativo estándar (sin pronombre) y con el imperativo benefactivo (con pronombre dativo benefactivo) en I, PB y CAE. Los resultados de la primera parte del sondeo revelaron que, para los encuestados italianos, el imperativo benefactivo no atenúa las solicitudes verbales; por el contrario, los datos que se refieren a los encuestados brasileños y ecuatorianos (andinos) muestran que el imperativo benefactivo es un atenuador. Además, el análisis estadístico realizado mostró que el imperativo benefactivo, en comparación con el imperativo estándar, evoca una mayor interacción en las tres muestras/idiomas estudiados e incluso cuando, desde un punto de vista pragmático, no funciona con un atenuador (caso del italiano). Estos elementos respaldan la posibilidad, a nivel teórico, de que la simulación generada en el estudio comportamental, si la hubiera, se producirá de manera diferente para los dos tipos de imperativos.

Palabras clave: Atenuación lingüística. Comunicación intercultural. Dativo benefactivo. *Embodied Cognition*. Empatía.

LISTA DELLE FIGURE

Figura 1:	Classificazione delle culture in base al contesto.....	51
Figura 2:	Mappa topografica dell'Ecuador con le principali cordigliere e i più importanti rilievi.....	78
Figura 3:	Mappa della localizzazione delle Nazionalità e dei popoli indigeni dell'Ecuador.....	80
Figura 4:	I lobi cerebrali della corteccia umana (visione laterale).....	107
Figura 5:	Le vie della visione.....	108
Figura 6:	Le vie dorso-dorsale e ventro-dorsale della visione.....	109
Figura 7:	Aree anatomiche che formano il sistema dei neuroni specchio nell'uomo	117
Figura 8:	Conoscenza delle lingue straniere da parte del campione italiano.....	156
Figura 9:	Conoscenza delle lingue straniere da parte del campione brasiliano.....	167
Figura 10:	Conoscenza delle lingue straniere da parte del campione ecuadoriano....	177

LISTA DELLE TABELLE

Tabella 1:	Cornici culturali generiche.....	49
Tabella 2:	Cornici di comunicazione ad alto e a basso contesto.....	51
Tabella 3:	Culture che valorizzano la prossimità e culture che valorizzano la distanza.....	57
Tabella 4:	Mezzi linguistici della mitigazione lenitiva.....	65
Tabella 5:	Posizione del clitico nell'imperativo standard e nel futuro imperativo.....	88
Tabella 6:	Scala di imperatività in spagnolo [<i>sic</i>] andino ecuadoriano.....	93
Tabella 7:	Tratti pragmatici dell'attenuazione.....	93
Tabella 8:	Variabili (indipendenti e dipendenti) e domande de questionario.....	140
Tabella 9:	Verbi e frasi del questionario <i>Chiedere in tre lingue</i> (I).....	146
Tabella 10:	Verbi e frasi del questionario <i>Pedir em três línguas</i> (PB).....	146
Tabella 11:	Verbi e frasi del questionario <i>Pedir en tres idiomas</i> (CAE).....	146
Tabella 12:	Caratteristiche demografiche del campione italiano.....	155
Tabella 13:	Comparazioni del campione italiano rispetto alle dimensioni.....	158
Tabella 14:	Comparazioni del campione italiano rispetto al genere (punteggio complessivo).....	159
Tabella 15:	Comparazioni del campione italiano rispetto al <i>range</i> di età (punteggio complessivo).....	160
Tabella 16:	Comparazioni del campione italiano rispetto al livello di istruzione (punteggio complessivo).....	162
Tabella 17:	Campione italiano: indici di <i>concretezza/astrattezza</i> delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario.....	164
Tabella 18:	Campione italiano: indici di <i>valenza emotiva (negativa/positiva)</i> delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario.....	165
Tabella 19:	Caratteristiche demografiche del campione brasiliano.....	166
Tabella 20:	Comparazioni del campione brasiliano rispetto alle dimensioni.....	168
Tabella 21:	Comparazioni del campione brasiliano rispetto al genere (punteggio complessivo).....	169
Tabella 22:	Comparazioni del campione brasiliano rispetto al <i>range</i> di età (punteggio complessivo).....	170

Tabella 23:	Comparazioni del campione brasiliano rispetto al livello di istruzione (punteggio complessivo).....	172
Tabella 24:	Campione brasiliano: indici di <i>concretezza/astrattezza</i> delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario.....	174
Tabella 25:	Campione brasiliano: indici di <i>valenza emotiva (negativa/positiva)</i> delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario.....	175
Tabella 26:	Caratteristiche demografiche del campione ecuadoriano.....	176
Tabella 27:	Comparazioni del campione ecuadoriano rispetto alle dimensioni.....	179
Tabella 28:	Comparazioni del campione ecuadoriano rispetto al genere (punteggio complessivo).....	180
Tabella 29:	Comparazioni del campione ecuadoriano rispetto al <i>range</i> di età (punteggio complessivo).....	181
Tabella 30:	Comparazioni del campione ecuadoriano rispetto al livello di istruzione (punteggio complessivo).....	183
Tabella 31:	Campione ecuadoriano: indici di <i>concretezza/astrattezza</i> delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario.....	185
Tabella 32:	Campione ecuadoriano: indici di <i>valenza emotiva (negativa/positiva)</i> delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario.....	186
Tabella 33:	Campione italiano: quadro riassuntivo delle risposte alle domande semi-aperte.....	188
Tabella 34:	Campione italiano: dettaglio delle espressioni che i rispondenti utilizzerebbero.....	188
Tabella 35:	Campione italiano: frasi che i rispondenti utilizzerebbero divise per tipo (imperativo standard vs. imperativo benefattivo).....	189
Tabella 36:	Campione italiano: quadro riassuntivo delle osservazioni dei rispondenti.....	189
Tabella 37:	Campione brasiliano: quadro riassuntivo delle risposte alle domande semi-aperte.....	190
Tabella 38:	Campione brasiliano: dettaglio delle espressioni che i rispondenti utilizzerebbero.....	190
Tabella 39:	Campione brasiliano: frasi che i rispondenti utilizzerebbero divise per tipo (imperativo standard vs. imperativo benefattivo).....	191

Tabella 40:	Campione brasiliano: quadro riassuntivo delle osservazioni dei rispondenti.....	191
Tabella 41:	Campione ecuadoriano: quadro riassuntivo delle risposte alle domande semi-aperte.....	192
Tabella 42:	Campione ecuadoriano: dettaglio delle espressioni che i rispondenti utilizzerebbero.....	192
Tabella 43:	Campione ecuadoriano: frasi che i rispondenti utilizzerebbero divise per tipo (imperativo standard vs. imperativo benefattivo).....	193
Tabella 44:	Campione ecuadoriano: quadro riassuntivo delle osservazioni dei rispondenti.....	193

LISTA DELLE ABBREVIAZIONI

<i>ABL</i>	<i>Action-based Language</i> [Teoria del linguaggio basato sull'azione]
<i>ACC</i>	<i>Acusativo</i> [Accusativo]
<i>ACE</i>	<i>Action Sentence Compatibility Effect</i>
<i>ADV</i>	<i>Adverbial</i> [Avverbiale]
<i>BEN</i>	<i>Benefactivo</i> [Benefattivo]
<i>CAE</i>	Castigliano andino ecuadoriano (lingua)
<i>CAUS</i>	<i>Causativo</i> [Causativo]
<i>CE</i>	<i>Castellano estándar</i> [Castigliano standard]
<i>DMIS</i>	<i>Developmental Model of Intercultural Sensitivity</i> [Modelo Dinamico della Sensibilità Interculturale]
<i>EC</i>	<i>Embodied Cognition</i>
<i>fMRI</i>	<i>Functional Magnetic Resonance Imaging</i> [Risonanza Magnetica Funzionale]
<i>FUT</i>	<i>Futuro</i> [Futuro (tempo verbale)]
<i>GER</i>	<i>Gerundio</i> [Gerundio (modo verbale)]
<i>HAL</i>	<i>Hyperspace Analogue to Language</i>
<i>HON</i>	<i>Honorífico</i> [Onorifico]
<i>I</i>	Italiano (lingua)
<i>IEF</i>	<i>The Immersed Experiencer Framework</i> [Teoria dell'esperienza immersiva]
<i>IMP</i>	<i>Imperativo</i> [Imperativo (modo verbale)]
<i>LAS</i>	<i>Latent Semantic Analysis</i>
<i>L2</i>	Lingua seconda
<i>LS</i>	Lingua straniera
<i>MEP</i>	<i>Motor Evoked Potential</i> [Potenziali Motori Evocati]
<i>ms</i>	i Millisecondi (unità di misura dei tempi di reazione – <i>RT</i> – negli esperimenti di psicologia comportamentale)
<i>OI</i>	<i>Objeto Indirecto</i> [Oggetto indiretto]
<i>PB</i>	Portoghese brasiliano (lingua)
<i>PET</i>	<i>Positron Emission Tomography</i> [Tomografia a Emissione di Positroni]
<i>PPT</i>	<i>PowerPoint</i> (programma di presentazione della <i>Microsoft</i>)

<i>Pr</i>	<i>Presente</i> [Presente (tempo verbale)]
<i>RT</i>	<i>Reaction Time</i> [Tempo di Reazione]
SN	Sintagma nominale
<i>suff</i>	<i>Sufijo</i> [Suffisso]
SVOd	Soggetto + Verbo + Oggetto diretto (frase)
<i>TMS</i>	<i>Transcranial Magnetic Stimulation</i> [Stimolazione Magnetica Transcranica]
<i>TOP</i>	<i>Tópico</i> [Topico]
Tr.	Traduzione in italiano
Tr. let.	Traduzione letterale in italiano
*	(Frases) non grammaticale
<i>1,2,3</i>	<i>Personas del singular</i> [Persone del singolare]

SOMMARIO

INTRODUZIONE.....	21
Tema e obiettivo della ricerca.....	24
Rilevanza della ricerca.....	26
Struttura della tesi.....	32
CAPITOLO 1. CULTURE E COMUNICAZIONE (VERBALE):	
ADATTAMENTO ED EMPATIA.....	34
1.1 Comunicazione interculturale: l'approccio costruttivista alla cultura e all'adattamento interculturale di Milton Bennett (2015).....	35
1.1.1 Epistemologia della cultura.....	35
1.1.1.1 La cultura come <i>iceberg</i>	35
1.1.1.2 La cultura come sistema.....	37
1.1.1.3 La cultura come costruzione.....	40
1.1.2 Esperienza e corporeità.....	43
1.1.3 Empatia e sensibilità interculturale.....	45
1.1.4 Corporeità e linguaggio: la <i>teoria della metafora concettuale</i>	46
1.1.5 Stili comunicativi: categorie etiche rilevanti per la presente ricerca.....	47
1.1.5.1 Contesto (alto /basso).....	50
1.1.5.2 Forme del comportamento verbale (diretto/indiretto; lineare/circolare) e tipo di confronto (intellettuale/relazionale).....	52
1.2 Culture, cortesia e attenuazione linguistica: il punto di vista della pragmatica.	53
1.2.1 Attenuazione linguistica come <i>cortesia</i> : teoria classica di Brown e Levinson (1987 [1978]) e proposte della sociopragmatica.....	54
1.2.1.1 <i>Culturas de acercamiento</i> e <i>Culturas de distanciamiento</i> secondo Briz (2006, 2010).....	56
1.2.2 Attenuazione linguistica come <i>adattamento</i> in base a Caffi (2001, 2007, 2009, 2017).....	59
1.2.2.1 La teoria degli atti linguistici di Austin (1962) e Searle (1976 [1969]).....	60
1.2.2.2 Attenuazione come adattamento: retorica e teoria dei sistemi.....	61
1.2.2.3 Attenuazione come comunicazione emotiva e costruzione dell'identità.....	62

1.2.2.4	Tipi di mitigazione. La mitigazione lenitiva e i mezzi linguistici che la realizzano.....	64
1.2.2.5	Mezzi mitiganti a seconda dell'ambito sul quale ricadono.....	66
1.3	Il dativo etico e il dativo benefattivo in italiano e in portoghese brasiliano.....	67
1.3.1	Il caso dell'Italiano.....	68
1.3.1.1	Il dativo etico.....	69
1.3.1.2	Il dativo benefattivo.....	70
1.3.2	Il caso del portoghese brasiliano.....	72
1.3.2.1	Il dativo etico.....	72
1.3.2.2	Il dativo benefattivo o <i>dativo de interesse (commodi et incommodi)</i>	74
1.4	Un caso particolare: il castigliano andino ecuadoriano.....	77
1.4.1	L'Ecuador: un paese multilingue e multiculturale.....	77
1.4.2	La lingua <i>kichwa</i> : cenni.....	81
1.4.3	Influenze del <i>kichwa</i> sul castigliano andino ecuadoriano.....	82
1.4.3.1	Il <i>leísmo</i>	82
1.4.3.2	Il gerundio con valore perfettivo.....	83
1.4.3.3	Tempi passati con funzioni evidenziali.....	85
1.4.3.4	Forme imperative attenuative di ordini e richieste.....	86
1.4.3.4.1	Il futuro imperativo.....	87
1.4.3.4.2	La perifrasi <i>DAR</i> + gerundio.....	89
1.4.3.4.3	Le influenze del <i>kichwa</i> sugli imperativi attenuativi.....	94
1.5	Conclusioni.....	96
CAPITOLO 2. LA <i>EMBODIED COGNITION</i>		101
2.1	I concetti fondanti.....	101
2.1.1	Teoria rappresentazionale e computazionale della mente e teoria <i>embodied</i> della mente.....	102
2.1.2	La simulazione e le <i>affordance</i>	104
2.1.2.1	Le <i>affordance</i>	105
2.1.2.2	Simulazione e osservazione di oggetti. I neuroni canonici.....	109
2.1.2.3	Le <i>affordance</i> : approfondimenti.....	111
2.1.2.4	Simulazione e osservazione di altri. I neuroni specchio.....	116

2.1.2.5 Simulazione ed empatia.....	121
2.1.2.6 Simulazione e linguaggio.....	122
2.2 Conclusioni.....	136
CAPITOLO 3. METODOLOGIA DELLA RICERCA.....	138
3.1 Obiettivi e ipotesi di ricerca.....	138
3.2 Variabili indipendenti e variabili dipendenti della ricerca.....	139
3.3 Prima fase: il questionario ai madrelingua italiana, portoghese brasiliana e castigliana andina ecuadoriana.....	141
3.3.1 Popolazione e campionamento. Modalità di somministrazione del questionario.....	141
3.3.2 Struttura del questionario.....	143
3.3.3 La scala <i>Likert</i> e le domande del questionario.....	144
3.3.4 La scelta dei verbi e delle frasi sottoposti a valutazione.....	144
3.4 Seconda fase: lo studio comportamentale (<i>in nuce</i>).....	147
3.4.1 Concretezza/astrattezza e valenza emotiva.....	150
CAPITOLO 4. ANALISI DEI DATI.....	153
4.1 Analisi statistica.....	153
4.1.1 Risultati del campione italiano (I).....	155
4.1.2 Risultati del campione brasiliano (PB).....	166
4.1.3 Risultati del campione ecuadoriano (CAE).....	176
4.1.4 Limitazioni dello studio a livello statistico.....	187
4.2 Analisi semantica/qualitativa.....	187
4.2.1 Risultati del campione italiano (I).....	187
4.2.2 Risultati del campione brasiliano (PB).....	189
4.2.3 Risultati del campione ecuadoriano (CAE).....	191
DISCUSSIONE E CONSIDERAZIONI FINALI.....	194
LIMITI DELLA RICERCA E PROSPETTIVE FUTURE.....	200
BIBLIOGRAFIA.....	202
APPENDICE A: Breve nota su alcuni metodi di indagine usati in neuroscienze cognitive.....	237
APPENDICE B: Sondaggio <i>Chiedere in tre lingue</i> (I): e-mail di invito alla partecipazione e questionario.....	239

APPENDICE C: Sondaggio <i>Pedir em três línguas</i> (PB): e-mail di invito alla partecipazione e questionario.....	246
APPENDICE D: Sondaggio <i>Pedir en tres idiomas</i> (CAE): e-mail di invito alla partecipazione e questionario.....	251
APPENDICE E: Quadro riassuntivo delle comparazioni del campione italiano rispetto alle dimensioni.....	256
APPENDICE F: Quadro riassuntivo delle comparazioni del campione italiano rispetto a genere, età e livello di istruzione.....	257
APPENDICE G: Quadro riassuntivo delle comparazioni del campione brasiliano rispetto alle dimensioni.....	258
APPENDICE H: Quadro riassuntivo delle comparazioni del campione brasiliano rispetto a genere, età e livello di istruzione.....	259
APPENDICE I: Quadro riassuntivo delle comparazioni del campione ecuadoriano rispetto alle dimensioni.....	260
APPENDICE L: Quadro riassuntivo delle comparazioni del campione ecuadoriano rispetto a genere, età e livello di istruzione.....	261
ALLEGATO A: Le principali teorie <i>embodied</i> dei concetti astratti.....	262

INTRODUZIONE

Il presente studio ha preso le mosse dalle ricerche sulla comunicazione interculturale applicata alla didattica dell'italiano che ho svolto a partire dal 2006.

Il mio interesse per questi studi non è nato però in ambito accademico, ma è stato dettato inizialmente da necessità di vita, cioè dalla mia condizione di migrante, ad oggi ventennale. Portogallo, Spagna, Ecuador e Brasile sono state le realtà linguistico-culturali in cui ho vissuto, lavorato e studiato per quasi metà della mia vita e che ora, inevitabilmente, mi compongono. Gestire il quotidiano incontro/scontro tra la mia cultura di origine (italiana) e le culture altre, mettere in rapporto tali mondi e scoprire come abitarli, dentro e fuori di me, sono stati i dilemmi di una migrante, prima ancora che di una ricercatrice.

Gli studi menzionati in precedenza mi hanno aiutato a strutturare le conoscenze empiriche messe insieme fino a quel momento e ad acquisirne di nuove, a dare fondamento scientifico a intuizioni e ad esperienze di vita che, inconsapevolmente fino a quel momento, condividevo con l'universo degli altri *s-piazzati*.

Gli *s-piazzati*, coloro che “senza piazza” appunto, de-centrati, a volte dis-orientati, abitano diverse lingue/culture, o più spesso tra di esse. Con un piede di qua e l'altro sempre altrove, gli *in-betweeners* – per usare un neologismo del neologismo di derivazione bhabhiana (BHABHA, 1994) – amareggiano con l'una e l'altra cultura alle quali sentono di appartenere e, raminghi tra le lingue che parlano, ora si compiacciono ora soffrono della loro identità ricca e fragile a un tempo.

Potente e infausta è infatti la condizione di *straniero di lungo corso*: “I miei occhi, per essere stati ponte, sono abisso” [*Mis ojos, por haber sido puentes, son abismos*]¹, ha detto il poeta Antonio Porchia (2006, p. 44), italiano d'Argentina.

Essere ponte – tra le culture

In quanto insegnante di italiano all'estero, ho cercato di tradurre in strumenti didattici creati *ad hoc* le mie personali riflessioni interculturali, arricchendole con la letteratura scientifica. L'obiettivo è stato *fare da ponte* tra la mia cultura di origine e quella degli studenti

¹ Nel presente lavoro, è nostra la traduzione di tutte le citazioni non scritte originariamente in italiano, se non diversamente specificato.

e contribuire, anche se in minima parte, a contrastare la scarsa attenzione che i materiali didattici di italiano come lingua straniera rivolgono alla comunicazione interculturale.

Da ciò sono scaturite due tesi di master: il Master ITALS (Università Ca' Foscari, Venezia) in *Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera* (2007), durante la mia permanenza settennale in Ecuador, e il *Mestrado USP in Língua, Literatura e Cultura Italianas* (2014), nel corso degli otto anni vissuti in Brasile. In quest'ultimo periodo ho anche collaborato, per oltre 4 anni (2013-2017), alla creazione dei materiali didattici *online* per brasiliani *Dire, Fare, Partire! / Dire, Fare, Arrivare!*², che hanno un approccio interculturale, e ho intrapreso il dottorato di ricerca.

La prima tesi, intitolata *Con il piede in due scarpe. Italia e Ecuador: materiale autentico per la didattica dell'italiano come lingua straniera in prospettiva interculturale*, è stata scritta a quattro mani con il collega Francesco Colli (COLLI; GAZZONI, 2007). Si è trattato di una ricerca di tipo qualitativo, concretizzatasi nella realizzazione di un DVD contenente videointerviste a 10 persone: 5 italiani residenti stabilmente in Ecuador da 13 a 67 anni e 5 ecuadoriani vissuti in Italia da 1 a 4 anni. In separata sede gli intervistati hanno anche risposto a un questionario interculturale.

Per quanto riguarda l'oggetto delle domande, sia dell'intervista (semi-strutturata) sia del questionario (a scala di frequenza), ci siamo basati, da un lato, sulla nostra esperienza interculturale in Ecuador e, dall'altro, su alcune dimensioni interculturalmente sensibili, nella dialettica Italia-Ecuador, individuate in base a categorie etiche o *cornici culturali generiche (culture-general frames)* (BENNETT, 2015) (CASTIGLIONI, 2005).

L'obiettivo dell'intervista e del questionario era duplice: da un lato, far emergere le riflessioni dei partecipanti in merito alla propria esperienza interculturale, dall'altro, utilizzare in classe questi due strumenti e verificare la loro efficacia nello stimolare in alunni e docenti lo stesso processo autoriflessivo.

Le cornici culturali generiche, di cui parlerò più approfonditamente nel primo capitolo, si sono rivelate un importante mezzo euristico, sia dal punto di vista teorico che didattico, e da tale ricerca in avanti sono diventate un *leitmotiv* che, ora in modo esplicito ora in modo implicito, hanno percorso anche le ricerche successive.

Nella tesi (*dissertação*) di *mestrado USP* dal titolo *La competenza interculturale nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera: dalla teoria alla classe (A*

² Si tratta di un progetto del *Programa de Pós-Graduação em Língua, Literatura e Cultura Italianas* della *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas* della USP creato e coordinato dalla Prof.ssa Paola Baccin.

competência intercultural no ensino do italiano como línguas estrangeira: da teoria à sala de aula) mi sono basata, dal punto di vista teorico, sul *Modello Dinamico della Sensibilità Interculturale (Developmental Model of Intercultural Sensitivity)* di Milton Bennett (2005, 2015) e da quello didattico, sulla *teoria dell'apprendimento esperienziale* di David Kolb (*Kolb's Experiential Learning Cycle*) (FOWLER; BLOHM, 2004).

L'obiettivo era verificare l'efficacia di un'attività didattica volta a stimolare negli alunni la sensibilità interculturale e in particolare l'*empatia*, in quanto capacità di *vedere e sentire il mondo dell'altro con gli occhi e il corpo dell'altro*, quindi sia a livello cognitivo che percettivo. In particolare, l'attività didattica voleva promuovere la comprensione e la differenziazione dei processi cognitivi di *descrizione, interpretazione e valutazione* utilizzando l'omonimo esercizio (*Description, Interpretation, Evaluation Exercise*) (BENNETT; BENNETT, 1988) e, così facendo, incoraggiare negli apprendenti la presa di coscienza dei propri giudizi di valore – evidenziandone la relatività culturale oltre che personale – e l'approccio empatico all'altro.

Essere ponte – tra le discipline

Da questa iniziale linea di studi, abbastanza omogenea dal punto di vista teorico e che ha contemplato messe in pratica di tipo didattico, sono giunta al presente lavoro che, a differenza dei precedenti, non verte esclusivamente né principalmente sull'interculturalità e non presenta, in questa sede, alcuna ricaduta didattica. La sua particolarità, a livello generale, sta nel cercare di avvicinare aree di studio piuttosto lontane tra loro: la comunicazione interculturale e la linguistica con la *embodied cognition*³.

La tesi *USP*, in particolare, ha fatto emergere il desiderio di approfondire il ruolo che il corpo e la lingua svolgono nel processo empatico interculturale. Mi sono domandata, ad esempio: in che modo parlare la lingua dell'altro contribuisce a vedere e a sentire il *suo* mondo con i *suo*i occhi e il *suo* corpo? L'*empatia*, nel presente lavoro, è intesa come processo cognitivo e intersoggettivo dotato anche di una propria materialità: il corpo e la parola (lingua); da ciò deriva la prima parte del titolo della tesi: *Corpus in fabula*.

³ In italiano le espressioni *embodied cognition* e *embodied simulation* (che incontreremo più avanti) sono state tradotte rispettivamente come *cognizione/simulazione incarnata/incorporata* (in portoghese *cognição/simulação encarnada/corporificada*). Alcuni studiosi italiani preferiscono utilizzare le traduzioni italiane (GALLESE, 2007a, 2009a, 2013, 2014a) mentre altri quelle in inglese (BORGHI, NICOLETTI, 2012). Entrambe le scelte presentano vantaggi e svantaggi. In questa sede userò la terminologia inglese e, in particolare, l'abbreviazione *EC* per *embodied cognition*, perché mi sembra la più diffusa in letteratura (italiana e straniera in generale).

Le prime ricerche svolte in rete mi hanno condotto subito verso letture che mettevano in rapporto il concetto di empatia dal punto di vista della fenomenologia classica (Edmund Husserl, Maurice Merleau-Ponty, Edith Stein) con le neuroscienze cognitive, e in particolare con la *embodied cognition* (BRACCO, 2005) (GALLESE, 2007a, 2007b, 2009a, 2009b, 2009c, 2013, 2014a, 2014b, 2016).

La *EC* è una teoria generale della conoscenza della quale fanno parte diverse altre teorie e modelli, afferenti, a loro volta, a molteplici ambiti disciplinari: neuroscienze, linguistica cognitiva, filosofia, robotica, psicologia sperimentale, antropologia ecc. Il loro comune denominatore è costituito dall'idea che gran parte dei processi cognitivi (pensiero, linguaggio, memoria, attenzione ecc.) dipenda da meccanismi sensorimotori (corpo e azione) ed emozionali (CARUANA; BORGHI, 2013a) (CARUANA; BORGHI, 2016) (BORGHI, 2015).

Attraverso il concetto cardine di *simulazione incarnata* (*embodied simulation*) (GALLESE, 2008) le teorie *embodied* cercano di spiegare diversi fenomeni come la percezione, le emozioni, l'intersoggettività – in particolare la capacità di provare empatia o di *risuonare* osservando azioni altrui – i concetti astratti e concreti, le *affordance* – cioè gli inviti che l'ambiente offre agli organismi – e, per quanto ci riguarda, il linguaggio.

Secondo il neuroscienziato Vittorio Gallese, infatti, il concetto di *simulazione incarnata* (GALLESE, 2006, 2007c) (GLENBERG; GALLESE, 2012) non si applica soltanto alla lettura della mente altrui, ma anche alla comprensione del linguaggio.

Di seguito illustrerò il tema e l'obiettivo della ricerca, la sua rilevanza e infine la struttura della tesi.

Tema e obiettivo della ricerca

“*Corpus in fabula*. Imperativi benefattivi come azioni congiunte” è uno studio interdisciplinare, cross-linguistico e, in minor misura, (inter-) cross-culturale, che mette a confronto alcuni modi di formulare richieste facendo uso dell'imperativo, in italiano (I), in portoghese brasiliano (PB) e in castigliano andino ecuadoriano (CAE). In particolare, vengono prese in esame tre modalità (una per ogni lingua) che, nonostante le differenti strutture grammaticali, presentano la peculiarità di utilizzare l'imperativo accompagnato da un pronome dativo benefattivo (esempio: I- *Chiidimi la porta!*; PB- *Feche a porta pra mim!*; CAE- *Dame cerrando la puerta!*).

L'obiettivo principale della ricerca è verificare l'ipotesi che il pronome dativo benefattivo conferisca un valore attenuato alla richiesta in quanto, evocando la presenza di un'altra persona al posto o a beneficio della quale si svolge l'azione aggiungerebbe un valore *empatico-interazionale di solidarietà/affettività*, all'azione stessa.

In base alla letteratura da noi, ad oggi, consultata, il fenomeno dell'attenuazione per effetto del dativo benefattivo è stato studiato approfonditamente in CAE (NIÑO-MURCIA, 1992) (HABOUD, 1998) (OLBERTZ, 2002) (PALACIOS, 2005) (HABOUD; PALACIOS, 2017) ma non in I né in PB e, in ogni caso, non per il suo supposto valore interazionale/motorio.

Dal punto di vista empirico, l'indagine prevede due fasi: nella prima, tre questionari *online* (uno per ogni lingua) vengono sottoposti a parlanti nativi per valutare il valore attenuativo e interazionale delle forme imperative oggetto di analisi (semplici frasi *soggetto + verbo + oggetto diretto*, d'ora innanzi SVOD), la loro frequenza d'uso e altre caratteristiche. La seconda fase è costituita dalla bozza di un esperimento di psicologia comportamentale, con misurazione dei tempi di risposta, che dovrebbe far emergere, relativamente alle lingue in oggetto, la differente (o meno) organizzazione dell'azione evocata dalle forme dell'imperativo con e senza pronome benefattivo⁴.

I questionari menzionati in precedenza sono stati costruiti in modo da risultare propedeutici (studio pilota) a tale esperimento, per questo motivo presentano particolari caratteristiche che spiegheremo in dettaglio nel capitolo terzo.

Presupposto teorico di questa seconda fase è che le azioni descritte linguisticamente hanno un riscontro nel sistema sensorimotorio e che, anzi, il linguaggio e le lingue possono modificare in modo sofisticato le risposte motorie.

Esistono varie teorie *embodied* del significato⁵; tra di esse, abbiamo scelto come fondamento della nostra ricerca quella della *simulazione incarnata* (GALLESE, 2008), secondo la quale ascoltare verbi o frasi che descrivono azioni suscita in chi ascolta l'attivazione dei programmi motori corrispondenti, evocando così la simulazione sensorimotoria di quelle azioni⁶. Il fatto che l'attivazione del sistema motorio avvenga precocemente – a 150-200 ms dalla presentazione dello stimolo linguistico (BUCCINO;

⁴ Per comodità, d'ora in avanti chiameremo *imperativo standard* l'imperativo senza pronome e *imperativo benefattivo* quello utilizzato con il dativo benefattivo.

⁵ La più nota è senz'altro la *teoria della metafora concettuale* (LAKOFF; JOHNSON, 1980, 1999) (LAKOFF, 1987); se ne parlerà nella sezione 1.1.4.

⁶ Vari studi – di carattere comportamentale, neurofisiologico e di neuroimmagini – hanno fornito evidenze a sostegno delle teorie *embodied* del significato; essi saranno oggetto di trattazione nel capitolo secondo.

MEZZADRI, 2013) – e in modo automatico e preriflessivo fa supporre che tale attivazione sia costitutiva della comprensione linguistica e non attribuibile ad eventuali processi immaginativi successivi (CARUANA; BORGHI, 2016).

Rilevanza della ricerca (e riflessione sulle disciplinarità)

A livello generale, crediamo che, se è vero che il corpo svolge un ruolo importante nella comprensione linguistica, come la teoria della *simulazione incarnata* ritiene, la didattica delle lingue non possa restare indifferente a ciò e debba anzi adoperarsi per tradurre tale novità in modelli operativi da usare nella pratica didattica quotidiana. Per questo, all’inizio della gestazione del presente lavoro, ci siamo domandati quali potessero essere le ricadute delle *nuove scienze cognitive* – altro nome delle teorie *embodied* – per la didattica delle lingue straniere. In specifico ci siamo chiesti: in che modo le teorie e/o le pratiche circa l’apprendere e l’insegnare le lingue/culture straniere possono beneficiarsi delle scoperte che le neuroscienze cognitive vanno facendo negli ultimi decenni?

Dapprima avremmo voluto che questa tesi fosse la risposta a tale quesito, magari proponendo in essa, oltre a una riflessione teorica, anche qualche attività didattica basata sulle teorie *embodied*; tuttavia l’impresa si è dimostrata ardua e, crediamo, non solo per difficoltà soggettive.

Nel corso della nostra ricerca infatti, abbiamo trovato pochissimi studi che abbiano affrontato il tema degli eventuali sbocchi della *EC* per l’insegnamento delle lingue straniere, e dell’italiano in particolare; tra questi, i lavori congiunti di Giovanni Buccino (medico fisiologo) e Marco Mezzadri (glottodidatta) (BUCCINO; MEZZADRI, 2013, 2015). Questi autori auspicano, dal punto di vista teorico, un avvicinamento tra i due ambiti disciplinari, alla luce del fatto che sia i neuroscienziati aspirano a una dimensione applicativa delle loro scoperte, sia i glottodidatti vorrebbero fondare ricerca e pratica didattica sui dati scientifici più recenti in merito a come apprendiamo le lingue straniere. D’altro canto, dal lato pratico, gli autori non suggeriscono modelli operativi di riferimento, i quali invece sono proposti nello studio di Giuseppa Compagno e Floriana Di Gesù (2013), *Neurodidattica, lingua e apprendenti. Riflessione teorica e proposte operative*.

A questo punto delle indagini, ci siamo accorti però che il nostro problema di ricerca (e anche il nostro interesse, la nostra curiosità intellettuale) stava a monte della didattica, cioè: prima di capire come coinvolgere il corpo (e il cervello come parte di esso) nei processi di

insegnamento/apprendimento linguistico-culturale, volevamo capire in profondità quale fosse il ruolo del corpo nei fenomeni linguistici (*attenuazione*) ed emozionali (*empatia*) di nostro interesse e che avremmo voluto portare nella classe di lingua italiana.

Ciò spiega perché ci siamo allontanati dalla didattica e abbiamo invece messo a profitto le nostre esperienze e conoscenze plurilinguistiche e pluriculturali approdando alla ricerca attuale.

Veniamo ora alle difficoltà che questa ricerca ha dovuto affrontare, poiché esse trasformate in sfide danno conto della sua rilevanza.

In primo luogo, il *mix* interdisciplinare che proponiamo nel presente lavoro, così come la neurodidattica⁷ precedentemente citata, è vittima di alcune “resistenze” e forse anche di qualche preconcetto, così come afferma Pier Cesare Rivoltella (2018), esponente della neurodidattica:

I rapporti tra le neuroscienze cognitive e la ricerca pedagogica e didattica non sono ancora improntati a permeabilità e collaborazione. Le colpe vanno distribuite. Infatti, la pedagogia spesso guarda ancora con sospetto tutta la questione: la paura di cedere al riduzionismo, o di finire colonizzati da scienze che si percepiscono come epistemologicamente più forti, o ancora la resistenza di paradigmi classici a vario titolo “umanistici” giocano il loro ruolo in questo. Ma anche le neuroscienze cognitive non fanno molto per celebrare l’incontro. Giocano in questo caso due atteggiamenti di fondo. Il primo è quello di chi, tra i neuroscienziati, guarda con sufficienza al mondo della didattica e della scuola. Le problematiche del cervello sono troppo complesse per poter essere discusse fuori dei confini della scienza; se lo si fa si rischia quasi di sicuro di incorrere in semplificazioni e mistificazioni [...]. Il secondo atteggiamento [,] è di scarso interesse [,] perché studiare il cervello sano è probabilmente meno remunerativo che studiarne le disfunzioni, così risulta molto difficile, almeno nel nostro Paese, convincere i neuroscienziati ad avventurarsi in ricerche che riguardino l’educazione (p. 23-24).

In secondo luogo, e qui ci riferiamo specificatamente alla nostra ricerca, ci troviamo nell’ambito di (ostici) studi di frontiera, in due sensi: *frontiere* del sapere, in merito a come comprendiamo il mondo – la scoperta dei neuroni specchio, che a livello subpersonale sembrano costituire il supporto fisiologico all’empatia, è solo dell’inizio degli anni ’90 – e *frontiere* tra le discipline: le neuroscienze, di per sé un ambito multidisciplinare; la psicologia; la linguistica e, per finire, la comunicazione interculturale la quale, nella versione da noi accolta, presenta un forte impianto costruttivista. Ciascuna di queste aree scientifiche possiede propri presupposti disciplinari.

⁷ Si tratta di nuova area scientifica transdisciplinare che, avvalendosi di apporti provenienti dalla psicologia, dalle neuroscienze cognitive e dalla didattica stessa, cerca di operare il connubio di cui abbiamo parlato alla luce del fatto che il processo di apprendimento non coinvolge solo il cervello, bensì tutto il corpo.

A livello epistemologico, per esempio: sebbene tutti questi ambiti della conoscenza abbiano l'uomo come oggetto di studio, lo descrivono però a livelli di analisi diversi: sub-personale, le neuroscienze, quando cercano i meccanismi neurali che modulano l'intersoggettività, e individuale, la psicologia, che pone l'attenzione sulla personalità e sui comportamenti degli individui in quanto tali, per quanto influenzati da un contesto sociale. La pragmatica linguistica, che vede il linguaggio come forma di azione, deve tener conto del contesto (conversazionale, sociale, storico, culturale ecc.) in cui tale azione ha luogo (CAFFI, 2009), ma il suo centro d'attenzione è la produzione linguistica dell'individuo. Infine, c'è la comunicazione interculturale che, a differenza delle discipline precedenti, svolge un'analisi di livello intermedio (BENNETT, 2015) poiché ha come oggetto di studio la *cultura*, cioè la *visione del mondo* che è espressione dell'esperienza della realtà di un gruppo: un fenomeno collettivo e non individuale.⁸

Una delle *impasse* con la quale anche in questo studio abbiamo dovuto fare i conti è costituita dai diversi metodi a cui le discipline in oggetto fanno riferimento. Mentre le neuroscienze cognitive, per quanto eterogenee, necessitano sovente di esperimenti di psicologia comportamentale – nonché di tecniche elettrofisiologiche e di *brain imaging*⁹ – che utilizzano il metodo sperimentale per comprovare le proprie ipotesi (esperimenti svolti in laboratorio, con variabili ritenute isolabili), la ricerca che serve alla pragmatica o alla linguistica applicata alla didattica tende ad essere di tipo qualitativo e non può esimersi dal contesto d'uso della lingua, dove le variabili sono interdipendenti, non isolabili e non controllabili. Ciò obbliga a compiere delle forzature nelle ricerche (anche in questa) che violano le prassi metodologiche delle singole discipline.

Nel nostro caso, se da un lato i linguisti che si occupano di pragmatica troveranno metodologicamente scorretto l'aver proposto, nel questionario ai madrelingua, frasi scarsamente contestualizzate e senza co-testo (CAFFI, 2001); dall'altro uno psicologo sperimentale o uno psicolinguista risponderà che solo così le frasi sono adatte a isolare la variabile che interessa la ricerca (il pronome con valore di dativo benefattivo) rendendole idonee all'esperimento comportamentale succitato. Per quanto ne sappiamo, non esiste

⁸ Secondo Bennett (2015) i livelli di analisi dei fenomeni in generale e del comportamento umano, in particolare, sono tre: il microlivello, focalizzato sull'individuo, il livello intermedio, che prende in esame i gruppi e il macrolivello che riguarda i sistemi istituzionali. Lo stesso autore (2011, 2015) sostiene che è frequente confondere erroneamente la psicologia cross-culturale con la comunicazione interculturale e chiarisce che, mentre la prima si occupa di cosa succede agli individui quando si trovano *in* contesti culturali diversi da quello di origine, la seconda si focalizza su come le diverse visioni del mondo (collettive) si relazionano *tra* i diversi contesti culturali.

⁹ Si veda l'Appendice A.

(ancora) un quadro metodologico comune tra le discipline che qui ci interessano e non era tra i nostri obiettivi elaborarlo, né avremmo potuto.

Ciò detto, crediamo che la rilevanza di questa tesi stia, a livello generale, nel tentativo di tracciare una mappa, un sentiero percorribile – pur con tutti i limiti citati sopra e altri ancora – *tra* le discipline coinvolte, allo scopo di conoscere meglio i meccanismi linguistici, culturali e corporei operanti nelle formule di richiesta oggetto della ricerca.

Nel compiere questo esercizio di “topografia inter-disciplinare” è accaduto di scoprire che i modelli, gli schemi, le diverse nomenclature, a volte criptiche, con cui ogni area del sapere battezza e circoscrive ciò che indaga, celino in realtà fenomeni, se non simili, almeno complementari. Abbiamo cercato di far dialogare questi elementi, senza aspirare tuttavia ad una profonda integrazione tra di essi, almeno in questa sede. Il questo senso il presente lavoro è una sorta di verifica preliminare circa un’interdisciplinarietà possibile.¹⁰

La separazione tra scienze naturali e scienze umane di cartesiana memoria, che sottende ancora oggi l’organizzazione del sapere, è stata un comodo artificio che ci ha permesso nel corso dei secoli di conoscere in maniera molto approfondita, atomistica, l’oggetto dei nostri studi, ma il prezzo da pagare è stato quello di ignorare la natura ultradisciplinare della realtà. Se *res cogitans* e *res extensa*, corpo e mente, non sono separate – e la *embodied cognition* si occupa proprio di questo – è forse arrivato il momento, per noi figli dell’atomismo, di aprirci “all’olismo dinamico” (DEL GIUDICE, 2010), cioè di conoscere le

¹⁰ Non esiste consenso, in letteratura, in merito ai concetti di interdisciplinarietà, multidisciplinarietà, crossdisciplinarietà e transdisciplinarietà. Nel presente lavoro, seguendo Raymond MILLER (2017), adottiamo il concetto di *approccio interdisciplinare* in quanto “superordinato” rispetto a quelli di multidisciplinarietà, crossdisciplinarietà e transdisciplinarietà. Questi ultimi costituirebbero infatti un *continuum* di crescente integrazione tra le discipline: da un grado minimo, costituito dall’approccio multidisciplinare, a un grado massimo rappresentato dall’approccio transdisciplinare. Secondo Miller, gli *approcci multidisciplinari* “comportano il semplice atto di giustapporre parti di diverse discipline nel tentativo di ottenere una comprensione più ampia di alcuni temi o problemi comuni. Non viene fatto alcuno sforzo sistematico per combinare o integrare queste discipline” [*involve the simple act of juxtaposing parts of several conventional disciplines in an effort to get a broader understanding of some common theme or problem. No systematic effort is made to combine or integrate across these disciplines.*] (MILLER, p. 8). Per contro, gli *approcci cross-disciplinari* “implicano una reale interazione tra le discipline, sebbene il grado di comunicazione e quindi di combinazione, sintesi o integrazione di concetti e/o metodi varino considerevolmente.” [*involve real interaction across the conventional disciplines, though the extent of communication and thus combination, synthesis, or integration of concepts and/or methods varies considerably.*] (MILLER, p. 8). All’interno di questo gruppo, l’autore individua sei sottocategorie-*continuum*, la più evoluta delle quali avrebbe generato “interdiscipline” (*interdisciplines*) come la psicologia sociale, l’economia politica, la biogeografia ecc. Infine gli *approcci transdisciplinari*, i quali implementano “quadri concettuali articolati che cercano di trascendere le più limitate visioni del mondo proprie delle discipline specialistiche convenzionali.” [*articulated conceptual frameworks that seek to transcend the more limited worldviews of the specialized conventional disciplines.*] (MILLER, p. 11). Per definizioni parzialmente diverse di interdisciplinarietà, multidisciplinarietà, crossdisciplinarietà e transdisciplinarietà si vedano anche (LAURIA, 2008) (STEMBERG, 1991) (MARZOCCA, 2014).

infinite unità che le discipline possono formare, proprio perché le conosciamo come “oggetti” (reificati) separati.

A livello più specifico, un altro elemento di novità della ricerca è da vedersi nel suo aspetto cross-linguistico, di confronto tra l’I, il PB e il CAE. Allo stato attuale delle nostre conoscenze, a eccezione degli articoli di Elisabetta Santoro (2017) e di Santoro e Luciane Spadotto (2019)¹¹ che comparano, dal punto di vista pragmatico, “richieste e attenuazione” in italiano e in portoghese brasiliano, non abbiamo trovato ulteriori studi che mettano a confronto tra loro almeno due delle tre lingue oggetto della nostra ricerca.

Sottolineiamo anche, sebbene già menzionato, che il valore attenuativo del dativo benefattivo è stato studiato sistematicamente solo in CAE. In merito all’I, infatti, Claudia Caffi (2001) annovera il dativo etico tra gli attenuatori morfologici, ma non menziona il dativo benefattivo. Ad ogni modo va detto che, a livello generale, entrambi i dativi sono stati scarsamente studiati dalla linguistica italiana. Infine, circa il portoghese brasiliano, non abbiamo trovato nessuno studio che tratti il dativo benefattivo, in quanto tale, come attenuatore in formule di richiesta verbale.¹²

Un ulteriore elemento di novità è costituito dall’ipotesi principale della presente ricerca, cioè che il valore attenuativo del dativo in richieste verbali con il modo imperativo sia eventualmente dovuto al fatto che il pronome, richiamando la presenza del beneficiario dell’azione, attivi, dal punto di vista motorio, la simulazione di un’*interazione* con quest’ultimo. Per quanto riguarda la pragmatica, Caffi (2001) attribuisce all’uso del dativo etico il significato di coinvolgimento emotivo/affettivo del parlante (cfr. sez. 1.3 e 1.2.2.4); la novità sulla quale noi vorremmo far luce è se anche il dativo benefattivo abbia tale valenza e, in specifico, se il significato di *interazione* – di *azione congiunta* (seconda parte del titolo del presente studio) – che esso evoca, possa essere considerato la componente corporea di quell’elemento emotivo/affettivo.

¹¹ Tali studi fanno capo al gruppo di ricerca *Pragmática (inter)linguística, intercultural e cross-cultural* del *Departamento de Letras* della *Universidade de São Paulo* (Brasile) che prende in esame fenomeni di pragmatica dell’italiano, del portoghese brasiliano, delle varianti argentina e cilena dello spagnolo e infine del tedesco. Per accedere alla pagina web del gruppo: <<http://pragmaticausp.weebly.com/>>. Accesso: 23 dic. 2019.

¹² Santoro (2017) annovera tra i *modificatori lessicali* un sottogruppo piuttosto vasto ed eterogeneo denominato *attivatori di vincolo o empatia* e, tra questi ultimi, cita a titolo di esempio anche l’espressione *faresti questo per me? [você faria isso pra mim?]*: “[Gli] *attivatori di vincolo o empatia* [...] stabiliscono un contatto diretto con l’interlocutore per avvicinarlo al parlante; appartengono a questa categoria marcatori fatici, richieste di accordo e altre espressioni che creano empatia (IT - sai, vedi; non è vero? non ti pare? me lo faresti questo favore?; PB - sabe, veja; não é verdade? você não acha? você faria isso pra mim?).” (p. 190). Sebbene *pra mim* sia un dativo benefattivo, l’enfasi di Santoro pare ricadere più sull’intera espressione citata come esempio che non specificatamente sul dativo benefattivo; lo dimostra il fatto che anche il verbo al condizionale *farebbe (faria)* e la forma di domanda sono degli attenuatori.

Quanto a rilevanza, il nostro lavoro ci pare rispondere anche all'invito che alcuni studiosi della *EC* vanno facendo, ultimamente, alla comunità scientifica. Essi rivendicano la necessità di studi che tengano maggiormente conto dell'aspetto comunicativo del linguaggio e non solo di quello referenziale (il modo in cui le parole riattivano l'esperienza con i loro referenti) e di quello neurale, ai quali si è maggiormente dedicata (BORGHI; NICOLETTI, 2012).

[...] Al di là del fatto che le parole rimandano a dei referenti, occorre ridare peso alla rilevanza comunicativa e pragmatica del linguaggio. [...] Parlarsi è infatti compiere un'azione congiunta. Il linguaggio è un comportamento sociale e come tale andrebbe studiato (BORGHI, 2015, p. 40-41).

Secondo Marco T. Liuzza, Felice Cimatti e Anna M. Borghi (2010) le teorie *embodied* devono rivalutare l'esperienza linguistica nella sua interezza e in particolare il suo aspetto sociale e comunicativo, oltre che corporeo. Tutte queste dimensioni operano e si manifestano simultaneamente nell'esperienza linguistica: a livello *embodied*, perché utilizziamo l'apparato fonatorio, quello uditivo e quello motorio; a livello sociale, in tre modi: 1. perché parlandoci il nostro sistema motorio risuona, grazie ai neuroni specchio, alle parole e alle azioni degli altri; 2. perché la lingua che parliamo dà conto della specifica comunità e cultura di appartenenza e la cui visione del mondo si riflette nella lingua stessa; 3. perché quando ci parliamo andiamo oltre la nostra esperienza personale per aprirci a quella dell'altro, mettendo in comune gli aspetti comunicabili e condivisibili di tali esperienze.

Secondo gli autori summenzionati, pochi studi sperimentali *embodied* si sono dedicati al dialogo e all'interazione verbale (frasi), così come a prendere in considerazione l'influenza che il parlare una lingua specifica ha sulla cognizione individuale. Ciò sarebbe dovuto, da un lato, a ragioni metodologiche: è più facile studiare la comprensione linguistica e le singole parole che non le frasi e i testi; dall'altro, a motivi teorici, cioè all'influenza dell'impostazione universalista delle scienze cognitive classiche e alla concezione innatista di un "linguaggio del pensiero"; quest'ultima non sarebbe compatibile con la concezione che prevede invece un'influenza delle lingue sul pensiero, che è quella che la *EC* sostiene.

Gli ultimi anni sono stati caratterizzati da un ritorno di interesse verso la relatività linguistica, l'idea che le lingue naturali danno forma al modo in cui pensiamo e concettualizziamo il mondo (WHORF, 1956); (CASASANTO, 2008); (REINES; PRINZ, 2009). Una volta identificato un fenomeno [...] è importante verificare in che misura quel fenomeno è generalizzabile alle diverse lingue naturali.

The last years have been characterized by a resurgence of interest for linguistic relativity, the idea that natural languages shape the way we think and conceptualize the world (WHORF, 1956); (CASASANTO, 2008); (REINES; PRINZ, 2009). Once identified a phenomenon [...] it is important to verify to what extent such phenomenon is generalizable across different natural languages (GIANELLI; MARZOCCHI; BORGHI, 2017, p. 11).

[...] non v'è dubbio che il modo in cui le lingue, insieme al nostro corpo, influenzano l'attività cognitiva rappresenta una delle più promettenti direzioni di ricerca emerse negli ultimi anni, che ha portato e si spera porterà a un ampliamento consistente degli studi cross-culturali (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 2608)¹³.

La nostra ricerca, dunque, mettendo a confronto tre lingue (e relative culture) poco studiate – almeno in termini comparatistici – nelle ricerche *embodied* sul linguaggio, coglie nel segno.

Infine, il presente lavoro ci sembra rilevante in quanto apre la strada a chi, avendo l'interesse e le conoscenze necessarie, volesse realizzare, magari migliorandolo, l'esperimento comportamentale qui molto sommariamente descritto e in tal modo verificare se anche a livello inconscio alcuni dei risultati ottenuti nella prima parte empirica della ricerca (questionari) vengono avvalorati.

Struttura della tesi

In merito alla struttura della tesi, nel primo e nel secondo capitolo saranno illustrate le basi teoriche della ricerca. Nel primo capitolo analizzeremo i concetti di cultura, di adattamento interculturale e di incorporamento della cultura nell'ambito della comunicazione interculturale, specialmente in quella di stampo costruttivista. Saranno presentati alcuni strumenti operativi di cui questa disciplina si avvale e, tra di essi, prenderemo in considerazione alcune *categorie etiche* che ci permettono di caratterizzare le culture oggetto del nostro studio dal punto di vista dello stile comunicativo.

In questo modo introdurremo il fenomeno dell'attenuazione linguistica, che sarà successivamente analizzato nell'ottica della pragmatica e della sociopragmatica. Infine, saranno caratterizzati, dal punto di vista semantico e formale, gli atti linguistici direttivi che

¹³ Per quanto riguarda le modalità di citazione di brani tratti da libri in versione *e-book Kindle*, come in questo caso, non abbiamo trovato istruzioni specifiche in merito (ABNT o altro). Non essendo disponibile, in questa versione del libro, il numero di pagina e non avendo la possibilità di consultare la copia cartacea del testo, abbiamo scelto di citare la *posizione* in cui si trova la citazione, la quale si basa sui seguenti parametri di formattazione del testo: carattere – *Caecilia*; misura – 5; interlinea – medio; margini – minimi; orientamento – verticale; allineamento – giustificato.

fanno uso dell'imperativo benefattivo nelle lingue italiana, portoghese brasiliana e castigliana andina ecuadoriana. A quest'ultima dedicheremo una sezione più corposa in virtù della particolarità della forma imperativa oggetto di studio e delle sue origini, derivanti dal contatto linguistico tra la lingua castigliana e la lingua *kichwa*.

Il secondo capitolo sarà dedicato esclusivamente alla *embodied cognition*. Abbiamo indugiato abbastanza anche su questa parte in quanto, trattandosi di un ambito conoscitivo complesso, distante dalla nostra formazione e del quale non siamo specialisti, non volevamo trattarlo con superficialità, anzi volevamo capirlo a fondo, per quanto ci è stato possibile. I vari esperimenti che riportiamo, dai più classici ai più recenti, dovrebbero servire a far intendere a chi legge quali sono le basi che ci hanno condotto ad immaginare l'esperimento comportamentale che sarà illustrato nella seconda parte del capitolo terzo.

Nella prima parte del terzo capitolo illustreremo le fasi della ricerca e la metodologia in essa utilizzata. In particolare, daremo conto e ragione delle scelte operate nella formulazione e nella somministrazione del questionario ai parlanti nativi di I, PB e CAE.

Infine, nel quarto capitolo, effettueremo l'analisi dei dati, alla quale faranno seguito la loro discussione e le considerazioni finali. Da ultimo, illustreremo i limiti della ricerca *ex post* e accenneremo alle prospettive future.

CAPITOLO 1. CULTURE E COMUNICAZIONE (VERBALE) TRA ADATTAMENTO ED EMPATIA

In questo capitolo sarà tracciato un filo conduttore tra le discipline e i concetti che riguardano la ricerca, in modo da circoscrivere, dal punto di vista teorico, l'oggetto del nostro studio, cioè l'ipotesi che gli imperativi benefattivi funzionino come attenuatori nelle richieste verbali.

A tale scopo utilizzeremo i concetti euristici di *adattamento* e di *empatia*, i quali, sebbene declinati in modo peculiare da ogni disciplina, le percorrono tutte trasversalmente – ma dovremmo dire piuttosto, in senso costruttivista, che “si adattano” alla nostra lettura trasversale.¹⁴

Per ovvi motivi, non tratteremo in modo esaustivo ogni ambito disciplinare; richiameremo tuttavia gli assunti di base di ciascuno, nonché alcuni concetti specifici che, a nostro avviso, costituiscono strumenti interpretativi utili per la nostra ricerca.

Indugeremo abbastanza sulla teoria della comunicazione interculturale, in quanto area del sapere che ha dato origine alla nostra riflessione di ricerca e che, per la sua natura interdisciplinare, aborda questioni in parte comuni anche alle altre discipline, sebbene ciascuna le interpreti a proprio modo.

Saranno chiariti concetti come quello di cultura e di relatività linguistica e percettiva in un'ottica storico-epistemologica, ma privilegiando l'approccio costruttivista di Milton Bennett, con il quale ci identifichiamo. In seno a quest'ultimo, illustreremo le variabili interculturali rilevanti (*categorie etiche*) che ci permettono di mettere a confronto le culture e, in particolare, quelle che riguardano più da vicino il nostro studio. Infine, spiegheremo il significato di *adattamento interculturale* ed *empatia* in una prospettiva costruttivista ed *embodied*.

Nella seconda parte del capitolo, assumeremo il punto di vista della pragmatica per trattare il fenomeno dell'attenuazione linguistica in quanto strategia di adattamento conversazionale più o meno legata al concetto di cortesia.

Infine, nell'ultima sezione, sarà descritto dal punto di vista semantico e formale l'uso dell'imperativo benefattivo negli atti linguistici direttivi in I, PB e CAE.

¹⁴ Siamo convinti che la ricerca, così come la conoscenza in generale, non generi la cartografia di una realtà esistente, lì riprodotta e descritta, ma crei una mappa che stabilisce una relazione tra “questioni di ricerca e questioni di fatto” [*matters of concern and matters of fact*] (KONTOPODIS, 2007a, p. [7]).

1.1 Comunicazione interculturale: l'approccio costruttivista alla cultura e all'adattamento interculturale di Milton Bennett (2015)

A parere di Milton Bennett, nostro autore di riferimento, la comunicazione interculturale si occupa di quelle interazioni tra le persone la cui differente cultura di provenienza influisce sulla creazione del significato. In tal senso, l'adattamento interculturale è inteso come la capacità di incorporare (*to embody*) e mettere in pratica la *sensibilità interculturale*¹⁵ per riconoscere e sperimentare le differenze culturali.

1.1.1 Epistemologia della cultura

Il concetto di *cultura* ha subito differenti interpretazioni a seconda dei paradigmi scientifici (e relative ricadute negli altri ambiti del sapere) che storicamente si sono succeduti. In alcuni casi le interpretazioni più recenti hanno soppiantato le precedenti, ma più spesso convivono con diversa fortuna, e non di rado creano ciò che Bennett definisce *confusione paradigmatica*. Si ha confusione paradigmatica quando teoria e pratica di una disciplina, rispondono a principi epistemologici incompatibili. Ciò è particolarmente pregiudizievole per ambiti disciplinari come quello della comunicazione interculturale che si avvalgono della teoria basata sui dati (*grounded theory*).

In questa sezione passeremo brevemente in rassegna i diversi approcci epistemologici alla cultura che storicamente si sono succeduti.

1.1.1.1 La cultura come *iceberg*

Secondo la celebre definizione di Thomas Kuhn ([1962] 1970), i *paradigmi* sono "[quei] risultati scientifici universalmente riconosciuti che, per un certo periodo, forniscono modelli di problemi e di soluzioni all'interno di una comunità scientifica" [*universally recognized scientific achievements that, for a time, provide model problems and solutions for a community of researchers*] (p. viii).

Diacronicamente, il primo paradigma è stato il positivista-newtoniano il quale, nel diciassettesimo secolo, ad opera di Cartesio, tra gli altri, decreta la divisione tra mente e corpo

¹⁵ La nozione di *sensibilità interculturale* non deve essere intesa in senso generico, bensì nei termini del *Modello Dinamico della Sensibilità Interculturale* al quale accenneremo nella sezione 1.1.3.

(*res cogitans* e *res extensa*), soggetto e oggetto, dando luogo alla separazione tra scienze naturali e scienze umane. Questo paradigma si basa sui principi di causalità lineare (causa-effetto) e di indipendenza dell'osservatore, considerato *esterno* rispetto all'evento osservato; inoltre la realtà è *oggettiva*, vale a dire che tutti gli osservatori con competenze simili, in un contesto dato, osserverebbero gli stessi eventi.

Nelle scienze sociali questo paradigma ha dato origine al positivismo. In psicologia ha generato il comportamentismo (Burrhus F. Skinner), il quale vede il comportamento come risposta a uno stimolo; in campo glottodidattico ciò si è tradotto in un approccio basato sulla triade stimolo-risposta-rinforzo, nei *drills* – esercizi ripetitivi per memorizzare le strutture – e nel metodo audio-orale, che utilizza i laboratori linguistici.

Secondo Bennett, una delle principali implicazioni positiviste per la teoria della comunicazione interculturale è la *reificazione della cultura*, cioè il considerarla alla stregua di un oggetto esistente nella realtà.¹⁶ In questo senso, la cultura sarebbe una sorta di variabile indipendente che influenza o addirittura guida il comportamento delle persone (variabili dipendenti), quali *prodotti* di una o di un'altra cultura (BENNETT, 2010).¹⁷

Un'altra importante conseguenza positivista per la teoria della comunicazione interculturale è la popolare metafora dell'*iceberg* (HALL, 1976), ancora molto utilizzata in letteratura. Nella parte sommersa dell'*iceberg*, troviamo la *cultura implicita* (incosciente) costituita da valori e visione del mondo di una cultura e, nella parte emersa, la *cultura esplicita* (cosciente), cioè credenze e comportamenti. Questa metafora sarebbe fuorviante, in termini di teoria interculturale, perché oltre a reificare la cultura, tende a suggerire che conoscere la sua parte implicita (sommersa) sarebbe sufficiente per evitare i pericoli di incidenti interculturali. Dal punto di vista della pratica interculturale, ciò crea l'illusione che conoscere usi e costumi di un'altra cultura – ma anche comportamenti da tenere o da evitare (*does and don'ts*) – significhi essere competenti dal punto di vista interculturale.

¹⁶ “[...] La reificazione implica che l'uomo è capace di dimenticare di essere lui stesso autore del mondo umano e inoltre che la dialettica tra l'uomo, il produttore, e i suoi prodotti, scompare alla coscienza [...]. L'uomo, produttore del mondo, è visto come un suo prodotto, e l'attività umana come epifenomeno di processi non umani. [...] (BERGER; LUCKMANN, 1969, p. 128-129) [...] *Reification implies that man is capable of forgetting his own authorship of the human world, and further, that the dialectic between man, the producer, and his products is lost to consciousness [...]. Man, the producer of a world, is apprehended as its product, and human activity as an epiphenomenon of non-human processes. [...]* (BERGER; LUCKMANN, 1966, p. 106-107).

¹⁷ Da notare come questa idea incoraggi la nascita di stereotipi deduttivi.

Alla base di tale concezione vi sarebbe, secondo Bennett, il pregiudizio positivista (cartesiano), per cui il passaggio tra conoscenza (teoria) e competenza (messa in pratica) è automatico: la mente “ordina” e il corpo “esegue”. In sintesi, le tecniche afferenti a questo paradigma *istruiscono* in merito a un'altra cultura, ma non spiegano come fare per adattarvicisi, senza che ciò implichi un'assimilazione.

1.1.1.2 La cultura come sistema

All'inizio del secolo XX, l'avvento del paradigma relativista-einsteiniano modifica le relazioni ontologiche (natura della realtà) ed epistemologiche (natura della conoscenza e relazione osservatore/osservato) poc'anzi descritte. Ora la realtà che osserviamo non è più oggettiva ma limitata dal nostro quadro di riferimento (*frame of reference*). A livello epistemologico la comprensione dei fenomeni dipende dal contesto, sia dell'osservatore che dell'osservato.

La trasposizione di questo paradigma alle scienze sociali si ebbe grazie agli studi degli antropologi Franz Boas, Margareth Mead e Ruth Benedict, tra gli altri, i quali, negli anni '50, proposero la nozione di *relativismo culturale*: culture diverse non sono di fatto comparabili poiché esistono in contesti specifici (equivalenti), quindi possono essere comprese solo in quel contesto (BENNETT, 2010).

Mentre nel paradigma positivista-newtoniano la cultura era intesa come avente un valore intrinseco¹⁸, qui è considerata come un sistema complesso il cui significato è definito dall'azione reciproca dei suoi elementi costitutivi. In altre parole, la cultura è intesa più come la manifestazione della nostra esperienza che come causa di essa.

All'interno di questo paradigma trova spazio l'idea di cultura di Peter Berger e Thomas Luckmann (1966). I due sociologi definiscono *cultura con la c minuscola* o *cultura soggettiva* i modi di pensare, i comportamenti, gli stili comunicativi e i valori appresi e condivisi dai membri di una stessa cultura, e *cultura con la C maiuscola* o *cultura oggettiva* i prodotti o le istituzioni della cultura, come letteratura, arte, teatro, cinema, sistemi sociale, politico, economico ecc. Le due culture interagiscono tra loro in modo dialettico: le persone, attraverso la socializzazione, fanno proprie le istituzioni della cultura – che esprimono una

¹⁸ Ciò rendeva le culture gerarchizzabili in base ad una piramide nella cui cima si trovavano le culture più “sviluppate” (dette “civilizzate”) e più in basso, in sequenza, i “barbari” e i “selvaggi”. Storicamente questa teoria ha legittimato la colonizzazione da parte dei primi, sui “barbari” (convertiti o assimilati) e sui “selvaggi” (ridotti in schiavitù).

determinata costruzione della realtà –, le traducono in esperienza e, a loro volta, le esternano come cultura soggettiva attraverso la messa in pratica di determinati ruoli sociali (*role enactment*). In tal modo le istituzioni sono mantenute (ma anche parzialmente modificate) e diventano la base per la socializzazione della successiva generazione (BENNETT, 2010).

Quando ci rechiamo in un altro paese o in generale quando, nel quotidiano, interagiamo con persone di un'altra cultura, facciamo prevalentemente esperienza della cultura soggettiva, cioè di comportamenti, stili comunicativi (verbali e non verbali) basati su credenze e valori, ed è per questo che gli studi di comunicazione interculturale, nati negli anni '60 in seno a questo paradigma, si occupano proprio della cultura intesa in quest'ultima accezione.

In quegli anni il principio relativista fece presa anche in ambito linguistico, scalzando l'idea che la lingua fosse solo uno strumento fatto di regole ed etichette – utili a designare le cose del mondo, concrete o astratte che fossero – e che l'apprendimento linguistico fosse un'operazione di sostituzione di tali etichette e regole. Tale principio, in linguistica, si concretizzò nella famosa *ipotesi Sapir/Whorf* (WHORF, 1956) la quale, nella sua *versione debole*, afferma che il linguaggio influenza il pensiero:¹⁹

Analizziamo la natura seguendo linee tracciate dalle nostre lingue native. Le categorie e le tipologie che isoliamo dal mondo dei fenomeni non si trovano lì perché guardano in faccia ogni osservatore; al contrario, il mondo si presenta in un flusso caleidoscopico di impressioni che deve essere organizzato dalle nostre menti - e questo significa in gran parte attraverso i sistemi linguistici delle nostre menti.

[We dissect nature along lines laid down by our native language. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscope flux of impressions which has to be organized by our minds - and this means largely by the linguistic systems of our minds.] (WHORF, 1956, p. 213).

La comunicazione interculturale, a partire da Edward T. Hall (1959), suo padre fondatore, ha fatto proprio questo principio e anzi l'ha integrato con quello di *relativismo percettivo*, in base al quale anche la percezione, oltre al pensiero e al linguaggio, svolge un ruolo importante nel modo in cui esperiamo la realtà: questa triade, che costituisce la nostra visione culturale del mondo, guida l'esperienza permettendoci, a livello percettivo, di differenziare le *figure* dallo *sfondo* (*figure/ground*). Le figure rappresentano le categorie, cioè

¹⁹ La *versione forte*, detta anche del *determinismo linguistico*, sostiene invece che la lingua determini il pensiero. La versione debole è stata rivalutata recentemente anche dalla EC; per approfondimenti in quest'ambito si veda (CASASANTO, 2008).

oggetti, concetti, sentimenti che percepiamo come reali, e lo sfondo è il “flusso caleidoscopico di impressioni [indifferenziate]” di Whorf (vedi citazione sopra). In questo modo, la cultura, attraverso il linguaggio, influenzerebbe direttamente la percezione.

Il principio di relatività percettiva e quello di relatività linguistica costituiscono i capisaldi della comunicazione interculturale.

Le categorie sono costruite diversamente in culture e lingue differenti e alle costruzioni si accompagnano esperienze diverse della realtà fisica e sociale. Tali esperienze particolari non sono *determinate* dal linguaggio, nel senso che altre forme di esperienza sono precluse senza un relativo supporto linguistico [...], piuttosto, la relatività linguistica suggerisce che le nostre lingue ci predispongono a fare certe distinzioni e non altre – i nostri idiomi incoraggiano i modelli di percezione abituali (BENNETT, 2015, pos. 546-550).

[Categories are constructed differently in different cultures and languages, and with the different constructions go different experiences of physical and social reality. These particular experiences are not determined by language, in the sense that other forms of experience are precluded without concomitant linguistic support [...], rather, linguistic relativity suggests that we are predisposed by our languages to make certain distinctions and not others – our languages encourages habitual patterns of perception.] (BENNETT, 2013, pos. 544-549).

In generale, la cultura incoraggia la percezione di fenomeni rilevanti per la sopravvivenza fisica o sociale dei suoi membri, fornendo loro il supporto linguistico adeguato a nominare ed esperire tali fenomeni: le condizioni di calore, luce ed umidità saranno categorie rilevanti – dunque ricche a livello linguistico ed esperienziale – per gli esquimesi, così come lo saranno le condizioni del mare e le maree nelle culture che dipendono dalla pesca per la propria sopravvivenza. D’altro canto, lo *status* sociale è una categoria importante per le culture giapponese e thailandese, ed infatti esse prevedono l’obbligo di indicare lo *status* relativo nelle interazioni sociali.

Bennett (2005, 2015) ritiene che il limite più rilevante di questo paradigma, dal punto di vista teorico, sia l'impossibilità di spostarsi da un sistema all'altro, da una prospettiva culturale a un'altra; ciò perché gli elementi del sistema sono definiti dal sistema stesso, fuori di esso non sono concepibili, anzi non esiste un *fuori*, cioè un contesto non sistemico.

Dal punto di vista pratico, gli interculturalisti che operano in questo paradigma ricorrono talora alla metafora delle “lenti colorate” per indicare che la cultura “colora” la prospettiva sulla realtà. Sebbene l’averne coscienza che abbiamo una prospettiva sul mondo rappresenti una svolta rispetto al paradigma positivista, si corre il rischio di presumere che

esserne consapevoli possa tradursi automaticamente nella capacità di cambiare prospettiva, il che non è possibile né dal punto di vista teorico, per le ragioni spiegate, né da quello pratico.

Se le distinzioni figura/sfondo sono apprese e danno luogo a differenti esperienze della realtà, allora l'adattamento interculturale dovrebbe implicare uno sforzo percettivo che ci permetta di riconoscere le categorie rilevanti dell'altra cultura e di farle nostre, in modo da esperire (anche linguisticamente, per quanto riguarda questa ricerca) la realtà altra organizzata secondo tali categorie:

L'approccio [relativista] deve essere integrato con qualche ragionamento costruttivista prima che possa diventare sufficientemente autoriflessivo da permettere l'effettiva trasformazione del contesto e, di conseguenza, della prospettiva (BENNETT, 2015, pos. 587).

The [relativistic] approach needs to be augmented with some constructivist thinking before it can become sufficiently self-reflexive to allow the actual transformation of context, and thus perspective (BENNETT, 2013, pos. 595).

1.1.1.3 La cultura come costruzione

Il nostro autore di riferimento fa notare che la nozione di paradigma, citata all'inizio della presente sezione²⁰, è anche la definizione del paradigma quantistico, in quanto afferma implicitamente che osservatore, osservazione (teoria e strumenti di ricerca) e osservato sono espressioni di una prospettiva e che, di conseguenza, i risultati della ricerca saranno espressione dello stesso sguardo.

Nell'ambito della meccanica quantistica, il principio fisico di *indeterminazione* di Heisenberg (1927) postula, infatti, che non è possibile separare gli oggetti dal loro apparato di misurazione né dalla persona che usa l'apparato, quindi l'atto di osservare è strumentale all'osservazione stessa. Ciò non significa che l'osservatore abbia un'influenza diretta sull'osservazione, ma che egli interagisce con la realtà attraverso la sua prospettiva, cioè creando dei confini percettivi, i quali organizzano la realtà coerentemente con quella visione. L'atto percettivo stesso realizza una distinzione, un confine, prima inesistente, tra una cosa e

²⁰ La ripetiamo, per comodità: "[quei] risultati scientifici universalmente riconosciuti che, per un certo periodo, forniscono modelli di problemi e di soluzioni all'interno di una comunità scientifica" [*universally recognized scientific achievements that, for a time, provide model problems and solutions for a community of researchers*] (KUHN, [1962] 1970, p. viii).

l'altra, di modo che da quel momento, entrambe esistono nella nostra esperienza, diventano una manifestazione della nostra percezione.²¹

In sintesi, all'interno di questo paradigma, l'osservatore non è né oggettivo (paradigma positivista-newtoniano) né esistente all'interno di un quadro di riferimento (paradigma relativista-einsteniano), ma osserva, crea ed è costruito dalla realtà allo stesso tempo (BENNETT, 2010; VON GLASERSFELD, 1996). La trasposizione di questo paradigma alle scienze sociali ha prodotto l'approccio costruttivista.

George Kelly (2004), con la *teoria dei costrutti personali*, fu l'iniziatore del costruttivismo in psicologia e affermò:

L'esperienza è costituita da successive costruzioni di eventi. Non è data dalla semplice successione degli eventi. A una persona può accadere di assistere a una straordinaria varietà di eventi e, tuttavia, se non riesce a tirarne fuori qualcosa, o se aspetta che siano accaduti del tutto prima di ricostruirli, non guadagnerà molto in termini di esperienza, nonostante li abbia visti succedere. Non è ciò che accade a un uomo che lo rende ricco di esperienza; sono le costruzioni e ricostruzioni successive di ciò che accade, quando accade, che arricchiscono la sua esperienza di vita (KELLY, 2004, p. 67).

Experience is made up of the successive construing of events. It is not constituted merely by the succession of events themselves. A person can be a witness to a tremendous parade of episodes and yet, if he fails to keep making something out of them, or if he waits until they have all occurred before he attempts to reconstrue them, he gains little in the way of experience from having been around when they happened. It is not what happens around him that makes a man experienced; it is the successive construing and reconstruing of what happens, as it happens, that enriches the experience of his life] (KELLY, 1963, p. 73).

Ciò significa che gli eventi non hanno alcun significato intrinseco, piuttosto sono le persone che, interagendo con essi, danno loro un senso. A differenza del paradigma relativistico, l'esperienza non è una funzione del contesto, almeno che le persone non interagiscano con i fenomeni in quell'ambito. A questo proposito, varie ricerche che trattano

²¹ Per quanto riguarda la ricerca scientifico-accademica, vale il monito di Michalis Kontopodis (2007) ad evitare la reificazione dei confini costruiti e funzionali a tali studi: "Bisogna, tuttavia, tenere presente che queste connessioni, traduzioni, ecc. [si riferisce alla propria ricerca in ambito educativo] non sono semplicemente "là", ma si rivelano solo quando – e se – vengono agite durante eventi reali. Attraverso la mia documentazione, probabilmente ho istituzionalizzato queste relazioni, creando un *topos*, una mappa in cui esse possono essere identificate anche quando non vengono agite" [*One should, however, bear in mind that these connections, translations, etc. are not simply "there" but develop only when and if they are performed during actual events. Through my paper, I probably institutionalized these relations, creating a topos, a map where these relations are to be found even when they are not performed.*] (p. [28]).

dell'apprendimento interculturale durante viaggi di studio all'estero smentiscono il luogo comune secondo il quale vivere e studiare in altri paesi, di per sé, "apra la mente".²²

In breve, abbiamo visto che sapere come funzionano le cose nell'altra cultura (paradigma positivista) non è garanzia di un adattamento interculturale di successo, né lo è un'esperienza di vita sul posto, cioè in contesto (paradigma relativista). Indubbiamente questi elementi possono essere due fattori concomitanti che favoriscono l'incontro interculturale, ma non sono sufficienti.

Il concetto costruttivista e non reificato di cultura che propone Bennett è il seguente:

[...] “cultura” è semplicemente la nostra descrizione di schemi di comportamento generati attraverso l'interazione umana entro delle condizioni di confine. [...] Le persone non *hanno* una visione del mondo – piuttosto, si trovano costantemente in un processo di interazione col mondo, in modi che esprimono sia gli schemi storici delle loro interazioni, sia il costante contributo nella creazione di tali schemi (Berger e Luckmann, 1969). Se una persona desidera quindi partecipare sia alla cultura cinese, sia a quella italiana, deve smettere di guardare il mondo [in senso costruttivista: *organizzare il mondo*] in modo italiano e iniziare a vederlo [*idem*: *organizzarlo*] in modo più cinese. (Si tratta di un ideale teorico ovviamente mai realizzato) (BENNETT, 2015, pos. 625 e 635).

[...] “culture” is simply our description of patterns of behavior generated through human interaction within some boundary conditions. [...] People do not “have” a worldview – rather, they are constantly in the process of interacting with the world in ways that both express the pattern of the history of their interactions and that contribute to those patterns (Berger & Luckmann, 1969). So, if one wishes to participate in Chinese culture as an Italian, she must stop viewing the world in an Italian way and start viewing it in a Chinese way. (This is the theoretical ideal, never achieved, of course) (BENNETT, 2013, pos. 647 e 667).

Secondo l'autore, questa nozione evita la reificazione della cultura sia in senso oggettivo (le istituzioni, in quanto prodotti) che soggettivo (la visione del mondo culturale come “gabbia”).

Se analizziamo questa definizione, notiamo che l'aggettivo *nostra* (prima riga) richiama la nozione, già discussa in precedenza, secondo la quale la descrizione della cultura

²² Secondo Jane Jackson (2009, p. S59): “Una preparazione inadeguata, aspettative non realistiche/non soddisfatte e incontri interculturali sfavorevoli possono avere effetti negativi su percezioni, adattamento e disponibilità dei visitatori ad interagire con gli ospitanti. Gli studenti possono anche tornare a casa con stereotipi negativi rafforzati circa questi ultimi e la loro cultura (Allen, Dristas, e Mills, 2007; Bateman, 2002; Stroebe, Lenkert e Jonas, 1988), ‘un forte senso di identità nazionale’ (Block, 2007) e una maggiore dose di etnocentrismo (Isabelli-Garçia, 2006; Jackson, 2008).” [*Inadequate preparation, unrealistic/unmet expectations, and unsettling intercultural encounters can have detrimental effects on sojourner perceptions, adjustment, and willingness to engage with host nationals. Students may even return home with entrenched negative stereotypes of their hosts and the host culture (Allen, Dristas, and Mills, 2007; Bateman, 2002; Stroebe, Lenkert, and Jonas, 1988), ‘a strengthened sense of National identity’ (Block, 2007), and a higher dose of ethnocentrism (Isabelli-Garçia, 2006; Jackson, 2008).*]

è frutto di una prospettiva: la *nostra* appunto, di ricercatori – perché studiando la cultura, operiamo delle scelte e tracciamo dei confini relativamente ai fenomeni che ci interessa analizzare – ma anche, e soprattutto, di esseri umani, cioè di soggetti intrinsecamente culturali. È anche presente l'idea di *confini costruiti* che danno forma a una realtà, per sua natura *s-confinata*, e che sono espressione di una prospettiva. Infine, ritroviamo anche il concetto di *visione culturale del mondo*, ma con enfasi nel suo divenire e nella creatività e apertura di tale processo, caratteristiche che la rendono potenzialmente atta a supportare l'adattamento interculturale.²³

Da un punto di vista teorico costruttivista, l'adattamento interculturale implica cercare di spostare le frontiere della nostra percezione della realtà in modo da *incorporare* (in senso letterale) la percezione e gli schemi di organizzazione del mondo di un'altra cultura.

A questo scopo, nella pratica interculturale, utilizziamo, in primo luogo, *categorie etiche* costruite (ad es. individualismo vs. collettivismo) – dette anche *cornici culturali generiche* (*culture-general frames*) –, che guidano la percezione delle differenze e ci aiutano a comprendere lo schema organizzativo di una persona culturalmente diversa²⁴; in secondo luogo, le *categorie emiche*, che riguardano le caratteristiche specifiche delle culture oggetto di analisi e, infine, la *coscienza auto-riflessiva* che ci rende coscienti delle categorie percettive della nostra cultura e dunque ci permette di interagire *empaticamente* tra esperienze alternative e costruire categorie ed esperienze nuove (BENNETT, 2005).

1.1.2 Esperienza e corporeità

Si è più volte parlato di *percepire* (percepire la realtà, percepire le differenze) e abbiamo l'impressione che tale attività, nel linguaggio comune, sia intesa più come appartenente alla sfera cognitiva che non a quella corporea, forse per il suo significato esteso

²³ Le condizioni di confine del nostro studio, a livello generale, corrispondono ad un criterio geografico di stato-nazione, per quanto riguarda le lingue/culture italiana e brasiliana e, per quanto concerne l'Ecuador, a una variante linguistico-culturale propria di una zona specifica (le Ande) dello stato-nazione Ecuador. In ogni caso si tratta di confini concettuali istituzionalizzati o almeno esistenti nella mente dei parlanti a diversi livelli di coscienza. Siamo consapevoli del fatto che all'interno di ogni cultura nazionale (e tra di esse) esistono innumerevoli altre culture identificabili attraverso criteri regionali, sociali, di genere, linguistici, generazionali ecc., tuttavia per poter parlare di *culture*, per poterle studiare, è necessario ricorrere ad un qualche grado di generalizzazione e di astrazione.

²⁴ Cfr. tabella 1. Bisogna fare attenzione a non reificare queste categorie pensando, ad esempio, che esistano nella realtà culture ontologicamente *collettiviste/individualiste*, quando invece tali criteri corrispondono alla prospettiva secondo la quale sono state organizzate e studiate dal ricercatore. Questa precisazione è importante perché se la generalizzazione viene applicata a tutti i membri di un gruppo può trasformarsi in uno stereotipo (deduttivo o induttivo).

di *intuire*. Vale dunque la pena ricordare che essa designa anche, e forse soprattutto, un processo organico, che riguarda il corpo nella sua totalità, e naturalmente anche il cervello in quanto parte di esso.

Già Berger e Luckmann (1966) avevano affermato che la cultura nasce dall'esperire il mondo anche con il corpo:

[Da un punto di vista ontogenetico] importanti processi di sviluppo dell'organismo, che nell'animale sono portati a termine nel corpo della madre, nel bambino avvengono dopo la sua separazione dall'utero [...]. L'organismo umano continua a svilupparsi biologicamente mentre già si trova in relazione con il suo ambiente, [...] [il quale] è sia naturale che umano [culturale e sociale] e gli è mediato dalle persone per lui importanti [...]. È possibile dire che l'uomo ha una natura, ma è più significativo dire che l'uomo costruisce la propria natura, o più semplicemente, che produce se stesso.

[From an ontogenetic point of view] important organismic developments, which in the animal are completed in the mother's body, take place in the human infant after its separation from the womb [...]. The human organism is thus still developing biologically while already standing in a relationship to its environment [...] [which] is both a natural and a human one [cultural and social] which is mediated to him by the significant others who have charge of him [...]. While it is possible to say that man has a nature, it is more significant to say that man constructs his own nature, or more simply, that man produces himself (p. 66-67).

Secondo Bennett e Castiglioni (2004) l'adattamento culturale e l'adattamento fisico degli esseri viventi in quanto organismi autonomi²⁵ sono processi indistinguibili; se ne deduce quindi che l'adattamento culturale avviene anche attraverso i nostri corpi.

Per esempio, il corpo reagisce in modo differente ai diversi contesti spaziali: l'atmosfera tranquilla e contemplativa di un ristorante giapponese formale o quella vivace e rumorosa di una trattoria italiana, dove lo spazio tra le persone può essere piuttosto piccolo, inducono involontariamente ritmi respiratori diversi negli individui; nel primo caso, la respirazione tenderà ad essere più rilassata e profonda e nel secondo, più instabile:

[...] in ogni situazione, le persone, sentono la cultura del luogo. Dando forma a quel sentimento attraverso i loro corpi, restituiscono alla rete il comportamento che, a sua volta, diventa la forma dell'ambiente [e preserva le caratteristiche del luogo].

[...] people in each situation are feeling the culture of the place. By giving form to that feeling with their bodies, they feed back into the network the behavior that in turn becomes the form of environment [...] (p. 258).

²⁵ Gli autori, quando parlano di *organismi autonomi*, fanno riferimento al concetto di *autopoiesi* di Humberto Maturana e Francisco Varela (1978). Si tratta di un concetto complesso che richiederebbe una trattazione piuttosto articolata e che va oltre gli obiettivi del presente lavoro.

Gli autori sostengono che è necessario acquisire un *feeling* culturale incarnato (*embodied feeling*), cioè un sentimento che riguarda sia l'aspetto sensoriale che l'intuizione, per captare le caratteristiche di una determinata situazione interculturale e reagire adeguatamente ad essa (*feeling of appropriateness*). In quest'ottica, l'*empatia* sarebbe una strategia adattiva atta a promuovere, insieme alle *categorie etiche*, l'adattamento interculturale.

1.1.3 Empatia e sensibilità interculturale

Bennett (2015) definisce l'empatia interculturale come “un processo di immaginazione partecipativa in un'esperienza a noi estranea, [in questo caso], quella che avviene in una cultura differente” (pos. 676) [*the process of imaginative participation in an alien experience, [in this case] is that which occurs in a different culture*] (BENNETT, 2013, pos. 718).

Una volta riconosciute le categorie secondo le quali si organizza la cultura “altra”, l'empatia permetterebbe “alla nostra esperienza di fluire nell'organizzazione alternativa e [acquisire] un facsimile di quell'esperienza” (BENNETT, 2015, pos. 678) [*our experience to flow into the alternative organization [and] acquire a facsimile of the experience*]²⁶ (BENNETT, 2013, pos. 723).

Dal punto di vista della pratica interculturale, lavorare con le *categorie etiche*, le *categorie emiche* (le specificità delle singole culture), la *coscienza autoriflessiva* e l'*empatia* porterebbe a sviluppare, dopo un percorso evolutivo piuttosto lungo, la *sensibilità interculturale* che, incorporata e applicata, costituisce l'essenza dell'adattamento interculturale.

Il *Modello Dinamico di Sensibilità Interculturale/MDSI (Developmental Model of Intercultural Sensitivity)* (BENNETT, 2015) descrive proprio come gli individui diventano più adattivi dal punto di vista interculturale. Esso si basa, da un lato, sull'idea che la comunicazione consista in differenziare ed integrare costrutti sempre più complessi, dall'altro, che la realtà dipenda da come organizziamo la nostra percezione e che le cose diventano più reali se le percepiamo in modo più sofisticato; questa raffinatezza genera comportamenti più adattivi.

²⁶ Bennett, tuttavia, riconosce dei limiti all'empatia: la capacità di comprensione e di riorganizzazione della realtà “altra” non si dà mai in modo completo, se non per le persone biculturali.

Il *MDSI* comprende sei diversi tipi di esperienze poste in un *continuum* che vanno dall'etnocentrismo all'etnorelativismo. Le prime tre esperienze sono definite *etnocentriche*, in quanto le persone adottano la propria visione culturale del mondo come parametro per affrontare altre culture, le quali potrebbero *non esistere (negazione)*, essere considerate una minaccia (*difesa*) o essere viste come diverse solo in superficie (*minimizzazione*); le successive tre esperienze vengono definite *etnorelative*, perché gli individui iniziano a sviluppare un sistema cognitivo che consente loro di supportare l'esperienza interculturale al fine di riconoscere il valore di altre realtà culturali (*accettazione*), cambiare visione e comportamento prendendo in considerazione l'altra cultura (*adattamento*) o incorporare differenze culturali nella propria identità (*integrazione*).²⁷

1.1.4 Corporeità e linguaggio: la *teoria della metafora concettuale*

La nozione di *esperienza* come risultante dell'interazione tra corpo, linguaggio ed emozione ha interessato vari ambiti disciplinari, oltre a quello della comunicazione interculturale. Per quanto riguarda la linguistica, George Lakoff e Mark Johnson (1980, 1987, 1999), ad esempio, sostengono che il sistema concettuale stia alla base sia del nostro pensiero sul mondo, della conoscenza che ne abbiamo, sia del nostro agire nel mondo, cioè degli schemi di comportamento che mettiamo in atto. Un modo per capire (induttivamente) come funziona il sistema concettuale è studiarne la sua manifestazione concreta, cioè il linguaggio, giacché la comunicazione, così come il pensiero e il nostro agire si basano sul sistema concettuale (LAKOFF; JOHNSON, 1980).

Da questa analisi, i due linguisti, evincono che il sistema concettuale è strutturato su base metaforica, cioè i concetti più lontani dalla nostra esperienza fisica (i concetti astratti, ad esempio) vengono visti nei termini di altri concetti più facilmente esperiti o esperibili (i concetti concreti).

Se anche linguaggio è radicato nella corporeità, allora spostare le frontiere della nostra percezione della realtà verso quelle proprie di un'altra lingua/cultura (adattamento interculturale) è un processo che non deve avvenire solo a livello cognitivo (categorie etiche),

²⁷ Questo modello è il “cavallo di battaglia” di Milton Bennett e, come tale, ha una nutrita bibliografia. Per chi volesse conoscerlo più in profondità suggeriamo Bennett (2015) – o (2013), in lingua originale inglese – perché l'autore vi presenta una versione del Modello corretta e migliorata rispetto alla precedente.

ma anche corporeo (BENNETT, 2015) e, aggiungiamo, non solo per quanto attiene alla cultura, ma anche alla lingua.

In sintesi, in questa prima parte del capitolo sono stati esposti vari concetti chiave e strumenti operativi della comunicazione interculturale in generale e costruttivista in particolare. Si è visto che quest'ultima possiede una propria riflessione in merito ai concetti di *empatia* e di *embodiment* – non necessariamente coincidenti con quelli che ne hanno le neuroscienze, come si vedrà nel capitolo secondo – e dunque non è casuale che la presente ricerca sia nata nell'ambito concettuale interculturale, sebbene se ne sia in seguito discostata.

Il nostro studio, infatti, non si prefigge di studiare l'uso dell'imperativo, più o meno attenuato, nelle richieste che hanno luogo in contesti d'uso interculturali, ma piuttosto di mettere a confronto l'impiego che ne fanno i parlanti nativi, nelle tre lingue prese in esame, per capire, nell'ottica della *EC*, come il corpo *traduce* dal punto di vista sensorimotorio queste forme linguistiche la cui rilevanza, come si cercherà di dimostrare nella prossima sezione, è *anche* interculturale.

1.1.5 Stili comunicativi: categorie etiche rilevanti per la presente ricerca

Come accennato in precedenza, le *categorie etiche* sono criteri contrastivi di osservazione empirica di cui la comunicazione interculturale si serve come ipotesi di lavoro. Esse si basano su generalizzazioni riguardanti il comportamento di gruppi culturali; emergono da studi su larga scala²⁸ e mostrano la distribuzione della maggior parte dei membri di un determinato gruppo rispetto a un valore di ricerca.

Nella tabella 1 è riportato un quadro generale delle categorie etiche che abbiamo elaborato sulla base di diversi autori. Come si può notare, ogni cornice definisce un *dominio* (ad esempio, la comunicazione non verbale), una o più *dimensioni* (cinesica/contatto oculare) e un *continuum* che si riferisce a comportamenti specifici che fanno parte del dominio (ad esempio, la durata del contatto oculare) (BENNETT, 2013).

Nell'impossibilità di entrare nel dettaglio di ogni singola categoria etica, il che andrebbe oltre gli obiettivi di questo studio, nelle prossime sezioni approfondiremo quelle

²⁸ I più famosi sono quelli di Geert Hofstede (1991, 2001) sui valori organizzazionali, i quali, negli anni '70, hanno coinvolto più di 100.000 dipendenti della IMB in 50 paesi del mondo; da essi è sorta la *Teoria delle dimensioni culturali* (cfr. Tabella 1).

affidenti agli stili comunicativi e all'uso pragmatico del linguaggio nelle richieste verbali, in quanto riguardano direttamente la nostra ricerca.

Tabella 1 – Cornici culturali generiche

Cornici culturali generiche (<i>culture-general frames</i>) – categorie etiche			
Dominio	Dimensioni		<i>Continuum</i>
Uso pragmatico del linguaggio		Situazioni ed eventi sociali (saluto, congedo, scuse, richieste, conflitti, critiche ecc.) e rispettivi atti linguistici	
Comunicazione non verbale	Paralinguistica	Intonazione, ritmo, volume, pause, velocità dell'eloquio	alta / bassa
	Cinesica	Espressioni del viso, gesti, sguardo, tatto, contatto	alta / bassa
	Prosemica (HALL, 1966, 1983)	Significato comunicativo della distanza tra le persone e tra le persone e gli oggetti. Modo di porsi nello spazio e di organizzarlo	prossimità / distanza
	Vestemica	Significato comunicativo dell'uso dell'abbigliamento	alta / bassa
	Oggettemica	Significato comunicativo dell'uso degli oggetti	alta / bassa
	Cronemica (HALL, 1966, 1983)	Organizzazione del tempo	monocronia / policronia
Stili comunicativi	Contesto (HALL, 1976)		alto / basso
	Forme del comportamento verbale		diretto / indiretto lineare / circolare
	Confronto		relazionale / intellettuale
Stili percettivi		Quali schemi percettivi le culture adottano	bassa / media / alta astrazione
Orientamento valoriale	Relazione con l'ambiente (rapporto individuo/natura)*		controllo / armonia / subordinazione
	Concezione del tempo*		orientamento al passato / al presente / al futuro
	Concezione della natura umana*		buona / cattiva / neutra
	Concezione dell'attività*		focalizzata sul fare / sull'essere / sul divenire
	Relazioni interpersonali*		individuale / collaterale / discendenza diretta
	Individualismo / collettivismo**		
	Distanza dal potere**		alta / bassa
	Controllo dell'incertezza**		alto / basso
	Mascolinità / Femminilità**		
Orientamento a lungo/breve termine**			

Fonte: adattato da BALBONI (2007), CASTIGLIONI (2005), HALL (1966, 1976, 1983) *Valori classici (KLUCKHOHN, 1959), (KLUCKHOHN; STRODTBECK, 1961)

** Valori organizzazionali: HOFSTEDE (1991, 2001)

1.1.5.1 Contesto (alto /basso)

Secondo l'antropologo Edward T. Hall (1976), le culture possono essere classificate come ad *alto contesto* o a *basso contesto*:

Una comunicazione o un messaggio ad alto contesto (HC) è quello in cui la maggior parte delle informazioni si trova nel contesto fisico o è intrinseca nella persona, mentre molto poco si trova nella parte codificata, esplicita, trasmessa del messaggio. Una comunicazione a basso contesto (LC) è esattamente l'opposto; vale a dire, la gran parte delle informazioni è affidata al codice esplicito.

A high-context (HC) communication or message is one in which most of the information is either in the physical context or internalized in the person, while very little is in the coded, explicit, transmitted part of the message. A low-context (LC) communication is just the opposite; i.e., the mass of information is vested in the explicit code (p. 91).

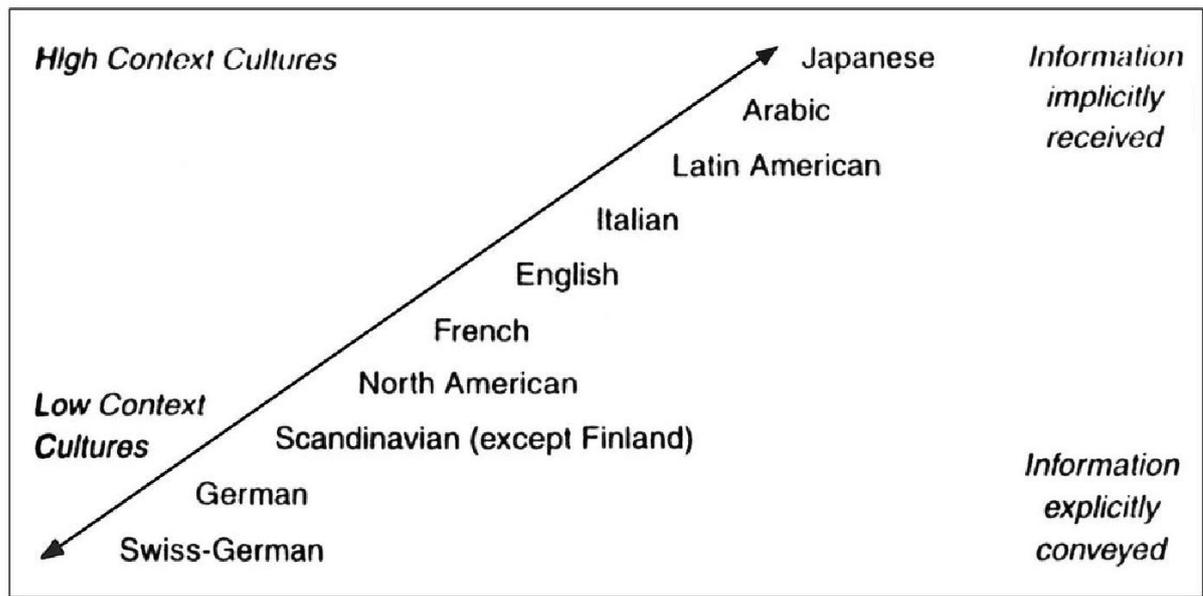
Nelle culture ad alto contesto la responsabilità del buon esito dell'interazione verbale grava prevalentemente sul ricevente, il quale deve inferire dal contesto e interpretare i significati più sottili e non palesi del messaggio (*stile orientato all'ascoltatore*, cfr. Tabella 2). Egli deve tener conto di elementi come la situazione e l'evento comunicativo, il ruolo dei partecipanti allo scambio e la loro posizione sociale, così come del linguaggio non verbale utilizzato.

D'altro canto, le culture a basso contesto enfatizzano maggiormente l'aspetto strettamente verbale del messaggio; il significato è convogliato dalle parole, le quali lasciano pochi margini interpretativi e scarsamente dipendenti dal contesto. In questa situazione, la responsabilità del successo dell'interazione grava prevalentemente sull'emittente, il quale si compromette ad essere chiaro ed esaustivo al fine di essere compreso (*stile orientato all'emittente*, cfr. Tabella 2).

Come si può osservare nella figura 1, sia la cultura italiana che quelle latinoamericane si trovano nella seconda metà del *continuum*, tendente all'alto contesto, sebbene le culture latinoamericane, dunque la brasiliana e la ecuadoriana, in posizione leggermente più avanzata rispetto all'italiana.

La tabella 2, invece, riporta un esempio di categorie di contrapposizione rilevanti per le culture ad alto e basso contesto, alcune delle quali saranno approfondite di seguito.

Figura 1 – Classificazione delle culture in base al contesto



Fonte: Victor (1992) apud Katan (1999, p. 183)²⁹

Tabella 2 – Cornici di comunicazione ad alto e a basso contesto

Culture ad alto contesto	Culture a basso contesto
Valori orientati al gruppo	Valori individualistici
È importante salvare la faccia per entrambi gli interlocutori	È importante salvare la faccia per la propria autostima
Logica a spirale	Logica lineare
Stile indiretto	Stile diretto
Stile orientato allo status	Stile orientato alla persona
Stile orientato alla modestia	Stile orientato all'autopromozione
Stile orientato all'ascoltatore	Stile orientato all'emittente
Comprensione basata sul contesto	Comprensione basata sul messaggio verbale

Fonte: Ting-Toomey (1999) apud Castiglioni (2005, p. 65)³⁰

²⁹ VICTOR, David A. **International Business Communication**. London: HarperCollins, 1992.

³⁰ TING-TOOMEY, Stella. **Communicating across Cultures**. New York: Guilford Press, 1999.

1.1.5.2 Forme del comportamento verbale (diretto/indiretto; lineare/circolare) e tipo di confronto (intellettuale/relazionale)

Nelle culture che prediligono uno stile comunicativo diretto, le intenzioni dei parlanti sono chiare e, in genere, espresse durante interazioni frontali; non così nelle culture più indirette, in cui le intenzioni di chi parla sono spesso opache – veicolate da generalizzazioni, ad esempio – per proteggere la propria (e altrui) faccia. Nelle culture indirette le intenzioni di chi parla devono essere inferite sia dalle parole che dal contesto e spesso la risoluzione dei conflitti è affidata alla gestione di intermediari. Non a caso si tratta di una modalità comunicativa utilizzata soprattutto dalle culture ad alto contesto.

In quest’ottica, e in base anche alla nostra esperienza *in loco*, possiamo dire che sia la cultura andina ecuadoriana che quella brasiliana prediligono uno stile comunicativo più indiretto rispetto a quello italiano. Per quanto concerne la nostra ricerca, in tali contesti culturali l’uso dell’imperativo per fare richieste è ritenuto molto scortese (molto di più che non nella cultura italiana) e passibile di compromettere l’esito della comunicazione o peggio il rapporto tra gli interlocutori³¹; ne consegue che le varie forme attenuative di richiesta sono semplicemente sentite come *il modo*, quello *giusto*, per chiedere o esortare qualcuno a fare qualcosa.³²

Una cultura ad alto contesto e indiretta è frequentemente caratterizzata da uno stile verbale circolare in cui il messaggio trasmesso è corredato da una vasta gamma di dettagli, commenti e altri elementi non verbali e comportamentali che, sebbene non strettamente legati al contenuto semantico del messaggio, ne creano il contesto. A livello scritto, spesso non viene esplicitata la connessione logica tra gli argomenti e l’enfasi è posta nel contesto storico, temporale e critico del tema in oggetto. Questo stile comunicativo è tipico delle culture mediterranee, asiatiche, africane e sudamericane (CASTIGLIONI, 2005); di fatto vi riconosciamo tutte e tre le culture oggetto di questa ricerca.

Per contro, si parla di stile lineare, quando chi parla crea connessioni logiche tra i vari elementi di un discorso e alla fine ne trae una conclusione esplicita. Secondo Bennett (2015), tale stile è comune, a livello orale, tra gli statunitensi di origine europea e i nordeuropei,

³¹ In ambito interculturale, ciò succede perché spesso le persone non sanno che lo stile comunicativo è (anche) una variabile culturale e implicitamente presuppongono che esso debba essere universale (BENNETT, 2015).

³² Circa l’uso (o meglio, il non uso) dell’imperativo in Ecuador, si veda: <https://www.elcomercio.com/app_public.php/opinion/miedo-imperativo-opinion-ecuador-lenguaje.html>.

Accesso: 19 nov. 2019.

specialmente tra gli uomini. A livello scritto, invece, corrisponde allo stile accademico internazionale (si veda la struttura degli *abstract* negli articoli scientifici).

È possibile che due culture, seppur caratterizzate da stili comunicativi diretti e lineari, (es. statunitensi e tedeschi) vengano a collidere per quanto riguarda il tipo di confronto, che può essere di tipo intellettuale o di tipo relazionale. Nel primo caso, il disaccordo sulle idee è manifestato in modo diretto e immediato (es. tedeschi); nel secondo, si dà priorità alla salvaguardia della relazione e dunque il confronto è gestito in modo più sofisticato e indiretto (es. statunitensi) (CASTIGLIONI, 2005; BENNETT, 2015).

Da questo punto di vista la cultura italiana ci sembra più propensa al confronto intellettuale rispetto a quella andina ecuadoriana e a quella brasiliana, queste ultime hanno decisamente più cura della relazione ed i parlanti non vengono sfidati direttamente sul piano delle idee, se non in situazioni conflittuali *a priori*.

1.2 Culture, cortesia e attenuazione linguistica: il punto di vista della pragmatica

L'attenuazione linguistica a partire dagli anni '70 è stata spesso associata, e talvolta identificata, con il concetto di *cortesia*, quest'ultima intesa, da un punto di vista strettamente linguistico, come insieme di "espressioni e formule verbali che tendono a minimizzare i rischi dell'interazione comunicativa e a mantenere l'equilibrio e l'ordine sociale" (BERTUCCELLI PAPI, 2010).

In questa sezione prenderemo in esame l'attenuazione da due punti di vista. Il primo sguardo è quello degli studi di sociopragmatica del e sul mondo ispanofono, i quali, seppur in linea con la tradizione che associa attenuazione a cortesia, creano ulteriori categorie di analisi a noi utili per interpretare l'attenuazione linguistica.³³

Il secondo sguardo viene dagli studi in ambito italiano di Claudia Caffi (2001, 2007, 2009, 2017), la quale nella sua interpretazione dell'attenuazione si discosta dalla cortesia preferendo leggere questo fenomeno pragmatico come forma di adattamento conversazionale del locutore alla situazione comunicativa e al destinatario. In questi termini la cortesia sarebbe un effetto (non garantito) dell'attenuazione (uno dei tanti possibili) (CAFFI, 2017).

³³ Questa linea teorica è rappresentata soprattutto da autori spagnoli, alcuni dei quali (Marco Briz e Marta Albelda, per esempio) fanno capo al gruppo di ricerca *Val.Esc.Co (Valencia Español Coloquial)*: <<http://www.valesco.es/>> e/o al gruppo *Es.VaG.Atenuación (La atenuación pragmática en su variación genérica: generos discursivos escritos y orales en el español de España y América)*: <<http://esvaratenuacion.es/>> Accesso: 21 nov. 2019.

1.2.1 Attenuazione linguistica come *cortesia*: teoria classica di Brown e Levinson (1987 [1978]) e proposte della sociopragmatica

Il connubio attenuazione-cortesia è stato promosso inizialmente dagli studi di Ervin Goffman (1967) sulla nozione di *faccia*, cioè sull'immagine che le persone mettono in campo nelle interazioni sociali. Tali ricerche sono state in seguito sviluppate da Penelope Brown e Stephen Levinson (1987 [1978]), i quali nel loro *Politeness: Some universals in language usage* formulano la teoria classica della cortesia che, sebbene da tempo criticata, è ancora oggi un importante riferimento in quanto primo sforzo di sistematizzazione dello stato dell'arte all'epoca.

Brown e Levinson riformulano la nozione goffmaniana di faccia e ne definiscono due versioni: la *faccia positiva*, che si riferisce al desiderio di approvazione dei nostri atti e intenzioni da parte della comunità di appartenenza e la *faccia negativa*, che fa riferimento al bisogno di non subire invasioni del proprio territorio né imposizioni o limitazioni della propria libertà. I due autori vedono le interazioni sociali come potenzialmente conflittuali in quanto lotta di tensioni tra gli interlocutori; ne deriva che le azioni linguistiche sono, teoricamente, *atti minaccianti la faccia* (*face threatening acts – FTAs*) la cui carica intimidatoria deve essere evitata, mitigata o sanata.

In tal senso, la *cortesia positiva* è diretta a minimizzare il potenziale di minaccia attraverso l'esaltazione della faccia positiva della controparte, mostrandosi empatici, solidali e riducendo così la distanza tra gli interlocutori; ciò si traduce nell'uso di complimenti o altre espressioni che lusingano il destinatario. La *cortesia negativa*, invece, intende minimizzare la minaccia all'invasione del territorio dell'interlocutore, cioè ai suoi bisogni e desideri; ciò succede specialmente quando si impartiscono ordini, si fanno richieste e si danno consigli.

Come si è detto questa teoria, negli anni, è stata abbastanza criticata, sia per la visione pessimistica che offre delle interazioni sociali, intese come intrinsecamente conflittuali (KERBRAT-ORECCHIONI, 1996), sia per la pretesa universalistica ed etnocentrica di estendere i concetti di cortesia positiva e negativa, formulati dal punto di vista delle culture anglofone, anche alle altre culture (IDE, 1989) (MATSUMOTO, 1988) (BRAVO, 1999) (PLACENCIA, 1996).

Per quanto riguarda il primo punto, diversi autori (BRAVO, 2000) (HERNANDEZ-FLORES, 1999) (KERBRAT-ORECCHIONI, 2004) hanno sostenuto che non tutti gli atti linguistici cortesi sono motivati da una minaccia, ma piuttosto servono semplicemente a

confermare/rafforzare l'immagine dell'altro allo scopo di consolidare le relazioni sociali. Sulla base di ciò, hanno introdotto la distinzione tra *cortesía valorizante* (*cortesía valorizante*) e *cortesía mitigatrice* (*cortesía mitigadora*).

La *cortesía valorizante*³⁴ si riferisce agli atti linguistici che rispondono ad una esigenza costruttiva di avvicinamento, di collaborazione e solidarietà con l'altro, ed è spesso rappresentata da meccanismi di intensificazione, come l'uso di superlativi, esagerazioni ecc. (CARRASCO SANTANA, 1999). Briz (2006) fa notare che negli atti linguistici *valorizzanti* il fine linguistico e quello sociale coincidono in quanto il locutore usa un messaggio linguistico di *avvicinamento* per, di fatto, avvicinarsi all'altro. Quando questi atti rispondono a prassi sociali o culturali altamente ritualizzate (es. porgere e rispondere ai saluti, alle congratulazioni ecc.) alcuni autori la definiscono *cortesía normativa* (BRIZ, 2006)³⁵. È un tipo di cortesia che trova in sé stessa la propria ragion d'essere.

D'altro canto la *cortesía mitigatrice* racchiude il doppio concetto di cortesia di Brown e Levinson e si esprime attraverso meccanismi di attenuazione linguistica. Si tratta di un tipo di cortesia più strategica che si spinge oltre lo scopo di essere cortese. In questo caso il meccanismo di funzionamento sembra contraddittorio: “[...] mi allontano dal messaggio, attenuandolo, evitando qualcosa di ciò che dico o faccio, per avvicinarmi o non allontanarmi troppo dall'altro ed evitare così possibili tensioni, incomprensioni, minacce alla mia e, soprattutto, alla altrui immagine” (BRIZ, 2006, p. 228) *[[...] me alejo del mensaje, suavizándolo, evitando algo de lo que digo o hago, para acercarme o no alejarme demasiado del otro y de ese modo evitar posibles tensiones, malentendidos, amenazas a la imagen propia y, sobre todo, ajena]*.

In risposta all'universalismo della teoria di Brown e Levinson, Diana Bravo (1999, 2008) reinterpreta il concetto di immagine sociale creando due categorie alternative, quelle di *autonomia* e *affiliazione* la cui caratteristica principale è quella di essere “vuote”, e perciò “riempibili” con i contenuti socio-culturali propri dei diversi gruppi umani:

³⁴ Autori come María Jesús Barros (2010) preferiscono parlare di *cortesía valorizadora* perché l'aggettivo *valorizador* risulta incluso nel dizionario *RAE* (2001) a differenza dell'aggettivo *valorizante* che comunque ha avuto maggior fortuna ed è utilizzato anche da Marta Albelda e Antonio Briz (2010). Claudia Scaglia (2003) parla di cortesia “supportiva” e “difensiva” e pone le cose in questi termini: “La cortesia supportiva si identifica con il sostegno dato, in un'interazione, alla ‘faccia’ degli altri individui interagenti; la cortesia difensiva coincide con le diverse forme di tutela della ‘faccia’, sia propria che altrui” (p. 117).

³⁵ Noi la chiameremo *cortesía rituale*.

1. **autonomia**: comprende tutti quei comportamenti rapportabili a come una persona desidera apparire ed essere vista dagli altri in quanto soggetto con una propria individualità all'interno del gruppo.

2. **affiliazione**: raggruppa quei comportamenti attraverso i quali una persona mostra come vuole apparire ed essere vista dagli altri relativamente alle caratteristiche che la identificano con il gruppo.

1. **autonomía**: abarca todos aquellos comportamientos que están relacionados con cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio dentro del grupo.

2. **afiliación**: agrupa aquellos comportamientos mediante los cuales una persona manifiesta cómo desea verse y ser vista por los demás en cuanto a aquellas características que la identifican con el grupo (BRAVO, 2008, p. 579).

Come si può notare, l'autonomia corrisponde alla *faccia negativa* di Brown e Levinson, mentre l'affiliazione alla *faccia positiva*; ciò che cambia sono i contenuti, le modalità con cui ogni gruppo socio-culturale esprime queste necessità legate alla faccia.

Ad esempio, secondo Bravo (1996, 2008) e Nieves Hernández-Flores (1999, 2002), per quanto riguarda la cultura spagnola, uno dei contenuti della categoria *autonomia* sarebbe la *autoaffermazione positiva* (*autoafirmación positiva*), cioè “il desiderio di essere visti dal gruppo come individui originali e consapevoli delle proprie qualità sociali positive” (BRAVO, 1996, p. 63) [*...] el deseo de verse frente al grupo como un individuo original y consciente de sus cualidades sociales positivas*]; ciò autorizza le persone ad emergere dal gruppo per esprimere le proprie opinioni in modo assertivo. D'altro canto, una delle componenti della categoria *affiliazione* sarebbe la *fiducia* (*confianza*), ovvero la vicinanza e il senso di familiarità che gli spagnoli promuovono nelle relazioni interpersonali e nel gruppo e che permette loro di comunicare apertamente. In ambito familiare e amicale, mancanza di fiducia e distanza, sono valutate negativamente nella cultura spagnola.

1.2.1.1 *Culturas de acercamiento e Culturas de distanciamiento* secondo Briz (2006, 2010)

La cortesia verbale è senz'altro un'attività sociale universale, ma ciò che costituisce una minaccia alla faccia – per usare i termini della teoria di Brown e Levinson – può essere diverso da una cultura all'altra.

La sociopragmatica, a partire da un'idea di cortesia intesa come fenomeno di avvicinamento all'altro finalizzato alla ricerca di un equilibrio sociale (BRIZ, 2010), ha proposto una chiave di lettura di tipo culturale – una categoria etica, direbbe BENNETT (2015) – per cercare di spiegare tali variazioni: il *continuum culture che valorizzano la*

*prossimità (culturas de acercamiento) e culture che valorizzano la distanza (culturas de distanciamiento)*³⁶. Ciascuno degli estremi del *continuum* sono caratterizzati da comportamenti sociolinguistici specifici, secondo la tabella sottostante:

Tabella 3 – Culture che valorizzano la prossimità e culture che valorizzano la distanza

Culture che valorizzano la prossimità [<i>Culturas de acercamiento</i>]	Culture che valorizzano la distanza [<i>Culturas de distanciamiento</i>]
- attenuatori [<i>atenuantes</i>]	+ attenuatori
+ cortesia valorizzante [<i>cortesía valorizante</i>]	- cortesia valorizzante
+ interventi collaborativi [<i>intervenciones colaborativas</i>]	- interventi collaborativi
+ parlato simultaneo [<i>habla simultánea</i>]	- parlato simultaneo
+ vicinanza fisica durante l'interazione verbale [<i>cercanía física al hablar</i>]	- vicinanza fisica durante l'interazione verbale

Fonte: Briz (2010, p. 17)³⁷

Sebbene questo criterio di analisi sia nato per mettere a confronto, in prima istanza, le culture ispanofone, crediamo che possa avere un valore euristico anche per la nostra ricerca visto che la cultura italiana è, come quella spagnola, una cultura europea mediterranea, la cultura (andina) ecuadoriana è (prevalentemente) ispanofona e quella brasiliana è di lingua portoghese ma comunque latinoamericana.³⁸

Secondo Briz, la cultura spagnola è, in generale, una cultura che valorizza la prossimità, la solidarietà: le persone, nella conversazione quotidiana specialmente, tendono ad accorciare le distanze con l'altro e ad esprimersi apertamente, con immediatezza, entrando anche nella sfera privata dell'interlocutore. In altre parole, gli spagnoli esprimono quella necessità di affiliazione (*afiliación*) – che ruota intorno al concetto di fiducia (*confianza*) come colla dei rapporti interpersonali (BRAVO, 2008) – di cui si è parlato nella sezione precedente.

Per contro, molte culture latinoamericane come quella messicana, cilena, costaricana e, aggiungiamo noi, (andina) ecuadoriana, valorizzano il rispetto e la deferenza

³⁶ Abbiamo optato per questa traduzione non letterale, meno duttile ma, a nostro avviso, più eloquente e precisa.

³⁷ Prima di Antonio Briz, è stato Henk Haverkate (1994, 2004) ad introdurre questa chiave di lettura.

³⁸ Nel dir ciò, lo ribadiamo, stiamo facendo delle generalizzazioni che non tengono conto, né possono, di tutte le sfumature esistenti all'interno di tali realtà culturali, ma un minimo di reificazione è necessaria per poter parlare delle *culture*, per poterle studiare.

nell'interazione con l'altro. La *cortesía rituale* in questi contesti culturali è molto presente e si manifesta nelle frequenti espressioni di scuse, ringraziamento e permesso.³⁹

Vediamo ora ciascuno dei comportamenti linguistici e sociolinguistici rilevanti per la caratterizzazione del *continuum culture che valorizzano la prossimità/distanza*.

Per quanto riguarda l'*attenuazione* linguistica, le culture che valorizzano la prossimità tendono a farne scarso uso perché le persone sono meno sensibili al concetto di minaccia della faccia; ciò permette alla cultura spagnola, ad esempio, di tollerare l'uso dell'imperativo non attenuato nelle richieste, a differenza di tante culture ispanofone latinoamericane, tra le quali quella andina ecuadoriana, come si vedrà. In generale, secondo Briz, quanto maggiore è l'uso di attenuazioni linguistiche tanto maggiore è la distanza sociale tra gli interlocutori; l'attenuazione sarebbe dunque una strategia per compensare tale distanza, adottata maggiormente dalle culture che valorizzano la distanza.

La *cortesía valorizzante*, molto presente sia nella cultura spagnola che nelle culture ispanofone latinoamericane, consiste in atti linguistici che rafforzano l'immagine dell'altro e si esprime sia in forma di lusinghe e complimenti nei confronti dell'interlocutore, sia sotto forma di *interventi collaborativi*. La collaborazione può essere esplicita, per esempio quando l'assenso viene verbalizzato, oppure può manifestarsi come ripetizione delle parole dell'interlocutore.

Il *parlato simultaneo* è una caratteristica delle culture che promuovono la prossimità, come quelle ispanofone (latinoamericane e iberica), ma anche della italiana. In tali contesti questo comportamento linguistico è spesso interpretato come collaborativo, mentre nelle culture che valorizzano la distanza (britannica, nordamericana, nordeuropee ecc.) tende ad essere valutato negativamente come *interruzione* (minaccia alla faccia negativa).

Analogamente e intuitivamente, la categoria *vicinanza fisica durante l'interazione verbale* – una categoria etica che compare nelle *cornici culturali generiche* con il nome di *prossemica* (cfr. Tabella 1) – si traduce in una maggiore vicinanza fisica nelle culture che promuovono la prossimità (sociale) e il contrario nelle culture che promuovono la distanza (sociale).

In sintesi, in base a Briz, se consideriamo il *continuum* in oggetto dal punto di vista delle culture che valorizzano la prossimità (sociale e discorsiva), la cultura spagnola si

³⁹ In Albelda e Briz (2010) e in Briz (2006, 2010) si pone a fondamento di queste ed altre affermazioni sulle culture latinoamericane studi empirici che tuttavia, negli articoli da noi consultati, non vengono citati. Riguardo alle considerazioni in merito alla cultura ecuadoriana, ci basiamo invece sulla nostra esperienza, anche scientifica (tesi Master ITALS), *in loco*.

troverebbe in un punto alto della scala, le culture ispanofone latinoamericane (Cile, Venezuela, Messico, Perù ecc.) in un grado più basso e, in un punto ancora più basso, le culture anglosassoni tendenti alla valorizzazione della distanza. Dal punto di vista delle culture che valorizzano la distanza la lettura sarà inversa, naturalmente. L'importante è tenere presente che si tratta di categorie (costruite) che fanno parte di un *continuum* e che sono relative nella misura in cui variano in base alla situazione comunicativa e ai singoli parlanti.

1.2.2 Attenuazione linguistica come *adattamento* in base a Caffi (2001, 2007, 2009, 2017)

Secondo Claudia Caffi l'attenuazione linguistica – che lei preferisce chiamare *mitigazione*⁴⁰ – è costituita da quelle strategie che i parlanti adottano per sottrarre “peso alle loro enunciazioni, sfumandole, rendendole meno nette [...] in qualche misura revocabili” (CAFFI, 2001, p. 1) e raggiungere così i propri obiettivi perlocutori. La mitigazione permette di evitare i pericoli derivanti dall'interazione, come il rischio di ricusazione, di conflitto, di perdita di faccia e riduce le responsabilità del locutore nei confronti della propria enunciazione (CAFFI, 2017). Tali strategie sono radicate nella consapevolezza metapragmatica, la quale ci permette di adattare le nostre scelte linguistiche alla situazione comunicativa e al destinatario:

Il concetto di appropriatezza va negoziato tra gli interlocutori. L'appropriatezza di una scelta è giudicata in base a criteri linguistici (è il nostro sapere sulla lingua), enciclopedici (è il nostro sapere sul mondo, che comprende l'esperienza di quella data situazione, o frame) e psicologici (è il nostro sapere su noi stessi, e sugli altri). Il sapere multiplo che si manifesta nella mitigazione investe zone procedurali della consapevolezza metapragmatica (CAFFI, 2017, p. 5).

Il parlante adatta le proprie scelte linguistiche attraverso la modulazione, una modalità stilistico-retorica che permette di attenuare, nel caso della mitigazione o di accentuare, nel caso del rafforzamento, l'intensità di ciò che dice. Per Caffi (2017, p. 5) “la mitigazione è una categoria multilivellare e multidimensionale: investe infatti vari aspetti dell'atto linguistico e vari strati della co-costruzione del senso, inclusi quelli emotivi, e varie dimensioni interazionali”.

La linguista propone un modello di mitigazione che definisce *integrato* in quanto risultante dall'incontro di ambiti disciplinari diversi: la teoria degli atti linguistici e la retorica

⁴⁰ Termine che, per coerenza, anche noi adotteremo in questa sezione.

classica al centro del modello, la linguistica testuale e pragmatica, la psicologia della comunicazione e la teoria dei sistemi.

1.2.2.1 La teoria degli atti linguistici di Austin (1962) e Searle (1976 [1969])

Alla base della teoria degli atti linguistici di John Langshaw Austin (1962) c'è l'aspetto performativo del linguaggio, cioè l'idea che ogni dire è anche un fare. Austin distingue tra *atti locutori*, *illocutori* e *perlocutori* ma, secondo Caffi (2009), è più opportuno parlare di diversi livelli di descrizione dell'atto linguistico. Il livello di descrizione *locutorio* è rappresentato dall'enunciato, costituito da una struttura sintattica e da un significato; il livello di descrizione *illocutorio* è la forza di quell'enunciato, cioè il suo valore comunicativo convenzionale, che si aggiunge al significato; infine, il livello di descrizione *perlocutorio* è costituito dagli effetti (non convenzionali) dell'enunciazione.

La dimensione illocutoria è quella che fa emergere “i diversi modi in cui il linguaggio è azione [...]. Se dico che una data enunciazione è ‘una domanda’, ‘un ordine’, ‘una sfida’, ‘una promessa’, ‘un consiglio’, ‘una supplica’ [...] metto a fuoco la dimensione del fare cose con parole, metto a fuoco la forza illocutoria di una enunciazione” (CAFFI, 2009, p. 49).

Austin, a partire dall'analisi dei verbi, classifica gli atti illocutori in: *verdettivi*, cioè atti di giudizio (classificare, valutare, stimare, giudicare ecc.); *esercitivi*, che esprimono l'esercizio di una autorità (ordinare, esortare, proibire, nominare, licenziare, rimproverare, avvertire ecc.); *commissivi*, atti con i quali chi parla assume un impegno (promettere, scommettere, giurare, impegnarsi ecc.); *comportativi*, cioè reazioni a eventi o comportamenti sociali (ringraziare, salutare, scusarsi, complimentarsi) e, infine, *espositivi*, cioè atti che enfatizzano il ruolo dell'enunciato nel discorso (affermare, obbiettare, negare, dedurre, concludere ecc.).

In seguito John Searle (1976 [1969]) sistematizza e in parte modifica il pensiero di Austin e propone la seguente classificazione degli atti illocutori: i *rappresentativi o assertivi*, che grosso modo corrispondono agli espositivi di Austin, in cui il parlante espone le proprie credenze/conoscenze e si impegna alla verità della proposizione che esprime; gli atti *direttivi*, che richiamano in parte gli esercitivi di Austin, e si prefiggono di convincere l'ascoltatore ad eseguire (o meno) una determinata azione; gli atti *commissivi*, uguali ai commissivi austini, attraverso i quali il parlante si impegna a tenere un certo comportamento (futuro); la classe degli atti *espressivi*, simile ai comportativi austini: chi parla esprime uno stato d'animo allo

scopo di relazionarsi con l'interlocutore e, in ultimo, le *dichiarazioni*, atti la cui felice esecuzione produce cambiamenti di stato, cioè la corrispondenza tra il contenuto proposizionale (parola) e la realtà (mondo); ad esempio la felice esecuzione dell'atto di *unire in matrimonio* crea la realtà dell'unione matrimoniale; lo stesso vale per verbi come *nominare* (qualcuno a una carica), *licenziare*, *proclamare* ecc. Sono atti linguistici che si autoverificano perché fanno quello che dicono e dicono quello che fanno.

1.2.2.2 Attenuazione come adattamento: retorica e teoria dei sistemi

Dalla retorica classica Caffi (2017) mutua il concetto di *adattamento*, in quanto scelta adeguata a un contesto:

Alla base dell'idea di mitigazione vi è l'idea di adattamento: la prima è una forma del secondo. Il parlante continuamente adatta il suo dire e il suo agire dicendo alla situazione comunicativa e al destinatario. Che comunicando gli interlocutori si adattino continuamente l'uno all'altro, costruendo strada facendo il senso delle loro azioni linguistiche e il consenso rispetto ad esse, è del resto fra i pochi assunti condivisi dalle teorie del linguaggio, assunto che ha radici lontane e ramificate, sia in linguistica sia in sociologia, ma in primo luogo nella retorica classica (p. 7).

D'altro canto, la linguista mette in evidenza anche la natura paradossale del concetto di mitigazione come adattamento: se da un lato la mitigazione permette al parlante di non prendersi la totale responsabilità del suo "dire", rendendo quest'ultimo ritrattabile⁴¹; dall'altro, se il locutore attenua troppo, cioè prende eccessive distanze dalla propria enunciazione, il suo comportamento può essere interpretato come falso, non-immediato e frutto di calcolo.

Se ciò è vero nell'ambito di una stessa cultura, in quello interculturale il rischio di una errata interpretazione è ancora più elevato, specie se si ha a che fare con interlocutori le cui culture di provenienza divergono in quanto a *stile comunicativo +/- diretto* (cfr. sez. 1.1) o, nei termini di Briz, in quanto a *valorizzazione della prossimità o della distanza*. In tali contesti interculturali, le strategie di mitigazione che, come si è detto, vengono

⁴¹ Caffi mutua il concetto di *ritrattabilità* dell'enunciazione dalla teoria dei sistemi, in particolare da quello di ritrattabilità della comunicazione analogica secondo Paul Watzlawick, Janet Beavin e Don Jackson (1967). Questi autori sostengono che la comunicazione avviene attraverso due moduli: l'uno digitale e l'altro analogico; il primo, attraverso le parole, veicola l'aspetto di contenuto, e il secondo (vari aspetti del non verbale) quello di relazione tra gli interlocutori. In questo senso la mitigazione fa parte della comunicazione analogica (CAFFI, 2001). Nel contesto della mitigazione, ritrattabilità significa che esiste un margine di negoziazione del senso e anche la possibilità di modificare o negare ciò che è stato detto.

prevalentemente adottate dalle “culture meno dirette”, in mancanza di conoscenze interculturali metapragmatiche adeguate, vengono puntualmente interpretate dalle “culture più dirette” come ipocrisia, mancanza di genuinità ecc. È quel che succede tra la cultura italiana (+diretta) e le culture brasiliana e (andina) ecuadoriana (-dirette).

Il concetto di adattamento è anche un concetto fondamentale della teoria dei sistemi e infatti, secondo Caffi (2017), la prospettiva sistemica è quella che meglio si adatta a descrivere un sistema complesso come quello della comunicazione perché essa supporta sia le idee di dinamicità dell’interazione e di reti relazionali sia quella di contesto situazionale.

Noi abbiamo già parlato di questo approccio a proposito della *cultura come sistema* (sez. 1.1.1.2) e crediamo che se esso ci pare adeguato a descrivere la comunicazione in prospettiva intralinguistica, in prospettiva interculturale ci sembra invece insoddisfacente perché “autolimitante”: se gli elementi del sistema hanno senso solo dentro il sistema allora non è possibile una integrazione tra diversi sistemi (linguistico-culturali).⁴²

1.2.2.3 Attenuazione come comunicazione emotiva e costruzione dell’identità

Dal punto di vista psicosociale, la mitigazione risponderebbe a due tipi di esigenze: l’una *strumentale*, cioè l’*efficienza interazionale*, volta al raggiungimento degli scopi perlocutori, e l’altra di tipo *relazionale*, ossia la *costruzione dell’identità*, funzionale al monitoraggio delle distanze emotive tra gli interlocutori. Per dimostrare come queste due dimensioni risultino spesso interrelate, Caffi (2001, 2017) porta ad esempio il medico che all’atto di prescrivere un medicinale al paziente dice: “Le do uno sciroppino”, utilizzando il suffisso diminutivo come mitigatore morfologico. In questo caso, sul piano strumentale, il diminutivo attenua la prescrizione terapeutica, dunque la gravità del problema di salute, la preoccupazione per esso, e rende più gradevole e più facile l’esecuzione del compito. Sul piano relazionale, il medico, attraverso l’uso del diminutivo, accorcia la distanza emotiva con il paziente e si pone in una condizione di maggiore intimità con lui.

A tale proposito ci sembra rilevante la distinzione tra *comunicazione emotiva* e *comunicazione emozionale* di Caffi (2001) (CAFFI; JANNEY, 1994) perché, a nostro avviso,

⁴² È vero che Caffi non si prefigge di studiare la mitigazione in prospettiva interculturale, ma visto che noi ci siamo proposti uno sguardo interdisciplinare sulle lingue e le culture, vogliamo segnalarlo.

l'uso del modo imperativo + dativo benefattivo nelle richieste verbali oggetto della nostra ricerca potrebbe essere proprio un indicatore della comunicazione emotiva.

La comunicazione emotiva è la segnalazione intenzionale e strategica dell'informazione affettiva nello scambio dialogico (parlato o scritto) allo scopo di influenzare l'interpretazione della situazione dal parte del destinatario: la comunicazione emozionale è lo spontaneo, involontario trapelare o prorompere dell'emozione nel discorso (CAFFI, 2001, p. 116).

Alla comunicazione emotiva corrisponde anche il concetto di *competenza emotiva* (*emotive capacity*) così definita:

[È una] componente cruciale della competenza meta pragmatica: ciascun parlante, **in una data comunità linguistica**, possiede una competenza emotiva, ovvero una gamma di abilità comunicative **acquisite, convenzionali**, affettivo-relazionali, che gli consente di interagire scorrevolmente, di negoziare e risolvere i conflitti interazionali e di perseguire diversi obiettivi nella conversazione [grassetto nostro] (CAFFI, 2001, p. 117).

La competenza emotiva è dunque convenzionale, legata alla specifica comunità linguistica (e culturale) all'interno della quale è acquisita e dunque è valida; ciò ci riporta al livello di analisi intermedio, quello che attiene ai gruppi (culturali) di cui abbiamo parlato nelle sezione 1.1: in quei termini, possiamo dire che la competenza emotiva definita da Caffi è una variabile interculturale.

Claudia Caffi e Richard Janney (1994) individuano 6 tipi di indicatori emotivi. Riportiamo qui sotto soltanto gli *indicatori linguistici di prossimità, distribuibili intorno alla polarità vicino/lontano* per due motivi: perché, secondo gli autori, sono quelli gerarchicamente più importanti e, soprattutto, perché sembrano a noi i più rilevanti – in particolare i punti i), iii) e iv) – per l'analisi delle forme imperativo+dativo benefattivo che esporremo più avanti:⁴³

i. indicatori di prossimità spaziale (*spacial proximity markers*), che regolano le distanze tra eventi interni ed esterni, cioè le distanze in rapporto allo spazio esterno, oggettivo e allo spazio interiore, vissuto dal parlante; tipico esempio è l'uso empatico dei dimostrativi (Conte, 1999 [1988]);

⁴³ Le altre classi sono: indicatori linguistici di valutazione, distribuibili intorno alla polarità positivo/negativo; indicatori linguistici di specificità, distribuibili intorno alla polarità chiaro/vago; indicatori linguistici di evidenzialità, distribuibili intorno alla polarità sicuro/dubbioso; indicatori linguistici di volitività, distribuibili intorno alla polarità assertivo/non-assertivo; indicatori linguistici di quantità, distribuibili intorno alla polarità più/meno (CAFFI, 2001).

- ii. indicatori di prossimità temporale (*temporal proximity markers*), che regolano le distanze tra eventi interni ed esterni, cioè le distanze tra eventi “presenti” o “passati”, in relazione al tempo reale e al tempo interiore, vissuto;
- iii. indicatori di prossimità sociale, che regolano le distanze interpersonali e sociali, ad esempio i vocativi e gli allocutivi;
- iv. indicatori di prossimità selettiva (*selective order proximity markers*), che, a un livello discorsivo, regolano le distanze tra i concetti del discorso. Essi sono discussi sotto le etichette di topicalizzazione, dislocazione e sinistra o a destra, *foregrounding*, tema-rema; tra essi possiamo annoverare l’ordine di comparsa di un elemento nell’enunciazione (CAFFI, 2001, p. 120)

Le dimensioni di distanza/vicinanza sarebbero logicamente e cronologicamente prioritarie rispetto alle altre: prima di valutare una cosa, quantificarla, attenuarla o enfatizzarla ecc. dobbiamo assumere una posizione, una distanza, rispetto ad essa.

1.2.2.4 Tipi di mitigazione. La mitigazione lenitiva e i mezzi linguistici che la realizzano

Caffi (2001, 2007), nella sua analisi dell’interazione medico-paziente nell’ottica dell’attenuazione, individua due tipi di mitigazione: quella vera e propria, che denomina *mitigazione naturale* e quella metapragmatica, che definisce *mitigazione non naturale*.

La prima si riferisce ad atti linguistici intrinsecamente negativi per l’ascoltatore, sia a livello di proposizione, come la mitigazione dell’annuncio di cattive notizie, che di illocuzione, ad esempio la mitigazione di atti intrinsecamente minaccianti per la faccia come la critica e il rimprovero.

La mitigazione non naturale (metapragmatica) può riguardare sia gli atti esercitivi-direttivi (*mitigazione lenitiva*) che gli atti assertivi-verdettivi (*mitigazione temperatrice*). Ai fini della nostra ricerca, la categoria rilevante è la prima poiché le richieste verbali appartengono alla classe degli esercitivi-direttivi.⁴⁴

Gli atti afferenti alla mitigazione lenitiva sono intrinsecamente manipolativi, invasivi del territorio dell’ascoltatore (*atti minaccianti la faccia negativa*, nei termini di Brown e Levinson (1987 [1978]) e riguardano uno stato di cose da attualizzare. In questi casi la mitigazione riduce gli obblighi per l’ascoltatore e anche la minaccia di perdere la faccia in caso di rifiuto per entrambe le parti dell’interazione. Ciò che viene mitigato è l’atto stesso, cioè il tentativo del parlante di convincere l’ascoltatore a fare qualcosa.

⁴⁴ Per completezza: la mitigazione temperatrice limita la responsabilità del parlante circa il proprio dire (l’adesione a ciò che viene detto, negli atti assertivi; la severità del giudizio, negli atti verdettivi), allontanando così il rischio di perdita di faccia in caso di smentita.

Dal punto di vista formale, i mezzi della mitigazione lenitiva che Caffi individua nella sua analisi del dialogo medico-paziente (2001; 2007), ma estensibili ad altri tipi di interazioni (2011), sono i seguenti:

Tabella 4 – Mezzi linguistici della mitigazione lenitiva

Mezzi linguistici della mitigazione lenitiva	
mezzi lessicali	<i>un attimo, magari, un po' ecc.</i>
mezzi prosodici	intonazione sospensiva.
mezzi morfologici	diminutivi, dativo etico, condizionale, imperfetto di cortesia.
mezzi sintattici	domande preliminari, premesse ipotetiche (<i>se vuoi, se passi dal centro</i>), protasi libere (<i>se mi dà il numero</i>), costruzioni negative con funzione interrogativa (<i>non è che mi potreste fare un permesso</i>).
mezzi testuali	precedenti o successivi all'atto (motivazioni, giustificazioni, spiegazioni preparatorie della richiesta).

Fonte: Caffi (2001, 2007, 2011)

Come avremo modo di spiegare dettagliatamente nella prossima sezione, il dativo etico, che figura in tabella come mitigatore morfologico, presenta alcune analogie con il dativo benefattivo, motivo per il quale indugiamo ora su due esempi di dativo etico proposti da Caffi (2001):

5) M[edico]. **mi** fa questi esami: - con calma in questo periodo: [...] (Rt. TR14) (p. 269) [grassetto nostro].

38) M[edico]. nel seno va bene. l'unica cosa che **mi** fa per la prossima volta è un'ecografia al fegato. (Rt. TR16) (p. 287) [grassetto nostro]

Secondo la linguista, il dativo etico, così come gli allocutivi affettivi, indicano il coinvolgimento personale del parlante e, applicando la teoria classica della cortesia di Brown e Levinson (1987 ([1978])), in pragmatica sono stati classificati come mitigatori che fanno appello alla faccia positiva dell'ascoltatore. Caffi sostiene però, che la loro azione sia di rafforzamento rispetto al far fare/far credere qualcosa all'interlocutore, in altre parole l'obbligo è presente ma giustificato dal punto di vista affettivo:

L'atto è richiesto, ordinato, prescritto a un interlocutore affettivamente connotato o, nel caso dei dativi etici, da un parlante emotivamente coinvolto: la richiesta o la direttiva è legittimata – e dunque se mai rafforzata – da tale coinvolgimento. L'effetto di mitigazione è, dunque, di secondo grado, ed è il risultato (complesso) della definizione della relazione così ottenuta, nei casi più semplici schematizzabile per le richieste con una formula del tipo “ti chiedo non in nome di un potere, ma in nome di un legame affettivo” (CAFFI, 2001, p. 294).

Le allocuzioni affettive mostrano in modo esemplare l'intreccio tra gli aspetti strumentali, il raggiungimento degli scopi perlocutori e gli aspetti relazionali, legati alla costruzione dell'identità.

1.2.2.5 Mezzi mitiganti a seconda dell'ambito sul quale ricadono

Stando al modello pragmatico integrato di Caffi (2001), i mezzi mitiganti possono essere di tre tipi, a seconda dell'ambito sul quale ricadono.

Il primo gruppo è costituito dai *cespugli* (*bushes* o *hedges* proposizionali), mitigatori che agiscono sulla proposizione, sul suo contenuto. Si tratta di espressioni lessicalizzate che creano vaghezza (es. *un certo, in qualche modo, circa, un tipo di, più o meno* ecc.), che limitano la validità di ciò che è affermato (es. gli avverbi di ambito: “*Tecnicamente*, possiamo dire...”) o la sua intensità (es. i diminutivi: “Sono un *pochino* stanca”).

Il secondo tipo di mitigatori è rappresentato dalle *siepi* (*hedges*), che coinvolgono gli indicatori illocutori (modi verbali, tono della voce, ordine delle parole, lessico ecc.) e permettono al parlante di prendere le distanze dal suo dire/fare come è il caso dell'uso del futuro epistemico (es. “Mario è in ritardo. *Avrà perso* il treno”) o del condizionale al posto dell'indicativo (es. “Ti *pregherei* di non dire parolacce”).

Infine abbiamo gli *schermi* (*shields*), centrati sull'istanza di enunciazione e l'origine deittica. In questo caso c'è uno slittamento di elementi del contesto, quali *persona* – la responsabilità dell'enunciazione viene fatta ricadere su di un altro enunciatore o un parlante generico (es. *Si dice che* Luca ha tradito Sara con Martina) –, *tempo* (es. “*Quando mi fanno critiche stupide* mi arrabbio” invece di “Tu mi hai fatto una critica stupida e quindi mi arrabbio con te”) e *luogo* (es. “*Ci sono* città veramente brutte” invece di “Questa città (la tua) è veramente brutta”).⁴⁵

Dal momento che non è possibile separare nettamente i vari elementi dell'atto linguistico, non è neppure pensabile individuare confini precisi tra questi tre tipi di mitigatori, i quali, inoltre, possono essere impiegati simultaneamente oppure, al contrario, un mezzo mitigante agisce su più elementi dell'atto linguistico (CAFFI, 2001).

All'interno di questo approccio teorico, ci sembra che l'eventuale funzione mitigante del dativo benefattivo ricada nell'ambito delle *siepi*.

⁴⁵ Alcuni esempi sono tratti da Filippo Domaneschi e Carlo Penco, (2016, p. 90-91), altri sono nostri.

1.3 Il dativo etico e il dativo benefattivo in italiano e in portoghese brasiliano

Nella presente sezione analizzeremo, dal punto di vista semantico e formale, il complemento indiretto con valore di dativo benefattivo – denominato anche *dativo de interesse* negli studi in lingua portoghese – relativamente alle tre lingue oggetto della nostra ricerca.

Per quanto riguarda l'I e il PB – il CAE, come si vedrà è un caso particolare e sarà trattato a parte – va detto trattarsi di un argomento non molto studiato, la cui sistematizzazione e classificazione dal punto di vista teorico non è pacifica. Sebbene si tratti di differenze di tipo più terminologico che concettuale, regna comunque una certa confusione. Ci proponiamo dunque di sanare tale scarsa chiarezza, non certo in modo esaustivo, ma limitatamente a ciò che attiene alla nostra ricerca.

Come si è visto nella sezione precedente, Caffi (2001) ipotizza un valore mitigante/rafforzativo del dativo etico negli atti linguistici direttivi. Per capire se tale ipotesi sia o meno plausibile anche negli atti linguistici direttivi con il dativo benefattivo, che è lo scopo di questa ricerca, metteremo a confronto l'uso dei due dativi, a livello intralinguistico, in I e in PB.

Affinché la nostra riflessione non sia troppo generica, ma rapportata alle frasi da noi proposte nel questionario ai madrelingua, ricordiamo di seguito la loro tipologia:⁴⁶

(1) I: *Chiudimi la porta*

Parafrasabile in: *Chiudi la porta per me/a posto mio*

PB: *Feche a porta pra⁴⁷ mim*

Tr.: *Chiudi la porta per me⁴⁸*

CAE: *Dame cerrando la puerta*

Tr. let.: **Dammi chiudendo la porta*

Parafrasabile in: *Chiudi la porta per me/a posto mio*

⁴⁶ D'ora in avanti, nelle frasi esemplificative in lingua straniera utilizzeremo le abbreviazioni: *Tr.* per *traduzione in italiano* e *Tr. let.* per *traduzione letterale in italiano*. L'asterisco (*) indica che la frase non è grammaticale.

⁴⁷ *Pra* è la contrazione della preposizione *para* (*per*, in italiano) comunemente utilizzata nella comunicazione non formale, orale e scritta, in PB.

⁴⁸ In PB, l'interpretazione di “beneficiario per sostituzione” (*Chiudi la porta a posto mio*) implicherebbe, in un registro molto formale, l'uso della preposizione *por* invece di *para*. Diversi parlanti di madrelingua PB ci hanno però confermato che nel linguaggio colloquiale la preposizione *para* assolve sia alla funzione di “beneficiario per sostituzione” che quella di beneficiario *tout court* (*Chiudi la porta per me*).

Come si può notare, il verbo è bivalente transitivo. Il soggetto è rappresentato dalla seconda persona singolare *tu*, in I e in CAE, e da *você* in PB. Quest'ultimo, grammaticalmente corrisponde alla terza persona singolare ma, dal punto di vista discorsivo, designa la seconda persona singolare (interlocutore)⁴⁹.

Il dativo benefattivo, nel caso dell'I, è rappresentato da un clitico (-*mi*) in posizione enclitica saldato al verbo all'imperativo e, per quanto riguarda il PB, dal pronome tonico *mim* (in italiano, *me*) introdotto dalla preposizione *para* (in italiano, *per*); il verbo è all'imperativo. Il caso del CAE è più complesso: il dativo benefattivo -*me* (in italiano, *mi*) è unito al verbo *dar* (in italiano, *dare*) coniugato all'imperativo e seguito dal verbo principale al gerundio.

1.3.1 Il caso dell'italiano

In italiano esistono diverse costruzioni verbo-pronominali in cui i clitici non svolgono funzione anaforica, ma sono portatori di una qualche marca grammaticale. Alcune di queste costruzioni sono state ampiamente studiate da parte dei grammatici; è il caso del *si* con funzione riflessiva (*pettinarsi*, *vestirsi*), reciproca (*sposarsi*, *baciarsi*), quando compare in verbi intransitivi pronominali (*stancarsi*, *agitarsi*) oppure in quanto parte di forme lessicalizzate, composte anche da più clitici (*piantarla*, *cavarsela*) (MASINI, 2008).

Oltre a queste funzioni, ne esistono altre, meno studiate, che vengono designate *intensive* o *espressive*, esemplificate da frasi come *farsi una passeggiata vs. fare una passeggiata*, *mangiarsi le unghie vs. mangiare le proprie unghie*, *non mi ti far bocciare! vs. non ti far bocciare!* e da verbi come *andarsene*, *starsene vs. andare, stare* ecc. (SERIANNI, 1988).

Quando sono coinvolti i verbi transitivi, Raffaele Simone (1993) parla di “verbi con riferimento personale”: *mi sono bevuto un birra vs. ho bevuto una birra*, anche con valore

⁴⁹ In portoghese brasiliano la terza persona singolare espressa dal *você* ha perso il tratto di distanza/formalità tra gli interlocutori che invece caratterizza ancora il portoghese europeo; ne deriva che *você* è comunemente impiegato al posto o in alternanza al *tu*, pur mantenendo la coniugazione verbale alla terza persona singolare. Tuttavia, per quanto riguarda l'imperativo, parallelamente a quello da noi utilizzato (es: *Feche a porta*) che, come in italiano, prende in prestito la forma verbale dal congiuntivo alla terza persona singolare, nel linguaggio colloquiale è spesso utilizzato anche il *você* associato all'imperativo di seconda persona singolare: accanto a “*Faça aquilo que você achar melhor!*” Tr.: *Fai quello che pensi sia meglio!* si potrà avere: “*Ah! É? Então faz o que você achar melhor!*” Tr.: *Ah, È così? Allora fai quello che ti sembra meglio* (SCHERRE; CARDOSO; LUNGUINHO, 2007, p. 206). Per approfondimenti su questo tema si vedano anche Maria Scherre (2007) e Daisy Cardoso (2006).

possessivo: *mi ha portato il figlio a scuola vs. ha portato mio figlio a scuola* o di vantaggio: *mi scrivi questa lettera? vs. scrivi questa lettera al posto mio?*

Diversi autori, tra i quali quelli citati, fanno risalire questi usi alla diatesi media latina e al dativo etico, il quale permetteva di esprimere la persona emotivamente coinvolta nell'azione verbale.

Tra le funzioni “intensive” che Salvi (1989) attribuisce al complemento indiretto, oltre a quella di dativo etico troviamo quella di *possessore* e di *benefattivo*. In questa sede ci soffermeremo soltanto sul dativo etico e sul dativo benefattivo.

1.3.1.1 Il dativo etico

Si è detto che il dativo etico “indica la persona che partecipa emotivamente all’evento espresso nella frase” (SALVI, 1989, p. 65) e, dal punto di vista formale è rappresentato dal un pronome atono al dativo.

Francesca Masini (2008) fa notare come la costruzione verbo-pronominale con il dativo etico sia soggetta a poche restrizioni strutturali. Per quanto riguarda le tipologie di clitici, in merito a genere e numero, tutti sono ammessi tranne il pronome *loro*, ma è necessario che il referente del clitico sia un partecipante senziente:⁵⁰

- (2)
- a. *Il bambino non **mi** studia*
 - b. *A lezione c'è sempre qualcuno che **ti** arriva in ritardo*
 - c. *La macchina non **ci** funziona più*
 - d. *Lucia **vi** arriva domani?*
 - e. **Il bambino non studia **loro***

Le frasi (2a), (2b) e (2c) risultano grammaticali anche sostituendo i rispettivi clitici con qualunque altro ad eccezione di *loro*, come si può notare nell'esempio (2e). Se il dativo etico è espresso da un pronome di prima o quarta persona (cfr. (2a) e (2c)), è la partecipazione emotiva del soggetto enunciativo ad essere enfatizzata; se invece è espresso da un pronome di seconda e quinta persona (cfr. (1b) e (1d)), il coinvolgimento ricade sull'interlocutore o sugli interlocutori (SERIANNI, 1988).

⁵⁰ D'ora in avanti, gli esempi sono nostri, se non diversamente specificato.

Dal punto di vista delle classi di verbi/strutture argomentali con i quali può combinarsi, il dativo etico è compatibile con molte strutture argomentali, tra le principali ricordiamo:

- | | | |
|-----|--|---------------------------------------|
| (3) | a. <i>Non mi bere il caffè in quel modo</i> | TRANSITIVO (SOGGETTO [+AGENTE]) |
| | b. <i>Luca mi ha visto le montagne</i> | TRANSITIVO (SOGGETTO [-AGENTE]) |
| | c. <i>Luca mi pedala male</i> | INTRANSITIVO INERGATIVO |
| | d. <i>Luca mi è caduto</i> | INTRANSITIVO INACCUSATIVO |
| | e. <i>Luca mi si è ammalato</i> | INTRANSITIVO PRONOMINALE INACCUSATIVO |
| | f. <i>Luca mi mangia troppo</i> | TRANSITIVO CON OGGETTO NULLO |
| | g. <i>Luca mi ha dato la lettera a Maria</i> | DITRANSITIVO |
- (MASINI, 2008, p. 14)

Segnaliamo che, mentre Masini considera il dativo etico compatibile con il complemento indiretto (cfr. (3g)), Christoph Schwarze e Riccardo Cimaglia (2010) ritengono che il dativo etico accompagni soltanto verbi la cui valenza non richieda l'oggetto indiretto.

Il dativo etico non è necessario ai fini della compiutezza sintattico-semantica dell'enunciato in quanto, se omesso, la frase risulta ugualmente grammaticale ma semplicemente meno "intensa" dal punto di vista semantico poiché non è segnalato il coinvolgimento emotivo di chicchessia.

1.3.1.2 Il dativo benefattivo

Il dativo benefattivo, a livello semantico, "indica nell'interesse (o a scapito) di chi avviene l'evento espresso dalla frase" (SALVI, 1989, p. 64) e Patrizia Cordin e Andrea Calabrese (1989, p. 569) sottolineano che "il referente del complemento benefattivo [...] deve essere un effettivo destinatario degli effetti causati dall'evento".

A livello formale, mentre il dativo etico può essere espresso solo da un clitico, il benefattivo può manifestarsi anche con un pronome tonico o un nominale accompagnati dalla preposizione *per*, talvolta in alternanza con *a* (SALVI, 1989):

- | | |
|-----|---|
| (4) | a. <i>Le ho chiamato un taxi.</i> |
| | b. <i>Ho chiamato un taxi per/a lei (per/a Lucia)</i> |

In alcuni casi, tuttavia, il significato può essere incerto, in quanto interpretabile sia come dativo etico che come dativo benefattivo:

(5) *Fammi i compiti, prima di uscire!*

Questa frase può essere interpretata come dativo etico nella situazione in cui, supponiamo, sia la madre a ingiungere al figlio di fare i compiti; in tal caso, il clitico indica il coinvolgimento emotivo della madre rispetto all'azione, ma lei non è l'effettiva beneficiaria. In alternativa, se interpretiamo il clitico – *mi* come benefattivo, potremmo immaginare una parafrasi del tipo: (*mamma*), *fa' i compiti per me* = *a posto mio/ a mio vantaggio*, dove il referente del clitico è l'effettivo beneficiario degli effetti dell'evento.

Il dativo benefattivo presenta più restrizioni strutturali rispetto al dativo etico. In particolare “[l'uso del benefattivo clitico] è possibile solo con verbi transitivi, che hanno un soggetto con il ruolo di agente e che non presentano un altro complemento indiretto (espresso o non espresso)” (SALVI, 1989, p. 65). Tali restrizioni, secondo Salvi, non valgono tuttavia per il benefattivo rappresentato da *per* + nominale/pronome libero:

- | | | |
|-----|--|--------------------------------|
| (6) | a. <i>Marco mi parte domani</i> | VERBO INTRANSITIVO |
| | b. <i>*Anna mi ha un cane</i> | SOGGETTO NON AGENTE |
| | c. <i>*Piero mi fa la spesa a Maria.</i> | PRESENZA COMPLEMENTO INDIRETTO |
| | d. <i>Piero fa la spesa a Maria per me</i> | |

Nel caso (6a) il verbo *partire* è intransitivo e la frase è grammaticale, ma il clitico *mi* non è benefattivo, bensì dativo etico: la lettura “benefattiva” non è possibile.

Per quanto riguarda la struttura argomentale, Salvi (1989) segnala che il dativo benefattivo non è elemento obbligatorio della frase nucleare, infatti l'oggetto diretto satura la valenza dei verbi transitivi e, sebbene il complemento benefattivo veicoli informazioni aggiuntive dal punto di vista semantico, non è necessario dal punto di vista argomentale, quindi il dativo benefattivo, come il dativo etico è da considerarsi extra-argomentale.

Sulla base di quanto illustrato in questa sezione, possiamo concludere che il clitico *-mi* presente nella tipologia di frase italiana oggetto del nostro studio – *Chiudimi la porta*, parafrasabile in: *Chiudi la porta per me/a posto mio* – rappresenta un complemento indiretto con funzione di benefattivo (il parlante è il beneficiario) e, come tale, è extra-argomentale.

1.3.2 Il caso del portoghese brasiliano

Per quanto riguarda il portoghese brasiliano, il grammatico Evanildo Bechara (2009) e i linguisti Wilfried Busse e Mário Vilela (1986, 1992) concepiscono il dativo etico e il dativo benefattivo come parte della classe sovraordinata dei *dativos livres* (in italiano, *dativi liberi*), la quale comprenderebbe anche il *dativo de posse* (*dativo di possesso*) e il *dativo de opinião* (*dativo di opinione*) (BECHARA, 2009).

Secondo Bechara, dal punto di vista formale, i *dativos livres* “si presentano sotto forma di oggetto indiretto, nominale o pronominale [e] non sono direttamente o indirettamente legati alla sfera del predicato” [*aparecem sob forma de objeto indireto, nominal ou pronominal [e] não estão direta ou indiretamente ligados à esfera do predicado*] (p. 350). D'altra parte Busse e Vilela (1992) distinguono tra “il complemento indiretto obbligatorio e costitutivo della frase (= come attante) e il complemento indiretto come elemento non obbligatorio [...] cioè come circostante” [*o complemento indireto como elemento obrigatório e constitutivo da frase (= como actante) e o complemento indireto como elemento não obrigatório [...], isto é como circunstante*] (p. 118). Da ciò si evince che questi autori considerano i *dativos livres* come extra-argomentali.

1.3.2.1 Il dativo etico

Secondo Bechara (2009), il dativo etico è una variante del dativo benefattivo, quest'ultimo, nell'ambito degli studi lusofoni, è meglio noto come *dativo de interesse* (*commodi et incommodi*). È forse per questo che, l'autore sostiene che, dal punto di vista semantico, il dativo etico esprime l'*interesse* del parlante nell'azione espressa dal predicato, o meglio è il modo “mediante il quale il parlante cerca di catturare la benevolenza del suo interlocutore nell'adempimento di una richiesta” [*pelo qual o falante tenta captar a benevolência do seu interlocutor na execução de um desejo*] (p. 350).

L'uso del dativo etico implicherebbe dunque, secondo Bechara, l'intenzione retorico-pragmatica della *captatio benevolentiae*, un concetto che, come si è visto (cfr. 1.2.2.4), ci avvicina all'ipotesi rafforzativo/mitigante che Caffi (2001) attribuisce al dativo etico.

(7) a. Não me reprovem estas ideias!

Tr.: Non mi bocciate queste idee!

b. Não me mexam nos papéis!

Tr.: Non mi mettete in disordine le carte/i documenti

c. *Não me enviem cartões a essas pessoas.* Tr.: *Non mi inviate cartoline a queste persone*
(BECHARA, 2009, p. 350)

Come si può notare, i verbi delle frasi (7a) e (7b) sono bivalenti, mentre quello in (7c) è trivalente, dunque richiede il complemento indiretto (*a essas pessoas*) che, evidentemente, è compatibile con il dativo etico *me*, come del resto in italiano, secondo Masini (2008, cfr. (3g)).

Busse e Vilela (1992) sostengono che il dativo etico compare in enunciati emotivamente marcati e, analogamente a quanto già visto per l'italiano, segnalano la potenziale ambiguità di interpretazione (dativo etico/benefattivo) del clitico *me* in frasi come *Me limpa bem estes sapatos dos meninos* (*Puliscimi/mi pulisca bene queste scarpe dei bambini*) (p. 124) ed enfatizzano che nel dativo etico il parlante non è beneficiario dell'azione, ma un partecipante dell'enunciazione.

Stando a questi autori, in portoghese il dativo etico è compatibile solo con la prima e la seconda persona, ma altri autori come Rodríguez (1998) affermano che è realizzabile – esclusivamente con pronomi atoni – in tutte le persone, e cita i seguenti esempi:

- (8) a. *Recomendou ao pequeno que se portasse direito, que não lhe fizesse travessuras na casa do vizinho*
Tr.: *Esortò il piccolo a comportarsi bene, che non gli facesse birichinate in casa del vicino*
b. *Disseram-me que pediste ao Jorge, com toda a franqueza, que não te andasse com fofocas*
Tr.: *Mi hanno detto che hai chiesto a Jorge, con franchezza, che non ti andasse in giro a far pettegolezzi*
(FERREIRA, 1996 apud RODRÍGUEZ, 1998, p. 2)⁵¹.

Rodríguez segnala che le forme con il dativo etico sono utilizzate soprattutto nella lingua parlata – in particolare nell'ambito della vita familiare –, sebbene ne esistano anche esempi letterari, la maggior parte dei quali fanno uso della prima persona. L'autore avverte però che il loro uso nel linguaggio colloquiale va scemando, probabilmente a causa del declino dell'uso dei pronomi in generale nell'orale e anche nello scritto.

⁵¹ FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. **Dicionário Aurélio Eletrônico**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1996.

1.3.2.2 Il dativo benefattivo o *dativo de interesse (commodi et incommodi)*

Come si è spiegato, nell'ambito degli studi linguistici lusofoni il dativo benefattivo è meglio noto come *dativo de interesse*, incluso con la dicitura latina *commodi et incommodi* come in Bechara (2009) e in Busse e Vilela (1992).⁵²

Secondo Bechara, il “dativo di interesse (*dativus commodi et incommodi*) – è quello mediante il quale viene indicato in modo secondario colui che è beneficiato o pregiudicato dall'azione verbale, [...] si riferisce sempre a una persona e talvolta è rappresentato dal pronome *lhe*” (2009, p. 350 e 366) [*dativo de interesse (dativus commodi et incommodi) – é aquele mediante o qual se indica de maneira secundária a quem aproveita ou prejudica a ação verbal, [...] se refere sempre a pessoa e às vezes é integrável pelo pronome lhe*]:

- (9) a. Ele só trabalha *para os seus*. Tr.: *Lui lavora solo per i suoi*
 b. Ele ligou-me amavelmente a luz [MV.2, 123]. Tr.: *Gentilmente, lui mi ha acceso la luce*
 (BECHARA, 2009, p. 350)

Come si evince da questi esempi, il dativo benefattivo può essere rappresentato sia da un clitico che da un pronome introdotto da preposizione, come in italiano per Salvi (1989), ma a differenza di quest'ultimo autore, Bechara non attribuisce a tale aspetto la responsabilità di distinguerlo, almeno a livello formale, dal dativo etico che, come si è visto, in entrambe le lingue può essere rappresentato solo da un clitico. In ambito lusofono, pare si preferisca enfatizzare la continuità dativo etico-dativo benefattivo sulla base dell'*interesse* del partecipante all'azione espressa dal predicato, sebbene si distingua un *interesse emotivo* nel primo caso e un vero e proprio (*s*)*vantaggio dell'azione per il beneficiario*, nel secondo.

Vale la pena illustrare una particolarità del portoghese brasiliano che caratterizza le frasi da noi proposte nel questionario oggetto della presente ricerca; esso riguarda l'alternanza delle preposizioni *a* e *para* che introducono il beneficiario dell'azione.

A tale proposito Rodrigues (2007) segnala che mentre diversi autori sostengono che il dativo benefattivo è rappresentato dalla struttura *a* + SN, in portoghese brasiliano – a differenza del portoghese europeo – ciò succede raramente; qui la marca formale del dativo benefattivo è la preposizione *para* (+ SN):

⁵² Per non aggiungere ulteriore confusione a quella già esistente sul tema, noi continueremo a chiamarlo *dativo benefattivo*.

L'oggetto indiretto [...] sebbene introdotto, di regola, dalla preposizione “a” (che nel registro formale è la più appropriata), nel registro colloquiale (principalmente parlato), ammette l’alternanza di “a” e di “per”. Quindi, in Busse & Vilela (1992: 29), l'esempio “Ho cercato un appartamento *a un amico*” non rappresenta una frase comune in portoghese brasiliano (probabilmente, nemmeno nel registro formale scritto). Si sente e si scrive “Ho cercato un appartamento *per il mio amico*”. Il “gli” può sostituire il componente “per il mio amico”, e ciò dà luogo alla costruzione “*Gli ho cercato un appartamento*”.

O objeto indireto [...] embora encabeçado, via de regra, pela preposição “a” (que na variedade formal é a mais adequada), na variedade coloquial (sobretudo falada), admite permuta de “a” com “para”. Assim, em Busse & Vilela (1992: 29), o exemplo “Procurei um apartamento a um amigo” não constitui uma frase usual no português brasileiro (provavelmente, nem mesmo na variedade formal escrita). Ouve-se/ escreve-se “Procurei um apartamento para o meu amigo”. O “lhe” pode substituir o constituinte “para o meu amigo”, do que resulta a construção “Procurei-lhe um apartamento” (RODRÍGUES, 2007, p. 82-83)

Dal punto di vista della struttura argomentale il dativo benefattivo è extra-argomentale: come si può notare nell’esempio citato, *procurar* (in italiano, *cercare*) è un verbo bivalente.

In merito alle restrizioni alle quali sarebbe sottoposto il dativo benefattivo, Rodríguez (2007) non distingue esplicitamente, come fa invece Salvi (1989) per l’italiano, tra le restrizioni del dativo benefattivo espresso da un clitico e quelle del dativo benefattivo espresso da un pronome tonico, ma accenna alla possibilità, non molto chiara tuttavia, che esse riguardino, a livello generale, la presenza simultanea del complemento di termine:

- (10) a. Entreguei a mochila *ao meu irmão* para André Tr.: *Ho consegnato lo zaino a mio fratello per A.*
 b. Entregue a mochila *ao meu irmão para mim!* Tr.: *Consegna lo zaino a mio fratello per me!*
 c. Enviou o e-mail à sua tia *para o seu irmão?* Tr.: *Hai inviato la mail alla zia per tuo fratello?*
 (RODRÍGUES, 2007, p. 82-83)

Secondo Rodríguez, frasi come (10a) sarebbero difficilmente accettabili, non così quelle degli esempi (10b) e (10c) che risultano invece essere comuni, sebbene l’autore non spieghi chiaramente il perché, visto che in tutte e tre i casi abbiamo un verbo trivalente + un complemento di termine + il dativo benefattivo introdotto dalla preposizione *para*.

Rodríguez prende poi in considerazione l’esempio che Busse e Vilela (1986) propongono in merito, illustrandone le diverse letture anche nel caso in cui il complemento di termine o il benefattivo siano espressi da un clitico.

- (11) a. *Escrevi uma carta ao João para a sua namorada*
 Tr.: *Ho scritto una lettera a João per la sua fidanzata*

Parafrasabile in: *Ho scritto una lettera a João su richiesta della sua fidanzata*

b. [João è il mio interlocutore]:

Escrevi-lhe uma carta para a sua namorada

Tr.: *Ti ho scritto una lettera per la tua fidanzata*

Parafrasabile in: *João, ti ho scritto una lettera/ho scritto una lettera da parte tua da dare alla tua fidanzata*

c. [Joana è la mia interlocutrice e stiamo parlando di João]

Escrevi-lhe uma carta para a sua namorada

Tr.: *Gli ho scritto una lettera per la sua fidanzata*

Parafrasabile in: *Ho scritto una lettera a João su richiesta della sua fidanzata*

d. [Joana è la mia interlocutrice]

Escrevi uma carta ao João para a sua namorada

Tr.: *Ho scritto una lettera per João alla sua fidanzata*

Parafrasabile in: *Ho scritto una lettera per João (come favore a lui) / al posto di João indirizzata alla sua fidanzata*

(RODRÍGUES, 2007, p. 85)

In (11a) *a João* rappresenta il complemento di termine, il destinatario dell'azione espressa dal verbo e *la fidanzata*, la beneficiaria dell'azione. Nella (11b), invece, il clitico *gli (lhe)*⁵³ indica il beneficiario (João) e *la fidanzata* è il complemento di termine.

Nel caso (11c) varrebbe la lettura di (11a), sebbene qui il complemento di termine sia espresso da un clitico; infine in (11d), João sarebbe il beneficiario e *la fidanzata* il complemento di termine.

Rodríguez conclude la sua analisi affermando:

Sebbene, in teoria, il pronome *lhe* possa funzionare sia come oggetto indiretto [complemento di termine] sia come dativo di interesse per le frasi in cui entrambi i termini coesistono [...] la quasi sinonimia delle nozioni di "destinatario" e "beneficiario", rende il suo impiego estremamente dipendente da una situazione comunicativa o può persino essere un'illusione teorica.

Embora, teoricamente, o pronome "lhe" possa funcionar tanto como objeto indireto quanto como dativo de interesse em frases em que ambos os termos coocorrem, como na frase de Busse e Vilela, a quase sinonímia entre as noções 'destinatário' e 'beneficiário', torna seu emprego extremamente dependente de uma situação comunicativa ou mesmo possa ser uma ilusão teórica (RODRÍGUES, 2007, p. 85-86).

Per quanto attiene al significato di *para* + pronome dativo tonico nella tipologia di frase portoghese brasiliana oggetto del nostro studio – *Feche a porta pra mim* (*Chiudi la porta per me*) –, riteniamo che abbia valore benefattivo e che sia extra-argomentale. Nell'uso corrente brasiliano, tale struttura si presta a due letture: l'una, in cui il referente del pronome è

⁵³ Ricordiamo che il pronome *lhe*, in questo esempio, corrisponde alla terza persona grammaticale, ma alla seconda persona singolare dal punto di vista discorsivo, designa quindi l'interlocutore.

un generico beneficiario dell'azione e, l'altra, più specifica, in cui tale referente è beneficiario in quanto l'agente compie l'azione al suo posto (benefattivo per sostituzione). Come si può vedere, nel PB usato correntemente (non formale) è conservata la duplice lettura che è invece propria di tutti i registri linguistici nelle espressioni corrispondenti in I e in CAE.

1.4 Un caso particolare: il castigliano andino ecuadoriano⁵⁴

Si è detto che il caso del CAE è particolare sotto vari punti di vista, a cominciare dall'aspetto formale della costruzione oggetto del nostro studio: *Dame cerrando la puerta* Tr. let: **Dammi chiudendo la porta*, parafrasabile in: *Chiudi la porta per me/a posto mio*.

Trattandosi di una struttura che presenta l'influenza della lingua indigena *kichwa*, essa è stata abbastanza studiata nell'ambito delle lingue in contatto e, in misura minore, in quello della pragmatica, dalla quale viene considerata una delle numerose forme di attenuazione linguistica utilizzate in CAE per trasformare un ordine, tradizionalmente espresso dall'imperativo, in richiesta gentile, supplica, invito ecc.

In virtù delle peculiarità linguistico-culturali dell'Ecuador, prima di entrare nel merito degli aspetti linguistici della perifrasi *dar*+gerundio, faremo qualche cenno in merito alle caratteristiche geografiche e sociolinguistiche dell'Ecuador e alla lingua *kichwa*.

1.4.1 L'Ecuador: un paese multilingue e multiculturale

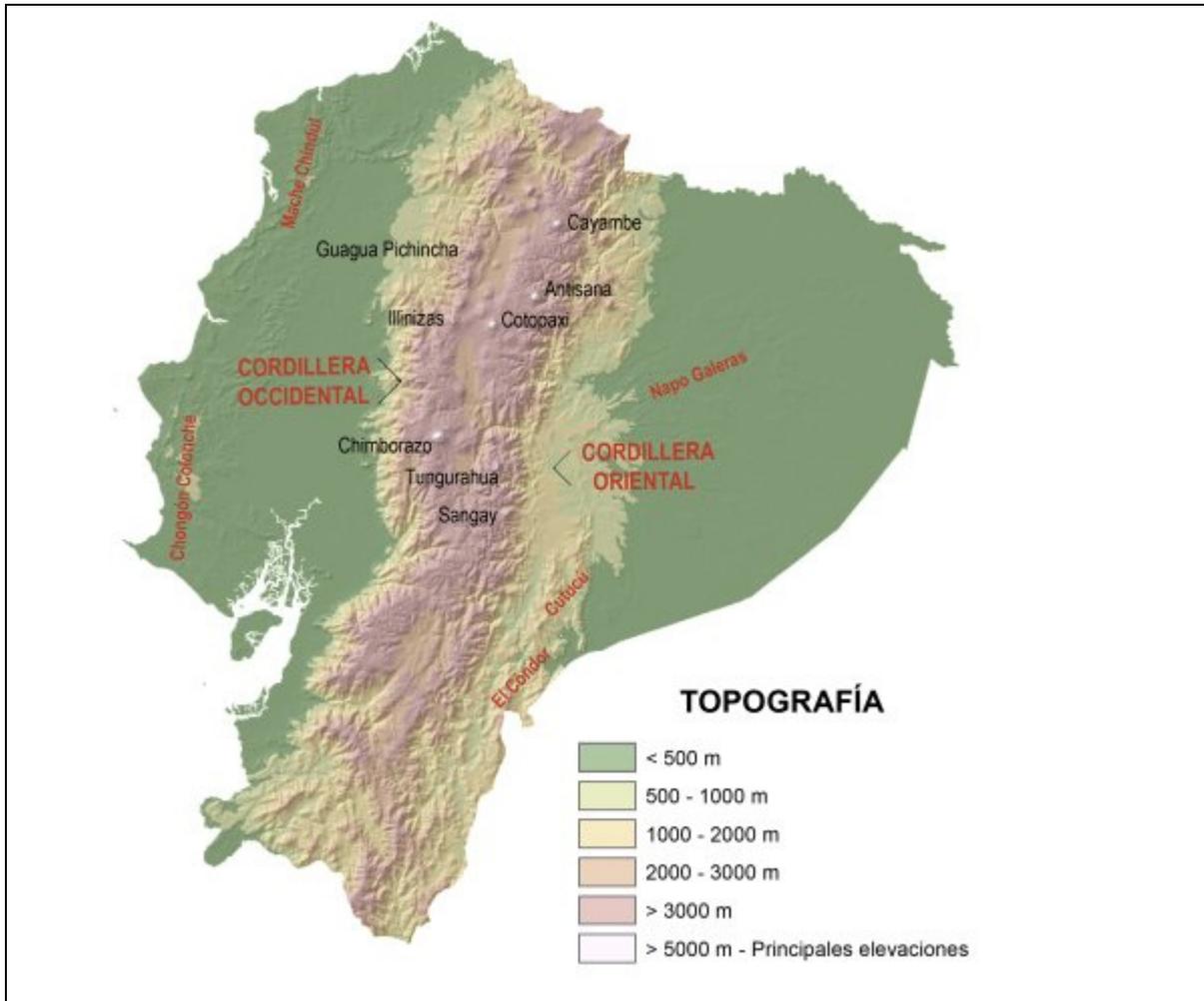
L'Ecuador si trova nella zona nord-occidentale del continente sudamericano, confina con la Colombia a nord e con il Perù a sud e a est ed è il più piccolo tra i paesi della regione andina (circa 270.000 Km²). È attraversato in direzione est-ovest dalla linea dell'equatore, dalla quale prende il suo nome.

Dal punto di vista geografico è divisibile, in base soprattutto a criteri topografici e climatici, in quattro regioni distinte. La *Sierra* è contraddistinta da due cordigliere andine (la *Oriental* o *Real* e la *Occidental*) che percorrono parallelamente il paese da nord a sud e che

⁵⁴ Relativamente alla presente terminologia, abbiamo seguito le indicazioni di Marleen Haboud (2004), la quale utilizza il sostantivo *castellano* invece di *spagnolo* in quanto è tale il modo in cui la lingua ufficiale dell'Ecuador viene definita dalla *Constitución Política de la República del Ecuador* (2008) (art. 2), nonché la maniera in cui essa è identificata nel sistema scolastico nazionale in quanto materia di studio obbligatoria. Tale nomenclatura è utilizzata anche in rapporto alle lingue indigene, nell'ambito delle quali si parla di *castigliano come lingua seconda* e di processi di *castellanización*. Secondo la linguista, in Ecuador, il sostantivo *spagnolo* è utilizzato soprattutto per riferirsi allo spagnolo come lingua straniera.

formano, tra di esse, il fertile altipiano nel quale sorge Quito, a 2850 metri sul livello del mare.

Figura 2 – Mappa topografica dell’Ecuador con le principali cordigliere e i più importanti rilievi



Fonte: Capa digital DEM. Instituto Geográfico Militar apud Varela e Ron (2018)

Qui si trovano numerose montagne e vulcani che superano i 5000 metri di altitudine. La *Costa* è costituita dalla stretta fascia di territori che si affacciano sull’Oceano Pacifico. L’*Oriente* è la zona della foresta amazzonica pluviale situata ad est e percorsa dai grandi fiumi che vanno a sfociare nel Rio delle Amazzoni e nel Paraná. L’ultima regione è costituita dalle isole *Galápagos*, situate a 1000 Km a ovest della costa, sulla linea dell’equatore (VARELA, 2018).

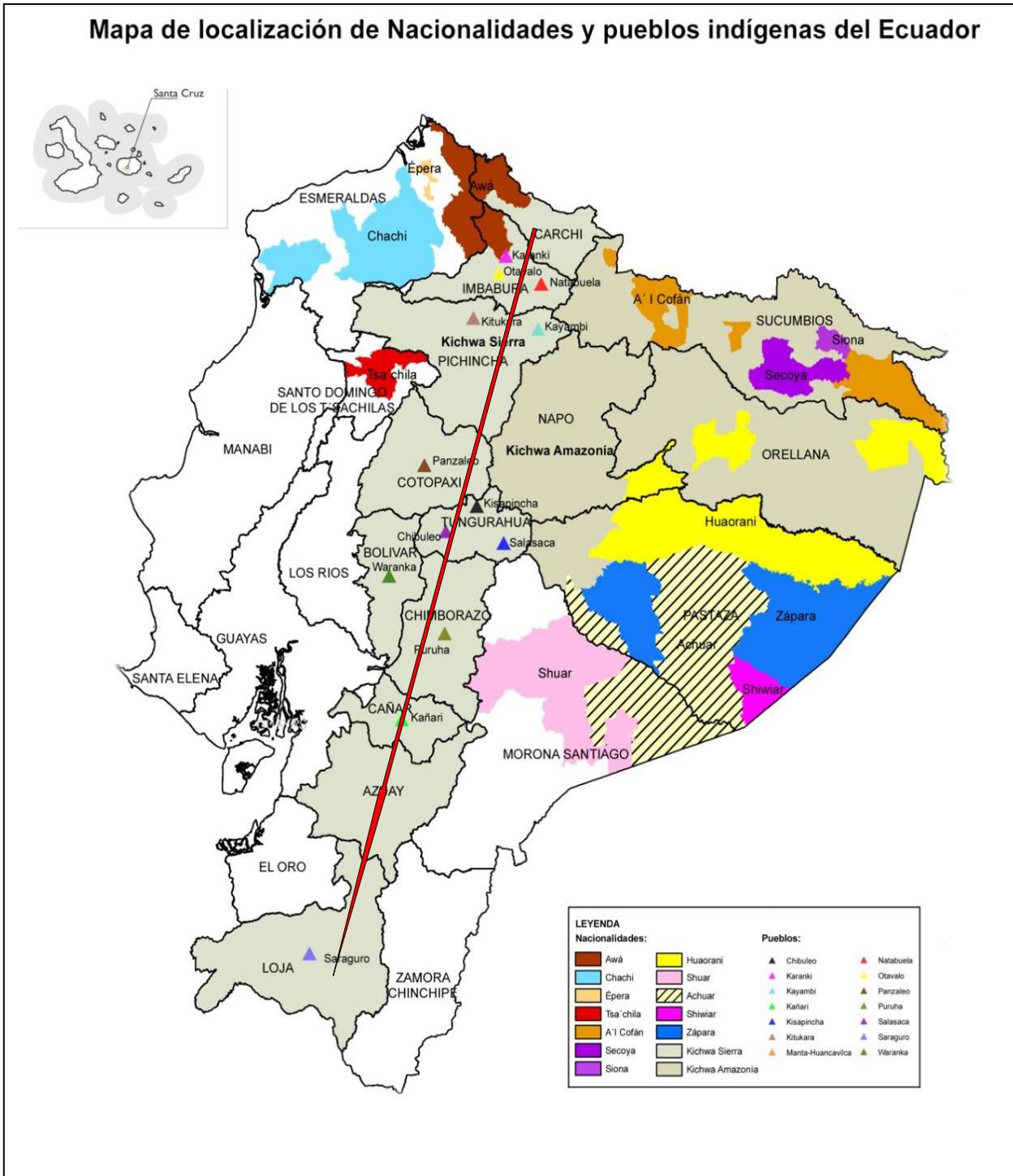
L’Ecuador presenta la più grande biodiversità tra tutti i paesi della regione amazzonica pur occupando meno del 2% del territorio di quel bacino. Accanto alla varietà geografica e

biologica si riscontra anche una notevole eterogeneità di gruppi umani. La popolazione totale si aggira intorno ai 17 milioni di persone, dei quali 71,9% sono *mestizos*, 7,4% *montubios*, 7,2% afroecuadoriani, 7% indigeni, 6,1 % bianchi e 0,1% altro (INEC, 2010).⁵⁵

È tuttavia erroneo pensare che si tratti di un paese ben amalgamato dal punto di vista culturale e sociale: di fatto, accanto ad una cultura meticcias, urbana e occidentalizzata, vi sono quattordici diverse nazionalità indigene, con proprie cosmovisioni, proprie lingue – 13 in tutto, fra le quali il *kichwa* è la più parlata (HABOUD, 2016) – ed un'organizzazione socio-economica basata sulla comunità. L'Ecuador è dunque uno stato multiculturale e multi-etnico e, nonostante questa realtà stia lentamente trovando riscontro in ambito politico, per il momento la società ecuadoriana resta caratterizzata da una forte stratificazione sociale ed etnica.

⁵⁵ Le cifre si riferiscono al censo del 2010 (*Instituto Nacional de Estadística y Censos*), a parte il dato relativo alla popolazione totale che è aggiornato al 14 dicembre 2019. Per *mestizo* si intende il risultato della mescolanza biologica e/o culturale tra una persona bianca e una indigena (HABOUD, 1998, p. 30). I *montubios* sono i contadini *mestizos* della regione *Costa*.

Figura 3 – Mappa della localizzazione delle Nazionalità e popoli indigeni dell’Ecuador (la freccia rossa indica la zona in cui si parla il CAE)



Fonte: adattata da Haboud (2016)

1.4.2 La lingua *kichwa*: cenni

La lingua *quechua* è attualmente parlata nel sud della Colombia, in Ecuador, Perù, nel sud-ovest della Bolivia, nella Provincia di *El Loa* in Cile e nel nord dell'Argentina. Il *kichwa* invece è la varietà di *quechua* parlato in Ecuador⁵⁶.

Nel periodo preispanico il territorio ecuadoriano pare fosse occupato da diverse "signorie" su base etnica, ciascuna con una propria lingua. All'arrivo degli Inca tali popolazioni vennero sottomesse e il *quechua*, che già era lingua franca, parlata per fini rituali e commerciali tra le popolazioni locali, si consolidò ulteriormente:

È importante notare che il Kichwa è diventata lingua "ufficiale" solo una generazione prima dell'arrivo degli spagnoli. Siamo d'accordo con Longacre (1968-408), il quale ritiene che, di fatto, la penetrazione del Kichwa nell'attuale Ecuador preceda la conquista di Huayna Cápac [l'imperatore Inca che sottomise i territori dell'odierno Ecuador]. Si doveva parlare Kichwa prima dell'estensione di Tawantinsuyu [dell'impero Inca] fino a Quito e doveva essere una lingua usata per il commercio e per altre transazioni.

Es importante anotar que el Kichwa fue lengua "oficial" sólo una generación antes de la llegada de los españoles. Concordamos con Longacre (1968-408), quien cree que la penetración de facto del kichwa en el actual Ecuador precede a la conquista de Huayna Cápac. El Kichwa debió ser hablado desde antes de la extensión del Tawantinsuyu hasta Quito y debió ser lengua de comercio y de otro tipo de transacciones (MOYA, 1981 apud CACHIGUANGO, [s.d])⁵⁷

L'impero incaico durò dal XIII al XVI secolo, arrivò ad estendersi dal sud della Colombia al nord dell'Argentina ed ebbe fine nel 1532, all'arrivo degli spagnoli (Francisco Pizarro e Diego de Almagro). Questi ultimi, se da un lato imposero lo spagnolo, dall'altro utilizzarono essi stessi il *quechua* come lingua franca per facilitare il processo di colonizzazione e di evangelizzazione delle popolazioni locali.⁵⁸

Menzioniamo di seguito, in modo molto sintetico, le caratteristiche più importanti della lingua *kichwa*. Dal punto di vista morfologico è una lingua agglutinante; presenta infatti una serie di parole bisillabiche di base, alle quali possono essere aggiunti diversi suffissi per

⁵⁶ È possibile trovare anche la grafia *quichua* invece di *kichwa*, tuttavia quest'ultima è quella che rispetta l'alfabeto ufficiale della lingua approvato dalla *Confederación de las Nacionalidades Indígenas del Ecuador – CONAIE* e presente nella *Constitución de la República del Ecuador* (2008). La famiglia *quechua* viene normalmente suddivisa in due gruppi: il *quechua I*, parlato nel Perù centrale, e il *quechua II*, proprio del resto della regione andina. Il *kichwa* appartiene a questo secondo gruppo.

⁵⁷ MOYA, Ruth. **Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino - El Kichwa en el Español de Quito**. Colección Penderos, n. 40. Otavalo: Edición Instituto Otavaleño de Antropología, Otavalo, 1981.

⁵⁸ Il **Vocabulario de la lengua general del Perù, llamada quechua** di Fray Domingo de Santo Tomás è del 1560.

formare nuove parole (es. *wasapi*, dove *wasi* significa *casa* e *pi* significa *in*, dunque *in casa*) (QUISHPE, 2018). A livello sintattico è una lingua di tipo SOV. Non distingue il genere grammaticale, codifica la categoria semantico-pragmatica dell'evidenzialità, cioè la fonte di informazione delle affermazioni del parlante e, importante per il nostro studio, dispone di morfemi che, dal punto di vista semantico, hanno funzione benefattiva.

1.4.3 Influenze del *kichwa* sul castigliano andino ecuadoriano

In virtù dell'intenso e prolungato contatto fra il *kichwa* e il CAE, si registrano diverse influenze del primo sul secondo; molte di esse sono state incorporate dal castigliano standard (*castellano estándar*, d'ora innanzi *CE*)⁵⁹ mentre altre, seppur presenti, sono state relegate a registri linguistici molto colloquiali e connotati negativamente dal punto di vista diastratico, quindi stigmatizzate.

Accenneremo molto sinteticamente alle influenze più significative. Tra di esse figura la perifrasi verbale *dar*+gerundio la quale, interessando direttamente il nostro studio, sarà debitamente approfondita in una sezione a parte (1.4.3.4.2).

Secondo Azucena Palacios (2005), le caratteristiche morfosintattiche del CAE da imputare all'influenza *kichwa* sono: la ristrutturazione del sistema pronominale, le costruzioni che fanno uso del gerundio, la ristrutturazione dei tempi verbali al passato che vengono a svolgere funzioni di modalizzazione o di evidenziali e, infine, varie forme di attenuazione di ordini e richieste verbali.

1.4.3.1 Il *leísmo*

Il primo fenomeno, conosciuto come *leísmo*, interessa il sistema pronominale atono e, nel corso del tempo, ha dato luogo, secondo Palacios (2005), a due sistemi pronominali semplificati paralleli: il primo, in uso soprattutto a Quito, ha neutralizzato i tratti di caso, genere e, in misura minore, di numero a favore di un unico pronome *le*. Esempi:

- | | | |
|------|--|-------------------------------------|
| (12) | a. <i>Le vi (la niña)</i> invece di <i>la vi</i> | Tr.: <i>L'ho vista (la bambina)</i> |
| | b. <i>Le vi (el niño)</i> invece di <i>lo vi</i> | Tr.: <i>L'ho visto (il bambino)</i> |

⁵⁹ Facciamo nostro il criterio di Haboud (1998) che definisce il *castellano estándar* come "la variante linguistica utilizzata nel contesto dell'istruzione scolastica e nei centri accademici del paese" [*la variante lingüística utilizada en el contexto de la educación formal y los centros académicos en el país*] (p. 225).

- c. *Le hago (la chicha)* invece di *la hago* Tr.: *La faccio (la chicha)*
 d. *Le hago (el mote)* invece di *lo hago* Tr.: *Lo faccio (il mote)*⁶⁰
 (PALACIOS, 2005, p. 46)

In tutti e quattro i casi il *le*, clitico normalmente dativo, è utilizzato al posto del clitico accusativo *lo* (12b; 12d) e *la* (12a; 12c) e senza tener conto del genere dei sostantivi di riferimento. Questo sistema pronominale semplificato non è stigmatizzato, anzi è stato adottato dalle classi sociali medio-alte di Quito e fa parte del *CE*.

Il sistema in uso nella città di Otavalo (a 90 km a nord di Quito) ha mantenuto il caso (*le* per il dativo e *lo/la* per l'accusativo), ma ha neutralizzato la marca di genere e, talvolta, di numero. Questo uso, che è tipico delle varietà di spagnolo parlato da bilingui o monolingui delle zone rurali che hanno perso l'uso del *kichwa*, è invece stigmatizzato.

- (13) a. *Tenemos una casita de bloque, bueno los que tienen capacidad lo construimos con varrilla*
 Tr.: *Abbiamo una casina di blocchi [di cemento], però quelli che possono la costruiscono con l'armatura [in ferro]*
 b. *Nosotros nos aprovechamos traerlo de allá [los bordados]*
 Tr.: *Noi ne approfittiamo per portarli da là [i tessuti ricamati]*
 (PALACIOS, 2005, p. 47)

Nella frase (13a) viene rispettato il caso ma non il genere e nella (13b) il caso, il genere ma non il numero.

L'influenza del *kichwa*, che non presenta marche grammaticali simili a quelle dello spagnolo per indicare caso, genere e numero, è evidente.

1.4.3.2 Il gerundio con valore perfettivo

Tra le numerose costruzioni linguistiche con il gerundio, la più importante è quella che assegna una funzione perfettiva a tale modo verbale quando appare accompagnato da un verbo di movimento (es.: *ir, venir, regresar, volver*) (*andare, venire, tornare*): entrambi i verbi hanno significato pieno:

- (14) a. *Viene durmiendo, por eso está tranquilo*

⁶⁰ La *chicha* è una bevanda alcolica fermentata, di origine preincaica, diffusa in Ecuador e negli altri paesi andini. Il *mote* è un tipo di mais bianco utilizzato in molti piatti tipici ecuadoriani.

CE: Durmió antes de venir, por eso está tranquilo

Tr.: Ha dormito prima di venire, per questo è tranquillo

b. *Voy comiendo*

CE: Me voy luego de comer

Tr.: Vado via dopo aver mangiato

c. *Iraste enterrando el caballo*

CE: Ándate luego de haber enterrado el caballo

Tr.: Vai via dopo aver seppellito il cavallo

(HABOUD, 1998, p. 204)

Come si può notare, tale funzione perfettiva non ha nulla a che vedere con gli usi canonici del gerundio, ovvero la codifica della simultaneità di due azioni ((14b): *Voy comiendo*, parafrasabile in *CE: Como mientras me voy / Mangio mentre vado via*) oppure della progressività dell'azione espressa dal verbo al gerundio (*Está trabajando / Sta lavorando*). In altre varietà di spagnolo, come anche in I e in PB, il valore di perfettività è dato da frasi subordinate introdotte da avverbi di tempo (*luego/después de, antes de; dopo, prima di*).

Haboud (1998) segnala che il gerundio può essere utilizzato anche con verbi che non sono di movimento, in tal caso l'ordine dei verbi tende ad essere iconico: il verbo che designa l'azione che si svolge per prima è al primo posto:

(15) a. *Sólo durmiendo trabaja* [Grimm, 1989]⁶¹

CE: Sólo trabaja luego de haber dormido

Tr.: Lavora solo dopo aver dormito

(HABOUD, 1998, p. 206)

Questa costruzione (gerundio + verbo coniugato) in *CE* è possibile solo a scopo pragmatico. Ad ogni modo Haboud, in base ai suoi studi sul campo, sostiene che in CAE la lettura perfettiva del gerundio – e non quella di simultaneità delle azioni – è la non marcata.

Secondo Palacios (2005) queste costruzioni non sono soggette a restrizioni di tempo, aspetto o modo e, dal punto di vista del loro uso, non sono soggette a stigmatizzazione in

⁶¹ GRIMM, Juan M. *La Lengua Quichua*. Quito: MEC-GTZ, 1989 [1896].

quanto vengono utilizzate sia da monolingui che da bilingui (rurali e urbani) appartenenti a tutte le classi sociali.

Circa l'influenza del *kichwa* in queste costruzioni, Haboud (1998) fa notare che il suffisso *-shpa* del *kichwa* codifica l'aspetto completivo perfettivo ed è aggiunto ad un verbo dipendente da un altro verbo principale per indicare che l'azione espressa dal primo è terminata prima dell'inizio di quella espressa dal verbo principale, come si evince dall'esempio seguente:

- (16) a. *Puñu-shpa* [,] *rura-ni*
 dormir-suff (ADV) trabajar-Pr1
CE: Después de haber dormido, trabajo (Lit.: *Durmiendo, trabajo*) [Grimm 1989: 23]⁶²
Tr.: Dopo aver dormito, lavoro
 (HABOUD, 1998, p. 208)

Haboud sostiene che i parlanti di CAE hanno spostato il senso perfettivo espresso dal suffisso avverbiale *-shpa* alla costruzione con il gerundio perché questo modo verbale, essendo atemporale, si presta meglio di altri a “ricevere” i significati dei morfemi propri di una lingua agglutinante come il *kichwa*. È questo il motivo per cui le costruzioni con il gerundio sono così produttive in CAE, come si vedrà nella sezione 1.4.3.4.2,

1.4.3.3 Tempi passati con funzioni evidenziali

Per quanto riguarda la categoria sintattico-semantiche dell'evidenzialità, che dà conto della fonte di informazione del parlante rispetto alle proprie asserzioni, si è detto che il *kichwa* possiede suffissi propri. In CAE tale funzione viene svolta dai tempi verbali al passato: *préterito perfecto simple* (passato remoto), *préterito perfecto compuesto* (passato prossimo) e *préterito pluscuamperfecto* (trapassato prossimo) (PALACIOS, 2005):

- (17) a. *Hace un ratito **dejé** las llaves sobre la mesa, pero ahora no aparecen*
Tr.: Poco fa ho lasciato le chiavi sul tavolo, ma adesso non ci sono
- b. *Yo no estaba en mi casa, pero dicen que alguien **ha cocinado** una torta*
Tr.: Io non ero in casa, ma dicono che qualcuno abbia preparato (?) una torta

⁶² Vedi nota n. 49.

c. *Entré en mi casa y olía bien rico, y pensé: “¡Qué rico! Alguien **había hecho** una torta”*

Tr.: *Sono entrato in casa e c'era un buon odore, e ho pensato: “Che bontà! Qualcuno deve aver /avrà (?) fatto una torta”* [grassetto nostro].

(PALACIOS, 2005, p. 48)

L'uso del *préterito perfecto simple* trasmette l'impegno alla veridicità dell'informazione, la quale normalmente è stata sperimentata direttamente dal parlante (17a). Con l'uso del *pretérito perfecto compuesto* (17b), al contrario, il parlante non si prende la responsabilità dell'autenticità di ciò che dice perché l'informazione gli è stata data da altri e, infine, il *pretérito pluscuamperfecto* (17c) è il tempo passato che in questo *continuum* esprime il minor grado in assoluto di garanzia rispetto alla certezza della fonte informativa del parlante, visto trattarsi di una sua deduzione. Secondo Palacios (2005) l'uso dei tempi passati come codificatori dell'evidenzialità è da attribuirsi al passato narrativo o delegatorio del *kichwa*, il quale indica che il locutore non ha assistito agli eventi da lui riferiti.

Parallelamente, espressioni impersonali come *se ha caído* (*pretérito perfecto compuesto*) o *se cayó* (*préterito perfecto simple*) trasmettono diversi gradi di coinvolgimento del parlante nell'azione: nel primo caso egli non ha alcuna responsabilità rispetto al risultato finale dell'evento, nel secondo caso invece sì, in qualche misura.

1.4.3.4 Forme imperative attenuative di ordini e richieste

Nella sezione 1.2 abbiamo trattato l'attenuazione (o mitigazione) linguistica sia come una possibile strategia della cortesia (BRIZ, 2006, 2010) sia in quanto forma di adattamento conversazionale (CAFFI, 2001, 2007, 2009, 2017). Nella sezione 1.3 abbiamo visto le caratteristiche semantiche e formali del dativo etico e del dativo benefattivo in I e PB. Come si è sottolineato, soltanto Caffi (2001) per l'I menziona la possibilità che il dativo etico possa svolgere la funzione di attenuatore/rafforzatore nelle richieste verbali, ma nulla dice in merito al dativo benefattivo.

Relativamente al PB, e limitatamente a quando abbiamo potuto trovare sul tema in letteratura, non siamo a conoscenza di studi che mettano in rapporto il dativo benefattivo (o *de interesse*) con eventuali funzioni attenuative.

Il CAE rappresenta un caso peculiare in questo panorama, in quanto vanta diversi studi in merito ai differenti usi dell'imperativo in richieste verbali (HABOUD, 1998, 2004, 2005; HABOUD; PALACIOS, 2016, 2017; PALACIOS, 2005; NIÑO-MURCIA, 1992; OLBERTZ,

2002), sia nella sua forma *standard*, in cui esprime un ordine categorico (18a, 18b, 18c), sia in quelle attenuate espresse principalmente da due forme: il futuro con valore imperativo e la perifrasi *dar + gerundio*, che tratteremo nelle prossime due sezioni.

- (18) a. *(Tú) Cómprale un libro para la Navidad* Tr.: *Compragli/le un libro per Natale*
 b. *(Usted)⁶³ Cómprele un juguete para la Navidad* Tr.: *Gli/le compri un giocattolo per Natale*
 c. *(Ustedes) Cómprenle una bici para la Navidad* Tr.: *Comprategli/le una bici per Natale*

La maggior parte di questi lavori hanno messo in rilievo gli aspetti sematico-formali di tali espressioni e l'influenza derivatagli dalla lingua *kichwa*, ma di recente Haboud e Palacios (2017) hanno rivendicato la necessità di studi più approfonditi che mettano in rapporto tali strategie attenuative con le categorie pragmatiche di: 1) *lasso temporale di esecuzione dell'ordine*; 2) *relazione tra i partecipanti nell'atto linguistico (direttivo)*; 3) *controllo del parlante e agentività dell'interlocutore in merito alla realizzazione della richiesta⁶⁴*; 4) *grado di imperatività di tali forme e relative varianti*.

Haboud e Palacios (2017) segnalano che le stesse forme grammaticali imperative possono essere utilizzate in atti linguistici con differente forza illocutoria, di modo che senza conoscere il contesto in cui lo scambio linguistico ha luogo, il rapporto tra i partecipanti all'evento e i codici comunicativi utilizzati nella comunità linguistica in oggetto, può essere difficile stabilire se l'atto linguistico in questione è un ordine, una richiesta, una supplica ecc.; inoltre, alcune forme possono risultare non marcate in alcune lingue/culture e il contrario in altre.

1.4.3.4.1 Il futuro imperativo

L'uso del *futuro imperativo*, come lo chiameremo d'ora in avanti, è documentato oltre che nella *Sierra* ecuadoriana anche nel sud della Colombia e non solo nell'oralità ma anche in scritti informali. Dal punto di vista morfosintattico, si comporta come un imperativo (si veda

⁶³ In Ecuador vige l'*Ustedeo*, cioè l'uso di *Usted* come pronome soggetto per la forma di cortesia singolare, il quale, come il *Lei* italiano, si coniuga alla terza persona singolare. Esiste tuttavia una tendenza ad estenderne l'uso anche alle situazioni informali per rivolgersi ad amici, familiari e animali domestici, in alternanza con il *tú* e, meno, con il *vos (voseo)*. Per tale motivo la marca di formalità viene spesso espressa anche dal vocativo *Señor/a*. *Ustedes* invece sostituisce il *vosotros* peninsulare come seconda persona plurale, coniugandosi però alla terza persona, con valore sia formale che informale, come il *Voi* italiano.

⁶⁴ Haboud e Palacios (2017) parlano di *control del peticionario (controllo del richiedente)* e di *agentividad del oyente (agentività dell'ascoltatore)*, in altri momenti di *control del oyente*.

tabella 5), e da quello semantico-pragmatico, come un imperativo attenuato. Normalmente viene coniugato con *Tú*, *Usted* e *Ustedes*, alle volte con *Nosotros* e, in presenza di un clitico, quest'ultimo è posposto al verbo, in conformità con le regole dell'imperativo pronominale.

Tabella 5 – Posizione del clitico nell'imperativo standard e nel futuro imperativo

	Imperativo standard	Futuro imperativo
(<i>Tú</i>)	<i>Cómprale un libro para la Navidad</i>	<i>Comprarasle un libro para la Navidad</i>
(<i>Usted</i>)	<i>Cómprele un juguete para la Navidad</i>	<i>Comprarale un juguete para la Navidad</i>
(<i>Ustedes</i>)	<i>Cómprenle una bici para la Navidad</i>	<i>Compraranle una bici para la Navidad</i>

Fonte: adattata da Haboud e Palacios (2017, p. 4)

Se il pronome si trovasse in posizione proclitica, l'enunciato perderebbe il suo valore pragmatico attenuativo in favore di quello categorico proprio dell'imperativo standard.

Il futuro imperativo può esprimere una richiesta attenuata, un consiglio, una minaccia o un suggerimento, come si evince rispettivamente dagli esempi sottostanti:

(19) a. Richiesta attenuata: *Marleen, cuando venga, traerá la carpeta del 2015*

Parafrasabile in: *Marleen, por favor, cuando venga, traiga la carpeta del 2015*

Tr.: *Marleen, per favore, quando viene, mi porti la cartellina del 2015*

b. Consiglio: *Pedirás cita con tiempo, verás que ella (la doctora) está siempre bien ocupada*

Parafrasabile in: *Te aconsejo que pidas cita con tiempo porque ella está siempre muy ocupada*

Tr.: *Ti consiglio di prendere l'appuntamento con anticipo perché lei è sempre molto occupata*

c. Minaccia: *Camilo, ¡recogerás esa cáscara de plátano!*

Parafrasabile in: *Camilo, ¡recoge, esa cáscara de plátano (tendrás problemas si no lo haces)!*

Tr.: *Camilo, raccogli quella buccia di banana (sei nei guai se non lo fai)!*

d. Suggerimento: *Ve ese kimono!! Darémosle en el cumpleaños*

Parafrasabile in: *Mira ese kimono!! No sería bueno dárselo en su cumpleaños?*

Tr.: *Guarda quel kimono!! Non sarebbe bello regalarglielo per il suo compleanno?*

(HABOUD; PALACIOS, 2016, p. 12)

Secondo Haboud e Palacios (2017) la forma più attenuata è la (19d) in cui il parlante si include nel gruppo al quale porge la richiesta.

Relativamente alla categoria pragmatica *lasso temporale di esecuzione dell'ordine* summenzionata, il valore intrinseco del tempo futuro fa sì che il parlante non si aspetti che l'interlocutore soddisfi immediatamente la sua richiesta e sarà il contesto a definire il lasso di tempo +/- immediato di esecuzione dell'azione.

Secondo Haboud e Palacios (2017) è possibile dire: *Cambiaraste, verás que [tu amigo] llega en 30 [minutos]. Cambiati [È meglio se ti cambi], guarda che [il tuo amico] arriva fra 30 [minuti]* perché il lasso di tempo in questione (30 minuti) lo permette. Non ha invece senso usare il futuro imperativo in una frase del tipo: *Cambiaraste, la ambulancia está en la puerta. Cambiati [È meglio se ti cambi], l'ambulanza è alla porta* a causa dell'urgenza dell'agente di uscire di casa.

Per quanto concerne le categoria pragmatica *controllo del parlante e agentività dell'interlocutore*, va detto che esse sono inversamente proporzionali tra loro: quanto più le forme sono attenuate (come è il caso del futuro imperativo in rapporto all'imperativo standard), tanto minore è il controllo del parlante sulla realizzazione o meno della richiesta. D'altro canto, a un minor controllo del parlante, corrisponde una maggiore libertà (*agentività*) dell'interlocutore in merito a soddisfare o no la richiesta ed eventualmente nel decidere con quali tempistiche farlo.

- (20) a. *Carlos, por favor, ándate a la tienda y cómprame un quilo de azúcar*
 Tr.: *Carlos, per favore, va' al negozio [di generi alimentari] e comprami un chilo di zucchero*
 (Risposta): *Ahorita me voy* Tr.: *Ci vado subito*
- b. *Carlos, comprarasme un quilo de azúcar en la tienda*
 (Risposta): *Es que no voy a pasar por ahí* Tr.: *È che non ci passo*

1.4.3.4.2 La perifrasi *DAR* + gerundio

La perifrasi *dar* + gerundio permette ai parlanti di attenuare gli ordini e di trasformarli in richieste:

- (21) a. *Dame haciendo el pan mientras yo lavo*
 Parafrasabile in: *¿Puedes hacerme el favor de hacer por mí/para mí el pan mientras yo lavo?*
 Tr.: *Puoi farmi il favore di fare il pane per me/a posto mio mentre io lavo?*

b. *Flaca, dame bajando una cobija*

Parafrasabile in: *Flaca, ¿puedes hacer el favor de bajarme una cobija?* oppure

Flaca, por favor, baja una cobija por/para mí

Tr.: *Cara, per favore, porta giù una coperta per me/a posto mio*

(HABOUD, 1998, p. 215)

Secondo Haboud e Palacios (2017) si tratta di costruzioni imperative che presentano un avanzato grado di grammaticalizzazione⁶⁵: il verbo *dar* (coniugato all'imperativo), che funziona come un ausiliare, ha assunto un valore benefattivo (espresso dal clitico *-me*), dove il beneficio può interpretarsi come azione nei confronti del parlante (*para mí*) e/o come sostituzione del parlante stesso nell'esecuzione dell'azione (*por mí*); in questo secondo caso l'interlocutore viene ad essere una specie di "agente sostituto".

Il verbo principale può essere transitivo (22a), ditransitivo (22b), e anche intransitivo (22c) nel caso in cui il beneficio per il parlante sia espresso in modo metaforico:

(22) a. *Dame limpiando la mesa*

Parafrasabile in: *Limpia la mesa por/para mí, por favor*

Tr.: *Pulisci il tavolo per me/a posto mio, per favore*

b. *Dame levando este libro a mi hija*

Parafrasabile in: *Por favor, lleva este libro a mi hija por/para mí*

Tr.: *Per favore, porta questo libro a mia figlia per me/a posto mio*

c. *Dame llorando porque no tengo más lágrimas*

Parafrasabile in: *Llora por mí porque no tengo más lágrimas, por favor*

Tr.: *Piangi a posto mio, per favore, perché non ho più lacrime*

(HABOUD, 2017, p. 7)

La perifrasi *dar* + gerundio è usata prevalentemente in costruzioni imperative, tuttavia la si può trovare anche in frasi non imperative, non soggette a restrizioni di modo, tempo e aspetto:

⁶⁵ Haboud e Palacios (2017) adottano il seguente concetto di *grammaticalizzazione*: "un complesso processo multistrato che è motivato, attivato e diretto da fattori pragmatici che ci conducono all'interno della grammatica" [*un complejo proceso multiescalonado que es motivado, desencadenado y dirigido por factores pragmáticos que nos adentran en la gramática*] (DIEWALD, 2011 apud HABOUD; PALACIOS, 2017, p. 17). DIEWALD, Gabriele. Pragmaticalization (defined) as grammaticalization of discourse functions. *Linguistics*, v. 49, n. 2, p. 365-390, 2011.

- (23) a. *Me dió cocinando* PASSATO REMOTO
 Parafrasabile in: *Cocinó por/para mí*
 Tr.: *Ha cucinato per me/a posto mio*
- b. *Me va a dar cocinando* FUTURO PERIFRASTICO
 Parafrasabile in: *Cocinará por/para mí*
 Tr.: *Cucinerà per me/a posto mio*
- c. *Me daría cocinando, se supiera* CONDIZIONALE SEMPLICE
 Parafrasabile in: *Cocinaría por/para mí, si supiera*
 Tr.: *Cucinerebbe per me/a posto mio, se lo sapesse fare*
 (HABOUD, 1998, p. 216)

Esiste la possibilità di omettere il clitico benefattivo quando il beneficiario è evidente o arbitrario (24a) e in contesti familiari e/o quando esiste un rapporto di solidarietà tra gli interlocutori (24b):

- (24) a. *Damos vendiendo, damos comprando*
 Parafrasabile in: *Le hacemos el favor de vender/comprar por usted*
 Tr.: *Compriamo e vendiamo a posto suo*
- b. *Mami, da cuidando al Nino*
 Parafrasabile in: *Por favor, mami, cuida al Nino*
 Tr.: *Per favore, mamma, stai con Nino [prenditi cura di Nino]*
 (HABOUD; PALACIOS, 2017, p. 8)

Un'altra variante è rappresentata dalla possibilità di avere un clitico di seconda persona come dativo benefattivo, senza che però il beneficiario di fatto cambi:

- (25) a. *Hijito, date cambiando la llanta*
 Parafrasabile in: *Hijito, haz el favor de cambiar la llanta por/para mí*
 Tr.: *Figliolo, fammi il favore di cambiarmi la ruota della macchina*
 (HABOUD; PALACIOS, 2017, p. 8)

Il designare l'interlocutore come beneficiario – per quanto fittizio – dell'azione dà luogo ad una forma più attenuata rispetto a quella di base (*Hijito, dame cambiando la llanta*).

Il grado più avanzato di grammaticalizzazione che questa forma presenta è rappresentato dall'omissione completa del clitico. In tal caso il verbo *dar* è coniugato alla terza persona singolare – a testimonianza di una relazione asimmetrica tra gli interlocutori – e svolge la funzione di marca di cortesia. Il suo uso è connotato come appartenente alle classi sociali più basse ma è comunque abbastanza generalizzato (HABOUD; PALACIOS, 2017).

- (26) a. *Vea doctor, dé viendo la herida por favor*
 Parafrasabile in: *Doctor, por favor, véame la herida*
 Tr.: *Dottore, per favore, mi guardi la ferita*

b. ***Dé respondiendo***

- Parafrasabile in: *Respóndame, por favor*
 Tr.: *Mi risponda, per favore*
 (HABOUD; PALACIOS, 2016, p. 22)

Sia la variante (25), indicante un beneficiario che abbiamo chiamato *fittizio* espresso dal clitico di seconda persona singolare, che la variante (26), la quale omette del tutto l'indicazione del beneficiario, sono forme più attenuate rispetto a quella di base (*dame+gerundio*) (HABOUD; PALACIOS, 2017). Nel caso (25) ciò sarebbe dovuto al tentativo del parlante di trasferire fintamente il beneficio all'interlocutore per distogliere l'attenzione da se stesso, nel caso (26) invece, il parlante cercherebbe di opacare il proprio ruolo di beneficiario.

La perifrasi *dar* + gerundio di base è utilizzata, da bilingui e da monolingui, in tutta la regione andina dell'Ecuador, sia in ambito rurale che urbano. Secondo Palacios (2005) viene identificata con la parlata dei bilingui ed è stigmatizzata dal parte delle classi sociali più abbienti, le quali tuttavia la usano in un registro colloquiale.

Volendo rappresentare il *continuum* che, dal un minimo al un massimo di attenuazione, contenga le forme al futuro imperativo, la perifrasi *dar*+gerundio con relative varianti e le combinazioni possibili tra di esse, si ottiene il seguente schema:

Tabella 6 – Scala di imperatività in spagnolo [sic] andino ecuadoriano (*Escala de imperatividad en español andino ecuatoriano*)

- atenuación	<i>Pásame el poncho</i>	Imperativo standard
	<i>Pasarasme el poncho</i>	Futuro + dativo benefattivo 1a persona
	<i>Dame pasando el poncho</i>	<i>Dar</i> + dat. ben. 1a pers. + gerundio
	<i>Darasme pasando el poncho</i>	<i>Dar</i> (futuro) + dat. ben. 1a pers. + ger.
	<i>Date pasando el poncho</i>	<i>Dar</i> + dat. ben. 2a pers. + gerundio
	<i>Daraste pasando el poncho</i>	<i>Dar</i> (futuro) + dat. ben. 2a pers. + ger.
	<i>Da pasando el poncho</i>	<i>Dar</i> + zero dat. ben + gerundio
+ atenuación	<i>Darás pasando el poncho</i>	<i>Dar</i> (futuro) + zero dat. ben. + ger.

Fonte: adattata da Haboud e Palacios (2017, p. 10)

A scopo meramente illustrativo, riportiamo la tabella relativa alle variabili che, a detta delle linguiste succitate, devono essere prese in considerazione nell'analisi delle forme attenuative dell'imperativo nelle ricerche sul campo:

Tabella 7 – Tratti pragmatici dell'attenuazione [*Rasgos pragmáticos de atenuación*]

1. Contesto fisico nel quale si realizza l'intervista o la conversazione: (- attenuazione) familiare/quotidiano (+ attenuazione) transazionale	1. Marco físico donde se realiza la entrevista o conversación: (- atenuación) Familiar/cotidiano (+ atenuación) Transaccional
2. Relazione di potere/gerarchia tra gli interlocutori (- attenuazione) Uguaglianza di funzioni e/o sociale (+attenuazione) Disuguaglianza di funzioni e/o sociale	2. Relación de poder/ jerarquía entre los interlocutores: (- atenuación) Igualdad funcional y/o social (+ atenuación) Desigualdad funcional y/o social
3. Grado di prossimità, conoscenze comuni condivise dagli interlocutori: (- attenuazione) Rapporto di prossimità esperienziale: amici, parenti, colleghi, conoscenti (+ attenuazione) Rapporto di non prossimità esperienziale (non conoscenza)	3. Grado de proximidad, conocimiento común compartido entre los interlocutores: (- atenuación) Relación vivencial de proximidad: amigos, parientes, colegas, conocidos (+ atenuación) Relación vivencial de no proximidad (desconocimiento)
4. Origine geografica e culturale del parlante (culture che valorizzano la distanza e culture che valorizzano la prossimità) (- attenuazione) culture che valorizzano la prossimità (+attenuazione) culture che valorizzano la distanza	4. Origen geográfico y cultural del hablante (culturas de distancia y de acercamiento): (- atenuación) cultura de acercamiento (+ atenuación) cultura de distanciamiento

Fonte: Haboud e Palacios (2016, p. 28).

Ci preme segnalare soltanto l'ultima categoria, *origine geografica e culturale del parlante (culture che valorizzano la distanza e culture che valorizzano la prossimità)*, già ampiamente trattata nella sezione 1.2.1.1. Haboud e Palacios identificano la cultura della *Sierra* ecuadoriana come una *cultura che valorizza la distanza*, e ciò si traduce, come si è detto in precedenza, nella necessità di usare forme attenuate per accorciare tale distanza. Questo fenomeno sarebbe stato prodotto, storicamente, dal contatto prolungato e soprattutto disuguale tra la cultura degli indigeni della *Sierra* ecuadoriana e i colonizzatori spagnoli.

1.4.3.4.3 Le influenze del *kichwa* sugli imperativi attenuativi

Secondo Haboud (1998) l'origine dei due tipi di imperativi attenuativi del CAE non è da attribuirsi a calchi sintattici del *kichwa*, come alcuni autori affermano (NIÑO-MURCIA, 1992), ma a fenomeni di *convergenza linguistica*, intesi come processi che avvicinano determinate strutture e significati delle lingue in contatto perché percepiti come simili dai parlanti bilingui. Tali soluzioni innovative vengono poi utilizzate dai parlanti con significati nuovi in contesti pragmatici anch'essi nuovi.

Gli imperativi attenuativi del CAE sarebbero la manifestazione di un processo di grammaticalizzazione emerso dalla convergenza del *kichwa* e del castigliano e che avrebbe dato luogo, da una parte, a nuovi significati attribuiti a forme già esistenti (futuro imperativo) e, dall'altra, alla nascita di nuove costruzioni con nuovi significati (*dar* + gerundio).

Per quanto riguarda il futuro imperativo, Haboud (1998) afferma che il futuro era già utilizzato, con funzione di imperativo standard, nello spagnolo antico:

[...] Se non verrà/venisse [?] fra dieci giorni lo **riterrai** un traditore e un infame

*Si no viniere dentro de diez días **darasle** por traidor y por infame, ... [1598 -1602 Lope de Vega Carpio, Los Benavides]* (apud HABOUD; PALACIOS, 2016, p. 16).

D'altra parte il *kichwa* usa il futuro con le stesse modalità con cui usa l'imperativo proprio per rendere un ordine meno severo:

- | | | |
|------|--------------------------|--------------------|
| (27) | a. <i>Shamu-ngui!</i> | b. <i>Shamu-y!</i> |
| | <i>Venir - (FUT/IMP)</i> | <i>Venir - IMP</i> |
| | <i>Vendrás!</i> | <i>Ven!</i> |
| | Tr.: <i>Verrai!</i> | <i>Vieni!</i> |

[grassetto nostro] (HABOUD, 1998, p. 213)

In *kichwa* i suffissi *-y* e *-ngui* codificano rispettivamente l'imperativo e il futuro, ma quest'ultimo trasmette anche la nozione di una richiesta che non necessita di una risposta immediata.

Secondo Haboud (1998) e Haboud e Palacios (2017), il futuro imperativo sarebbe il risultato della confluenza della sintassi del *kichwa* e del castigliano con i valori semantico-pragmatici del *kichwa*.

Nel caso della perifrasi *dar* + gerundio, invece, si verificherebbe il trasferimento degli aspetti morfosintassi, semantici e pragmatici del *kichwa* al castigliano e la rianalisi del verbo *dar* come ausiliare con valore benefattivo.

Haboud (1998), basandosi su interviste effettuate a parlanti bilingui della *Sierra* ecuadoriana, sostiene che mentre i parlanti più anziani, in conversazioni spontanee in *kichwa* utilizzavano costruzioni con il suffisso onorifico/benefattivo *-pa/pak* che ha la funzione di attenuatore (28), i più giovani, nel medesimo contesto comunicativo, adoperavano costruzioni identiche alla perifrasi *dar* + gerundio del CAE (29):

- (28) *Tanta-ta apamu - pa - y.*
pan-ACC traer -HON/BEN-IMP.

CE: *Podría traerme el pan (para mi), por favor [?]* [Taylor 1982:60]⁶⁶

Tr.: *Potrebbe portarmi il pane, per favore [?]*

- (29) *Tanta-ta pasa-chi-shpa ku-wa-y*
pan-ACC pasar-CAUS-GER dar-IOI-IMP

Tr. lit.: *pan haz de pasando dame*

CE: *Hazme el favor de darme pasando el pan.*

Tr.: *Per favore, passami il pane*

(HABOUD; PALACIOS, 2017, p. 20)

La costruzione (29), stando alle due studiose, sarebbe frutto di un'influenza di ritorno da parte della struttura *dar* + gerundio e per questo in uso tra le generazioni più giovani ma non tra i più anziani. In altre parole, i parlanti bilingui, in cerca di un modo per esprimere in

⁶⁶ TAYLOR, Gerald. Le MorpHEME de Respect /-pa-/ dans les Parlers Quechuas de la Sierra Equatorienne. *Amerindia*, v. 7, p. 55-61, 1982.

castigliano le strategie attenuative codificate in *kichwa*, hanno trasferito il significato benefattivo/di cortesia del morfema onorifico *-pa(k)* ad una struttura simile, comune in castigliano, quale la perifrasi ausiliare + gerundio (atemporale), dove il posto dell'ausiliare è occupato dal verbo *dar*, che intrinsecamente e universalmente esprime beneficio e direzionalità.

Nello specifico, Haboud (1998) segnala che mentre nella famiglia linguistica *quechua* il morfema *-paq/-pa/-pu/-p* ha esclusivamente valore di benefattivo, nel caso del *kichwa*, tale morfema, unendosi al morfema *-wa*, marca della persona oggetto (singolare e plurale), ha dato luogo al morfema *-pa(k)*, il quale ha assunto un valore onorifico che è marca di cortesia e rispetto verso l'interlocutore. Inoltre, i morfemi originari *-pa/-pu* e *wa*, hanno un significato deittico in quanto indicano rispettivamente *lontano dal parlante* e *in direzione del parlante*. Per finire, l'onorifico *-pa(k)* può codificare anche *proposito* – qualcosa di simile al complemento di fine o scopo, che in castigliano è introdotto dalla preposizione *para* (30) – e il *benefattivo per sostituzione*, introdotto in castigliano dalla preposizione *por* (31).

- (30) *suwa - ni miku-na-yini - paq*
robar - PrI comer-INF-poss- para/con el fin de

CE: *Robo para comer*

Tr.: *Rubo per mangiare*

- (31) *pay-ka rima -n-ka amigu-n - paq*
3S -TOP hablar-Pr/FUT3-TOP amigo-GEN- por/en lugar de

CE: *El hablará en vez de su amigo*

Tr.: *Parlerà a posto del suo amico*

(HABOUD, 1998, p. 221)

1.5 Conclusioni

Nel presente capitolo abbiamo compiuto una lettura trasversale delle discipline alle quali la nostra ricerca attinge a livello teorico, focalizzando in particolar modo i concetti di *adattamento* – interculturale (BENNETT, 2015), ma anche conversazionale, come è il caso dell'*attenuazione* (o *mitigazione*) (CAFFI, 2001) – e di *empatia interculturale*, associabile a livello pragmatico, al concetto di *comunicazione emotiva* di cui parla Caffi.

Si è visto che nell'ambito della comunicazione culturale di stampo costruttivista (BENNETT, 2015), per *adattamento interculturale* si intende la capacità di spostare le

frontiere della nostra percezione della realtà allo scopo di *incorporare* (letteralmente) la percezione e gli schemi di organizzazione del mondo di un'altra lingua/cultura.

Elementi di tale processo sono: le *categorie etiche (cornici culturali generiche)*, lo strumento che ci permette di *riconoscere* le categorie rilevanti dell'altra cultura; le *categorie emiche*, cioè la conoscenza delle specificità delle singole culture; la *coscienza autoriflessiva*, ossia la consapevolezza relativamente alla nostra cultura rispetto a quella altrui e, infine, l'*empatia interculturale*, il processo di *immaginazione partecipativa*, cosciente e intenzionale (BENNETT, 2015), a cavallo tra percezione e intuizione, che ci permetterebbe di proiettarci in un'esperienza non nostra. Nel capitolo secondo si vedrà che, nell'ambito della *EC* il processo empatico è inteso invece come *automatico e preriflessivo*.

Spostando l'enfasi dalla cultura alla lingua, va detto che l'adattamento interculturale implica anche un adattamento linguistico e comunicativo, ed è per questo che, nella nostra analisi, abbiamo preso in considerazione alcuni degli aspetti culturali che modulano la produzione linguistica e quindi, all'interno della *cornici culturali generiche* (cfr. Tabella 1), il *dominio degli stili comunicativi* ed i relativi *continnum: culture ad alto/basso contesto; forme del comportamento verbale (diretto/indiretto; lineare/circolare); tipo di confronto (intellettuale/relazionale)*.

Per quanto riguarda il primo, tutte e tre le culture oggetto del nostro studio sembrano tendere verso l'apice della scala (alto contesto), ma quelle brasiliana ed ecuadoriana si trovano in una posizione più avanzata rispetto alla italiana. Relativamente alle *forme del comportamento verbale*, la cultura italiana pare essere più diretta rispetto alle due latinoamericane in questione e, infine, circa il *tipo di confronto*, la cultura italiana sembra propendere per un approccio più intellettuale mentre le culture brasiliana ed ecuadoriana preferiscono salvaguardare la relazione.

Nella sezione 1.2 è stato approfondito il tema dell'*attenuazione linguistica* dal punto di vista della pragmatica, in seno alla quale è normalmente studiato. In questo caso abbiamo preso in considerazione due approcci: quello della sociopragmatica (BRAVO, 1996, 2008) (BRIZ, 2006, 2010) (ALBELDA; BRIZ, 2010) che, in parziale continuità con la tradizione inaugurata da Brown e Levinson (1987 [1978]), vede tale fenomeno come espressione di *cortesia* e quello di Caffi (2001, 2007, 2009, 2017), che invece ne prende le distanze, affermando che la cortesia è solo uno dei tanti effetti possibili e non garantiti dell'attenuazione (CAFFI, 2017). Caffi preferisce caratterizzare l'attenuazione (che lei chiama

mitigazione) come forma di adattamento del locutore alla situazione comunicativa e all'interlocutore.

Nell'ambito del primo approccio, ci è sembrato molto utile lo sguardo "culturale" all'attenuazione linguistica proposto da Briz (2006, 2010) e rappresentato dal *continuum culture che valorizzano la prossimità (culturas de acercamiento)* e *culture che valorizzano la distanza (culturas de distanciamiento)*. All'interno di tale classificazione le *culture che valorizzano la distanza*, in cui manifestare rispetto e deferenza è molto importante, fanno largo uso di attenuatori per "accorciare" tali distanze sociali. E' il caso della cultura andina ecuadoriana ma anche, a nostro avviso, di quella brasiliana. Si tratta di culture in cui l'uso dell'imperativo è molto mal visto e, in fondo, non ammesso socialmente. In tale *continuum* la cultura italiana tende ad identificarsi di più con le *culture che valorizzano la prossimità*: minore uso di attenuatori rispetto alle culture latinoamericane menzionate in precedenza e maggior tolleranza nei confronti dell'uso dell'imperativo.

A livello generale possiamo dire che questi dati, frutto di un'analisi di tipo sociopragmatico, sono congruenti con quelli precedentemente citati e provenienti dagli studi interculturali. Semplificando e sempre ricordando che tutti questi criteri rappresentano dei *continuum*⁶⁷, potremmo affermare che: le *culture ad alto contesto* tendono ad utilizzare *forme del comportamento verbale più indirette* e ad implementare un *tipo di confronto relazionale*; ciò le rende assimilabili, in qualche misura, alle *culture che valorizzano la distanza*, le quali fanno *ampio uso di attenuatori*. Ci sembra che sia questo il caso delle culture ecuadoriana e brasiliana.

D'altra parte, la cultura italiana, sebbene orientata anch'essa all'alto contesto, si colloca in una posizione più arretrata rispetto alle precedenti; propende per comportamenti verbali più diretti rispetto alle altre due culture e per un confronto di tipo intellettuale più che relazionale. Nei termini di Briz (2006, 2010) sarebbe assimilabile ad una cultura che valorizza la prossimità, per lo meno per quanto attiene al minor uso di attenuatori e in comparazione con le culture latinoamericane di cui abbiamo parlato.

Per quanto riguarda l'approccio di Caffi (2001, 2007, 2009, 2017) – attenuazione (o *mitigazione*) come adattamento –, i due concetti che ci sono parsi più rilevanti per la nostra ricerca sono quelli di *comunicazione emotiva* e di *competenza emotiva* (CAFFI, 2001)

⁶⁷ È bene tenere a mente che qualunque tipo di categoria o classificazione, negli ambiti di ricerca di cui trattiamo, nasce a tavolino per fini di studio e risponde agli interessi dei ricercatori relativamente alla realtà oggetto delle loro ricerche. Ciò significa che tali classificazioni e categorie non sono "specchio" della realtà medesima e, pertanto, non devono essere utilizzate come "etichette" o profezie che si autoavverano.

(CAFFI; JANNEY, 1994) in quanto “risuonano” con quello di *empatia* di cui si è parlato in precedenza e si continuerà a parlare, in altri termini, nel capitolo secondo.

La nozione di *comunicazione emotiva* supporta, dal punto di vista teorico, la nostra ipotesi, cioè la possibilità che il dativo benefattivo, nelle richieste con l'imperativo, possa essere un indicatore emotivo strategicamente utilizzato dal parlante per influenzare il comportamento dell'interlocutore nella realizzazione dell'azione.

D'altro canto la *competenza emotiva*, definita da Caffi (2001) come *convenzionale, propria di una comunità linguistica ed acquisita*, sarebbe parte di quel bagaglio di competenze metapragmatiche appreso in seno alla suddetta comunità linguistica – che è anche *culturale* oltreché linguistica – e che ci permette di modulare strategicamente il nostro “dire” con fini perlocutori e con modalità specifiche e valide all'interno di tale contesto linguistico-culturale. Ciò significa che la nostra *competenza emotiva*, dal punto di vista pragmatico, si manifesta in modalità diverse nelle varie lingue e culture.

In merito ai mezzi linguistici che realizzano l'attenuazione, come si è detto, Caffi (2001) non contempla il dativo benefattivo ma il dativo etico, e colloca quest'ultimo nella classe dei *mitigatori morfologici* della mitigazione *lenitiva*. Se, da questa ricerca, risultasse che il dativo benefattivo è un attenuatore, crediamo che dovrebbe essere inserito in queste stesse categorie.

Sappiamo che il dativo etico e il dativo benefattivo hanno significati diversi: mentre il primo indica la persona che partecipa emotivamente all'azione espressa nella frase, il secondo segnala colui che è l'effettivo beneficiario dell'azione stessa. Entrambi sono extra-argomentali, quindi non necessari ai fini della compiutezza sintattico-semantiche dell'enunciato. Ciò ci fa pensare che se il parlante decide di utilizzare il dativo benefattivo – enfatizzando il beneficiario dell'azione, comunque inferibile dal contesto – invece di usare l'imperativo standard, che rappresenta un ordine vero e proprio, lo fa allo scopo strategico di captare la benevolenza dell'interlocutore e, come sostiene Caffi relativamente al dativo etico, ricordare al ricevente che l'esecuzione di un'azione viene richiesta “[...] non in nome di un potere, ma in nome di un legame affettivo” (CAFFI, 2001, p. 294).

Nel caso dell' I e del PB, possiamo affermare che le strutture e i significati delle forme di imperativo benefattivo sono piuttosto simili, ma relativamente al loro impiego, ci sembra che l'I prediliga il dativo benefattivo *clitico*, mentre il PB preferisca la struttura con la preposizione *para* + pronome tonico, che è appunto quella che noi abbiamo adottato nel questionario diretto ai parlanti di madrelingua portoghese brasiliana.

Come si è visto, la struttura omologa nel CAE è abbastanza complessa, giacché il verbo *dar* (+ il clitico con valore di dativo benefattivo) svolge il ruolo di ausiliare in una costruzione perifrastica con il gerundio. Dal punto di vista pragmatico, tale costruzione si inserisce in una scala di imperatività che prevede almeno altri sette modi di attenuare le richieste verbali (HABOUD; PALACIOS, 2017); ciò significa che il CAE, in virtù della storia di contatto tra il castigliano e il *kichwa*, offre una gamma più sofisticata di forme attenuative a cui i parlanti possono attingere e, di conseguenza, anche le conoscenze metapragmatiche di tali parlanti (a livelli diversi di consapevolezza) saranno altrettanto raffinate.

CAPITOLO 2: LA *EMBODIED COGNITION*

In questo capitolo presenteremo, senza pretese di esaustività, i principali concetti teorici che stanno alla base delle teorie *embodied*. Ci soffermeremo particolarmente su tematiche quali le *affordances* e il linguaggio, poiché esse hanno una ricaduta diretta sulla nostra ricerca. Illustreremo anche alcuni degli studi sperimentali sui quali le teorie si fondano; pensiamo infatti che ciò potrà favorire la comprensione della parte empirica della nostra investigazione.

2.1 I concetti fondanti

Quando si parla di *EC* non si fa riferimento ad un'unica teoria ma ad un insieme di teorie e modelli che hanno come comune denominatore l'idea che gran parte dei processi cognitivi dipenda da meccanismi sensorimotori ed emozionali (CARUANA; BORGHI, 2013a) (CARUANA; BORGHI, 2016) (BORGHI, 2015).

In questa sede non ci interessa tanto fare una rassegna del complesso mosaico costituito dalle teorie *embodied*, quanto sottolinearne alcune caratteristiche di base e la portata innovatrice nei confronti delle scienze cognitive classiche che hanno prevalso dagli anni '50 fino a metà degli anni '80.⁶⁸

Tra gli elementi che differenziano tra loro le teorie *embodied*, oltre al maggiore o minore radicalismo, vi è il grado di importanza attribuito all'aspetto percettivo e a quello motorio nell'ambito della cognizione. Ciò si deve alle tradizioni psicologiche e filosofiche alle quali le differenti teorie si rifanno. Le correnti influenzate dalla fenomenologia, sia classica (HUSSERL, 2002 [1952]) (MERLEAU-PONTY, 2003 [1945]) che contemporanea (GALLAGHER; ZAHAVI, 2009), tendono ad attribuire un ruolo più importante alla percezione che non al movimento, sottolineandone l'aspetto corporeo ed esperienziale. Le teorie che si ispirano al pragmatismo americano e alla psicologia ecologica di James GIBSON (2014 [1979]) invece attribuiscono il primato al movimento (CARUANA; BORGHI, 2013a).⁶⁹

⁶⁸ Per approfondimenti rimandiamo a Caruana e Borghi (2013a).

⁶⁹ È per questo che, nell'ambito di tali teorie, la cognizione può venire definita, oltre che *embodied*, anche *grounded*, *situated* ed *enacted*. I termini non sono sinonimi e, al contrario, danno conto di posizioni teoriche leggermente diverse. Non entreremo nei dettagli di questa diatriba poiché va oltre gli obiettivi del nostro lavoro, tuttavia, semplificando molto, diciamo che tali divergenze teoriche riguardano proprio il maggiore o minor peso

Per le teorie *embodied*, studiare la mente non significa studiare il cervello, ma piuttosto capire in che modo il corpo – e il cervello come parte di esso – influenzi i processi cognitivi; in altre parole, conoscere le basi neurali dei processi cognitivi ma in rapporto ai sistemi percettivi, motori ed emozionali.

Fausto Caruana e Anna Borghi (2016) fanno notare come le funzioni cognitive superiori (pensiero, linguaggio, memoria, attenzione ecc.) abbiano senso esclusivamente nella prospettiva di mettere in atto comportamenti: ad esempio, prendere decisioni serve se si può agire di conseguenza, analogamente la capacità di vivere in società si concretizza nell'interazione con altri e anche il senso morale stabilisce regole di comportamento. Allora l'affermazione cartesiana *cogito ergo sum* potrebbe essere sostituita da *ago ergo cogito*⁷⁰: “se non avessimo un sistema motorio non solo non avrebbe senso percepire, ma non avrebbe senso neppure pensare” (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 73).

2.1.1 Teoria rappresentazionale e computazionale della mente e teoria *embodied* della mente

Affermare che la percezione e l'azione hanno un ruolo nelle funzioni cognitive superiori è in netto contrasto con le teorie del cognitivismo classico, le quali, secondo Susan Hurley (1998), possono essere riassunte efficacemente nella metafora del “sandwich mentale”: le due estremità poco proteiche del panino rappresenterebbero l'aspetto sensoriale e quello motorio (i processi di basso livello), mentre la carne, i processi cognitivi (di alto livello). Il cognitivismo classico si è interessato esclusivamente di questi ultimi.

Questa metafora viene rifiutata da tutte le teorie *embodied* e con essa anche una serie di dualismi: il dualismo mente-corpo, di cartesiana memoria, ma anche quello tra percezione e azione. In particolare l'enattivismo, una delle teorie *embodied* sorta negli anni '90 (VARELA; THOMPSON; ROSCH, 1992) mette in evidenza che percezione e azione non sono né processi dicotomici (come le fette di pane del panino) né sequenziali a livello temporale – prima percepiamo, poi riflettiamo e dopo agiamo – piuttosto l'azione influenza sia la

attribuito alla percezione o all'azione nei processi cognitivi. Il concetto di *grounded* enfatizza maggiormente gli aspetti percettivi, quelli di *embodied* ed *enacted*, gli aspetti motori (il secondo più del primo) (CARUANA; BORGHI, 2013). Il concetto di *situated*, esterno a tale dialettica, enfatizza invece l'importanza del contesto (fisico, sociale, culturale) nei processi cognitivi.

⁷⁰ “Agisco, dunque penso” è il motto dello psicologo Arthur Glenberg, neuroscienziato dedito allo studio della comprensione linguistica e delle azioni congiunte (*joint action*) nell'ambito della *embodied cognition*. <<https://psychology.clas.asu.edu/research/labs/laboratory-embodied-cognition-glenberg>>. Accesso: 20 dic. 2019).

percezione che il pensiero. Ciò significa che a seconda del tipo di interazione che andiamo ad implementare nei confronti di un oggetto, tale oggetto sarà percepito in modo diverso⁷¹. Come fanno notare Caruana e Borghi (2016), le teorie *embodied* rifiutano anche il dualismo mente-mondo, perché i processi cognitivi vanno studiati anche in rapporto all'ambiente naturale, sociale e culturale in cui essi hanno luogo.

L'altra metafora che riassume la visione delle scienze cognitive classiche e che le teorie *embodied* rifiutano è quella “del computer”, secondo la quale i processi cognitivi sarebbero una specie di calcoli e la mente una sorta di processore che manipola simboli astratti. Si tratta della teoria rappresentazionale e computazionale della mente: rappresentazionale, perché oggetto del pensiero (dei calcoli) sarebbero immagini mentali del mondo, cioè rappresentazioni interne (astratte e simboliche) del mondo esterno, le quali funzionerebbero da *input* per i processi cognitivi (CARUANA; BORGHI, 2016).

Secondo alcuni studiosi le rappresentazioni mentali sarebbero dei costrutti logici e astratti (*abstracta*), secondo altri, tra i quali molti cognitivisti “classici” e buona parte degli esponenti della *nuova scienza cognitiva (EC)*, si tratta invece di configurazioni neuronali che fanno parte del patrimonio ontologico della mente e che, sebbene inosservabili, esistono come oggetti scientifici (*illata*).

Le rappresentazioni mentali hanno un contenuto, che fa riferimento a ciò a cui si riferiscono, a ciò che descrivono, e un formato. Circa quest'ultimo, le scienze cognitive classiche hanno sempre ritenuto che le rappresentazioni mentali fossero il risultato di una traduzione da un linguaggio sensoriale – quello degli organi di senso attraverso i quali percepiamo il mondo – a un linguaggio “mentale”, indipendente dalle modalità sensoriali attraverso le quali abbiamo ottenuto informazioni sul mondo. In questo caso si tratterebbe di un formato *amodale*.

Secondo questa teoria, quando osserviamo una cincia che canta su di un albero, ad esempio, il sistema visivo traduce la scena visiva in un'informazione semantica astratta che non ha nulla a che vedere con l'informazione sensoriale originaria, cioè con l'aspetto visivo o uditivo dell'evento. Di conseguenza, da quel momento, ogni processo cognitivo legato a quell'episodio (ricordarlo, raccontarlo ecc.) sarà costituito da enunciati mentali (proposizioni) formati da parole che sono rappresentazioni mentali amodali (CARUANA; BORGHI, 2016).

⁷¹ Ad esempio, percepiamo una tazza in un modo, se dobbiamo solo osservarla (risposta oculomotoria), e in un altro, se dobbiamo usarla per bere (risposta di afferramento) (BORGHI, 2015).

Per questo si dice che il formato delle rappresentazioni, oltre che amodale, è proposizionale (torneremo su questo concetto nella sezione 2.1.2.6, dedicata al linguaggio).

Al concetto di (*computazione su*) *rappresentazione amodale* la nuova scienza cognitiva ha contrapposto quello di *rappresentazione in formato corporeo* (*bodily-format representation*) per cui un processo cognitivo è *embodied* quando fa uso di rappresentazioni in formato corporeo nell'eseguire un compito cognitivo (GOLDMAN, 2014).

Le rappresentazioni in formato corporeo possono essere di tipo motorio, sensoriale o affettivo giacché in origine erano legate ad esperienze in questi tre ambiti. Nel corso dell'evoluzione, tuttavia, in seguito a un processo di preadattamento (o exattamento), queste *routine* sensorimotorie sono andate assumendo nuove funzioni, pur conservando quelle originarie, e hanno finito per supportare processi cognitivi di alto livello. Questo fenomeno è stato chiamato *sfruttamento neurale* (*neural exploitation*) (GALLESE, 2008), *riutilizzo neurale* (*neural reuse*) (ANDERSON, 2010) o *riciclaggio neurale* (*neural recycling*) (DEHAENE, 2005) ed è alla base del concetto di *simulazione* che sarà spiegato nella prossima sezione.

Il contenuto di una rappresentazione in formato corporeo è spesso definito *non concettuale*, ciò perché le esperienze possibili sono più numerose e varie di quanti non siano i concetti e le parole che le esprimono, quindi il contenuto delle rappresentazioni motorie “riflette la conoscenza implicita dei vincoli biomeccanici e cinematici, gli scopi e le regole dinamiche che governano il sistema motorio. Infatti tutte queste informazioni noi le mettiamo in pratica durante ogni nostro movimento, ma non sempre possiamo esprimerle a parole” (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 316).

2.1.2 La simulazione e le *affordance*

La simulazione è un processo automatico e involontario che ha luogo quando osserviamo oggetti, quando osserviamo azioni compiute da altri e quando comprendiamo il linguaggio e consiste nel reclutamento delle stesse reti neurali che partecipano ai processi motori, percettivi ed emozionali (BORGHI, 2015).

E dunque in cosa si differenziano *azione* e *simulazione*? Nel caso della simulazione l'attivazione delle reti neurali è più debole e inoltre esistono meccanismi inibitori in grado di dissociare temporaneamente i programmi motori dall'*output* motorio in modo che l'azione sia

appunto simulata e non prodotta. Un altro elemento che manca nella simulazione è il *feedback* sensoriale che sarebbe conseguenza dell'azione (BORGHI, 2015).

Alcuni studiosi delle teorie *embodied* sostengono che la simulazione consista nella riattivazione della nostra precedente esperienza con un oggetto (enfasi sulla *percezione*); secondo altri invece la simulazione svolge una funzione predittiva e prepara l'agente ad interagire con l'oggetto (enfasi sull'*azione*).

Prima di approfondire il tema della simulazione negli ambiti specifici in cui ha luogo, è bene soffermarci su un'altra importante questione ad essa correlata: il concetto di *affordance*.

2.1.2.1 Le *affordance*

Si è visto che le teorie *embodied* intendono la percezione, l'azione e la cognizione come processi profondamente interrelati e non separabili. In effetti, già dagli anni '60 si era cominciato a mettere in discussione l'idea che "percepire" significasse acquisire indiscriminatamente dati sul mondo da sottoporre al vaglio dell'intelletto (per poi decidere comportamenti da assumere).

In tal senso, infatti, lo psicologo della percezione Gibson (2014 [1979]) caratterizzò la percezione come: a) *diretta*, cioè non risultante da attività inferenziali basate su rappresentazioni sensoriali; b) *azione*, in quanto attività di "ricerca e manipolazione dell'*input* realizzata, tra le altre cose, dai movimenti oculari, dai movimenti della testa e dai movimenti corporei" (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 457); c) *percezione di affordance* (termine creato dallo stesso Gibson), cioè percezione degli "inviti ad agire" che gli oggetti e il mondo ci offrono (ad esempio, i tasti della tastiera del computer si prestano ad essere premuti, i pomelli dei rubinetti "chiedono" di essere ruotati in senso orario o antiorario ecc.).

Dunque la percezione non è qualcosa di ordine intellettuale ma pragmatico, cioè rappresenta la *possibilità di agire* del percipiente nei confronti delle *affordance* dell'oggetto, *affordance* tuttavia, che non appartengono all'oggetto in quanto tale, ma sono il frutto delle relazioni dinamiche tra esso, l'ambiente e un determinato percipiente/agente: il palo della luce presenta alla nostra specie l'*affordance* di sostegno della lampada, ma ad un volatile offre l'*affordance* di sostegno per un possibile nido. Allo stesso modo la "scalabilità" di una montagna non è misurabile oggettivamente, ma è invece una funzione delle abilità del percipiente in un dato momento della propria vita (CARUANA; BORGHI, 2016).

Come si è visto, secondo Gibson, la nostra percezione delle *affordance* è immediata e diretta, ciò in virtù del fatto che la specie umana si è adattata alla nicchia ecologica nella quale vive. Ne consegue, secondo l'autore, che l'uomo risponde alle *affordance* senza la necessità di riconoscere gli oggetti che gliene “propongono” (es. per afferrare un'arancia prepariamo automaticamente una presa di forza senza riconoscerla previamente in quanto “arancia”) (BORGHI; NICOLETTI, 2012) (BORGHI; GIANELLI; LUGLI, 2011).

Caruana e Borghi (2016) fanno notare come la psicologia e le neuroscienze abbiano a lungo trascurato le idee di Gibson, tuttavia, in tempi recenti il concetto di *affordance* è stato recuperato e reinterpretato in chiave parzialmente diversa; ora si tende a parlare di *microaffordance* (ELLIS; TUCKER, 2000).

Secondo questa nuova visione, le *microaffordance* sarebbero la risultante, a livello neurale, dell'associazione ripetuta tra stimoli visivi e risposte motorie (ad esempio, a forza di vedere una tazza e di afferrarne il manico per bere si sarebbe creata l'*affordance* del manico della tazza)⁷². Il sostantivo *micro* fa appunto riferimento al fatto che l'*affordance* è specifica per un determinato oggetto e atto motorio, così osservare una tazza attiverebbe l'*affordance* del raggiungimento del manico, quella dell'afferramento del manico e, in grado minore, quelle di raggiungimento e afferramento del bordo (CARUANA; BORGHI; 2016).

Se la visione di Gibson è stata definita “esternalista” (BORGHI, GIANELLI; LUGLI, 2011) (BORGHI; NICOLETTI, 2012) in quanto questo studioso intendeva l'*affordance* come un'interazione tra oggetti, organismi e ambiente nel quale il cervello non svolgeva un ruolo particolare (BORGHI; GIANELLI; LUGLI, 2011), quella di *microaffordance* chiama invece in causa direttamente il cervello.

A questo proposito, vari studi hanno fatto emergere che le basi neurali delle *affordance* degli oggetti sono costituite dal sistema dei neuroni canonici, i quali si attivano sia quando eseguiamo determinate azioni con gli oggetti sia quando li osserviamo soltanto (ad essi è dedicata la prossima sezione).

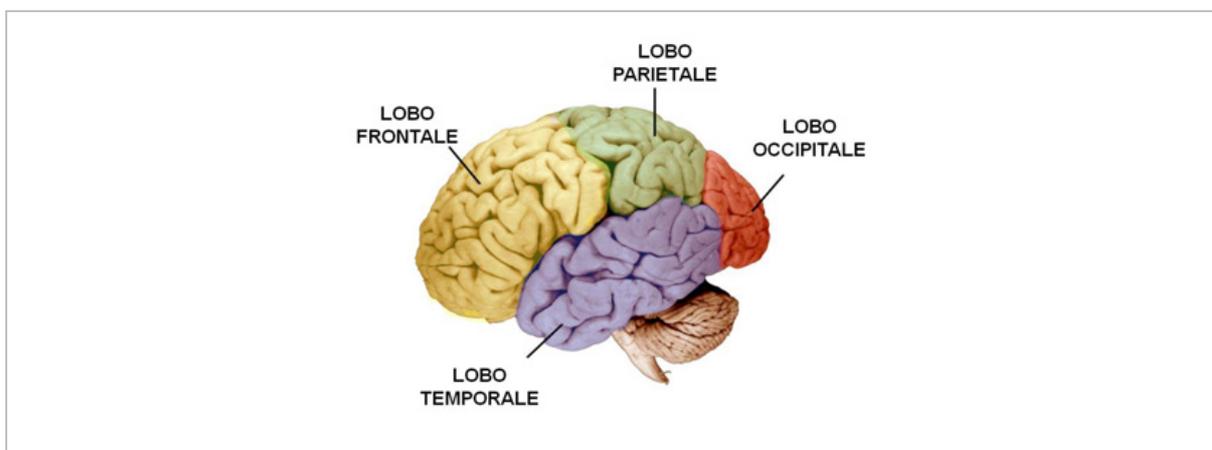
La diatriba circa la possibilità che le *affordance* vengano generate automaticamente dall'esperienza *online*, come sostiene Gibson, oppure siano frutto della conoscenza basata

⁷² Rob Ellis e Mike Tucker definiscono le *microaffordance* come “[...] proprietà disposizionali del sistema nervoso dell'osservatore; [tali disposizioni] sono il risultato dell'adattamento del sistema nervoso sia su scale temporali evolutive sia nell'arco della vita di un individuo” “[...] *dispositional properties of a viewer's nervous system; [dispositions] arise as a result of adaptation of the nervous system over both evolutionary time scales and the lifetime of an individual.*] (ELLIS; TUCKER, 2000, p. 466).

sull'esperienza e immagazzinata in memoria (BORGHI; NICOLETTI, 2012) pare essersi risolta, recentemente, grazie all'identificazione di due vie della visione.

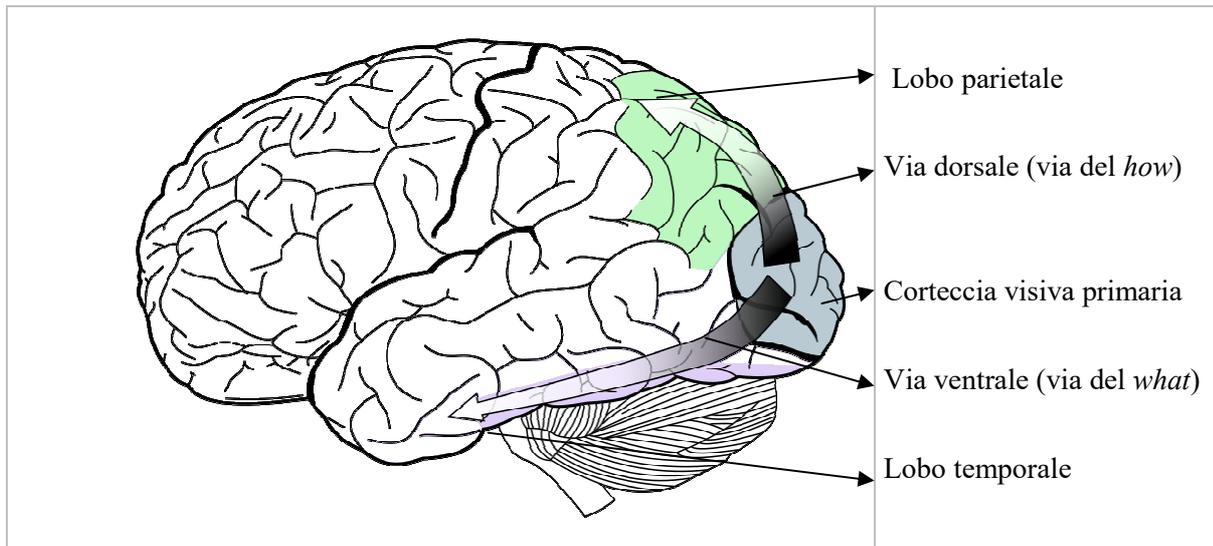
Studi effettuati su pazienti ai quali la lesione del lobo temporale (Figura 4) impediva di riconoscere la forma o l'identità di oggetti osservati – pur essendo in grado di manipolarli e utilizzarli – e su pazienti con la condizione patologica opposta, in cui la lesione del lobo parietale impediva di utilizzare appropriatamente gli oggetti – pur potendoli riconoscere concettualmente – hanno condotto i neuroscienziati a pensare che l'informazione visiva venga processata attraverso due vie (GOODALE; MILNER, 1992) (MILNER, GOODALE, 1995). Esisterebbe una via ventrale, che dalla corteccia visiva raggiunge il lobo temporale dove vengono processati gli aspetti semantici e di riconoscimento degli stimoli visivi (via del *what*), e una via dorsale, che dalla corteccia visiva arriva al lobo parietale in cui vengono processati gli aspetti pragmatici legati alla trasformazione visuomotoria dell'azione, cioè alle nostre interazioni comportamentali con gli oggetti (via del *how*) (Figura 5).

Figura 4 – I lobi cerebrali della corteccia umana (visione laterale)



Fonte: <<http://fisiologicamente.altervista.org/la-funzione-dei-lobi-cerebrali/>>. Accesso: 20 dic. 2019.

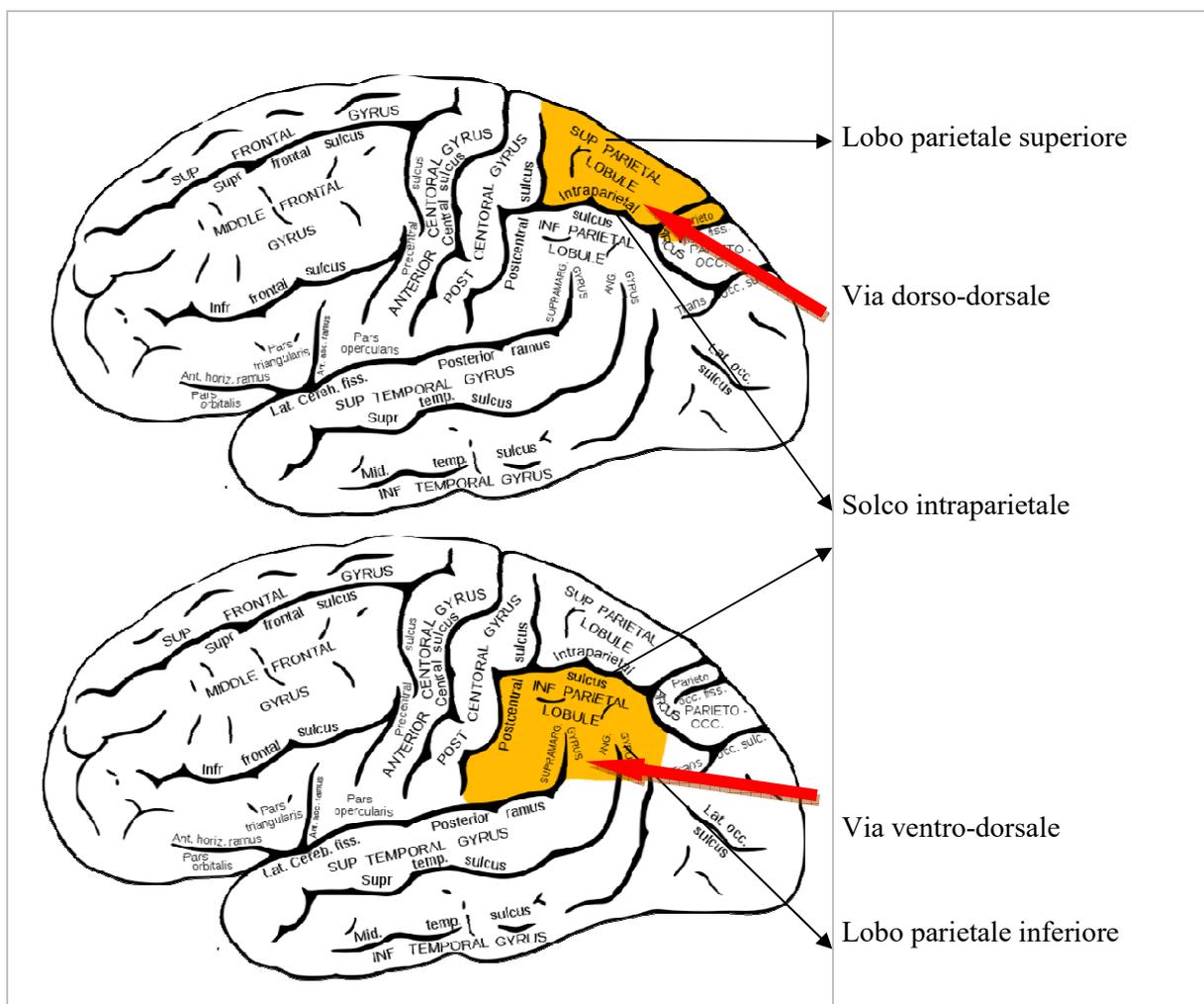
Figura 5 – Le vie della visione



Fonte: Selket - I (Selket) made this from File:Gray728.svg, CC BY-SA 3.0, <<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1679336>>. Accesso: 20 dicembre 2019.

All'interno della via dorsale vi sarebbero poi altre due vie destinate a compiti motori diversi (Figura 6): la via dorso-dorsale (lobo parietale superiore) sarebbe deputata alla trasformazione visuomotoria per il raggiungimento e la prensione di oggetti; la via ventro-dorsale (lobo parietale inferiore) sarebbe incaricata dell'immagazzinamento dei programmi motori. Tra il lobo parietale superiore e quello inferiore c'è il solco intraparietale che, nella sua parte più anteriore (*AIP = Anterior Intraparietal Area*), ospita neuroni visivi, neuroni motori e neuroni visuomotori (CARUANA; BORGHI, 2016). Questa regione, che nel macaco è connessa all'area F5, è anche la sede dei neuroni canonici.

Figura 6 – Via dorso-dorsale e via ventro-dorsale della visione



Fonte: Gray, vectorized by Mysid, coloured by was_a_bee. - File:Gray726.svg, Pubblico dominio, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=8880888> e <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=9725931>. Accesso: 20 dic. 2019.

2.1.2.2 Simulazione e osservazione di oggetti. I neuroni canonici

Secondo le teorie *embodied* quando afferriamo un oggetto o semplicemente quando lo osserviamo si attivano i neuroni canonici, che sono cellule nervose di tipo visuomotorio inizialmente scoperte nell'area premotoria ventrale F5 del macaco.

L'attivazione dei neuroni canonici avviene in modo selettivo e tiene conto delle caratteristiche (visive) tridimensionali dell'oggetto (dimensioni, forma) – rilevanti per interagire con esso – e, a livello motorio, si traduce in un tipo di afferramento compatibile con le caratteristiche visive suddette. Se dobbiamo afferrare uno spillo, che è piccolo, sottile e

leggero, la nostra mano si preparerà per una presa di precisione, avvicinando il pollice e l'indice, se invece dobbiamo afferrare un bicchiere per bere, probabilmente sarà pianificata una presa di forza, in cui tutta la superficie del palmo della mano e delle dita entra in contatto con l'oggetto. Vale la pena di sottolineare che tale azione è preparata in modo automatico e indipendentemente dal fatto che si desideri e/o si possa afferrare l'oggetto in questione.

Esiste perciò una concordanza tra la selettività visiva e quella motoria nel momento in cui andiamo ad afferrare un determinato oggetto e ciò significa che l'interazione sensorimotoria con l'oggetto è parte del processo percettivo stesso.

I fautori della corrente *embodied* che attribuisce più enfasi alla percezione sostengono che i concetti di oggetti consistano nella riattivazione delle esperienze sensoriali e motorie avute con essi, cioè nella riattivazione dello stesso *pattern* neurale che sta all'origine delle esperienze previe con l'oggetto (BARSALOU, 1999) (GALLESE; LAKOFF, 2005). Per chi invece attribuisce maggiore importanza all'azione nella simulazione e alla funzione predittiva di quest'ultima, i concetti di oggetti sono *pattern di azione potenziale* che attivano simulazioni *online* le quali aiutano ad interagire con l'oggetto (GLENBERG, 1997).

Secondo BORGHI (2015) le due visioni non si escludono; la studiosa ipotizza che in un primo momento si possa accedere all'informazione relativa al modo in cui usiamo più spesso l'oggetto e, se non è funzionale alla nostra azione, in un secondo momento si potrà attivare l'informazione percettiva meno frequente.

I concetti, nelle teorie *embodied*, sono multimodali (GALLESE; LAKOFF, 2005) perché, come i loro referenti, attivano diverse modalità sensoriali e le corrispondenti aree neurali: una margherita stimola il sistema visivo per i suoi colori, quello olfattivo per il suo profumo e anche quello tattile se tocchiamo i suoi petali, la corolla ecc. (BORGHI, 2015). Quindi il nostro concetto di *margherita* equivale al *pattern* neurale attraverso il quale riattiviamo quelle sensazioni. Tuttavia i concetti sono anche dinamici (SMITH, 2005) perché cambiano a seconda dello scopo che abbiamo nei confronti di un determinato oggetto, ciò significa che il concetto di *margherita* sarà diverso se il mio scopo è evitare di calpestarle mentre cammino in un prato, oppure se gioco a “m'ama non m'ama” (BORGHI, 2015).

Le modalità sensoriali visiva e motoria sono particolarmente interrelate; infatti, studi, sia comportamentali che neurofisiologici, hanno dimostrato che quando osserviamo oggetti attiviamo le azioni che potremmo eseguire con essi e, a seconda che si tratti di oggetti manipolabili o meno, si attivano aree neurali diverse. È ciò che cercheremo di capire nella prossima sezione nella quale affronteremo problematiche specifiche relative alle *affordance*.

2.1.2.3 Le *affordance*: approfondimenti

Anna M. Borghi e Roberto Nicoletti (2012) riportano studi di *brain imaging* (*fMRI*, *PET*) i quali hanno messo in evidenza che osservare utensili (martelli, cacciaviti ecc.) attiva automaticamente informazione motoria (BORONAT et al., 2005) (GREZES; DECETY, 2002) (JOHNSON-FREY, 2003), ciò sia durante l'osservazione passiva di tali oggetti sia durante compiti di categorizzazione (CREEM-REGEHR; LEE, 2005). Si è visto anche che osservare oggetti manipolabili (frutta, indumenti, utensili ecc.) attiva maggiormente la corteccia motoria – particolarmente la premotoria sinistra – in comparazione con l'osservazione di oggetti non manipolabili (GERLACH; LAW; PAULSON, 2002) (KELLENBACH; BRETT; PATTERSON, 2003).

D'altro canto, anche studi di carattere comportamentale realizzati quasi venti anni or sono e basati sul paradigma di compatibilità tra le caratteristiche dello stimolo e la risposta motoria hanno messo in evidenza che le *microaffordance* si attivano in modo automatico, cioè indipendentemente dal contesto e dal compito (CARUANA; BORGHI, 2016).

In un esperimento condotto da Mike Tucker e Rob Ellis (1998) in cui i partecipanti dovevano premere un tasto per dire se un oggetto provvisto di manico fosse dritto o rovesciato, si è visto che rispondere “dritto” con la mano destra era più veloce se anche il manico dell'oggetto era sul lato destro e viceversa. Veniva dunque attivata la *microaffordance* di raggiungimento del manico nonostante la presenza del manico non fosse rilevante per il compito (CARUANA; BORGHI, 2016).

In un altro studio condotto sempre da Tucker e Ellis (2001) si chiedeva ai partecipanti di manipolare una specie di *joystick* mimando una presa di precisione (premendo un piccolo pulsante) o di forza (facendo pressione sul corpo del *joystick*) a seconda che gli oggetti presentati fossero manufatti (chiodo, cacciavite ecc.) o naturali (ciliegia, mela ecc.). I risultati hanno mostrato che i soggetti erano più veloci a decidere che la mela, ad esempio, era un oggetto naturale usando una presa di forza rispetto a una di precisione, mentre il contrario si è verificato per le ciliegie ed altri oggetti analoghi. Ciò significa che osservare gli oggetti ne attiva la *microaffordance* di afferramento; in particolare la loro grandezza, seppur irrilevante per il compito da svolgere, influenza i tempi di afferramento e gli errori.

Gli studi suddetti – nonché altri sia comportamentali che di *brain imaging* – avvalorano l'idea che le *affordance* siano un fenomeno totalmente automatico, visto che le

informazioni circa orientamento e forma venivano immediatamente derivate benché non avessero a che vedere con il compito da svolgere.

Negli ultimi dieci anni invece, si è assistito ad un'inversione di tendenza per quanto riguarda gli studi sulle *affordance*; ora si tende a pensare che esse siano influenzate sia dal compito che dal contesto.

Caruana e Borghi (2016) fanno notare che gli studi di Tucker e Ellis, nonché altri, si concentravano su singole *affordance* di un oggetto, quando, in realtà, gli oggetti hanno *affordance* multiple e, oltretutto, viviamo circondati da essi; se le *affordance* si attivassero automaticamente in modo indiscriminato saremmo davvero molto occupati a livello neurale. L'ipotesi più ragionevole è invece che esse siano modulate dai nostri scopi per mezzo di un processo *top-down* originato dalle aree cognitive di ordine superiore.

Ora gli studi sulle *affordance* non si occupano tanto di dimostrare la loro automaticità quanto di capire meglio come avviene l'interazione tra i nostri scopi e gli "inviti all'azione" che gli oggetti attivano.

Steven Tipper, Matthew Paul e Amy Hayes (2006) hanno condotto uno studio in questo senso. Secondo questi ricercatori, infatti, gli esperimenti sulle automaticità delle *affordance* eseguiti da Tucker e Ellis (1998; 2001) soprammenzionati, sebbene non prevedessero un compito di afferramento, lo stimolavano nella misura in cui, per esempio, determinare se un oggetto è dritto o rovesciato implica necessariamente concentrarsi sulla sua forma e richiamarne in memoria il suo normale orientamento.

Per dimostrare che le *affordance* sono automatiche solo in parte e quindi producono un effetto di compatibilità solo a determinate condizioni, hanno realizzato un esperimento in cui ai partecipanti venivano mostrate delle maniglie in posizioni diverse – in orizzontale (posizione passiva), con orientamento obliquo (posizione attiva – come se fosse stata afferrata) – con diverso orientamento (destra/sinistra) e di diverso colore (verde/blu). I partecipanti dovevano decidere: a) se la forma della maniglia fosse "squadrate" o "rotondeggiante", caratteristica che, come negli esperimenti di Tucker e Ellis, faceva appello alla forma e all'afferrabilità e verosimilmente avrebbe prodotto compatibilità; b) quale fosse il colore della maniglia, caratteristica irrilevante per l'afferramento. Per esprimere la loro decisione i soggetti dovevano premere un pulsante a destra o a sinistra nella tastiera del computer.

I risultati hanno dimostrato, in conformità con le aspettative, che l'effetto di compatibilità si riscontrava solo tra l'orientamento del manico e il tasto premuto, cioè quando

in gioco era la forma (rilevante per l'afferramento), ma non quando l'obiettivo era discriminare il colore, caratteristica affatto rilevante per l'afferramento o altro atto motorio. Oltre a ciò l'*affordance* risultava più marcata quando la maniglia era in posizione attiva, e cioè evocava un'azione. In questo modo venne dimostrato per la prima volta che l'effetto delle *affordance* è modulato dal compito (CARUANA; BORGHI, 2016).

In seguito altri studi hanno dimostrato che le *affordance* sono sensibili sia al contesto fisico che a quello sociale.

Per quanto riguarda il primo, riportiamo uno studio di *TMS* condotto da Giovanni Buccino et al. (2009) in cui ai partecipanti venivano mostrati vari oggetti (tazze, caffettiere, caraffe ecc.) con il manico rivolto alternativamente a destra, a sinistra o anche roto. Ebbene, in seguito alla stimolazione magnetica dell'area motoria dell'emisfero sinistro corrispondente alla mano destra, i potenziali motori evocati (*MEP*)⁷³ sono risultati più ampi quando il manico dell'oggetto era orientato a destra, ma tale vantaggio scompariva nel caso del manico roto. Dunque, non essendo presenti nel contesto, in questo caso nell'oggetto stesso, le condizioni pragmatiche per l'afferramento, l'attivazione preferenziale della mano destra veniva bloccata (CARUANA; BORGHI, 2016).

Talvolta è il contesto in cui gli oggetti si trovano inseriti ad influenzare le *affordance* evocate, ciò succede specialmente con gli "oggetti conflittuali" che attivano diversi tipi di prensione. È il caso del *timer* da cucina, per esempio, il quale, se afferrato per essere spostato (*affordance* di manipolazione), induce a una presa di forza, ma quando viene utilizzato (*affordance* funzionale) evoca una presa di precisione.

In uno studio comportamentale condotto da Solène Kalénine et al. (2014) hanno chiesto ai partecipanti di categorizzare "oggetti conflittuali" in manufatti oppure in oggetti naturali esercitando una presa di forza o mimandone una di precisione in una specie di *joystick*. I risultati hanno dimostrato che, nonostante l'azione da eseguire non fosse rilevante per il compito di categorizzazione, le risposte erano più veloci quando l'azione era compatibile con il contesto visivo presentato (la presa di forza per il contesto di afferramento-per-spostamento e la presa di precisione per l'uso).

Come si è detto, anche il contesto sociale, legato alla presenza o meno di altri individui, modula le *affordance*. Caruana e Borghi (2016) spiegano che vedere oggetti normalmente usati insieme, come un foglio di carta e un paio di forbici, associati ad una mano

⁷³ Per la definizione di *MEP* si veda la nota 111 (Appendice A).

con una presa funzionale (quella che implementiamo per usare tali oggetti) induce una risposta più veloce rispetto alla situazione senza la presenza della mano. Analogamente, vedere due oggetti spesso presenti insieme sullo stesso tavolo, quali forbici e puntatrice, ci porta a risposte più veloci se ad essi è associata una mano con presa di manipolazione (adatta allo spostamento di tali oggetti).

Gli autori sottolineano che anche la relazione tra gli oggetti può fornirci *affordance* per capire se un'altra persona si prepara a svolgere un'azione individuale o con noi.

In uno studio di cinematica condotto da Claudia Scorolli et al. (2014) è stato osservato che l'azione di afferramento di un oggetto da parte di un agente è influenzata dall'interazione – di tipo manipolativo o funzionale⁷⁴ – di un'altra persona conosciuta (lo sperimentatore) con un secondo oggetto, nonché dallo sguardo o meno dello sperimentatore verso l'agente.

Ai partecipanti sono stati mostrati scenari in cui due oggetti potevano essere associati per mezzo di una relazione spaziale, perché frequentemente compaiono nello stesso contesto (es. lattina e coltello) o da differenti relazioni funzionali che potevano essere *cooperative* (es. lattina e bicchiere), perché implicavano l'interazione con altri, o *individuali* (es. lattina e cannuccia). Quando gli oggetti non presentavano alcun tipo di relazione l'uno con l'altro (es. lattina e spazzolino da denti) i partecipanti non dovevano rispondere. Le due condizioni di risposta erano quella del *dare*, ovvero l'agente doveva spostare l'oggetto *target* in direzione dello sperimentatore (dopo che questi aveva esercitato una presa funzionale o di manipolazione sull'altro oggetto), oppure quella del *prendere* e portare l'oggetto *target* verso se stesso. In questo secondo caso, oggetto dell'azione di entrambi i partecipanti era l'oggetto *target*.

Gli obiettivi di questo studio erano: a) capire in che misura lo sguardo e il tipo di presa esercitata su un oggetto da parte di un'altra persona (lo sperimentatore, in questo caso) veicolano segnali che inducono a pensare che egli stia per eseguire un'azione cooperativa oppure individuale; b) verificare se oggetti variamente interrelati tra loro evocano tipi di azioni differenti (individuali o cooperative); c) stabilire in che modo gli obiettivi dell'agente (dare o prendere l'oggetto), gli indicatori sociali summenzionati (sguardo, tipo di presa) e la relazione tra gli oggetti modula le risposte motorie.

I risultati hanno mostrato che:

⁷⁴ Si trattava di prese simili (entrambe di forza), tuttavia la presa funzionale era volta all'afferramento per usare l'oggetto, mentre in quella di tipo manipolativo l'oggetto era afferrato, perlopiù, nella sua parte superiore ed era finalizzata al suo spostamento (SCOROLLI et al., 2014).

[...] osservare oggetti evoca una risposta motoria (*affordance*) e che tale risposta varia non solo a seconda di scopi comuni o richieste sociali ma anche in base al tipo di relazione esistente tra gli oggetti (relazione spaziale vs. di uso complementare): il tipo specifico di relazione esistente può suggerire altri modi possibili di interazione con gli altri (e far emergere *affordance* sociali). La possibilità che i partecipanti siano sensibili al fatto che la relazione tra gli oggetti possa portare ad una azione individuale vs. azione sociale è, a nostro avviso, completamente nuova.

[...] *observing objects evokes a motor response (affordance), and that that this response differs depending not just on common goals or social requests, but also on the kind of relation existing between objects (simply linked by spatial relations vs. complementary in use): the specific kind of relation can suggest other possible ways to interact with others (emergence of social affordance). The possibility that participants are sensitive to the fact that the relationships between objects can lead to an individual vs. social action is in our view completely new* (SCOROLLI et al., 2014, p. 8).

Altri studi cinematici condotti da Francesca Ferri et al. (2010, 2011) hanno mostrato che quando i partecipanti dovevano raggiungere e afferrare un pezzo di cibo per portarlo alla propria bocca (*self-feeding*) l'azione era più veloce rispetto a quando dovevano realizzare la medesima azione verso un conspecifico (*feeding a conspecific*), inserendo cioè il pezzo di cibo nella sua bocca. In questo secondo caso, in particolare, erano la fase finale del raggiungimento e quella dell'inserimento nella bocca ad essere più lente.

Nell'esperimento di controllo i partecipanti dovevano invece inserire il pezzo di cibo in un'apertura che simulava una bocca e che era stata praticata su di un pannello con sagoma umana. In questo caso l'obiettivo non era “dare da mangiare” (*feeding*) ma “inserire” (*placing*); ebbene, la velocità dell'azione era maggiore rispetto a quella in cui il cibo veniva inserito nella bocca del conspecifico.

Ciò dimostra che l'interazione con il conspecifico, proprio perché di tipo sociale e svolta all'interno dello spazio peripersonale dell'altro – dove le possibilità di toccare il suo corpo sono maggiori – porta ad implementare un'azione più precisa e dunque più lenta. Si tratta di un'*affordance* sociale che, in quanto tale, richiede maggiore accuratezza.

Così come gli oggetti e le azioni, anche il linguaggio è in grado di evocare *affordance sociali* e di esprimere *azioni congiunte (joint-action)*. Del resto non potrebbe essere altrimenti, visto che il linguaggio è qualcosa di intrinsecamente sociale. Si tratta di concetti importanti per la nostra ricerca che saranno approfonditi nella sezione 2.1.2.6, ma prima è bene capire quali sono le basi neurali e il meccanismo che ci permette di comprendere le azioni e le intenzioni altrui.

2.1.2.4 Simulazione e osservazione di altri. I neuroni specchio

I neuroni specchio sono una popolazione di neuroni visuomotori che, come i neuroni canonici, si trovano nella corteccia premotoria (ma non solo) e che presentano la caratteristica di attivarsi sia quando l'agente esegue un atto motorio finalizzato – ad esempio afferrare un oggetto, strappare un foglio di carta – sia quando queste azioni sono eseguite da altri (DI PELLEGRINO et al., 1992).

La loro scoperta risale ai primi anni '90, quando un gruppo di neurofisiologi dell'Università di Parma⁷⁵ che studiava la corteccia premotoria del macaco – adibita al controllo dei movimenti del braccio e della mano – identificò, nell'area premotoria ventrale di questo primate, un particolare tipo di cellule nervose che vennero appunto denominate *neuroni specchio*. In seguito tali neuroni vennero individuati anche nel lobo parietale posteriore del primate (BUCCINO; GALLESE, 2005).

L'elemento veramente innovativo della scoperta stava nel fatto che neuroni teoricamente preposti all'esecuzione di movimenti, si dimostrassero invece attivi anche quando il soggetto osservava (immobile) altri individui compiere azioni, quasi come se egli stesse simulando quelle medesime azioni. Ciò suggerì che lo studio della percezione non poteva essere scisso da quello dell'azione e neppure quello del sistema motorio dal contesto sociale implicato.

Qualche anno prima della scoperta dei neuroni specchio, lo stesso *team* di neurofisiologi aveva fatto un'altra importante scoperta, e cioè il fatto che l'area premotoria ventrale non controlla singoli movimenti muscolari, bensì lo scopo dell'atto motorio (afferrare, strappare, tenere, manipolare ecc). Gli studiosi erano arrivati a questa conclusione dopo aver osservato nel soggetto (macaco) che lo stesso neurone si attivava indipendentemente dall'effettore (mano destra, mano sinistra o bocca) o gruppo muscolare utilizzato per compiere l'azione e, inversamente, diversi neuroni si attivavano quando i gruppi muscolari coinvolti in un'azione erano quasi gli stessi ma diverso lo scopo del movimento.

Poiché ogni neurone si attivava stimolato da determinate azioni (o visione di azioni) ma non da altre, gli studiosi hanno ipotizzato che l'area premotoria ventrale sia costituita da una specie di "vocabolario di atti motori" dove ogni parola corrisponde ad un gruppo di neuroni in grado di implementare un'azione finalizzata. Alcune parole codificherebbero lo

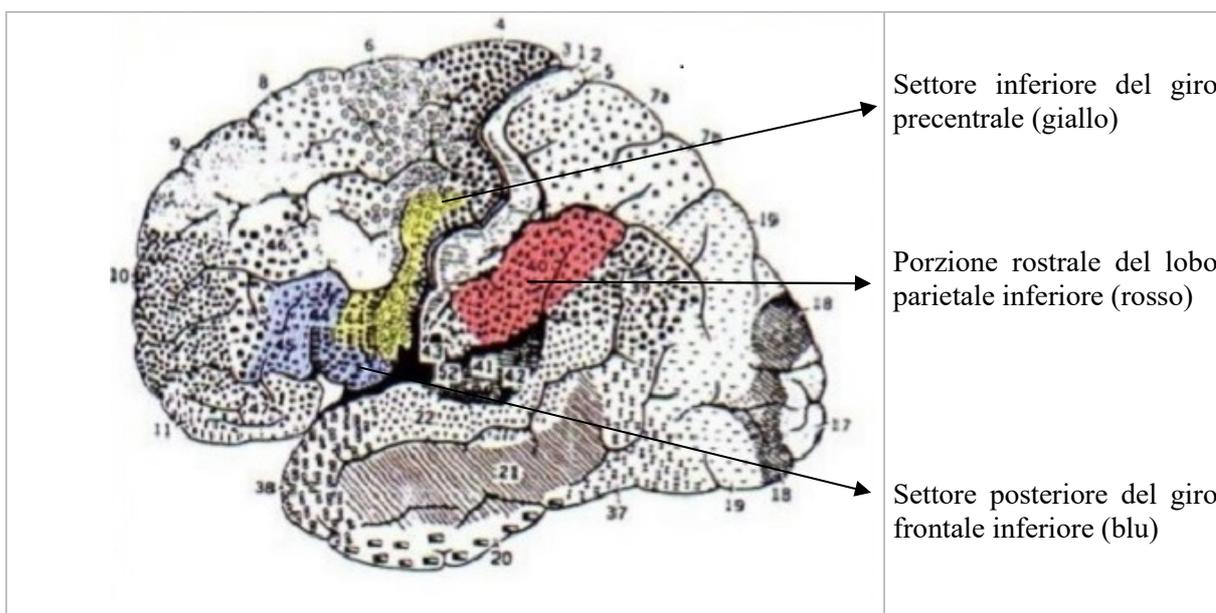
⁷⁵ Il *team* era guidato da Giacomo Rizzolatti e composto da Giuseppe Di Pellegrino, Luciano Fadiga, Leonardo Fogassi e Vittorio Gallese.

scopo generale dell'azione (afferrare, tenere, strappare ecc.), oltre le modalità di esecuzione e altre ancora gli aspetti temporali dell'azione (CARUANA; BORGHI, 2016) (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

Sono stati effettuati vari esperimenti di laboratorio a conferma di quanto detto; ne ricordiamo uno molto noto (UMILTÀ et al., 2008) in cui è stato insegnato a un macaco ad utilizzare le pinze tradizionali e quelle “inverse” o pinze per lumache; queste ultime si aprono chiudendo la mano e viceversa. Il risultati hanno confermato che i singoli neuroni dell'area premotoria F5 codificano l'apertura o la chiusura dell'effettore finale (pinze) indipendentemente dal fatto che ciò implichi la flessione delle dita o la loro estensione. Studi di stimolazione elettrica hanno poi ulteriormente comprovato che il sistema motorio implementa azioni complesse e multi-articolari tenute assieme da uno scopo.

Nell'uomo i neuroni specchio sono stati identificati nella porzione anteriore del lobo parietale inferiore, nel settore inferiore del giro precentrale e infine nel settore posteriore del giro frontale inferiore (Figura 7) (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

Figura 7 – Aree anatomiche che formano il sistema dei neuroni specchio nell'uomo⁷⁶



Fonte: Rizzolatti e Sinigaglia (2006, p. 117).

⁷⁶ Il sistema dei neuroni specchio qui illustrato codifica azioni prive di contenuto emotivo (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

Il fatto che i neuroni specchio si presentino in varie parti del cervello, secondo alcuni studiosi, permette di parlare più propriamente di *sistema dei neuroni specchio* (BUCCINO; GALLESE, 2005) (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

Si è detto che i neuroni specchio hanno anche proprietà visive, in quanto si attivano (in modo automatico e involontario) quando il soggetto osserva un'azione svolta da altri. In un esperimento di *fMRI* effettuato da Giovanni Buccino et al. (2004) con un quindicina di volontari, sono stati presentati dei video senza audio in cui soggetti di specie diversa (uomo, scimmia e cane) eseguivano atti motori di tipo ingestivo (mordere) o comunicativo (parlare, schioccare le labbra e abbaiare rispettivamente).

Il sistema dei neuroni specchio degli spettatori si è attivato, con intensità diverse, in tutti i casi, ad esclusione di quello dell'abbaiato del cane. Ciò significa che, affinché vi sia risonanza motoria e i neuroni specchio si attivino, occorre che l'azione faccia parte del repertorio motorio di chi osserva – del suo “vocabolario di atti motori” – diversamente l'azione sarà, sì compresa, ma a partire dall'informazione visiva (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

Questo esperimento ci permette di fare un'altra osservazione importante: il sistema dei neuroni specchio non è specie-specifico: “risuoniamo” anche con altre specie, l'importante è che l'atto motorio faccia parte del repertorio della specie a cui appartiene il soggetto osservatore.

Esistono tuttavia differenze nell'attività cerebrale anche tra individui appartenenti alla medesima specie, ciò in funzione delle competenze specifiche dei soggetti. In un altro studio di *fMRI* effettuato da Beatriz Calvo-Merino et al. (2005) con un gruppo di volontari costituito da danzatori classici, maestri di *capoeira* e persone totalmente digiune di danza, è stato mostrato ai soggetti un video con passi di danza classica e di *capoeira*. Si è visto che la visione dei passi di danza classica provocava una maggiore attivazione dei neuroni specchio nei ballerini classici che non negli altri soggetti (maestri di *capoeira* e principianti), la stessa cosa si è verificata per i passi di *capoeira* (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

In un esperimento successivo (CALVO-MERINO et al., 2006) gli stessi studiosi hanno voluto verificare, in specifico, quale fosse il ruolo della conoscenza visiva e di quella motoria nell'attivazione dei neuroni specchio e ai maestri di *capoeira* hanno mostrato video con passi eseguiti da donne e da uomini. I risultati hanno messo in evidenza che l'attivazione del sistema dei neuroni specchio era maggiore quando il soggetto osservava passi eseguiti da

individui del suo stesso sesso. Ciò dimostra che non è l'esperienza visiva, ma quella motoria a modulare l'attività dei neuroni specchio (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

La conoscenza motoria implementata attraverso il sistema dei neuroni specchio ci permette quindi di mettere in rapporto i movimenti osservati ai nostri – come se fossimo noi ad eseguirli – e in questo modo a coglierne il significato: “senza un meccanismo del genere potremmo disporre di una rappresentazione sensoriale, di una raffigurazione ‘pittorica’ del comportamento altrui, ma questo non ci permetterebbe mai di sapere cosa gli altri stanno davvero facendo” (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006, p. 3-4).

Uno studio di *TMS* svolto da Istvan Molnar-Szakacs et al. (2007) con volontari nicaraguensi e statunitensi di origine europea ha comprovato una maggiore eccitabilità corticospinale nei soggetti della ricerca quando questi ultimi osservavano gesti che sono tipici della cultura di appartenenza. (CARUANA; BORGHI, 2016).

Un fenomeno simile si è verificato in un altro esperimento di *TMS* (AVENATI; SIRIGU; AGLIOTI, 2010) che voleva verificare la reazione empatica al dolore da parte di soggetti caucasici e neri mostrando loro punture inflitte a mani bianche, nere o artificialmente dipinte di viola. I risultati hanno messo in luce una maggiore risonanza motoria nell'osservare punture inflitte alla mano di un *ingroup* (mano bianca osservata da un partecipante caucasico / mano nera osservata da un partecipante nero) e una minore risonanza nel caso di punture inflitte alla mano di un *outgroup* (mano bianca osservata da un nero e viceversa)⁷⁷.

Di particolare rilevanza per la nostra ricerca potrebbe essere il fatto che i neuroni specchio si attivano anche quando compiamo azioni congiunte (*joint actions*), ciò ci permette di prevedere le possibili azioni altrui e dunque di preparare le nostre di conseguenza.

Studi condotti da Claudia Gianelli, Claudia Scorolli e Anna M. Borghi (2013) hanno dimostrato che la cinematica del movimento cambia a seconda: a) che si afferri un oggetto in presenza o meno di un'altra persona; b) che questa persona sia o meno un vecchio amico. Gli esperimenti illustrati alla fine della sezione precedente hanno comprovato che i parametri cinematici variano anche in funzione dell'attitudine competitiva o collaborativa di chi prende parte all'interazione; si tratta delle *affordance sociali*.

⁷⁷ In questo caso assistere al dolore di altri provoca una riduzione dell'eccitabilità dei sistemi motori corticospinali. Secondo Alessio Avenati e Salvatore Aglioti (2007), tale inibizione sarebbe “il correlato elettrofisiologico di un riflesso difensivo di retrazione” (p. 255).

Quindi il meccanismo o sistema dei neuroni specchio non sarebbe utile solo a farci comprendere dal punto di vista visuomotorio le azioni degli altri, ma anche ad aiutarci a svolgerle insieme a loro, coordinandoci l'un l'altro, cioè condividendo “percezioni, stati mentali e rappresentazioni comuni del compito da svolgere” (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 1755).

Si è detto in precedenza che i neuroni specchio si attivano all'osservazione di atti motori, cioè di azioni provviste di scopo (afferrare, rompere ecc.). Nella vita reale, tuttavia, tali atti motori sono parte (sequenze) di azioni più complesse anch'esse caratterizzate da una finalità. Uno studio condotto da Leonardo Fogassi et al. (2005) sulle proprietà motorie e specchio dei neuroni del lobo parietale inferiore del macaco (connesso all'area premotoria ventrale F5) prevedeva che il primate afferrasse pezzi di cibo per mangiare e, in un altro momento, per riporlo in un contenitore accanto alla bocca. Si è visto che, nonostante l'atto di afferrare fosse il medesimo, alcuni neuroni si attivavano durante l'afferramento-per-poi-mangiare e altri durante l'afferramento-per-poi-riporre. Facendo *osservare*, invece che *eseguire*, le medesime azioni al macaco, alcuni dei neuroni in analisi si sono rivelati essere neuroni specchio, poiché l'attivazione era analoga a quella già descritta (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2016).

Da ciò è possibile dedurre due cose: a) che è lo scopo generale dell'azione (complessa) a modulare questi o quei neuroni; b) che i singoli atti motori non vengono “messi insieme” al momento, bensì sono già concatenati. Secondo Caruana e Borghi le implicazioni di ciò sarebbero che:

quando apprendiamo un'abilità [...] il sistema motorio opera concatenando e saldando insieme varie parole del vocabolario motorio; quando poi l'attività in questione viene osservata in un altro individuo, l'osservazione di una parte dell'azione complessa attiva automaticamente anche gli atti successivi, fornendoci così una previsione del comportamento futuro dell'agente (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 1784).

Un esperimento a riprova di ciò è quello condotto da Maria Alessandra Umiltà et al. (2001) in cui è stato dimostrato che i neuroni specchio della corteccia premotoria del macaco si attivano all'osservazione dell'afferramento di un oggetto anche se la parte finale dell'azione viene nascosta da un pannello; è necessario però che il soggetto sia a conoscenza del fatto che dietro il pannello vi sia l'oggetto afferrabile. Infatti, quando lo sperimentatore, durante la prova, aveva soltanto mimato l'afferramento dell'oggetto (assente), i neuroni specchio non si

erano attivati perché l'azione non era finalizzata (CARUANA; BORGHI, 2016) (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

Un altro studio molto importante è quello condotto da Evelyne Kholer et al. (2002), in cui i neuroni specchio del macaco sono stati monitorati in quattro diverse condizioni sperimentali: quando la scimmia a) eseguiva atti motori rumorosi (es. schiacciare una nocciolina); b) osservava e ascoltava quegli stessi atti motori eseguiti dallo sperimentatore; c) ascoltava solamente il rumore dell'atto motorio; d) vedeva solamente l'atto motorio.

I risultati hanno mostrato che una parte consistente dei neuroni specchio dell'area F5 si attivava sia quando il primate eseguiva l'atto motorio, sia quando lo osservava senza sentirne il rumore, sia quando ne sentiva soltanto il rumore. Tali neuroni sono stati chiamati *neuroni specchio audio-visivi* (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

2.1.2.5 Simulazione ed empatia

La scoperta dei neuroni specchio ha fornito le basi per un'interpretazione sensorimotoria all'intersoggettività, ciò in contrasto con la classica *teoria della mente* secondo la quale comprendiamo gli altri per mezzo di un ragionamento di tipo deduttivo-inferenziale volto a scoprire gli stati mentali e le intenzioni (inosservabili) che stanno all'origine dei comportamenti (osservabili).

Caruana e Borghi (2016) fanno notare che già dal secolo XVIII in avanti ci sono stati pensatori che sostenevano che la comprensione degli altri avvenisse per mezzo di una simulazione mentale. Tra gli autori più importanti del passato troviamo Theodor Lipps, filosofo e psicologo tedesco, che associa il concetto di simulazione/imitazione automatica a quello di empatia. Secondo Lipps (2002 [1906]), all'osservare gli altri, in un primo momento saremmo automaticamente portati a riprodurre i gesti – e ciò genererebbe in noi sentimenti simili a quelli della persona osservata (empatia) –, in un secondo tempo ci sarebbe invece la proiezione o attribuzione di stati mentali all'altro.

Questa seconda fase del processo è stata criticata da fenomenologi classici (Max Scheler, Edmund Husserl e Edith Stein) e contemporanei (Gallagher e Zahavi). Max Scheler (2010 [1923]) ad esempio sosteneva che non imitiamo gli stati d'animo dell'altro, bensì li percepiamo direttamente; se così non fosse non potremmo sentire ciò che prova l'altro ma solo quello che proveremmo noi al suo posto. Anche il filosofo del linguaggio Gilbert Ryle (2007 [1949]) trovava che parlare di simulazione/imitazione o comunque di processi proiettivi

per comprendere la mente altrui implicasse considerare che i comportamenti sono dettati da dinamiche interne non osservabili. In realtà “i desideri, le intenzioni, gli scopi, che utilizziamo per spiegare le nostre azioni non sono le *cause* inosservabili del comportamento, ma le *spiegazioni* di quel comportamento” (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 2064).

Il concetto di *embodied simulation* proposto da Vittorio GALLESE (2006; 2007c) (GALLESE; GOLDMAN, 1998) mette d'accordo la teoria di Lipps, per quanto riguarda l'automatismo della simulazione, e anche il punto di vista dei fenomenologi menzionati, relativamente alla non esistenza di un processo di attribuzione di stati mentali all'altro (CARUANA; BORGHI, 2016).

Per Gallese la simulazione è, sì, automatica ma anche preriflessiva ed *embodied*, “[un processo] *incarnato* non solamente in quanto sub-personalmente realizzato a livello neuronale [dal *il sistema dei neuroni specchio*], ma soprattutto perché utilizza preesistenti modelli delle interazioni tra il sistema cervello-corpo e il mondo, implicando forme prelinguistiche di rappresentazione” (GALLESE, 2009b, s.i.p).

2.1.2.6 Simulazione e linguaggio

Come si è visto nella sezione 2.1.1, secondo la teoria rappresentazionale e computazionale della mente le parole e i concetti da esse veicolati si rapportano in modo arbitrario ai loro referenti e il loro significato è espresso in un formato proposizionale – ad esempio attraverso una lista di proprietà, asserzioni, collegamenti semantici ecc. – risultante dalla traduzione dell'esperienza di un evento in simboli astratti e amodali. La parola *cane*, ad esempio, sarà associata alla caratteristica proposizionale e amodale *abbaia*, piuttosto che a quella modale e acustica relativa a sentire l'abbaio del cane (SCOROLLI; BORGHI, 2008). Dunque, secondo questa teoria del cognitivismo classico – in auge dagli anni '50 fino ai primi anni '90 – i sistemi sensoriale e motorio non sono coinvolti nella produzione e nella comprensione del linguaggio (CARUANA; BORGHI, 2016).

Secondo Caruana e Borghi (2016), le teorie distribuzionali del significato⁷⁸, sebbene più moderne, vanno in questa direzione giacché sostengono che il significato delle parole è definito dalla rete semantica delle parole ad essa associate e dalla loro frequenza. Il significato apparterrebbe dunque al dominio verbale, senza chiamare in causa quello sensorimotorio.

⁷⁸ Ad esempio la *Latent Semantic Analysis (LAS)* di Thomas Landauer e Susan Dumais (1997) e la *Hyperspace Analogue to Language (HAL)* di Curt Burguess e Kevin Lund (1997).

Capiremmo dunque il significato di *finestra* perché connesso semanticamente a quello di *vetro*, *legno*, *casa* ecc.

Esistono anche teorie *embodied* del linguaggio, una di queste è la *teoria indessicale* (*Indexical Hypothesis*) di Arthur Glenberg e David Robertson (1999, 2000) secondo la quale le parole rimandano ai loro referenti extra-linguistici rievocandone le caratteristiche percettive e motorie⁷⁹. Ciò vuol dire che il significato di una frase è dato dalla combinazione delle *affordance* dei referenti delle parole che la compongono.

In uno degli studi succitati (GLENBERG; ROBERTSON, 2000) i due psicologi hanno constatato che in uno scenario espresso attraverso la frase “Marissa si è dimenticata di portare il suo cuscino nel viaggio in campeggio” (*Marissa forgot to bring her pillow on her camping trip*), i partecipanti all’esperimento hanno giudicato più sensata e più immaginabile la frase: “Come sostituto per il suo *cuscino*, ha riempito un vecchio maglione con le *foglie*” (*As a substitute for her pillow, she filled up an old sweater with leale*) piuttosto che “Come sostituto per il suo *cuscino*, ha riempito un vecchio maglione con *l’acqua*” (*As a substitute for her pillow, she filled up an old sweater with water*) (GLENBERG; ROBERTSON, 2000, p. 385).

Applicando i criteri di associazione semantica tra parole e loro frequenza, propri della teoria distribuzionale *LAS*, le parole *foglie* e *acqua* sarebbero ugualmente “lontane” dalla parola *cuscino* (SCOROLLI; BORGHI, 2008), tuttavia, nell’ottica della teoria indessicale (*embodied*), non è così.

A parità di forza associativa tra i diversi componenti di due frasi, viene elaborata prima quella le cui *affordance* sono più compatibili con l’azione da compiere: è il caso di “comprò un giornale per coprirsi la faccia [dal freddo]” [*bought a newspaper to cover his face*], che porta a tempi di processamento più veloci rispetto a “comprò una scatola di fiammiferi per coprirsi la faccia [dal freddo]” [*bought a matchbook to cover his face*]⁸⁰ (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 2230).

I binomi *cuscino/foglie* e *faccia/giornale* si sono dimostrati generatori di significato nonostante le parole che li compongono non siano correlate tra loro né dal punto di vista semantico né da quello esperienziale. Glenberg e Robertson ne deducono che:

⁷⁹ Altre teorie *embodied* del linguaggio sono la *teoria dell’esperienza immersiva* (*The Immersed Experiencer Framework - IEF*) di Rolf Zwaan (2004) e la *teoria del linguaggio basata sull’azione* (*Action-based language - ABL*) di Arthur Glenberg e Vittorio Gallese (2012).

⁸⁰ Entrambe le frasi appartengono all’esperimento succitato di Glenberg e Robertson (2000).

Il significato di una parola non è dato dalle sue relazioni con altre parole e altri simboli astratti. Al contrario, il significato delle parole nelle frasi è emergente: emerge dalla trama delle affordance, dal percorso di apprendimento e dagli obiettivi [dei soggetti]. Quindi il significato della parola "sedia" non è fisso: una sedia può essere usata per sedervici sopra o come uno sgabello oppure come un'arma.

The meaning of a word is not given by its relations to other words and other abstract symbols. Instead, the meaning of words in sentences is emergent: Meaning emerges from the mesh of affordances, learning history, and goals [of the subjects]. Thus the meaning of the word "chair" is not fixed: A chair can be used to sit on, or as a step stool, or as a weapon (GLENBERG; ROBERTSON, 2000, p. 388).

Secondo il neuroscienziato Vittorio Gallese, il concetto di *embodied simulation*, da lui coniato (2006; 2007c) (GLENBERG; GALLESE, 2012), non si applica soltanto alla lettura della mente altrui, come si è visto nella sezione precedente, ma anche alla comprensione del linguaggio; ciò significa che ascoltare verbi o frasi che rimandano ad azioni attiverrebbe i programmi motori dell'azione corrispondente evocando una simulazione interna. Sembra inoltre che anche la produzione linguistica si avvalga degli stessi meccanismi sensorimotori (BORGHI, 2015).

Negli ultimi quindici anni numerosi studi, basati su differenti tecniche e paradigmi, hanno avvalorato le teorie *embodied* del significato (CARUANA; BORGHI, 2016); ne ricordiamo alcuni.

Uno dei più conosciuti è l'effetto *ACE* (*Action Sentence Compatibility Effect*). Sperimentato per la prima volta da Arthur Glenberg e Michael Kaschak (2002) (GLENBERG et al., 2008). Ai partecipanti veniva chiesto di giudicare se una frase fosse sensata premendo un tasto che poteva implicare un movimento di avvicinamento o di allontanamento dal corpo. I risultati hanno dimostrato che i movimenti compatibili con quelli evocati dalla frase (*apri il cassetto* / avvicinamento al corpo e *chiudi il cassetto*/ allontanamento dal corpo) venivano realizzati più velocemente rispetto a quelli non congruenti, comprovando così che la comprensione del linguaggio coinvolge il sistema motorio.⁸¹

⁸¹ L'effetto *ACE* è stato replicato in vari altri studi e in condizioni diverse. Ad esempio Borghi, Glenberg e Kaschak (2004) hanno dimostrato l'effetto *ACE* in un esperimento in cui i partecipanti leggevano dei binomi come *bambola/asilo*; *bambola/testa* ecc. e dovevano dire se il secondo termine del binomio denominava una parte dell'oggetto designato dal primo termine. Per rispondere i soggetti dovevano premere un tasto che implicava uno spostamento verso l'alto o verso il basso. I risultati hanno evidenziato che il movimento era più veloce in caso di congruenza tra il movimento da eseguire e l'ubicazione della parte dell'oggetto (es: *bambola/piedi* - movimento verso il basso; *bambola/testa* - movimento verso l'alto). Ciò ci fa capire che la simulazione interna che ci creiamo è sufficientemente sofisticata da tenere conto dell'organizzazione spaziale delle parti degli oggetti (BORGHI, 2015).

Un altro effetto, replicato con varie tecniche e compiti, è quello di cambio di modalità (*modality switch*). Diane Pecher, René Zeelenberg e Lawrence Barsalou (2003) hanno svolto uno studio in cui i partecipanti dovevano verificare se alcune proprietà (visive, tattili, uditive, motorie) erano caratteristiche di un oggetto/entità o meno: ad esempio, se la proprietà *rumoroso* (*loud*) appartiene a *frullatore* (*blender*). I risultati hanno dimostrato che cambiare modalità percettiva ha un costo che si traduce in un rallentamento dei tempi di risposta. Ciò significa che dopo aver attribuito la proprietà *rumoroso* a *frullatore* siamo più veloci a rispondere che *fruscante* (*rustling*) è una proprietà di *foglie* (*leaves*) perché si tratta di proprietà acustiche, che non a rispondere che i *mirtilli* (*cranberries*) sono *aspri* (*tart*) in quanto quest'ultima associazione appartiene all'ambito delle proprietà gustative.

Questi risultati, confermati anche da studi di neuroimmagini, permettono di affermare che le parole non sono rappresentate come simboli astratti ma, al contrario, sono *grounded* – radicate nel contesto extra-linguistico al quale rimandano – e multimodali (CARUANA; BORGHI, 2016).

Vi sono studi, come quello di Michael Spivy e Joy Gang (2001), in cui sono stati registrati i movimenti oculari dei soggetti mentre immaginavano e ricordavano oggetti non presenti. Nella fattispecie, ai partecipanti venivano presentate delle descrizioni verbali di ciò che accadeva ai vari piani di un grattacielo (dall'alto al basso) o nei vagoni di un treno (da destra a sinistra). I risultati hanno mostrato che i partecipanti orientavano lo sguardo verso la direzione suggerita dalla frase nonostante stessero fissando uno schermo bianco, simulando così il contenuto della frase.

Un altro studio di Robert Stanfield e Rolf Zwaan (2001) ha comprovato che la simulazione interna tiene conto dell'orientamento degli oggetti coinvolti in una descrizione verbale, cosa non prevista dalle teorie amodali. Ai partecipanti sono state presentate frasi del tipo: “Lui ha martellato il chiodo nel pavimento” (*He hammered the nail into the floor*), “Lui ha martellato il chiodo nella parete” (*He hammered the nail into the wall*) che implicavano un orientamento rispettivamente orizzontale e verticale, seguite da un'immagine che rappresentava un oggetto. I soggetti dovevano dire se l'immagine mostrata conteneva l'oggetto menzionato nella frase precedente. Si è notato che le risposte erano più veloci quando l'orientamento dell'oggetto corrispondeva a quello implicito nella frase (es. “Lui ha martellato il chiodo nel pavimento” – chiodi in posizione orizzontale).

In un altro esperimento (ZWAAN; STANFIELD; YAXLEY, 2002) i ricercatori hanno dimostrato che la simulazione generata attraverso la comprensione linguistica tiene conto non

solo dell'orientamento degli oggetti/entità implicati nella descrizione linguistica ma anche della loro forma. Nel caso di frasi come "Il ranger ha visto l'aquila nel cielo" (*The ranger saw the eagle in the sky*) e "Il ranger ha visto l'aquila nel suo nido" (*The ranger saw the eagle in its nest*) le risposte dei partecipanti sono risultate più veloci quando alla prima frase ha fatto seguito l'immagine di un'aquila con le ali aperte e alla seconda quella di un'aquila con le ali chiuse. Secondo i ricercatori suddetti una teoria proposizionale e amodale non potrebbe tenere conto di queste due caratteristiche e, anzi, le rappresentazioni delle due frasi citate sarebbero pressoché identiche.⁸²

Un interessante gruppo di studi ha messo in evidenza che frasi contenenti verbi che designano azioni eseguite con diversi effettori (es. pestava le foglie - piede; tagliava la carne - mano) attivano l'effettore corrispondente. Ne ricordiamo uno tra i più emblematici, trattandosi di un doppio esperimento (*TMS* e comportamentale) (BUCCINO et al., 2005).

Nella prima parte dello studio (*TMS*) sono stati registrati i potenziali motori evocati (*MEP*) dei muscoli della mano e dei piedi stimolati dalle corrispondenti aree motorie mentre i partecipanti ascoltavano frasi il cui contenuto implicava il movimento della mano e del piede e, come controllo, frasi con verbi astratti. Nella seconda parte dell'esperimento (comportamentale) altri partecipanti, all'ascoltare le medesime frasi usate in precedenza e altre simili, dovevano rispondere con un movimento della mano o del piede in caso si trattasse di frasi che rimandavano ad un'azione concreta e astenersi dal rispondere in caso di frasi dal significato astratto.

I risultati della *TMS* hanno evidenziato una diminuzione dell'ampiezza dei *MEP* registrati nei muscoli della mano, quando i soggetti leggevano frasi relative al movimento della mano, e di quelli dei muscoli dei piedi, durante la lettura di frasi relative al movimento del piede. Gli esiti dello studio comportamentale sono stati congruenti con quelli della *TMS*: le risposte con le mani (*RT*) sono state più lente durante la lettura di frasi che prevedevano movimenti con la mano, così le risposte con i piedi lo sono state in rapporto alle frasi che prevedevano movimenti con i piedi. In questo caso la coincidenza tra effettore e azione descritta nella frase ha portato ad un effetto di *interferenza*.

In un altro studio (SCOROLLI; BORGHI, 2007) ai partecipanti venivano proposti dei binomi composti da un nome e da un verbo riguardanti azioni eseguibili con la mano, la bocca

⁸² [[HA VISTO [RANGER, AQUILA]], [NEL [AQUILA, CIELO]]; [[HA VISTO [RANGER, AQUILA]], [NEL [AQUILA, NIDO]]] [[SAW [RANGER, EAGLE]], [IN [EAGLE, SKY]]]; [[SAW [RANGER, EAGLE]], [IN [EAGLE, NEST]]] (ZWAAN; STANFIELD; YAXLEY, 2002, p. 168).

o il piede. I soggetti dovevano decidere se il binomio aveva senso e per rispondere dovevano dire “sì” al microfono oppure premere un pedale (con il piede). I risultati hanno dimostrato un effetto di *facilitazione* (risposta più veloce) nel rispondere al microfono quando venivano lette frasi che rimandano ad azioni con la bocca e nel rispondere con il pedale in frasi relative ad azioni eseguibili con il piede.

Se da un lato tutti questi risultati (nonché altri non menzionati qui) dimostrano che la comprensione di frasi porta ad attivare il sistema motorio e a simulare le azioni descritte, dall’altro ci si chiede da cosa dipenda l’effetto talora di *facilitazione* (tipo *ACE*), talora di *interferenza*.

Caruana e Borghi (2016) sostengono che potrebbe trattarsi di una contraddizione solo apparente e che sia il fattore *tempo*, cioè il momento in cui viene iniziata la misurazione, a fare la differenza. Riconsideriamo gli ultimi due esperimenti citati: oltre al diverso tipo di elaborazione previsto dal compito, nel primo, il tempo di reazione veniva misurato sulla seconda sillaba del verbi presentati acusticamente, nel secondo esperimento invece, in corrispondenza del secondo termine (nome) del binomio presentato visivamente.

Quando si ha un’attivazione del sistema motorio generata simultaneamente da due fonti, il movimento realmente eseguito e quello suggerito dalla parola o dalla frase, allora il sistema crolla a causa dell’eccesso di informazioni da elaborare tutte insieme. Si ha così interferenza [150-550 ms (BORGHI, 2015)]: le parole e le frasi sono elaborate più lentamente, dato che il sistema è occupato a fare altro, e cioè a pianificare ed eseguire il movimento reale. Ma questa temporanea interferenza si traduce, immediatamente dopo, in facilitazione [550-800 ms (BORGHI, 2015)]: una volta risolto il problema, elaborare le frasi che il sistema aveva già iniziato a processare sarà più semplice (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 2449-2454).

Queste sono soltanto alcune delle numerose evidenze a favore del fatto che il linguaggio attiva il sistema sensorimotorio. Tuttavia, Caruana e Borghi (2016) fanno notare che negli ultimi anni è diventato sempre più importante dimostrare anche quali sono le specificità del linguaggio in questo contesto e propongono una riflessione a partire dalla ipotesi di sfruttamento *neurale* di Gallese (2008) già da noi menzionata nella sezione 2.1.1 a proposito della teoria *embodied* della mente.

Tale teoria si basa sul presupposto che il linguaggio nella filogenesi dell’uomo si è sviluppato più tardi rispetto al sistema motorio e che grazie a un processo di preadattamento “sfrutta”, a un diverso livello di complessità, strutture e sistemi che originariamente erano esclusivamente sensorimotori.

Ciò tuttavia non deve portarci a pensare che i risultati degli esperimenti con stimoli linguistici siano analoghi a quelli con stimoli non linguistici (oggetti reali e immagini); non sempre gli effetti di compatibilità con le parole sono stati replicati.

In uno studio condotto da Andrea Flumini et al. (2014) i partecipanti dovevano dire se gli oggetti (grandi e piccoli) che venivano loro presentati mediante immagini fossero *naturali* o *manufatti*. Per rispondere i soggetti dovevano usare un *mouse* piccolo (afferrabile con una presa di precisione) o grande (afferrabile con una presa di forza) per raggiungere un diverso quadrante sullo schermo del computer. I risultati basati sull'analisi della traiettoria del *mouse* hanno mostrato un effetto di compatibilità tra il tipo di presa richiesto dal *mouse* e quella dell'oggetto, cioè tra le dimensioni di entrambi, nonostante ciò fosse irrilevante per il compito richiesto. Nella seconda parte dell'esperimento lo stimolo visivo (immagini di oggetti) è stato sostituito da quello linguistico (verbale); in questo caso non si è verificato l'effetto di compatibilità suddetto.

Caruana e Borghi (2016) spiegano che quest'ultimo risultato non è sufficiente ad escludere l'attivazione del sistema sensorimotorio da parte dello stimolo linguistico. Dall'esperimento è infatti emerso che le risposte alle parole che rimandano ad oggetti afferrabili con una presa di forza (la più facile da implementare) sono state più rapide, dunque l'informazione relativa alle dimensioni del referente della parola è stata tenuta in conto; tuttavia essa sembra essere meno precisa di quella evocata dalle immagini che, al trasmettere l'informazione relativa alla grandezza del referente suggeriscono il corrispondente tipo di presa.

Il linguaggio, insomma, cattura alcune caratteristiche degli oggetti e riflette alcune strutture e funzioni del sistema motorio, ma non tutte. [...] In linea con le teorie del riuso [o di *sfruttamento neurale*], il modo in cui rispondiamo alle *affordance* nella vita reale influenza ma non corrisponde esattamente al modo in cui le *affordance* sono codificate a livello linguistico (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 2493).

Una delle principali differenze tra il processo di comprensione che avviene attraverso l'osservazione di oggetti o azioni e quello che si realizza con la mediazione del linguaggio è che nel primo caso esiste sempre uno specifico contesto di riferimento, mentre nel secondo tale contesto deve essere creato mentalmente (BORGHI, 2012).

A questo proposito vale la pena riprendere il concetto di *affordance* e in particolare la classificazione proposta da Anna Borghi e Lucia Riggio (2009) in *affordance stabili* e *affordance variabili*.

Le *affordance stabili* riguarderebbero caratteristiche relativamente fisse degli oggetti in rapporto all'interazione con gli individui, e per questo utili ad essere conservate in memoria, per esempio la grandezza (gli acini d'uva sono tutti piuttosto piccoli, nonostante le possibili variazioni, e comunque afferrabili con una presa di precisione). Le *affordance variabili* invece, riguardano caratteristiche temporanee dell'oggetto, che variano di volta in volta; in quanto tali non sono immagazzinate in memoria e vengono derivate *online* al bisogno (CARUANA; BORGHI, 2016). È il caso dell'orientamento (es. del manico di una padella) che, nella maggior parte dei casi, non ha molto senso conservare in memoria. Ad ogni modo, *affordance stabili* e *variabili* rappresenterebbero un *continnum* e non una dicotomia.

Secondo Borghi e Riggio (2009) si potrebbe parlare anche di *affordance canoniche*, e portano ad esempio il caso delle tazze, le quali assumono orientamenti diversi (dritte, rovesciate ecc.) a seconda se le stiamo manipolando per spostarle, lavarle ecc. Tuttavia la maggior parte del tempo interagiamo con le tazze per bere, dunque mentre il loro orientamento è “a testa in su”, ciò rappresenterebbe un'*affordance* canonica e quindi un'informazione utile da immagazzinare in memoria (BORGHI, 2012)⁸³.

Borghi (2012) propone che, in conformità con la *teoria indessicale* (GLENBERG; ROBERTSON, 1999, 2000) illustrata all'inizio della presente sezione, la comprensione linguistica sia legata e vincolata dalle *affordance* degli oggetti, ma che il linguaggio tenga conto solo di alcuni tipi di *affordance*.

In un esperimento condotto da Borghi e Riggio (2009) i partecipanti dovevano leggere frasi contenenti verbi di azione e di osservazione (es. “prendi/osserva la spazzola”), subito dopo venivano mostrate loro immagini di oggetti afferrabili con una presa di precisione (matita) o di forza (spazzola) presentati dritti (modo compatibile con l'afferramento / *affordance* canonica) o rovesciati (modo non compatibile con l'afferramento).

Il compito consisteva nel decidere se gli oggetti presentati visivamente erano gli stessi delle frasi lette. I risultati hanno mostrato che i tempi di reazione (*RT*) erano più veloci nel caso di verbi di azione rispetto a quelli di osservazione e anche quando gli oggetti raffigurati nelle immagini presentavano l'orientamento “canonico” per l'afferramento. Ciò significa che il *pattern* motorio che si attiva durante la comprensione linguistica tiene conto delle

⁸³ Dal punto di vista neurale le *affordance* stabili attiverrebbero principalmente la via ventro-dorsale e quelle variabili la via dorso-dorsale della visione (ma esiste una sovrapposizione tra le due) (Figura 6). (SAKREIDA et al., 2016) (RIZZOLATTI; MATELLI, 2003).

affordance stabili dell'oggetto (grandezza) e di quelle canoniche (orientamento canonico), ma non di quelle variabili che richiedono una risposta *online* (BORGHI, 2012).

Nella sezione 2.1.2.3 si è parlato di “oggetti conflittuali” che, a seconda del contesto, possono evocare *affordance* funzionali (e prese corrispondenti), finalizzate all'uso dell'oggetto, oppure *affordance* di manipolazione (e prese corrispondenti) adatte allo spostamento dell'oggetto. Ad esempio, quando afferriamo un coltello per metterlo sul tavolo usiamo una presa di precisione richiesta da un'*affordance* di tipo manipolatorio, se invece lo usiamo per tagliare qualcosa useremo una presa di forza (*affordance* funzionale) (BORGHI, 2012).

In uno studio condotto da Barbara Marino et al. (2017) utilizzando lo stesso paradigma di Borghi e Riggio (2009) è stato rilevato che le risposte erano più veloci nel caso di frasi contenenti verbi che rinviavano alla funzione dell'oggetto (es. “prendi e usa la chiave” – presa di precisione / “prendi e usa il martello” – presa di forza) piuttosto che in quelle i cui verbi evocavano manipolazione (es. “prendi e sposta il pennellino” – presa di precisione / “prendi e sposta la spazzola” – presa di forza).

In conclusione, pare che la comprensione linguistica attivi un *pattern* motorio relativo agli oggetti ai quali le frasi rimandano e nel quale sono contemplate le *affordance* stabili, quelle canoniche e quelle relative all'uso dell'oggetto (BORGHI, 2012).

Partendo dal presupposto che il linguaggio, in base alla “ipotesi dello sfruttamento neurale” (GALLESE, 2008), utilizza gli stessi circuiti neurali adibiti al controllo motorio, gli studiosi si sono chiesti se l'organizzazione della catena motoria (*chained organization*) e lo scopo dell'azione (*goal-derivedness*)⁸⁴ – due caratteristiche attraverso le quali le azioni sono rappresentate nel cervello – si riflettono nel linguaggio (BORGHI, 2012).

In uno studio condotto da Mark Chen e John Bargh (1999) e basato sul paradigma di *avvicinamento/evitamento*, i partecipanti dovevano svolgere un compito di valutazione di parole (positive/negative, es. *amico/armi*) spingendo o avvicinando una leva al proprio corpo. I risultati hanno mostrato che con le parole negative i soggetti tendevano ad allontanare la leva e con quelle positive ad avvicinarla.

In un altro studio simile, ma più sofisticato (FREINA et al., 2009), è stato chiesto ai partecipanti di valutare positivamente o negativamente delle parole. Nella prima parte dell'esperimento i soggetti rispondevano premendo un pulsante vicino o lontano dal corpo

⁸⁴ Nella sezione 2.1.2.4 abbiamo riportato uno studio sui neuroni specchio molto noto (UMILTÀ et al., 2008) in cui veniva dimostrato che il sistema motorio codifica le azioni in base al loro scopo.

con la mano aperta, mentre nella seconda parte facevano lo stesso gesto tenendo una pallina da tennis in mano, cioè colpendo il pulsante con la pallina.

Nel primo caso le risposte sono state più veloci quando i soggetti premevano il tasto che si trovava lontano dal corpo per rispondere a parole “positive” e il tasto collocato vicino al corpo con parole “negative”, verosimilmente “raggiungendo” oggetti positivi lontani e “respingendo” oggetti negativi vicini. Nel secondo caso si sono ottenuti risultati opposti – gli stessi di Chen e Bargh (1999) – interpretabili come “trattenere” gli oggetti connotati positivamente e “gettare via” quelli negativi.

L’obiettivo era dimostrare, non solo che la simulazione tiene conto della connotazione emotiva delle parole, ma anche che essa è modulata dalla postura della mano e che i movimenti sono codificati in base ai loro effetti.

[...] lo stesso movimento di flessione o estensione può essere associato a stimoli positivi o negativi a seconda dell'obiettivo dell'azione generale, reso esplicito dalla cinematica della mano. Ciò evidenzia la relazione di dipendenza dinamica e contestuale tra linguaggio e sistema motorio e rivela che la simulazione è sensibile sia all'obiettivo generale dell'azione, che agli aspetti cinematici più sofisticati, come la postura della mano, a condizione che suscitino una diversa interpretazione dell'intero movimento (evitare-trattenere vs. raggiungere-gettare via) (Hommel et al., 2001).

[...] the same flexion or extension movement can be associated either to positive or negative stimuli depending on the overall action goal, which was rendered explicit by the kinematics of the hand. This highlights the dynamical and contextual dependent relationship between language and motor system, and it reveals that the simulation is sensitive both to the overall action goal and to fine-grained kinematics aspects, such as hand posture, provided that that they elicit a different interpretation of the whole movement (avoid- keep vs. reach-throw away) (Hommel et al., 2001)
BORGHI, 2012, p. [8].

Gli studi su *affordance* e linguaggio che abbiamo illustrato fin qua hanno riguardato soprattutto gli oggetti in quanto tali e la loro connotazione emotiva, senza tener conto del contesto sociale in cui, comunque, nella vita reale sono inseriti.

Nella sezione 2.1.2.3 abbiamo riportato alcuni studi che mostrano come le *affordance* siano influenzate dal fatto che la nostra interazione con gli oggetti avvenga in presenza di altri e anche dal tipo di relazione che intratteniamo con questi ultimi (collaborativa o conflittuale) (SCOROLLI et al., 2014) (FERRI et al., 2010, 2011). Ora ci domandiamo: nel processo di comprensione linguistica che ha luogo attraverso la simulazione, in che modo il contesto sociale è mediato dal linguaggio?

In uno studio condotto da Claudia Gianelli et al. (2013) si è voluto verificare se la simulazione attivata dalla comprensione di frasi teneva conto non solo della connotazione emotiva delle parole, ma anche della presenza di altre persone.

Il compito consisteva in decidere se le frasi proposte avessero senso o meno e per rispondere i soggetti dovevano allontanare o avvicinare a sé un mouse. Ogni frase era composta da due parti. Nella prima parte (descrittiva) veniva menzionata la connotazione (positiva o negativa) dell'oggetto in base a due criteri: valenza emotiva o afferrabilità (es. "L'oggetto è bello/orribile" / "L'oggetto è morbido/tagliente"); la seconda parte invece esprimeva l'azione in forma imperativa, azione che poteva essere diretta al soggetto o ad altra persona (es. "L'oggetto è bello, portalo a te" / "L'oggetto è bello dallo ad un altro/dallo ad un amico/compagno/fidanzato - a/complice/nemico/rivale/avversario).

Le tre condizioni di svolgimento dell'esperimento erano: *individuale*, in cui il partecipante non interagiva con altre persone; *sociale*, dove il soggetto eseguiva il compito in presenza dello sperimentatore, il quale assisteva passivamente; *collaborativa*, in questo caso lo sperimentatore interagiva con il partecipante ricollocando il *mouse* nella posizione di partenza dopo che il soggetto l'aveva usato per rispondere.

I risultati hanno mostrato che, compiendo movimenti di avvicinamento, si è più veloci nel rispondere ad oggetti con valenza positiva, simulando quindi di portarli verso di sé. Tuttavia, nei movimenti di allontanamento non si è registrata una risposta più veloce con gli oggetti a valenza negativa, come se volessimo evitare di dare ad altri oggetti connotati negativamente (BORGHI, 2009). Ciò dimostra che la simulazione che si forma durante la comprensione di frasi tiene conto sia di certe caratteristiche degli oggetti che del contesto sociale in cui essi si trovano.

Un altro fattore che modula la comprensione linguistica e che è fondamentale per la nostra ricerca è costituito da alcune caratteristiche specifiche del linguaggio stesso.

Claudia Gianelli (2010) si è proposta di dimostrare, attraverso una serie di esperimenti cinematici e comportamentali (*ACE*), in quale modo e misura le caratteristiche dell'organizzazione dell'azione (le *catene motorie* e gli *scopi*, di cui si è parlato in precedenza) si riflettono nel linguaggio e come tali elementi influenzano il comportamento motorio.

Secondo l'ipotesi della studiosa, parlare di un'azione riattiva (in parte) l'organizzazione dell'azione stessa anche in un ipotetico interlocutore che non abbia mai eseguito quell'azione:

Almeno [l'interlocutore] ne conoscerà la struttura, la sintassi degli atti motori o parte di essa, conoscerà la forma dell'azione a cui attribuirà un significato diverso a seconda se è in grado di eseguire quell'azione o meno. In ogni caso, c'è sempre un senso per quell'azione, che sarà riconosciuta e compresa in quanto significativa. [...] In quest'ottica, l'esperienza non è il referente esterno della lingua, ma la lingua traduce attivamente le nostre esperienze dell'azione, cambiando l'esperienza stessa, ad esempio introducendo diversi punti di vista su di essa.

At least you know the structure, the syntax of motor acts or part of it, you know the form of the action to which you can attribute a different meaning if you are able to perform that action or not. In any case, there is always a sense for that action, which you can recognize and understand as meaningful. [...] In this view, experience is not the external referent of language, but language actively translates our experiences of action, changing experience itself, for example introducing different points of view on it (GIANELLI, 2010, p. 8).

Il linguaggio sarebbe dunque una forma di azione di per sé, in quanto siamo in grado di esperire linguisticamente un'azione anche se essa non fa parte del nostro repertorio motorio.

Per quanto riguarda lo *scopo dell'azione*, che abbiamo già visto essere l'elemento che determina e modula, *in primis*, l'attivazione del sistema motorio, Gianelli adotta un concetto ampio proposto a sua volta da GALLESE (2009d):

Che cos'è uno scopo? Da un punto di vista scientifico, non esistono scopi nel mondo. Tutto ciò che esiste sono rappresentazioni degli scopi, ad esempio [...], le rappresentazioni motorie degli scopi attivate dai sistemi nervosi biologici. [...] [La] rappresentazione interna [dello scopo] è strutturata lungo un asse di valenza: possiede un valore *per* il sistema. Il valore è ciò che è utile per preservare l'integrità di un organismo (ad esempio, l'omeostasi), per mantenere l'integrazione a livelli più elevati di complessità (ad esempio, lo sviluppo cognitivo e l'interazione sociale) e il successo procreativo.

*What is a goal? From a scientific point of view, no such things as goals exist in the world. All that exists are goal-representations, for instance [...] goal motor representations activated by biological nervous systems. [...] [Goal's] internal representation is structured along an axis of valence: It possesses a value **for** the system. A value is anything that is conducive to preserve an organism's integrity (e.g., homeostasis), to maintain integration on higher levels of complexity (e.g., cognitive development and social interaction), and to procreative success (GALLESE, 2009d, p. [4]).*

Valore per il sistema può significare valore per il sistema-individuo in una data situazione oppure per il sistema-sociale/culturale o ancora valore di un singolo atto motorio all'interno dell'azione di cui fa parte (GIANELLI, 2010).

Per quanto riguarda l'altro fattore, le *catene motorie*, abbiamo già visto come esse siano costituite da sequenze di atti motori singolarmente finalizzati (es. raggiungere, afferrare

ecc.), ma anche con specifiche caratteristiche in rapporto alla catena motoria nella quale sono inseriti, anch'essa provvista di scopo (es. raggiungere + afferrare una mela per mangiare / raggiungere + afferrare una mela per riporla in un recipiente).⁸⁵

Secondo Gianelli (2010) le catene motorie rappresenterebbero la struttura sintattica dell'azione e i differenti ruoli al suo interno (es. soggetto/oggetto) sarebbero “vuoti” e riempiti di volta in volta in ogni singola azione. Grazie a questo processo l'azione passerebbe dal livello del singolo individuo a quello intersoggettivo, visto che i ruoli in principio “vuoti” dei diversi attanti potrebbero essere occupati sia da singoli che da gruppi.

Riportiamo uno degli studi condotti da GIANELLI (2010) perché ci è servito da ispirazione per il nostro possibile esperimento.

In questo studio cinematografico Gianelli intendeva: a) analizzare la correlazione tra la prospettiva motoria (agente) e l'organizzazione dell'azione in catene motorie verificandone l'effetto comportamentale in un'azione esplicita richiesta come risposta. L'assunto di base è che il linguaggio non codifica gli scopi solo a livello generale, ma anche a livello specifico di (sequenze di) atti motori. Ad esempio, l'azione “dare” non sarà codificata solo in base allo scopo finale, “dare” appunto, ma secondo una sequenza motoria che potrebbe essere, per esempio: raggiungere un oggetto + afferrarlo + raggiungere un'altra persona per darle l'oggetto + allontanare la mano dal corpo per porgere l'oggetto; b) studiare il ruolo dell'assunzione di prospettiva motoria (*motor perspective taking*), in specifico capire se assumere la prospettiva di agente o quella di una terza persona porta a differenti effetti motori del verbo ed, eventualmente, capire come ciò interagisce con l'organizzazione dell'azione nel suo complesso.

L'ipotesi generale è dunque che il linguaggio sia in grado di tradurre l'interazione tra gli scopi e i diversi attori (soggetto, oggetto ecc.) che prendono parte all'interazione e che tale relazione venga riattivata durante l'elaborazione di discorsi o frasi.

Nell'esperimento sono state utilizzate frasi costituite da un pronome personale soggetto e un verbo coniugato opportunamente. I pronomi, in generale, hanno il ruolo di esprimere chi esegue l'azione, ma anche di dirci quando altri individui o entità sono coinvolti nell'azione.

Gianelli (2010) fa notare che la prospettiva indotta linguisticamente – a differenza di quella visiva veicolata da video o immagini in cui il corpo dell'osservatore è il riferimento –

⁸⁵ Si veda la sezione 2.1.2.4 (neuroni specchio) e in particolare lo studio di Fogassi et al. (2005) ivi illustrato.

ha la capacità di usare specifici espedienti, come i pronomi appunto, per indurre una prospettiva e “riorganizzarla” solo a livello linguistico. Ciò significa che il pronome soggetto *io*, ad esempio, non corrisponde necessariamente alla prospettiva di prima persona, ma magari il pronome *tu* può adempiere questa funzione a seconda di come si svolge l’interazione.

Le caratteristiche di *scopo* e *catene motorie* erano invece rappresentate da due tipi di verbi: *verbi di azione* (es. *afferrare*) e *verbi di interazione* (es. *dare*). Mentre i primi prevedono una relazione soggetto-oggetto, cioè un’azione fine a se stessa volta alla manipolazione dell’oggetto e una catena motoria del tipo raggiungere + afferrare; i secondi implicano il trinomio soggetto-oggetto-altro soggetto, dunque l’interazione con un’altra persona, la quale si traduce in un ulteriore atto motorio.

Sebbene il primo atto motorio (raggiungere-afferrare) sia comune, esso fa parte di azioni con scopi diversi, ciò significa che, se il linguaggio tiene conto di questi elementi, i parametri cinematici dovrebbero essere diversi per i due tipi di verbi.

Le ipotesi fatte in merito a questo esperimento sono state due: a) se la struttura del linguaggio riflette quella dell’azione, durante la lettura delle frasi si dovrebbe riscontrare un vantaggio della prospettiva in prima persona rappresentata dal pronome *io*, oppure nessuna modulazione della prospettiva, in quanto si dovrebbe poter simulare le tre prospettive allo stesso modo; b) se invece durante la comprensione di frasi riattiviamo una situazione intersoggettiva, per esempio di conversazione, allora significherebbe che il linguaggio riflette quella dell’azione, ma che allo stesso tempo la modifica e la vincola. In tal caso si prevede la modulazione del pronome *tu*, al secondo posto quella del pronome *io* e nessuna modulazione per la terza persona *egli* che normalmente risulta “esterna” a uno scenario di conversazione.

Ai partecipanti venivano mostrate le frasi composte dal pronome soggetto (*io/tu/egli*) e un verbo al passato imperfetto dell’indicativo, ma di quest’ultimo veniva mostrata solo la radice verbale (es. del verbo “prendevo” – “prend”). Una volta riconosciuto il verbo i soggetti dovevano afferrare un *mouse* e mantenersi in questa posizione; nel frattempo il verbo veniva visualizzato per intero. A quel punto i partecipanti dovevano cliccare sul *mouse* qualora considerassero la frase corretta, in caso contrario dovevano restare immobili.

Sono stati rilevati i parametri cinematici relativi alla componente di *raggiungimento* e di *afferramento* del *mouse* e i risultati mostrano la presenza di diversi *pattern* motori influenzati sia dalla prospettiva (pronomi) che dalle catene motorie. L’effetto degli stimoli linguistici ha luogo molto presto e influenza la fase di programmazione della risposta motoria,

e ciò costituisce, tra le altre cose, un elemento a riprova del fatto che il sistema motorio svolge un ruolo fondamentale nella comprensione linguistica.

Per quanto riguarda la componente di *raggiungimento*, come previsto dalla seconda ipotesi, non si è avuta alcuna modulazione con il pronome di terza persona *egli* (né con i verbi di azione né con quelli di interazione), il quale parrebbe rappresentare una prospettiva “esterna”. Lo stesso effetto si è verificato con il pronome di prima persona *io*, mentre il pronome di seconda persona *tu* è risultato fortemente modulato – sia con i verbi di azione sia con quelli di interazione – e dunque rappresenterebbe il ruolo di agente, ruolo con il quale il partecipante si è identificato.

In particolare i verbi di interazione presentano un tempo più breve al picco di velocità e una fase di decelerazione più lunga. Ciò sarebbe dovuto alla necessità di accuratezza richiesta per pianificare il seguente atto motorio (dare l’oggetto ad altri), cosa che non si verifica con i verbi di azione in cui l’ultimo atto motorio è semplicemente l’afferramento. È possibile che anche il fattore sociale costituito dalla presenza (virtuale) del destinatario dell’azione giochi a favore dell’accuratezza (decelerazione più lunga), tuttavia questo esperimento non ce lo dice (GIANELLI, 2010).

I dati cinematici sulla componente di *afferramento* confermano il vantaggio del pronome personale di seconda persona *tu*, infatti nel caso dei verbi di interazione il tempo della massima apertura delle dita è più lungo con il pronome *tu* che con il pronome *io* a testimonianza, ancora una volta, dell’accuratezza dell’azione.

In conclusione, pare che, da un lato, la comprensione linguistica attivi un quadro di riferimento intersoggettivo di tipo conversazionale in cui la prospettiva di agente è espressa dal pronome di seconda persona *tu* e, dall’altro, che l’organizzazione dell’azione, la sua catena motoria, sia rappresentata ma anche influenzata dal linguaggio, visto che una volta assunta la prospettiva di agente (*tu*) – è questa la modifica che il linguaggio evoca – il programma motorio relativo ai verbi di azione è stato svolto più velocemente rispetto a quello dei verbi di interazione; ciò è probabilmente dovuto al fatto che questi ultimi implicano un ulteriore atto motorio (dare l’oggetto ad un’altra persona).

2.2 Conclusioni

Come si è detto nell’introduzione, dai nostri studi pregressi in ambito interculturale è sorta la domanda di ricerca generale che ha dato luogo alla presente ricerca, è cioè: qual è il

ruolo che il *corpo* e la *lingua* svolgono nel processo empatico? In che modo parlare/comprendere la lingua dell'altro contribuisce a vedere e a sentire il *suo* mondo con i *suoi* occhi e il *suo* corpo? L'*empatia* è un processo di *immaginazione partecipativa* che è possibile elicitarlo, come lo definisce Bennett (2015), oppure è *automatico, involontario* e fondato sull'attivazione del sistema dei neuroni specchio, come la *EC* ci mostra?

Per quanto attiene alla presente ricerca, abbiamo definito l'*empatia* come un processo cognitivo e intersoggettivo dotato anche di una propria materialità: il *corpo* e la *parola* (lingua). Due elementi, questi ultimi, che insieme alla *cultura* vanno a formare la triade di concetti interrelati che costituiscono l'anima del nostro studio.

Se il corpo è nella parola è anche nella cultura; allora quando comprendiamo lingue diverse⁸⁶ il corpo deve *fare* cose diverse. E cosa fa il corpo? Simula le azioni che comprende – riattiva i programmi motori di quelle azione – o, meglio, le comprende proprio perché le simula.

Nell'ambito delle *affordance sociali*, si è visto che il sistema dei neuroni specchio si attiva sia quando osserviamo azioni altrui sia quando realizziamo tali azioni insieme ad altri (*joint actions*), permettendoci di condividere “percezioni, stati mentali e rappresentazioni comuni del compito da svolgere” (CARUANA; BORGHI, 2016, pos. 1755).

Visto che anche il linguaggio è in grado di evocare *affordance sociali* e *azioni congiunte* – del resto, parlarsi significa già “compiere un'azione congiunta” (BORGHI, 2015), come la pragmatica linguistica ci insegna – ci siamo chiesti: la simulazione attivata dalla comprensione linguistica delle frasi oggetto del nostro studio (es. I – *Chiudimi la porta*) terrà conto della presenza del beneficiario dell'azione, rappresentato dal parlante stesso o sarà uguale alla simulazione evocata dalla frase omologa con l'imperativo standard (es. I – *Chiudi la porta*)? (cfr. GIANELLI, 2013, 2010).

⁸⁶ La *EC* si è dedicata più allo studio della comprensione che non a quello della produzione linguistica, per questo motivo stiamo limitando il campo di validità delle nostre supposizioni.

CAPITOLO 3. METODOLOGIA DELLA RICERCA

Nel presente capitolo sarà illustrata la parte empirica della ricerca, la quale si divide in due fasi: nella prima, tre questionari *online* (uno per ogni lingua) vengono sottoposti a parlanti nativi per valutare il valore attenuativo delle forme imperative oggetto di analisi (semplici frasi SVOd), la loro frequenza d'uso (percepita) e la *concretezza/astrattezza* nonché la *valenza emotiva* dell'azione espressa dai verbi in tali frasi. Questi ultimi due parametri sono funzionali allo studio comportamentale che costituisce la seconda fase della ricerca.

I questionari, infatti, sono stati costruiti in modo da risultare propedeutici (studio pilota) a tale esperimento, ciò significa che le espressioni e/o i verbi che, tra quelli proposti, si saranno dimostrati significativi in rapporto alle caratteristiche oggetto di valutazione potranno eventualmente far parte delle frasi stimolo dello studio comportamentale.

In linea generale il tipo di questionario utilizzato si configura come una tecnica di rilevazione dei dati propria del metodo quantitativo, appartenente al paradigma positivista. La presenza di tre domande semi-aperte e la possibilità di inserire osservazioni, da parte dei partecipanti, in merito ai quesiti di ricerca, offrono la possibilità di raccogliere dati di tipo qualitativo utili a perfezionare le frasi stimolo da utilizzare successivamente nell'esperimento.

Riguardo a quest'ultimo, viene adottato il metodo sperimentale, come verrà illustrato nella sezione 3.4⁸⁷.

3.1 Obiettivi e ipotesi di ricerca

Il principale scopo dello studio è valutare l'uso dell'imperativo benefattivo rispetto all'uso dell'imperativo standard e, in specifico, metterli a confronto in tre gruppi di soggetti di madrelingua diversa, rispettivamente, italiana, portoghese brasiliana e castigliana andina ecuadoriana.

Per quanto concerne la prima parte della ricerca empirica (questionario), le ipotesi di ricerca sono le seguenti: 1. le frasi con l'imperativo benefattivo sono percepite come più cortesi rispetto alle frasi corrispondenti con l'imperativo standard, cioè il valore attenuativo è a carico del dativo benefattivo; 2. le frasi con l'imperativo benefattivo evocano maggiore interazione rispetto a quelle con l'imperativo standard. Se entrambe le ipotesi risulteranno

⁸⁷ Ricordiamo che lo studio comportamentale non verrà realizzato, ma solo abbozzato in linea teorica.

confermate, si potrà affermare che il valore attenuativo del dativo benefattivo è da attribuirsi al fatto che esso evoca la presenza di un'altra persona, al posto o a beneficio della quale si svolge l'azione, e ciò aggiunge un valore *empatico-interazionale di solidarietà/affettività* all'azione stessa.

Relativamente alla seconda parte dell'investigazione (studio comportamentale), l'ipotesi consiste in verificare se la simulazione attivata dalla comprensione linguistica delle frasi oggetto del nostro studio (es. I - *Chiudimi la porta* / PB - *Feche a porta pra mim* / CAE - *Dame cerrando la puerta*) tiene conto della presenza del beneficiario dell'azione (cioè il richiedente l'azione) o se, invece, è uguale alla simulazione evocata dalla frase omologa con l'imperativo standard (es. I - *Chiudi la porta* / PB - *Feche a porta* / CAE - *Cierra la puerta*). In altre parole, l'ipotesi di ricerca in questo caso è che l'*interazione (azione congiunta)* eventualmente evocata dal dativo benefattivo – il quale, a livello semantico, esprime il beneficiario dell'azione e, a livello pragmatico, attenua (si suppone) una richiesta in virtù di un legame affettivo con il parlante – ha un riscontro motorio nella simulazione.

3.2 Variabili indipendenti e variabili dipendenti della ricerca

Nella tabella 8 (cfr.) riportiamo le variabili (indipendenti e dipendenti) della ricerca in correlazione con le domande del questionario. Come si può notare, abbiamo due variabili indipendenti: *lingua*⁸⁸ e *tipo di frase*; la prima si manifesta a tre livelli corrispondenti alle lingue oggetto di studio. Per ciascun livello/lingua vengono applicati due strumenti di ricerca: il questionario e lo studio comportamentale.

La variabile indipendente *tipo di frase* si manifesta a 2 livelli: *imperativo standard* e *imperativo benefattivo* e si traduce in una batteria di frasi SVOd che impiegano 10 verbi diversi, ciascuno dei quali è stato utilizzato due volte: una volta per indicare un'azione “concreta” e un'altra per designarne una “astratta”. Per ciascuno dei due livelli abbiamo creato quindi 20 frasi (10 “concrete” e “10 astratte”) totalizzando un totale di 40 frasi: 4 frasi per ogni verbo, come da esempio in tabella.

Infine, ci sono le variabili dipendenti: *cortesìa*, *frequenza d'uso (percepita)*, *interazione*, *concretezza/astrettezza* e *valenza emotiva dell'azione*, delle quali avremo modo di parlare più diffusamente nella sezione 3.3.2 e 3.4.1.

⁸⁸ È da considerarsi *variabile*, ma non in senso statistico. Di fatto i risultati ottenuti nelle tre lingue non saranno oggetto di un'analisi *statistica* comparativa poiché ciò non è di interesse per la presente ricerca.

Tabella 8 – Variabili (indipendenti e dipendenti) e domande del questionario

Variabile indipendente 1: Lingua (cfr. nota 88)			
		Strumento 1	Strumento 2
3 livelli	I	Questionario <i>Chiedere in tre lingue</i>	Studio comportamentale I
	PB	Questionario <i>Pedir em três línguas</i>	Studio comportamentale PB
	CAE	Questionario <i>Pedir en tres idiomas</i>	Studio comportamentale CAE

Variabile indipendente 2: Tipo di frase (SVOD; verbi utilizzati = 10)			
			Esempio (I): verbo <i>guidare</i>
2 livelli	Imperativo standard	Frase “concreta”	<i>Guida la macchina</i>
		Frase “astratta”	<i>Guida l'azienda</i>
	Imperativo benefattivo	Frase “concreta”	<i>Guidami la macchina</i>
		Frase “astratta”	<i>Guidami l'azienda</i>

Variabili dipendenti (quantitative)	Domande del questionario
1. Cortesia	<i>I/6. Valuti il grado di “cortesia” delle seguenti espressioni (1. per niente cortese; 7. estremamente cortese)</i>
2. Frequenza d’uso (percepita)	<i>II/6. Secondo Lei, quanto è frequente l'uso delle seguenti espressioni? (1. per niente frequente; 7. estremamente frequente)</i>
3. Interazione	<i>III/6. Valuti quanto ciascuna frase evoca una situazione di interazione sociale (presenza di un'altra persona) (1. nessuna interazione; 7. massima interazione)</i>
4. Concretezza/Astrattezza dell’azione	<i>IV/6. Valuti la concretezza/astrattezza dell'azione espressa dal verbo nelle seguenti frasi (1. concreta; 7. astratta)</i>
5. Valenza emotiva dell’azione	<i>V/6. Stimoli la valenza negativa/positiva dell'azione espressa dal verbo nelle frasi seguenti (1. negativa; 7. positiva)</i>
	<i>*VI/6. In famiglia o tra amici, utilizzerebbe questo tipo di espressioni per fare richieste? 1. Se sì, quali userebbe di più? 2. Se no, perché? 3. In ogni caso, quali frasi adopererebbe in alternativa? (risposte semi-aperte)</i>
	<i>*Osservazioni: Se vuole, può scrivere qui i Suoi commenti in merito alle domande e alle frasi proposte nel questionario</i>

* Non rientrano nell’analisi statistica

3.3 Prima fase: il questionario ai madrelingua di italiano, portoghese brasiliano e castigliano andino ecuadoriano

In questa sezione illustreremo tutto ciò che concerne la progettazione e la somministrazione del questionario ai parlanti madrelingua di I, PB e CAE.

3.3.1 Popolazione e campionamento. Modalità di somministrazione del questionario

La popolazione oggetto della ricerca è costituita da soggetti, maschi e femmine, di madrelingua I, PB e CAE e, all'interno di essa, il campione è rappresentato dai soggetti madrelingua, di livello culturale medio-alto che, attraverso un tipo di campionamento non probabilistico (*a catena*), sono stati raggiunti dall'invito a rispondere al questionario e l'hanno accettato. La partecipazione al sondaggio è avvenuta su base volontaria e anonima⁸⁹ e non prevedeva alcun compenso di natura economica o vantaggio di altro genere.

Tra tutte le risposte ricevute, abbiamo poi proceduto ad un ulteriore campionamento (*a scelta ragionata*) in base al quale sono stati inclusi nel campione finale soltanto coloro che avevano dichiarato di essere nati in Italia/Brasile/Sierra ecuadoriana⁹⁰ e anche di essere residenti in quei territori. Sono stati invece esclusi i nati e/o residenti all'estero e/o in altre zone dell'Ecuador (I – 3; PB – 2; CAE – 11), i partecipanti di madrelingua diversa da quella oggetto d'indagine nello specifico questionario (I – 0; PB – 2; CAE – 4) e i soggetti bilingui (I – 0; PB – 1; CAE – 0). Queste scelte sono state implementate allo scopo di evitare che facessero parte del campione, parlanti, i quali, per quanto di madrelingua, potessero essere

⁸⁹ In merito all'anonimato dei partecipanti, specifichiamo ciò che segue: in fase di progettazione del questionario nella piattaforma Google Moduli, abbiamo scelto che i rispondenti accedessero al sondaggio via account Google poiché solo in questo modo la piattaforma poteva memorizzare l'indirizzo IP del computer del partecipante e quindi evitare che la stessa persona lo compilasse più volte. Ciò significa che, sebbene avessimo scelto di non conoscere l'e-mail dei partecipanti al sondaggio per rispetto dell'anonimato, quest'ultimo non era garantito al 100% per via della memorizzazione dell'indirizzo IP. Tale motivo ci ha fatto optare per inserire il modulo di *Consenso informato alla partecipazione allo studio* (nel caso dell'italiano anche dell'*Informativa sul trattamento dei dati personali*) per tutelarci da eventuali problemi in merito, tanto più se si considera che la ricerca coinvolge tre paesi e altrettante legislazioni concernenti la *privacy*. Sebbene la maggior parte delle ricerche che vengono svolte *online*, anche in ambito accademico, non tengano conto di questo problema, noi crediamo invece che dovrebbe essere considerato. Ringraziamo la Prof.ssa Luisa Lugli della Alma Mater Studiorum – Università di Bologna per averci gentilmente fornito una bozza dei documenti succitati e in corso di approvazione presso il Comitato di Bioetica della Università di Bologna. Pur essendoci ispirati a tali testi, le nostre versioni se ne discostano discretamente, avendo cercato di redigere un'unica versione che fosse rispettosa delle procedure in uso, in materia di etica della ricerca, nei tre paesi coinvolti nello studio.

⁹⁰ La *Región Sierra* comprende le seguenti *Provincias* (suddivisioni amministrative corrispondenti, grosso modo, alle regioni italiane): *Carchi, Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Bolívar, Chimborazo, Cañar, Azuay, Loja*).

portatori di una variante linguistica influenzata da altre lingue o varietà di lingua (CAE). In ultimo, sono stati esclusi anche i partecipanti che avevano risposto “no” alla domanda relativa alla presa visione dell’informativa sul Consenso informato e quindi alla partecipazione al sondaggio (I – 2; PB – 0; CAE – 0).

Per quanto riguarda la prima fase del campionamento dei partecipanti, le modalità adottate sono state due: 1. si è fatto circolare l’invito alla compilazione del questionario tra amici e conoscenti italiani residenti in Italia, brasiliani residenti in Brasile ed ecuadoriani abitanti nella regione andina dell’Ecuador, con invito a coinvolgere a loro volta amici e conoscenti abitanti nei rispettivi paesi (e regione, per l’Ecuador); 2. per quanto riguarda l’I, l’invito alla compilazione è stato inserito nella pagina *Facebook* del Gruppo (pubblico) di Linguistica della Università di Bologna (*Linguistica@UNIBO*)⁹¹; circa il PB, l’invito a partecipare al sondaggio è stato incluso nella pagina *Facebook* del Gruppo (pubblico) di Italianistica della Università di San Paolo (*Italiano – FFLCH/USP*)⁹² e inviato alle *e-mail* (istituzionali e pubbliche) dei docenti del Corso di Laurea in Psicologia della *Universidade Federal de Pelotas - Rio Grande do Sul*, nel sud del Brasile, e della Facoltà di Architettura della *Universidade Federal da Bahia*, nel nord del Paese. Il proposito di queste ultimi invii è stato quello di ampliare l’ambito di provenienza geografica dei partecipanti, altrimenti localizzati quasi esclusivamente a San Paolo.

Infine, l’invito alla compilazione del questionario in CAE, oltre ad aver circolato tra amici, conoscenti ed ex-colleghi docenti universitari residenti a Quito, è stato inviato agli indirizzi *e-mail* (istituzionali e pubblici) di numerosi docenti appartenenti a 7 università della *Sierra* ecuadoriana (pubbliche e private), delle quali 6 di Quito (*Universidad San Francisco de Quito; Pontificia Universidad Católica del Ecuador; Universidad Andina Simón Bolívar; Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO; Universidad Politécnica Salesiana; Escuela Politécnica Nacional*) e una della città di Cuenca, nel sud del Paese (*Universidad de Cuenca*).

Il questionario è rimasto disponibile *online* per la compilazione dal 4 agosto al 30 novembre 2019.

⁹¹ <<https://www.facebook.com/groups/linguistica.dslo/>>. Accesso: 27 dic. 2019. Si ringrazia la Prof.ssa Francesca Masini della Alma Mater Studiorum – Università di Bologna per aver gentilmente inserito l’invito nella pagina *Facebook* suddetta.

⁹² <<https://www.facebook.com/groups/letras.italiano/967674626695744/>>. Accesso: 27 dic. 2019. Si ringraziano le colleghe Dott.sse Daniela Aparecida Vieira e Luciana Baraldi della *Universidade de São Paulo* per aver cortesemente inserito l’invito nella pagina *Facebook* succitata.

L'invito alla compilazione è consistito in una *e-mail* (cfr. Allegati B, C, D) nella quale veniva brevemente spiegata l'utilità e l'importanza di rispondere al questionario nell'ambito del progetto di ricerca da noi condotto. Per quanto riguarda l'obiettivo del sondaggio, ci si è limitati a richiedere la valutazione dei partecipanti relativamente all'uso di alcune espressioni linguistiche per formulare richieste, rispettivamente, in italiano, in portoghese brasiliano e in spagnolo (andino ecuadoriano). Nella *e-mail* di invito era presente il *link* alla piattaforma Google Moduli che dava accesso alla compilazione del questionario via account Google.

Sebbene l'invito alla compilazione del questionario non fosse, in teoria, diretto esclusivamente a persone legate al mondo dell'istruzione e specificatamente a quello accademico (docenti o studenti), di fatto buona parte dei partecipanti proviene da tale settore (specialmente per quanto riguarda il CAE), ma crediamo che ciò non costituisca un problema visto che non si intende procedere ad una generalizzazione dei risultati, ma unicamente ad una "fotografia" dei campioni esaminati.

3.3.2 Struttura del questionario

Il questionario si compone di tre parti (cfr. Allegati B, C, D): la prima, è costituita dalla *Presentazione del questionario/Consenso informato alla partecipazione allo studio*⁹³, nella quale venivano spiegati l'obiettivo del questionario, le varie parti dello stesso e le modalità di risposta.

La seconda parte è rappresentata dai *dati personali (demografici)* dei partecipanti: genere, età, formazione scolastica/universitaria, occupazione, città e paese di nascita e di provenienza, lingua materna e lingue conosciute. I dati relativi alla città e al paese di nascita e di residenza (oltre che alla lingua materna) sono stati di particolare importanza perché ci hanno permesso di effettuare la pulitura dei dati sopra menzionata.

La terza parte del questionario è costituita da cinque domande relative alle dimensioni che rappresentano il nostro campo di indagine (variabili dipendenti), da tre domande (qualitative) finali semi-aperte e dalle osservazioni (cfr. Tabella 8).

E' importante aggiungere che, ai partecipanti al sondaggio, le domande della sezione *dati personali (demografici)* e gli *item* delle domande 1-5 apparivano in ordine del tutto

⁹³ Solo nel caso dell'I, anche dalla *Informativa sul trattamento dei dati personali*, in conformità con l'articolo 13 del Regolamento (UE) 2016/679.

causale, in modo da evitare, per quanto possibile, che le persone rispondessero ai quesiti in modo meccanico.

3.3.3 La scala *Likert* e le domande del questionario

La tecnica di rilevazione utilizzata nella formulazione e nella presentazione delle domande del questionario è stata la scala *Likert*. Si tratta di una scala di misura (*scaling*) che viene comunemente usata per la misurazione di atteggiamenti.

Nella nostra indagine, per ciascuna delle 5 variabili quantitative relative alle dimensioni oggetto di studio, abbiamo formulato una domanda (richiesta di valutazione) e proposto 40 frasi (*item*) da giudicare su una scala di risposta a 7 punti, i cui estremi sono costituiti da due aggettivi o proposizioni con significato opposto (cfr. Tabella 8).

In particolare, le variabili *cortesia* e *interazione* (domande I e III/6), sono quelle che, stando agli elementi teorici esposti nei capitoli 1 e 2 e alle nostra ipotesi di ricerca, costituiscono gli indicatori del concetto di *attenuazione* associato all' *imperativo benefattivo* che ci interessa verificare. Le valutazioni in merito all' *astrattezza/concretezza* (domanda IV/6) e alla *valenza emotiva* (domanda V/6) dell'azione espressa dal verbo sono funzionali, come anticipato, allo studio comportamentale che verrà illustrato nella sezione 3.4. La *frequenza d'uso* (domanda II/6) risponde alla necessità di valutare la percezione del partecipante circa l'uso che viene fatto di quella specifica frase nella comunità linguistica di appartenenza.

La domanda VI/6 racchiude tre sotto-domande qualitative (semi-aperte) atte a valutare: 1. l'uso o non uso delle frasi proposte da parte del rispondente, specificando, eventualmente, quali di queste utilizza, oppure 2. perché non le utilizza e 3. quali frasi userebbe in alternativa.

3.3.4 La scelta dei verbi e delle frasi sottoposti a valutazione

Circa la scelta dei verbi utilizzati nelle frasi-stimolo, abbiamo selezionato 10 verbi che nelle tre lingue oggetto di studio presentano le seguenti caratteristiche: 1. sono compresi tra le 2000 parole più utilizzate in ciascuna lingua (DE MAURO, 2016; DAVIES, 2006; DAVIES;

PRETO-BAY, 2008)⁹⁴; 2. sono bivalenti transitivi, e perciò compatibili con il dativo benefattivo; 3. hanno un numero prestabilito di sillabe nel modo infinito (3-4 per l'I; 2-3 per il PB e il CAE); 4. uno stesso verbo si presta ad essere utilizzato con un significato “concreto” ed uno “astratto” e tale corrispondenza di significati si mantiene in tutte e tre le lingue prese in esame (cfr. Tabelle 9-11).

⁹⁴ Gli strumenti di cui ci siamo avvalsi per certificarci che i verbi fossero compresi tra le 2000 parole di uso più frequente sono stati i seguenti: per l'italiano, il Nuovo Vocabolario di Base di Tullio de Mauro (2016), che comprende 2000 parole fondamentali, 3000 di alto uso e 2500 di alta disponibilità, per un totale di 7500 parole. Per quanto riguarda il portoghese brasiliano, ci siamo avvalsi di *A Frequency Dictionary of Portuguese* di Mark Davies e Ana Maria Preto-Bay (2008), che contiene le 5000 parole più frequenti del portoghese parlato in Portogallo, Brasile, Mozambico e Angola. Infine, relativamente al castigliano andino ecuadoriano si è fatto riferimento a *A Frequency Dictionary of Spanish* di Mark Davies (2006), che raccoglie le 5000 parole più frequenti dello spagnolo iberico e latinoamericano.

Tabella 9 – Verbi e frasi del questionario *Chiedere in tre lingue* (I)

Italiano	
1. Aprire (3)	<i>Apri/mi la scatola</i> <i>Apri/mi la conferenza</i>
2. Chiudere (3)	<i>Chiudi/mi la porta</i> <i>Chiudi/mi il contratto</i>
3. Comprare (3)	<i>Compra/mi il pane</i> <i>Compra/mi il giudice</i>
4. Coprire (3)	<i>Copri/mi la piscina</i> <i>Copri/mi le spese</i>
5. Guidare (3)	<i>Guida/mi la macchina</i> <i>Guida/mi l'azienda</i>
6. Preparare (4)	<i>Prepara/mi la cena</i> <i>Prepara/mi la strada</i>
7. Ritirare (4)	<i>Ritira/mi la biancheria</i> <i>Ritira/mi la denuncia</i>
8. Scoprire (3)	<i>Scopri/mi il bambino</i> <i>Scopri/mi il colpevole</i>
9. Trovare (3)	<i>Trova/mi le chiavi</i> <i>Trova/mi una soluzione</i>
10. Unire (3)	<i>Unisci/mi i letti</i> <i>Unisci/mi le fazioni</i>

Tabella 10 – Verbi e frasi del questionario *Pedir em três línguas* (PB)

Portoghese brasiliano	
1. Abrir (2) [262]	<i>Abra a lata/pra mim</i> <i>Abra a conferência/ pra mim</i>
2. Fechar (2) [455]	<i>Feche a porta/ pra mim</i> <i>Feche o contrato/pra mim</i>
3. Comprar (2) [465]	<i>Compre pão/ pra mim</i> <i>Compre o juiz/pra mim</i>
4. Cobrir (2) [896]	<i>Cubra a piscina/ pra mim</i> <i>Cubra os custos/pra mim</i>
5. Dirigir (3) [485]	<i>Dirija o carro/ pra mim</i> <i>Dirija a empresa / pra mim</i>
6. Preparar (3) [588]	<i>Prepare o jantar/ pra mim</i> <i>Prepare o caminho/pra mim</i>
7. Retirar (3) [775]	<i>Retire a roupa/pra mim</i> <i>Retire a denúncia/ pra mim</i>
8. Descobrir (3) [307]	<i>Descubra a criança/pra mim</i> <i>Descubra o culpado/pra mim</i>
9. Procurar (3) [218]	<i>Procure as chaves/ pra mim</i> <i>Procure uma solução/pra mim</i>
10. Juntar (2) [745]	<i>Junte as camas/ pra mim</i> <i>Junte as facções/pra mim</i>

Tabella 11 – Verbi e frasi del questionario *Pedir en tres idiomas* (CAE)

Castigliano andino ecuadoriano	
1. Abrir (2) [252]	<i>Abre la lata</i> <i>Dame abriendo la lata</i> <i>Abre la conferencia</i> <i>Dame abriendo la conferencia</i>
2. Cerrar (2) [454]	<i>Cierra la puerta</i> <i>Dame cerrando la puerta</i> <i>Cierra el contrato</i> <i>Dame cerrando el contrato</i>
3. Comprar (2) [437]	<i>Compra el pan</i> <i>Dame comprando el pan</i> <i>Compra al juez</i> <i>Dame comprando al juez</i>
4. Cubrir (2) [691]	<i>Cubre la piscina</i> <i>Dame cubriendo la piscina</i> <i>Cubre los gastos</i> <i>Dame cubriendo los gastos</i>
5. Manejar (3) [916]	<i>Maneja el carro</i> <i>Dame manejando el carro</i> <i>Maneja la empresa</i> <i>Dame manejando la empresa</i>

6. Preparar (3) [499]	<i>Prepara la cena</i> <i>Dame preparando la cena</i> <i>Prepara el camino</i> <i>Dame preparando el camino</i>
7. Retirar (3) [817]	<i>Retira la ropa</i> <i>Dame retirando la ropa</i> <i>Retira la denuncia</i> <i>Dame retirando la denuncia</i>
8. Descubrir (3) [369]	<i>Descubre al niño</i> <i>Dame descubriendo al niño</i> <i>Descubre al culpable</i> <i>Dame descubriendo al culpable</i>
9. Buscar (2) [173]	<i>Busca las llaves</i> <i>Dame buscando las llaves</i> <i>Busca una solución</i> <i>Dame buscando una solución</i>
10. Unir (2) [918]	<i>Une las camas</i> <i>Dame uniendo las camas</i> <i>Une las facciones</i> <i>Dame uniendo las facciones</i>

Nelle tabelle 9-11 sono riportati i verbi e le frasi utilizzati nel questionario. Per ciascuna delle 5 domande a scale di misura, i partecipanti dovevano valutare tutte le 40 frasi elencate. Tra parentesi tonde, è riportato il numero di sillabe del verbo, nel modo infinito; tra parentesi quadre, la posizione del verbo nella classifica delle 5000 parole più frequenti del portoghese e dello spagnolo, rispettivamente. Quest'ultima informazione, nel caso dell'I, non è resa disponibile da De Mauro (2016) e perciò non è riportata. Vale la pena notare, però, che i traduttori portoghesi e spagnoli che abbiamo di fatto scelto, sono compresi tra le 1000 parole più frequenti delle rispettive lingue.

Come si può osservare, le 40 frasi oggetto d'indagine sono sprovviste di un contesto, tuttavia, sia nella *Presentazione del questionario* che nella domanda VI/6, sono stati indicati come riferimento i contesti d'uso familiare e amicale; inoltre, il fatto che il soggetto grammaticale delle frasi sia *tu*, per l'I e il CAE e *você* per il PB richiama implicitamente una situazione comunicativa di tipo informale.

In fase di progettazione del questionario, ci siamo chiesti se la mancanza di un attenuatore lessicale come, ad esempio, *per favore/per piacere/ per cortesia* non allontanasse troppo queste frasi dall'uso reale. Proposizioni come I - *Per favore, chiudi/mi la porta*; PB - *Por favor, feche a porta/pra mim*; CAE - *Por favor, cierra la puerta/dame cerrando la puerta* sarebbero state senz'altro avvertite come più frequenti e meno "ostili" dai parlanti di tutte e tre lingue, tuttavia non ci avrebbero permesso di sapere se e in che misura l'eventuale valore attenuativo della frase fosse a carico del *per favore*, del dativo benefattivo o di entrambi. In breve: la necessità di focalizzarci unicamente sulla variabile dipendente di nostro interesse (dativo benefattivo) ci ha obbligato ad inserire frasi molto simili tra loro (monotone) e senza contesto.

3.4 Seconda fase: lo studio comportamentale (*in nuce*)

Nella presente sezione illustreremo il concetto generale dello studio comportamentale che costituisce la seconda parte della ricerca empirica, senza tuttavia entrare nel merito del suo metodo di implementazione.⁹⁵

⁹⁵ I presupposti teorici del nostro lavoro e la possibilità di realizzare, di fatto, lo studio comportamentale sono stati sottoposti al vaglio, in differenti momenti, di due docenti di psicologia che si occupano di queste tematiche e che effettuano studi sperimentali comportamentali. Nonostante la ricerca sia stata considerata interessante e lo studio comportamentale supportabile dal punto di vista teorico, quest'ultimo si è tuttavia rivelato non praticabile a causa dell'incompatibilità tra le tempistiche necessarie per la progettazione e l'implementazione di un

Per cercare di rispondere alla nostra domanda di ricerca, e cioè verificare se la simulazione evocata dalle frasi con l'*imperativo benefattivo* è diversa da quella attivata dalle costruzioni con l'*imperativo standard*, abbiamo pensato di adottare il paradigma *ACE* (*Action Sentence Compatibility Effect*), sperimentato per la prima volta da Glenberg e Kaschak (2002) e più volte implementato con successo dagli stessi ideatori in collaborazione con altri studiosi (GLENBERG et al., 2008) (cfr. sezione 2.1.2.6).

In entrambi gli esperimenti summenzionati veniva chiesto ai partecipanti di valutare se le frasi proposte fossero sensate o meno premendo un tasto con la mano e, per farlo, i partecipanti dovevano eseguire un movimento che poteva essere di allontanamento dal corpo oppure di avvicinamento.

Nell'esperimento di Glenberg e Kaschak (2002) le frasi stimolo utilizzate erano di tre tipi: 1. imperative, evocanti azioni concrete: es. *apri il cassetto*/avvicinamento al corpo e *chiudi il cassetto*/allontanamento dal corpo; 2. di *trasferimento concreto* con doppio oggetto: es. *Courtney ti ha passato il quaderno / Tu hai passato il quaderno a Courtney*⁹⁶ [*Courtney handed you the notebook / You handed Courtney the notebook*]; di *trasferimento concreto* con il dativo: es. *Andy ti ha consegnato la pizza / Tu hai consegnato la pizza ad Andy* [*Andy delivered the pizza to you / You delivered the pizza to Andy*]; 3. di *trasferimento astratto* con doppio oggetto: es. *Liz ti ha raccontato la storia / Tu hai raccontato la storia a Liz*⁹⁷ [*Liz told you the story / You told Liz the story*] e 4. di *trasferimento astratto* con il dativo: es. *Il poliziotto ti ha trasmesso il messaggio via radio / Tu hai trasmesso il messaggio via radio al poliziotto* [*The policeman radioed the message to you / You radioed the message to the policeman*].

I risultati hanno dimostrato che i movimenti compatibili con quelli evocati dalla frase venivano realizzati più velocemente rispetto a quelli non congruenti (*effetto di facilitazione*) e ciò si è verificato sia nelle frasi imperative che evocavano azioni concrete, sia in quelle di trasferimento, concreto o astratto che fosse.

Gli stessi risultati sono stati replicati nel secondo esperimento (GLENBERG et al., 2008)⁹⁸, molto simile al primo per certi versi, ma più focalizzato sulle frasi di trasferimento. Anche in questo caso le frasi erano di tre tipi: 1. di trasferimento verso il lettore: es. *Andrea ti*

esperimento così complesso e laborioso, la disponibilità di tempo dei soggetti coinvolti e le tempistiche di consegna della tesi.

⁹⁶ In italiano la frase a doppio oggetto può essere resa solo con il dativo.

⁹⁷ *Idem*.

⁹⁸ L'esperimento è stato realizzato in lingua italiana.

porta la pizza; 2. di trasferimento lontano dal lettore: es. *Tu porti la pizza ad Andrea*; 3. senza trasferimento: es. *Tu annusi la pizza con Andrea*. All'interno di ciascuna categoria, metà delle frasi si riferivano al trasferimento di oggetti concreti a l'altra metà al trasferimento di oggetti astratti o di informazioni (astratte): es. *Arturo ti presenta l'argomento*.

Il fatto che l'effetto ACE sia stato più volte comprovato anche per le frasi che esprimono trasferimento è di grande di rilevanza per il nostro studio. Noi, infatti, vogliamo verificare se, nonostante i verbi utilizzati nel questionario – e candidati a fare parte della batteria di verbi da usare nello studio comportamentale – non siano verbi di *trasferimento* o, per dirla nei nostri termini, di *interazione*, il dativo benefattivo è comunque in grado di attivare, dal punto di vista sensorimotorio, la simulazione di un'interazione tra lettore-agente e locutore-beneficiario dell'azione. Il caso del CAE (*dar* + gerundio) è peculiare, perché oltre al fatto che *dar* è il verbo di trasferimento/interazione per eccellenza, esiste la possibilità che ad esso si aggiunga l'effetto interazionale del dativo benefattivo.

Ipotizziamo che, mettendo a punto uno studio comportamentale del tipo ACE con registrazione dei tempi di reazione, nel caso il cui il dativo benefattivo moduli l'azione, si potranno registrare tempi di reazione (RT) più veloci (*effetto di facilitazione*) in corrispondenza di movimenti di allontanamento dal corpo – i quali simuleranno l'atto di *porgere* qualcosa al beneficiario dell'azione; invece, nel caso dell'imperativo standard, che non prevede l'interazione con un altro soggetto, tale effetto potrà non manifestarsi.

A riprova del fatto che le simulazioni attivate da verbi di azione sembrano essere diverse da quelle evocate da verbi di interazione, ricordiamo lo studio cinematico implementato da Gianelli (2010) (cfr. sezione 2.1.2.6) e focalizzato sulla comprensione del modo in cui la prospettiva motoria (agente) e l'organizzazione dell'azione (le *catene motorie* e gli *scopi*) si riflettono nel linguaggio e su come tali elementi influenzano il comportamento motorio.

Partendo dal presupposto che il linguaggio sembra essere in grado di codificare sia gli scopi delle azioni a livello generale, sia quelli relativi ai singoli atti motori di cui la *catena motoria* di quella azione si compone, Gianelli ha preso in considerazione *verbi di azione* (es. *afferrare*) e *verbi di interazione* (es. *dare*). Sebbene gli atti motori di *raggiungimento* e di *afferramento* siano comuni ai due tipi di verbi, lo scopo delle azioni è diverso e ciò, nell'esperimento, si è tradotto in parametri cinematici diversi. Nello specifico, il programma motorio relativo ai verbi di azione è stato svolto più rapidamente in relazione a quello dei

verbi di interazione. Il motivo di tale differenza è da imputarsi al fatto che i verbi di interazione evocano un ulteriore atto motorio (porgere l'oggetto ad un'altra persona).

3.4.1 Concretezza/Astrattezza e valenza emotiva

All'inizio del presente capitolo si è detto che i parametri di *concretezza/astrattezza* e di *valenza emotiva* dell'azione sono funzionali allo studio comportamentale: perché?

Perché, come si è visto nella sezione precedente, per quanto riguarda la dimensione di *concretezza/astrattezza*, la simulazione sensorimotoria è stata comprovata dalla letteratura con l'utilizzo del paradigma *ACE* (GLENBERG; KASCHAK, 2002) (GLENBERG et al., 2008) oltre che con quello di *avvicinamento/evitamento* (CHEN; BARGH, 1999) (FREINA et al., 2009) (cfr. sezione 2.1.2.6). Poiché noi ci siamo proposti di utilizzare proprio il paradigma *ACE*, ci è parso utile cercare di convalidare (o meno) tale effetto anche per le lingue e le costruzioni da noi prese in esame.

La stessa motivazione è valida per la dimensione della *valenza emotiva*: gli studi comportamentali di Mark Chen e John Bargh (1999) e di Freina et al. (2009) (cfr. 2.1.2.6) summenzionati hanno dimostrato infatti che la simulazione è sensibile al tipo di emozione che il linguaggio trasmette.

Sono questi i motivi per cui si è chiesto ai rispondenti di valutare il grado di *concretezza/astrattezza* e di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni espresse dai verbi (domande IV e V/6) nelle 4 configurazioni proposte per ciascun verbo: imperativo standard e benefattivo, una frase concreta ed una astratta per ciascuno di essi (es. I – *Apri la scatola* e *Apri la conferenza*; *Aprimi la scatola* e *Aprimi la conferenza*). In particolare, per quanto riguarda la dimensione di *concretezza/astrattezza*, l'obiettivo era sapere se e in che misura le azioni espresse dai verbi che noi abbiamo considerato "astratte" o "concrete" sono di fatto percepite tali dai rispondenti. Sulla base delle risposte, in seguito, si valuterà l'opportunità o meno di sottoporre tali frasi e/o verbi ad approfondimenti nell'ambito di un ulteriore studio pilota oppure impiegarle direttamente nello studio comportamentale.

Riguardo alla dimensione di *concretezza/astrattezza*, è importante notare anche che la maggior parte delle evidenze in merito all'attivazione del sistema sensorimotorio (simulazione) da parte del linguaggio hanno coinvolto principalmente concetti concreti e verbi d'azione. Da ciò si evince l'importanza di comprovare che la simulazione coinvolge anche i concetti astratti; si tratta di una sfida importante e molto dibattuta nell'ambito della EC

(VILLANI et al., 2019) tanto che esistono molte teorie, con differente grado di *embodiment*, in merito (cfr. Allegato A).

Per finire vorremmo chiarire, sulla base della letteratura di riferimento, che cosa intendiamo per *astrattezza* e *concetti astratti*.

Secondo Anna M. Borghi e Ferdinand Binkofski (2004), a livello di contenuto, i concetti concreti si riferiscono a oggetti o a entità del mondo esperibili direttamente attraverso i sensi, mentre quelli astratti sono più lontani dall'esperienza sensorimotoria in quanto rievocano eventi, situazioni e stati mentali complessi; ciò non significa che i concetti astratti non siano *grounded* nel sistema sensorimotorio, potremmo dire che sono *diversamente grounded* poiché rimandano comunque all'esperienza sensibile:

Si consideri, ad esempio, la nozione di "penny": si riferisce a un elemento concreto e manipolabile, ma ha alcune proprietà astratte, come la possibilità di essere scambiato, il valore ad esso collegato, ecc. Inoltre, le parole che si riferiscono a concetti concreti possono anche avere un significato metaforico, oltre a quello letterale. Ad esempio possiamo parlare di un "viaggio mentale".

Consider for example the notion of "penny": it refers to a concrete, manipulable element, but it has some abstract properties, as the possibility to be exchanged, the value it is attached to it, etc. Furthermore, words that refer to concrete concepts can also have a metaphorical meaning, beyond the literal one. For example we can speak of a "mental journey" (BORGHI; BINKOFSKI, 2004, p. 2).

Per questa ragione, secondo gli autori citati, la relazione *concretezza/astrattezza* deve essere considerata un *continuum* e non una dicotomia (VILLANI et al., 2019).

Oltre a rievocare eventi fisici o mentali complessi, i concetti astratti sono più variabili dal punto di vista del loro contenuto:

È molto più facile giungere a un consenso in merito a ciò che "bottiglia" significa ed evoca, piuttosto che su ciò che "verità" significa ed evoca. Inoltre, un concetto astratto come "verità" è più esposto a diverse esperienze rispetto a un concetto come "bottiglia". Ciò non significa che "bottiglia" sia un concetto stabile mentre "verità" non lo sia, infatti entrambi i concetti sono continuamente aggiornati e arricchiti dalle nuove esperienze [che gli individui hanno] con i membri delle [rispettive] categorie. Tuttavia, il significato dei concetti astratti è più variabile e meno stabile, sia tra i soggetti che all'interno della stesso soggetto.

It is much easier to gain consensus on what "bottle" means and evoke, than on what "truth" means and evoke. In addition, an abstract concept such as "truth" is more exposed to the different experiences compared to a concept such as "bottle". This does not mean that "bottle" is a stable concept while "truth" is not, since both concepts are continuously updated and filled by new experiences with the category members. However, the meaning of abstract concepts is more variable and less stable, both across subjects and within the same subject (BORGHI; BINKOFSKI, 2004, p. 2).

Borgi e Binkofski (2004) cercano di tenere separati, per ragioni teoriche, i concetti di *astrazione* e di *astrattezza*, pur riconoscendo la loro mutua interdipendenza.

L'*astrazione* è il risultato dei normali processi di categorizzazione attraverso i quali ci creiamo delle rappresentazioni "riassuntive" (concetti sovraordinati) che raggruppano vari elementi *concreti* delle rispettive categorie; l'*astrattezza* invece, come si è detto, riguarda oggetti non legati all'esperienza sensibile. Per riassumere con un esempio (BORGHI; BINKOFSKI, 2004): i concetti di "animale" (*animal*) e di "mobile" (*furniture*) si trovano al vertice della scala gerarchica dell'astrazione: sono rispettivamente più astratti di "cane" (*dog*) e di "sedia" (*chair*), ma tutti i membri delle rispettive categorie sono concreti. I concetti di "libertà" (*freedom*) e di "fantasia" (*phantasy*) rientrano invece nell'ambito dell'astrattezza perché non sono sovraordinati rispetto ad altri elementi categoriali ed i loro referenti non sono oggetti o entità concrete (visibili e manipolabili).

CAPITOLO 4. ANALISI DEI DATI

Nel presente capitolo saranno illustrati i risultati del sondaggio realizzato. In particolare, nella sezione 4.1 esporremo i risultati emersi dall'analisi statistica delle risposte alle cinque domande del questionario (I-V/6) che, come già spiegato nella sezione 3.3.2, si riferiscono alle cinque dimensioni oggetto di studio (variabili dipendenti quantitative): *cortesia, frequenza d'uso (percepita), interazione, concretezza/astrattezza e valenza emotiva* dell'azione espressa dal verbo nelle frasi proposte.

Nella sezione 4.2 presenteremo l'analisi semantica/qualitativa delle risposte alla domanda VI/6 – composta da tre sotto-domande qualitative – e dalle osservazioni dei rispondenti.

4.1 Analisi statistica

Lo scopo dell'analisi statistica è quello di valutare l'uso dell'imperativo benefattivo in comparazione con l'imperativo standard. A tal fine sono stati predisposti tre questionari, uno per ogni lingua oggetto di studio (I, PB, CAE), composti, ciascuno, da 208 domande/affermazioni. Per i dettagli relativi alle caratteristiche del questionario si veda la sezione 3.3.

Al fine di rispondere in modo corretto alle due domande di ricerca (1. valutazione del maggiore livello di cortesia dell'imperativo benefattivo rispetto all'imperativo standard e 2. valutazione del maggiore grado di interazione evocata dell'imperativo benefattivo rispetto all'imperativo standard) sono state utilizzate le 40 frasi di ciascuna dimensione per la creazione dei sei seguenti punteggi (media delle risposte):

1. Punteggio complessivo imperativo standard (media dei punteggi delle 20 domande costruite utilizzando l'imperativo standard);
2. Punteggio complessivo imperativo benefattivo (media dei punteggi delle 20 domande costruite utilizzando l'imperativo benefattivo);
3. Punteggio imperativo standard per azione concreta (media dei punteggi delle 10 domande costruite utilizzando l'imperativo standard e descrittivi un'azione concreta);
4. Punteggio imperativo benefattivo per azione concreta (media dei punteggi delle 10 domande costruite utilizzando l'imperativo benefattivo e descrittivi un'azione concreta);

5. Punteggio imperativo standard per azione astratta (media dei punteggi delle 10 domande costruite utilizzando l'imperativo standard e descrittivi un'azione astratta);
6. Punteggio imperativo benefattivo per azione astratta (media dei punteggi delle 10 domande costruite utilizzando l'imperativo benefattivo e descrittivi un'azione astratta).

Specificatamente, per ciascuna delle 5 dimensioni sono state eseguite delle comparazioni tra imperativo standard e imperativo benefattivo sia nel *caso generale* (1) sia nel *caso dell'azione (concreta/astratta) utilizzata* (2). Sono state altresì valutate eventuali differenze nell'uso della *stessa forma di imperativo tra azione concreta ed azione astratta* (3).⁹⁹ Infine, sono state considerate le differenze di uso delle due forme di imperativo standard e imperativo benefattivo alla luce di tre caratteristiche individuali (genere, livello educativo e *range* di età).

L'analisi statistica si è avvalsa di statistiche descrittive (frequenze assolute, percentuali, media e deviazione standard) per la presentazione dei tre campioni e dei valori dei sei punteggi. La valutazione delle significatività statistiche tra imperativo standard e imperativo benefattivo e tra azione concreta ed azione astratta è stata eseguita con ricorso al test t sui campioni appaiati, mentre la valutazione delle differenze tra gruppi è stata eseguita mediante ANOVA ad una via con successiva comparazione di Bonferroni. La scelta di test parametrici è stata preceduta da un controllo della normalità delle variabili mediante test Shapiro-Wilk. Il livello di significatività statistica è stato fissato al 5% ($p < 0.05$). L'elaborazione dati è stata eseguita con software STATA16.

Sono stati altresì calcolati gli indici di *concretezza/astrattezza* e di *valenza emotiva (negativa/positiva)* relativi alle azioni verbali delle frasi proposte nel questionario¹⁰⁰.

⁹⁹ Per quanto riguarda il *caso generale* (1), sono state messe a confronto le 20 frasi con l'imperativo standard e le 20 frasi con l'imperativo benefattivo (nelle tabelle 13, 20 e 27, v. riga "punteggio complessivo"). Relativamente all'*azione (concreta/astratta) utilizzata* (2), sono state messe a confronto, rispettivamente, le 10 frasi concrete dell'imperativo standard e le 10 frasi concrete dell'imperativo benefattivo (nelle tabelle 13, 20 e 27, v. riga "punteggio azione concreta") e le 10 frasi astratte dell'imperativo standard e le 10 frasi astratte dell'imperativo benefattivo (nelle tabelle 13, 20 e 27, v. riga "punteggio azione astratta"). Circa il caso *della stessa forma di imperativo usato per l'azione concreta e per l'azione astratta* (3), il confronto è avvenuto tra le 10 azioni concrete espresse con l'imperativo standard e le 10 azioni astratte espresse con l'imperativo standard e lo stesso criterio è stato applicato all'imperativo benefattivo (nelle tabelle 13, 20 e 27, v. colonne "imperativo standard" e "imperativo benefattivo").

¹⁰⁰ Tali indici sono stati ottenuti sommando le percentuali di risposte relative ai valori 1, 2, 3 e ai valori 5, 6, 7 della scala *Likert*. Si è scelto quindi di considerare il valore 4 come "neutro" e di escluderlo dal computo. In questo modo, se la somma delle percentuali dei valori 1, 2, 3 supera il 50%, l'azione verbale espressa dalla frase corrispondente è considerata "più concreta che astratta" e di valenza "più negativa che positiva"; al contrario, se la somma dei valori 5, 6, 7 della scala supera il 50%, l'azione verbale è da ritenersi "più astratta che concreta" e "più positiva che negativa" in termini di valenza. I casi che non rientrano nella casistica suddetta sono da considerarsi "indefiniti". La decisione di procedere in questo modo è stata presa sia in base ad alcune considerazioni fatte dai rispondenti nel campo "osservazioni" del questionario in cui esplicitavano di aver utilizzato tale criterio (4 "neutro"), sia per avere una visione più chiara degli indici, "polarizzandoli" verso uno dei due estremi.

4.1.1 Risultati del campione italiano

Il campione italiano è composto da 55 rispondenti, di cui il 74.6% donne ed il 25.4% uomini. L'età media del campione è di 42.2 ± 13.4 anni. Suddividendo la variabile età in *range* si osserva come il campione sia in prevalenza composto da individui nella fascia di età 50-59 anni (34.6%) e 40-49 anni (21.8%). Il 47.3% del campione possiede la laurea, seguito da un 21.8% di individui che possiede il diploma di scuola superiore. Il 18.2% del campione possiede un master o una specializzazione post laurea. I dati delle caratteristiche individuali sono riportati nella seguente Tabella 12.

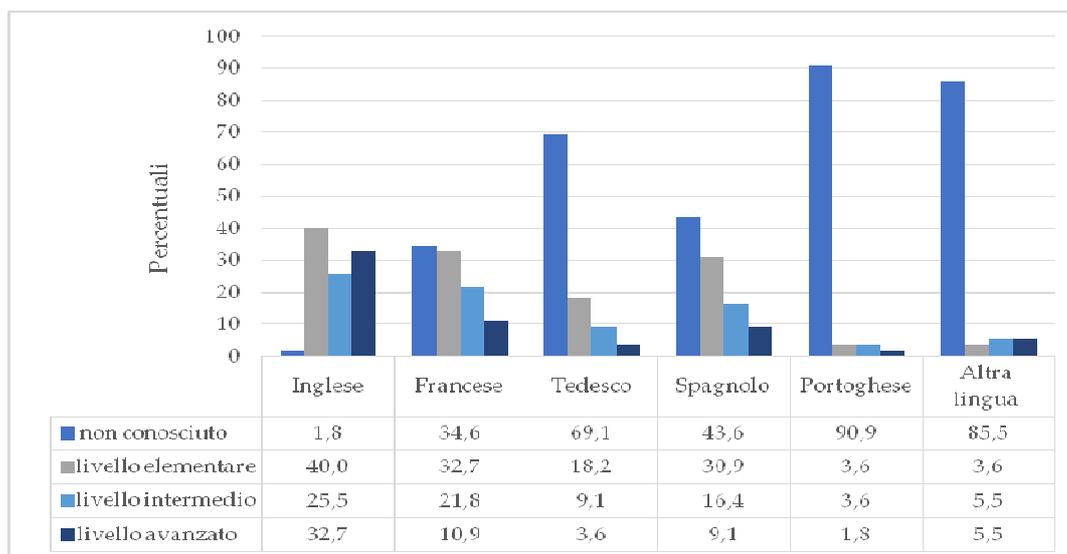
Tabella 12 – Caratteristiche demografiche del campione italiano

	Rispondenti = 55	%
Genere		
Uomo	14	25.45
Donna	41	74.55
Età, media (d.s.)	42.2 ± 13.4	
Range età		
20 – 29 anni	16	29.09
30 – 39 anni	5	9.09
40 – 49 anni	12	21.82
50 – 59 anni	19	34.55
60 – 69 anni	2	3.64
≥ 70 anni	1	1.82
Livello istruzione		
Scuola primaria	1	1.82
Scuola secondaria (1° livello)	3	5.45
Scuola secondaria (2° livello)	12	21.82
Laurea	26	47.27
Master o specializzazione post-laurea	10	18.18
Dottorato	2	3.64
Post dottorato	1	1.82

Per quanto riguarda alla conoscenza di lingue straniere, è emerso che l'inglese è conosciuto a livello elementare (A1-A2) dal 40% del campione italiano, seguito da un 32.7% di individui che parlano, scrivono e leggono in lingua inglese con un livello avanzato. Il 25.5% del campione conosce la lingua inglese ad un livello intermedio. Diverso andamento è quello relativo alla lingua francese: non conosciuta dal 34.6% del campione. Il 32.7% dei

rispondenti dichiara di conoscere il francese a livello elementare, seguito da un 21.8% di individui che lo conosce a livello intermedio. Solo il 10.9% del campione conosce il francese a livello avanzato. In relazione al tedesco, la maggior parte del campione (69.1%) non ne ha alcuna conoscenza; il 18.2% degli intervistati ne possiede una conoscenza elementare, mentre il 9.1% ed il 3.6% rispettivamente conosce il tedesco a livello intermedio o avanzato. Lo spagnolo è conosciuto a livello elementare dal 30.9% dei rispondenti, mentre solo il 16.4% del campione dichiara di conoscerlo a livello intermedio. Il 43.6% degli intervistati non ha alcuna conoscenza della lingua spagnola. Le percentuali di non conoscenza crescono nel caso del portoghese: il 90.9% degli intervistati non conosce la lingua portoghese. Le percentuali complete sono rappresentate nel diagramma a barre (Figura 8).

Figura 8 – Conoscenza delle lingue straniere da parte del campione italiano (% rispondenti)



Dalle comparazioni eseguite sui punteggi relativi all'uso dell'imperativo standard e dell'imperativo benefattivo da parte dei rispondenti di lingua italiana sono emerse numerose significatività nelle 5 dimensioni analizzate. In particolare, per quanto concerne la dimensione della *cortesía*, sono emerse differenze statisticamente significative sia nella comparazione totale (imperativo standard vs. imperativo benefattivo) sia nelle singole comparazioni in relazione all'azione (concreta o astratta). L'imperativo standard ha riportato valori in media superiori (3.08 ± 0.99) rispetto all'imperativo benefattivo (2.80 ± 0.98) con una significatività inferiore all'1%. Osservando le significatività in relazione all'azione descritta, è possibile notare un livello maggiore di significatività nel caso dell'azione astratta ($p < 0.01$), caso in cui

permane un maggior valore in media del punteggio dell'imperativo standard. In rapporto alla comparazione del livello di cortesia percepito nel descrivere un'azione astratta o concreta, mentre per l'imperativo standard non emerge alcuna significatività, nel caso dell'imperativo benefattivo una significatività a livello del 5% denota un maggiore livello di cortesia nel caso di uso per un'azione concreta (Tabella 13a).

Nel caso della *frequenza* le significatività sono tutte inferiori all'1% ($p < 0.01$) con valori in media superiori nel caso dell'imperativo standard ed in particolare nel caso di azione concreta (imperativo standard: 5.27 ± 1.06 ; imperativo benefattivo: 4.06 ± 0.14). Osservando le comparazioni dell'uso delle due forme in merito alle azioni descritte, emerge che entrambe le forme sono ritenute più frequenti nel caso di azioni concrete (entrambi i punteggi superano la soglia di 4) (Tabella 13b).

Per la dimensione *interazione* la tendenza finora descritta si inverte. In generale l'imperativo benefattivo ha valori in media superiori rispetto all'imperativo standard (4.93 ± 1.63 vs. 4.52 ± 1.62 , $p < 0.05$) e tale differenza si amplia nel caso delle azioni astratte (imperativo benefattivo: 4.77 ± 1.70 ; imperativo standard: 4.27 ± 1.65 , $p < 0.01$). Nessuna differenza è stata riscontrata nel caso delle azioni concrete ($p > 0.05$), situazione in cui i punteggi di interazione sono entrambi superiori a 4. Significatività a livello del 5% e dell'1% sono riscontrabili rispettivamente nel caso dell'imperativo benefattivo e dell'imperativo standard in riferimento alla concretezza/astrattezza dell'azione: per le azioni astratte i valori medi sono inferiori (Tabella 13c).

Con riferimento alla *concretezza/astrattezza* dell'azione espressa dal verbo, quella rappresentata dall'imperativo benefattivo è considerata più astratta (2.85 ± 1.01) con una significatività a livello dell'1% ($p < 0.01$). Tale differenza viene rimarcata ($p < 0.01$) sia nel caso dell'azione astratta, con punteggi alti dell'imperativo benefattivo rispetto all'imperativo standard, sia nella comparazione tra tipo di azione descritta (Tabella 13d).

Per quanto riguarda infine la *valenza emotiva* dell'azione espressa dal verbo, una differenza significativa ($p < 0.05$) emerge nel caso totale, da cui si evince come i valori dell'imperativo standard siano superiori rispetto a quelli dell'imperativo benefattivo. Osservando più nel dettaglio le azioni, si nota come tale differenza scaturisca dall'azione astratta ($p < 0.05$) e non dall'azione concreta ($p > 0.05$). Permane per entrambe le forme di imperativo una differenza statistica inferiore all'1% nelle comparazioni tra azione astratta e concreta ed in questo caso a beneficio dell'azione concreta (valori in media superiori in entrambi i casi) (Tabella 13e).

Tabella 13 – Comparazioni del campione italiano rispetto alle dimensioni

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Punteggio Complessivo	3.08 ± 0.99	2.80 ± 0.98	0.0037
Punteggio Azione concreta	3.16 ± 1.11	2.90 ± 1.13	0.0182
Punteggio Azione astratta	3.00 ± 0.97	2.70 ± 0.94	0.0015
<i>p-value (t test)</i>	0.0723	0.0418	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Punteggio Complessivo	4.54 ± 1.02	3.44 ± 0.92	0.0000
Punteggio Azione concreta	5.27 ± 1.06	4.06 ± 0.14	0.0000
Punteggio Azione astratta	3.81 ± 1.13	2.82 ± 0.99	0.0000
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Punteggio Complessivo	4.52 ± 1.62	4.93 ± 1.63	0.0154
Punteggio Azione concreta	4.77 ± 1.74	5.09 ± 1.72	0.0535
Punteggio Azione astratta	4.27 ± 1.65	4.77 ± 1.70	0.0056
<i>p-value (t test)</i>	0.0006	0.0209	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Punteggio Complessivo	2.58 ± 0.99	2.85 ± 1.01	0.0027
Punteggio Azione concreta	1.56 ± 0.97	1.84 ± 1.15	0.0084
Punteggio Azione astratta	3.60 ± 1.35	3.87 ± 1.30	0.0057
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Punteggio Complessivo	4.56 ± 0.99	4.30 ± 1.19	0.0454
Punteggio Azione concreta	4.79 ± 1.18	4.55 ± 1.38	0.0764
Punteggio Azione astratta	4.33 ± 0.93	4.05 ± 1.12	0.0397
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	

Dall'analisi dei sottogruppi sono emerse differenze statistiche significative in base al *genere*. In particolare nella scelta tra le due forme di imperativo, le donne attribuiscono un maggior livello di cortesia ($p < 0.01$) all'imperativo standard (3.14 ± 0.90) rispetto all'imperativo benefattivo (2.82 ± 0.86) (Tabella 14a).

La stessa tendenza si riscontra nel caso della frequenza per la quale sia gli uomini che le donne ritengono maggiormente usato l'imperativo standard (donne: 4.50 ± 1.08 , uomini: 4.66 ± 0.87) rispetto all'imperativo benefattivo (donne: 3.48 ± 0.93 , uomini: 3.33 ± 0.94) con una significatività in entrambi i casi inferiore all'1% (Tabella 14b).

L'imperativo benefattivo è percepito come uno strumento di maggiore interazione per le donne ($p < 0.05$), mentre per gli uomini non esiste alcuna differenza tra le due forme di imperativo ($p > 0.05$) (Tabella 14c).

L'azione espressa dal verbo con l'imperativo standard è percepita come più concreta (sia dalle donne che dagli uomini) rispetto a quella dell'imperativo benefattivo: in entrambi i casi i valori di media del punteggio di imperativo benefattivo sono più alti e con una significatività al 5% (Tabella 14d).

Per la valenza emotiva espressa dal verbo nelle due forme di imperativo non è emersa alcuna significatività statistica (Tabella 14e).

Tabella 14 – Comparazioni del campione italiano rispetto al genere (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Donne	3.14 ± 0.90	2.82 ± 0.86	0.0086
Uomini	2.92 ± 1.23	2.76 ± 1.29	0.2258
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.5507	0.8835	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Donne	4.50 ± 1.08	3.48 ± 0.93	0.0000
Uomini	4.66 ± 0.87	3.33 ± 0.94	0.0001
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.5694	0.5894	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Donne	4.26 ± 1.50	4.77 ± 1.64	0.0161
Uomini	5.28 ± 1.78	5.39 ± 1.55	0.6457
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0679	0.2159	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Donne	2.54 ± 0.65	2.81 ± 0.76	0.0152
Uomini	2.72 ± 1.65	2.96 ± 1.57	0.0391
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.6920	0.7399	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Donne	4.52 ± 0.82	4.22 ± 1.05	0.0667
Uomini	4.66 ± 1.42	4.53 ± 1.54	0.4448
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.7269	0.4995	

A proposito del *range di età*, è emerso che le due fasce più giovani (20-29 anni e 30-39 anni) sono quelle che attribuiscono un maggior livello di cortesia all'imperativo standard ($p < 0.05$) (Tabella 15a).

La fascia dei più giovani (20-29 anni) gli attribuisce una maggiore frequenza d'uso ($p < 0.01$), al pari della fascia 40-49 anni e 50-59 anni (Tabella 15b).

I giovani tra 20 e 29 anni sono coloro che considerano l'azione espressa con l'imperativo benefattivo più astratta rispetto a quella espressa con l'imperativo standard ($p < 0.01$) e con minore valenza positiva ($p < 0.05$) (Tabella 15d).

Tabella 15 – Comparazioni del campione italiano rispetto al *range* di età (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per nulla cortese – estremamente cortese)			
20 – 29 anni	3.32 ± 0.72	2.61 ± 0.76	0.0028
30 – 39 anni	3.65 ± 0.71	3.04 ± 0.74	0.0077
40 – 49 anni	2.63 ± 0.77	2.54 ± 0.85	0.5422
50 – 59 anni	2.97 ± 1.29	2.94 ± 1.24	0.8127
60 – 69 anni	3.55 ± 0.99	3.80 ± 0.78	0.3440
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3297	0.5052	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
20 – 29 anni	4.83 ± 0.86	3.53 ± 0.90	0.0000
30 – 39 anni	4.90 ± 0.94	3.62 ± 1.08	0.0890
40 – 49 anni	4.65 ± 0.84	3.42 ± 0.94	0.0029
50 – 59 anni	4.32 ± 1.15	3.43 ± 1.00	0.0084
60 – 69 anni	3.63 ± 1.66	2.80 ± 0.64	0.4590
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.1964	0.9286	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
20 – 29 anni	4.86 ± 1.21	4.95 ± 1.50	0.6895
30 – 39 anni	5.03 ± 1.21	5.04 ± 1.38	0.9751
40 – 49 anni	4.55 ± 1.58	5.30 ± 1.56	0.0649
50 – 59 anni	4.34 ± 1.82	4.66 ± 1.79	0.1992
60 – 69 anni	3.58 ± 3.36	3.95 ± 3.04	0.3440
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3086	0.7026	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
20 – 29 anni	2.41 ± 0.64	2.91 ± 0.59	0.0036
30 – 39 anni	2.38 ± 0.71	2.44 ± 0.63	0.5781
40 – 49 anni	2.95 ± 1.49	3.09 ± 1.38	0.1506
50 – 59 anni	2.43 ± 0.87	2.63 ± 1.11	0.3326
60 – 69 anni	3.58 ± 1.10	4.05 ± 0.14	0.6096
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.4349	0.3905	
e. VALENZA (negativa - positiva)			
20 – 29 anni	4.45 ± 0.88	3.80 ± 1.10	0.0308
30 – 39 anni	5.17 ± 1.34	4.57 ± 1.34	0.1464
40 – 49 anni	4.18 ± 1.18	4.40 ± 1.27	0.4573
50 – 59 anni	4.84 ± 0.75	4.70 ± 1.01	0.4419
60 – 69 anni	3.10 ± 0.99	2.70 ± 0.71	0.2952
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0579	0.0721	

Relativamente al *livello di istruzione*, l'imperativo standard è percepito come più cortese da parte di chi possiede una laurea ($p < 0.05$), anche se tale associazione tra più alto titolo di studio e maggiore cortesia non trova conferma in termini di significatività tra coloro che possiedono un titolo superiore alla laurea (Tabella 16a).

L'uso dell'imperativo standard è reputato maggiormente frequente da coloro che posseggono una laurea o un titolo di studio superiori, differenza sottolineata da significatività nel caso della laurea ($p < 0.01$) e nel caso di master o specializzazione ($p < 0.01$) (Tabella 16b). Una maggiore valenza positiva viene attribuita all'azione espressa con l'imperativo standard da coloro che posseggono una laurea ($p < 0.05$) (Tabella 16e)¹⁰¹.

¹⁰¹ Per un quadro riassuntivo dei confronti statistici relativi al campione italiano (dimensioni e sottogruppi) si vedano gli allegati E ed F.

Tabella 16 – Confronti del campione italiano rispetto al livello di istruzione (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Scuola primaria	-	-	-
Scuola secondaria (1° livello)	3.97 ± 1.10	3.93 ± 0.65	0.9098
Scuola secondaria (2° livello)	3.49 ± 1.20	3.48 ± 1.01	0.9244
Laurea	2.96 ± 0.88	2.64 ± 0.71	0.0183
Master o specializzazione post-laurea	2.68 ± 0.82	2.16 ± 1.07	0.0778
Dottorato	3.53 ± 0.88	3.00 ± 1.27	0.3072
Post-dottorato	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.2189	0.0090	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Scuola primaria	-	-	-
Scuola secondaria (1° livello)	2.87 ± 1.33	2.37 ± 1.13	0.1487
Scuola secondaria (2° livello)	4.49 ± 1.05	3.77 ± 0.61	0.0571
Laurea	4.53 ± 0.91	3.57 ± 0.93	0.0000
Master o specializzazione post-laurea	4.83 ± 0.95	3.03 ± 0.93	0.0035
Dottorato	5.58 ± 0.18	3.90 ± 1.27	0.2759
Post-dottorato	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0632	0.1056	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Scuola primaria	-	-	-
Scuola secondaria (1° livello)	2.03 ± 1.08	2.28 ± 0.88	0.2905
Scuola secondaria (2° livello)	4.42 ± 1.85	4.88 ± 1.61	0.1420
Laurea	4.81 ± 1.35	5.34 ± 1.46	0.0698
Master o specializzazione post-laurea	4.49 ± 1.63	4.79 ± 1.53	0.4886
Dottorato	5.83 ± 0.32	6.00 ± 1.41	0.8586
Post-dottorato	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0455	0.0226	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Scuola primaria	-	-	-
Scuola secondaria (1° livello)	3.20 ± 1.00	4.22 ± 1.40	0.4251
Scuola secondaria (2° livello)	2.61 ± 0.98	2.71 ± 1.00	0.5130
Laurea	2.62 ± 1.11	2.84 ± 1.04	0.0496
Master o specializzazione post-laurea	2.39 ± 0.81	2.71 ± 0.78	0.0291
Dottorato	1.88 ± 0.10	2.03 ± 0.46	0.6560
Post-dottorato	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.7800	0.2600	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Scuola primaria	-	-	-
Scuola secondaria (1° livello)	3.61 ± 1.08	3.30 ± 0.96	0.2934
Scuola secondaria (2° livello)	4.61 ± 0.73	4.36 ± 1.04	0.2960
Laurea	4.56 ± 1.00	4.14 ± 1.23	0.0336
Master o specializzazione post-laurea	4.40 ± 1.07	4.68 ± 1.18	0.4720
Dottorato	5.35 ± 1.78	4.85 ± 2.05	0.2422
Post-dottorato	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3661	0.5009	

Per quanto riguarda gli indici di *concretezza/astrattezza* delle azioni verbali espresse nelle frasi proposte (Tabella 17), 27 delle 40 frasi complessive sono considerate più concrete che astratte, cioè hanno totalizzato un punteggio superiore al 50% di risposte (colore grigio). Tale gruppo include le 20 espressioni da noi proposte come “concrete” più 7 che noi ritenevamo “astratte” e che i rispondenti hanno giudicato “concrete”: *Apri la conferenza; Aprimi la conferenza; Chiudi il contratto; Chiudimi il contratto; Guida l'azienda; Ritira la denuncia e Ritirami la denuncia*. Le frasi ritenute più astratte che concrete (n. risposte > 50%), in conformità con le nostre previsioni, sono 2 (colore fucsia): *Unisci le fazioni* e *Uniscimi le fazioni* (entrambe 54.50%); le restanti 11 (colore rosa) restano “indefinite” (n. risposte < 50% nell'uno e nell'altro estremo del *continuum*).

Tabella 17 – Campione italiano: indici di *concretezza/astrattezza* delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario (*C – concreta; A – astratta, secondo la nostra valutazione)

Verbo	C/A*	Frase	Concreta %	Neutra %	Astratta %	TOTALE
1. Aprire	C	<i>Apri la scatola</i>	92.70	3.60	3.60	100.00
	C	<i>Aprimi la scatola</i>	94.50	1.80	3.60	100.00
	A	<i>Apri la conferenza</i>	60.10	12.70	27.30	100.00
	A	<i>Aprimi la conferenza</i>	58.20	14.50	27.30	100.00
2. Chiudere	C	<i>Chiudi la porta</i>	96.30	1.80	1.80	100.00
	C	<i>Chiudimi la porta</i>	92.80	1.80	5.40	100.00
	A	<i>Chiudi il contratto</i>	69.00	9.10	21.80	100.00
	A	<i>Chiudimi il contratto</i>	54.50	12.70	32.80	100.00
3. Comprare	C	<i>Compra il pane</i>	92.70	1.80	5.40	100.00
	C	<i>Comprami il pane</i>	96.40	1.80	1.80	100.00
	A	<i>Compra il giudice</i>	36.40	16.40	47.30	100.00
	A	<i>Comprami il giudice</i>	29.10	21.8	49.00	100.00
4. Coprire	C	<i>Copri la piscina</i>	85.40	3.60	10.90	100.00
	C	<i>Coprimi la piscina</i>	80.00	7.30	12.70	100.00
	A	<i>Copri le spese</i>	47.20	20.00	32.70	100.00
	A	<i>Coprimi le spese</i>	41.80	29.10	29.00	100.00
5. Guidare	C	<i>Guida la macchina</i>	94.50	1.80	3.60	100.00
	C	<i>Guidami la macchina</i>	87.30	5.50	7.20	100.00
	A	<i>Guida l'azienda</i>	50.80	14.50	34.60	100.00
	A	<i>Guidami l'azienda</i>	40.10	20.00	40.00	100.00
6. Preparare	C	<i>Prepara la cena</i>	92.70	5.50	1.80	100.00
	C	<i>Preparami la cena</i>	94.50	1.80	3.60	100.00
	A	<i>Prepara la strada</i>	32.70	32.70	34.50	100.00
	A	<i>Preparami la strada</i>	29.10	27.30	43.60	100.00
7. Ritirare	C	<i>Ritira la biancheria</i>	94.60	3.60	1.80	100.00
	C	<i>Ritirami la biancheria</i>	89.10	7.30	3.60	100.00
	A	<i>Ritira la denuncia</i>	76.40	10.90	12.70	100.00
	A	<i>Ritirami la denuncia</i>	65.50	12.70	21.80	100.00
8. Scoprire	C	<i>Scopri il bambino</i>	80.00	12.70	14.40	100.00
	C	<i>Scoprimi il bambino</i>	69.10	7.30	23.70	100.00
	A	<i>Scopri il colpevole</i>	43.70	23.60	32.80	100.00
	A	<i>Scoprimi il colpevole</i>	38.20	16.40	45.50	100.00
9. Trovare	C	<i>Trova le chiavi</i>	92.70	5.50	1.80	100.00
	C	<i>Trovami le chiavi</i>	89.00	3.60	7.20	100.00
	A	<i>Trova una soluzione</i>	32.80	25.50	41.90	100.00
	A	<i>Trovami una soluzione</i>	47.20	12.70	40.00	100.00
10. Unire	C	<i>Unisci i letti</i>	90.90	7.30	1.80	100.00
	C	<i>Uniscimi i letti</i>	83.70	9.10	7.20	100.00
	A	<i>Unisci le fazioni</i>	29.10	16.40	54.50	100.00
	A	<i>Uniscimi le fazioni</i>	21.90	23.60	54.50	100.00

In relazione agli indici di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni verbali presenti nelle frasi (Tabella 18), solo 2 espressioni hanno totalizzato un punteggio di valenza negativa superiore al 50% (colore verde): *Compra il giudice* (83.70%) e *Comprami il giudice* (87.40%); altre 17 frasi (colore azzurro) sono state considerate aventi valenza più positiva che

negativa (n. di risposte > 50%) e, per finire, le frasi “indefinite” (colore giallo) ammontano a 21 (n. risposte < 50% nell’uno e nell’altro estremo del *continuum*).

Tabella 18 – Campione italiano: indici di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario

Verbo	Frase	Valenza negativa %	Neutra %	Valenza positiva %	TOTALE
1. Aprire	<i>Apri la scatola</i>	14.50	32.70	52.80	100.00
	<i>Aprimi la scatola</i>	27.30	16.40	56.30	100.00
	<i>Apri la conferenza</i>	7.30	23.60	69.10	100.00
	<i>Aprimi la conferenza</i>	21.90	16.40	61.80	100.00
2. Chiudere	<i>Chiudi la porta</i>	12.70	43.60	43.60	100.00
	<i>Chiudimi la porta</i>	27.30	25.50	47.20	100.00
	<i>Chiudi il contratto</i>	14.50	40.00	45.50	100.00
	<i>Chiudimi il contratto</i>	25.50	30.90	43.70	100.00
3. Comprare	<i>Compra il pane</i>	9.10	23.60	67.20	100.00
	<i>Comprami il pane</i>	21.80	23.60	54.50	100.00
	<i>Compra il giudice</i>	83.70	14.50	1.80	100.00
	<i>Comprami il giudice</i>	87.40	7.30	5.40	100.00
4. Coprire	<i>Copri la piscina</i>	18.20	34.50	47.30	100.00
	<i>Coprimi la piscina</i>	32.70	25.50	41.80	100.00
	<i>Copri le spese</i>	30.80	32.70	36.40	100.00
	<i>Coprimi le spese</i>	49.20	27.30	23.70	100.00
5. Guidare	<i>Guida la macchina</i>	10.90	34.50	54.50	100.00
	<i>Guidami la macchina</i>	30.90	18.20	51.00	100.00
	<i>Guida l’azienda</i>	10.90	21.80	67.20	100.00
	<i>Guidami l’azienda</i>	25.50	23.60	51.00	100.00
6. Preparare	<i>Prepara la cena</i>	16.30	34.50	49.10	100.00
	<i>Preparami la cena</i>	40.00	16.40	43.60	100.00
	<i>Prepara la strada</i>	16.40	40.00	43.60	100.00
	<i>Preparami la strada</i>	29.00	27.30	43.60	100.00
7. Ritirare	<i>Ritira la biancheria</i>	14.60	29.10	56.40	100.00
	<i>Ritirami la biancheria</i>	21.70	20.00	58.20	100.00
	<i>Ritira la denuncia</i>	27.30	32.70	40.00	100.00
	<i>Ritirami la denuncia</i>	43.60	29.10	27.20	100.00
8. Scoprire	<i>Scopri il bambino</i>	18.20	38.20	43.60	100.00
	<i>Scoprimi il bambino</i>	20.00	30.90	49.10	100.00
	<i>Scopri il colpevole</i>	18.20	25.50	56.30	100.00
	<i>Scoprimi il colpevole</i>	21.80	23.60	54.60	100.00
9. Trovare	<i>Trova le chiavi</i>	12.70	34.50	52.70	100.00
	<i>Trovami le chiavi</i>	38.20	12.70	49.10	100.00
	<i>Trova una soluzione</i>	23.70	23.60	52.80	100.00
	<i>Trovami una soluzione</i>	27.30	21.80	51.00	100.00
10. Unire	<i>Unisci i letti</i>	11.00	41.80	47.20	100.00
	<i>Uniscimi i letti</i>	16.30	38.20	45.50	100.00
	<i>Unisci le fazioni</i>	16.40	43.60	40.00	100.00
	<i>Uniscimi le fazioni</i>	27.30	34.50	38.10	100.00

4.1.2 Risultati del campione brasiliano (PB)

Il campione brasiliano è composto da 51 rispondenti di cui il 70.6% donne ed il 29.4% uomini. L'età media del campione è pari a 39.5 ± 12.5 anni. Le fasce di età maggiormente rappresentate sono quelle tra 30 e 39 anni (43.1%) e quella tra 40 e 49 anni (21.6%). La maggior parte del campione ha un livello di studio pari al dottorato (31.4%), seguito da un 27.5% di soggetti con diploma di scuola superiore e da un 23.5% di intervistati con master. Le caratteristiche dei rispondenti sono riportate nella seguente Tabella 19.

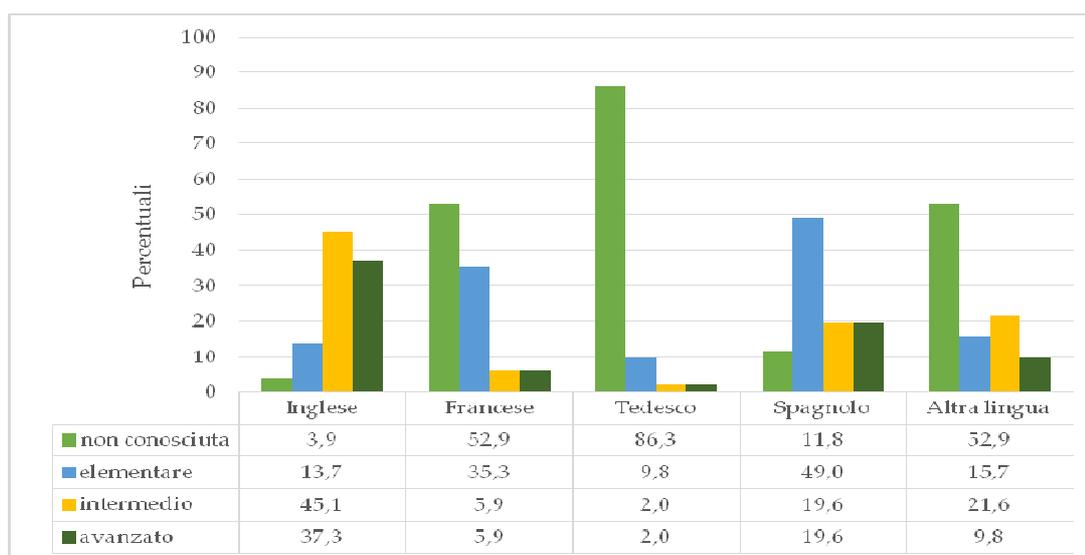
Tabella 19 – Caratteristiche demografiche del campione brasiliano

	Rispondenti = 51	%
Genere		
Feminino	36	70.59
Masculino	15	29.41
Età, media (d.s.)	39.5 ± 12.5	
Range età		
20 – 29 anni	10	19.61
30 – 39 anni	22	43.14
40 – 49 anni	11	21.57
50 – 59 anni	5	9.80
60 – 69 anni	2	3.92
≥ 70 anni	1	1.96
Livello istruzione		
Ensino Fundamental	-	-
Ensino Medio	1	1.96
Ensino Superior	14	27.45
Especialização	5	9.80
Mestrado	12	23.53
Doutorado	16	31.37
Pós-doutorado	3	5.88

Per quanto riguarda le lingue straniere, l'inglese è conosciuto dal 45.1% dei rispondenti a livello intermedio, seguito da un 37.3% di soggetti che lo conosce a livello avanzato. Solo il 3.9% del campione non conosce la lingua inglese. Il francese non è conosciuto dal 52.9% del campione. Il 35.3% dei soggetti conosce il francese a livello elementare, mentre basse percentuali sono riscontrate per il livello intermedio ed avanzato (rispettivamente 5.9%). Il tedesco non è conosciuto dalla maggior parte del campione (86.3%). Lo spagnolo è

conosciuto a livello elementare dal 49% del campione, seguito da un 19.6% di soggetti che lo conosce a livello intermedio ed un ulteriore 19.6% che lo conosce a livello avanzato. Il 21.6% dei rispondenti conosce un'altra lingua a livello intermedio, seguito da un 15.7% di soggetti che sempre con riferimento ad un'altra lingua, diversa da quelle elencate, la conosce a livello elementare. I risultati completi sono riportati nel seguente grafico a barre (Figura 9).

Figura 9 – Conoscenza delle lingue straniere da parte del campione brasiliano (% rispondenti)



In relazione alle cinque dimensioni, è emerso che l'imperativo benefattivo è considerato più *cortese* rispetto all'imperativo standard (Tabella 20a) sia nel caso complessivo sia con riferimento alle singole azioni (concreta/astratta) ($p < 0.01$). Sempre questa forma di imperativo è ritenuta più cortese nell'azione concreta ($p < 0.01$). L'imperativo standard è ritenuto meno cortese e comunque invariante rispetto all'azione.

Nel caso della *frequenza* (Tabella 20b), l'imperativo benefattivo è ritenuto di uso più frequente per indicare azioni concrete ($p < 0.01$), mentre non emergono particolari differenze nel caso di azioni astratte. Per entrambe le forme, la frequenza d'uso è considerata maggiore nel caso di azione concreta ($p < 0.01$).

Per la dimensione *interazione* (Tabella 20c), l'imperativo benefattivo indica una maggiore interazione ($p < 0.01$) con riferimento sia all'azione concreta che a quella astratta ($p < 0.01$). Osservando i valori rispetto all'azione, emerge comunque che la maggiore interazione si ha nel caso di azione concreta ($p < 0.01$ nel caso dell'imperativo benefattivo e $p < 0.05$ nel caso dell'imperativo standard).

Per quanto riguarda la *concretezza/astrattezza dell'azione* espressa dal verbo (Tabella 20d) non emerge alcuna differenza tra le due forme di imperativo. Entrambe sono considerate maggiormente astratte nel caso dell'azione "astratta" appunto ($p < 0.01$).

A proposito della *valenza emotiva* (Tabella 20e), l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo ha una valenza più positiva rispetto a quella dell'imperativo standard ($p < 0.01$) e ciò specialmente nel caso di azione concreta ($p < 0.01$). Rispetto all'azione e alla forma di imperativo, per entrambe le forme ($p < 0.01$) l'azione verbale ha una valenza più positiva quando esprime un'azione concreta.

Tabella 20 – Comparazioni del campione brasiliano rispetto alle dimensioni

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Punteggio Complessivo	2.53 ± 0.99	3.18 ± 1.10	0.0000
Punteggio Azione concreta	2.54 ± 1.02	3.31 ± 1.15	0.0000
Punteggio Azione astratta	2.52 ± 1.01	3.05 ± 1.10	0.0000
<i>p-value (t test)</i>	0.7914	0.0003	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Punteggio Complessivo	3.61 ± 1.26	3.85 ± 1.13	0.0620
Punteggio Azione concreta	4.06 ± 1.42	4.55 ± 1.19	0.0016
Punteggio Azione astratta	3.16 ± 1.26	3.15 ± 1.27	0.9506
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Punteggio Complessivo	4.23 ± 1.42	5.17 ± 1.36	0.0000
Punteggio Azione concreta	4.35 ± 1.46	5.38 ± 1.36	0.0000
Punteggio Azione astratta	4.12 ± 1.48	4.96 ± 1.50	0.0000
<i>p-value (t test)</i>	0.0345	0.0013	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Punteggio Complessivo	2.93 ± 1.01	2.76 ± 1.14	0.1659
Punteggio Azione concreta	1.93 ± 1.21	1.85 ± 1.28	0.4731
Punteggio Azione astratta	3.93 ± 1.38	3.67 ± 1.50	0.0894
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Punteggio Complessivo	3.83 ± 1.02	4.19 ± 0.95	0.0048
Punteggio Azione concreta	4.08 ± 1.17	4.61 ± 1.13	0.0004
Punteggio Azione astratta	3.59 ± 0.98	3.78 ± 0.90	0.1312
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	

Per quanto concerne i sottogruppi, emerge che per le donne l'imperativo benefattivo ha un maggiore livello di cortesia rispetto all'imperativo standard ($p < 0.01$) (Tabella 21a). Sempre per le donne, l'imperativo benefattivo aumenta il livello di interazione ($p < 0.01$) (Tabella 21c) ed ha una maggiore valenza positiva ($p < 0.01$) (Tabella 21e). Non esistono differenze tra maschi e femmine nell'uso rispettivamente delle due forme di imperativo. I risultati completi sono riportati nella seguente tabella 21.

Tabella 21 – Comparazioni del campione brasiliano rispetto al genere (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Feminino	2.38 ± 0.94	3.16 ± 1.15	0.0000
Masculino	2.87 ± 1.03	3.22 ± 0.98	0.2197
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.1295	0.8329	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Feminino	3.45 ± 1.33	3.74 ± 1.08	0.0771
Masculino	3.98 ± 1.01	4.10 ± 1.25	0.5472
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.1319	0.3363	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Feminino	4.29 ± 1.50	5.10 ± 1.36	0.0000
Masculino	4.10 ± 1.21	5.34 ± 1.39	0.0020
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.6324	0.5794	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Feminino	2.84 ± 1.06	2.78 ± 1.21	0.6451
Masculino	3.14 ± 0.89	2.71 ± 1.00	0.1310
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3017	0.8310	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Feminino	3.73 ± 1.01	4.17 ± 0.84	0.0051
Masculino	4.07 ± 1.03	4.26 ± 1.20	0.4310
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.2905	0.7909	

Con riferimento al *range di età*, l'imperativo benefattivo ha un maggiore livello di cortesia per coloro che hanno un'età compresa tra 30 e 59 anni (Tabella 22a). Per ciascuno dei tre *range* identificati il livello di significatività è inferiore al 5% ($p < 0.05$). Nessuna differenza è stata riscontrata con riferimento alla frequenza (Tabella 22b). L'imperativo benefattivo è percepito come elemento di aumento dell'interazione per i soggetti da 20 a 49 anni; la differenza statistica è del 5% per la fascia più giovane (20-29 anni) e cresce ($p < 0.01$)

per le due fasce successive. Non è stata osservata nessuna differenza statisticamente significativa per le altre dimensioni (Tabella 22).

Tabella 22 – Comparazioni del campione brasiliano rispetto al *range* di età (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
20 – 29 anni	2.97 ± 1.28	3.48 ± 1.59	0.2907
30 – 39 anni	2.56 ± 0.81	3.21 ± 0.94	0.0024
40 – 49 anni	2.38 ± 1.01	2.79 ± 0.86	0.0177
50 – 59 anni	2.20 ± 0.62	3.28 ± 0.41	0.0308
60 – 69 anni	2.33 ± 1.73	3.75 ± 2.47	0.2247
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3908	0.5492	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
20 – 29 anni	3.90 ± 0.85	4.37 ± 0.96	0.3955
30 – 39 anni	3.50 ± 1.14	3.54 ± 0.94	0.7754
40 – 49 anni	3.65 ± 1.56	3.99 ± 1.39	0.1097
50 – 59 anni	3.43 ± 0.86	3.78 ± 0.78	0.1599
60 – 69 anni	3.38 ± 2.83	4.33 ± 3.01	0.6051
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.9561	0.4803	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
20 – 29 anni	4.32 ± 1.28	5.56 ± 1.37	0.0309
30 – 39 anni	4.19 ± 1.16	5.02 ± 1.25	0.0003
40 – 49 anni	3.83 ± 1.75	4.85 ± 1.54	0.0033
50 – 59 anni	5.64 ± 1.10	6.18 ± 1.13	0.1938
60 – 69 anni	3.68 ± 2.79	4.93 ± 1.59	0.3802
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.2142	0.3069	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
20 – 29 anni	3.42 ± 1.01	2.74 ± 1.21	0.1583
30 – 39 anni	2.82 ± 1.14	2.87 ± 1.37	0.7255
40 – 49 anni	2.84 ± 0.82	2.53 ± 0.93	0.1317
50 – 59 anni	3.03 ± 0.90	2.99 ± 0.83	0.7906
60 – 69 anni	1.98 ± 0.25	2.25 ± 0.07	0.2716
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.4895	0.9419	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
20 – 29 anni	4.05 ± 0.77	4.78 ± 0.86	0.0934
30 – 39 anni	3.83 ± 0.76	4.03 ± 0.74	0.1767
40 – 49 anni	3.81 ± 1.46	4.18 ± 1.30	0.1865
50 – 59 anni	4.00 ± 0.96	4.10 ± 0.70	0.7485
60 – 69 anni	3.60 ± 1.77	4.28 ± 0.11	0.6680
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3660	0.1117	

Relativamente al *livello di istruzione*, sono state osservate tre differenze statistiche tra imperativo standard e imperativo benefattivo nel caso della dimensione cortesia: per la fascia del campione con i livelli di istruzione più elevati (master, dottorato di ricerca e post-dottorato) il valore medio riportato dall'imperativo benefattivo è significativamente superiore rispetto a quello riportato dall'imperativo standard ($p < 0.05$) (Tabella 23a).

Nel caso della frequenza d'uso è emersa una sola significatività statistica ($p < 0.05$) nel caso del dottorato di ricerca e con un valore medio maggiore dell'imperativo benefattivo.

Per la dimensione interazione, il possesso di master o di dottorato di ricerca è associato ad un maggior valore di interazione dell'imperativo benefattivo ($p < 0.05$) (Tabella 23c).

Nel caso della valenza emotiva, coloro che possiedono un dottorato di ricerca indicano l'azione espressa con l'imperativo benefattivo come più positiva rispetto a quella dell'imperativo standard ($p < 0.05$) (Tabella 23e)¹⁰².

¹⁰² Per un quadro riassuntivo dei confronti statistici relativi al campione brasiliano (dimensioni e sottogruppi) si vedano gli allegati G ed H.

Tabella 23 – Confronti del campione brasiliano rispetto al livello di istruzione (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Ensino Fundamental	-	-	-
Ensino Medio	-	-	-
Ensino Superior	2.80 ± 1.10	3.26 ± 1.39	0.1823
Especialização	1.93 ± 0.77	2.52 ± 1.08	0.1629
Mestrado	2.54 ± 0.91	3.37 ± 0.96	0.0054
Doutorado	2.48 ± 0.82	3.08 ± 0.65	0.0164
Pós-doutorado	1.72 ± 0.90	2.62 ± 0.68	0.0351
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0644	0.0529	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Ensino Fundamental	-	-	-
Ensino Medio	-	-	-
Ensino Superior	4.20 ± 0.96	4.11 ± 1.03	0.6679
Especialização	3.83 ± 1.71	3.96 ± 1.46	0.6816
Mestrado	3.60 ± 1.15	3.98 ± 1.36	0.3527
Doutorado	3.29 ± 1.30	3.66 ± 1.02	0.0361
Pós-doutorado	2.32 ± 1.30	2.92 ± 0.73	0.2133
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.1817	0.6488	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Ensino Fundamental	-	-	-
Ensino Medio	-	-	-
Ensino Superior	4.53 ± 1.34	5.51 ± 1.22	0.0096
Especialização	4.69 ± 1.82	5.24 ± 1.81	0.2417
Mestrado	3.78 ± 1.23	5.26 ± 1.39	0.0000
Doutorado	4.30 ± 1.53	4.94 ± 1.39	0.0160
Pós-doutorado	3.58 ± 1.64	4.92 ± 1.30	0.1390
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.7108	0.6780	
d. CONCRETEZZA (concreta – astratta)			
Ensino Fundamental	-	-	-
Ensino Medio	-	-	-
Ensino Superior	2.96 ± 0.71	2.75 ± 0.82	0.4717
Especialização	2.49 ± 1.14	2.37 ± 1.15	0.3503
Mestrado	3.44 ± 1.14	3.10 ± 1.29	0.2677
Doutorado	2.64 ± 0.87	2.55 ± 1.24	0.6890
Pós-doutorado	2.28 ± 1.02	2.45 ± 1.00	0.2999
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0318	0.2908	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Ensino Fundamental	-	-	-
Ensino Medio	-	-	-
Ensino Superior	4.09 ± 0.87	4.30 ± 0.91	0.2474
Especialização	4.26 ± 1.77	4.31 ± 0.95	0.9088
Mestrado	3.81 ± 0.66	4.45 ± 1.02	0.1229
Doutorado	3.66 ± 1.13	4.00 ± 1.01	0.0347
Pós-doutorado	2.90 ± 0.53	3.57 ± 0.63	0.3779
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.4643	0.6896	

Con riferimento agli indici di *concretezza/astrattezza* delle azioni verbali presenti nelle frasi del questionario (Tabella 24), 28 espressioni su 40 (colore grigio) sono ritenute più concrete che astratte (n. risposte > 50%); tra queste, 20 sono quelle da noi proposte come “concrete” e quindi confermate più 8 che, a nostro avviso, erano “astratte” e i rispondenti hanno ritenuto invece più concrete che astratte: *Abra a conferência*; *Abra a conferência pra mim*; *Feche o contrato*; *Feche o contrato pra mim*; *Dirija a empresa pra mim*; *Retire a denúncia*; *Retire a denúncia pra mim* e *Descubra o culpado*. Le frasi giudicate più astratte che concrete (n. risposte > 50%), come da pronostico, sono state 3 (colore fucsia) e cioè: *Compre o juiz pra mim* (54.90%); *Prepare o caminho* (54.90%) e *Junte as facções* (56.90%); le restanti 9 (colore rosa) sono da considerarsi “indefinite” (n. risposte < 50% nell’uno e nell’altro estremo del *continuum*).

Tabella 24 – Campione brasiliano: indici di *concretezza/astrattezza* delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario (*C - concreta; A – astratta, secondo la nostra valutazione)

Verbo	C/A*	Frase	Concreta %	Neutra %	Astratta %	TOTALE
1. Abrir	C	<i>Abra a lata</i>	92.10	0.00	7.80	100.00
	C	<i>Abra a lata pra mim</i>	94.10	0.00	5.90	100.00
	A	<i>Abra a conferência</i>	54.90	11.80	33.20	100.00
	A	<i>Abra a conferência pra mim</i>	60.80	13.70	25.50	100.00
2. Fechar	C	<i>Feche a porta</i>	92.10	2.00	5.90	100.00
	C	<i>Feche a porta pra mim</i>	94.10	0.00	5.90	100.00
	A	<i>Feche o contrato</i>	68.60	5.90	25.40	100.00
	A	<i>Feche o contrato pra mim</i>	62.80	11.80	25.50	100.00
3. Comprar	C	<i>Compre pão</i>	92.20	0.00	7.80	100.00
	C	<i>Compre pão pra mim</i>	92.10	0.00	7.90	100.00
	A	<i>Compre o juiz</i>	29.40	21.60	49.00	100.00
	A	<i>Compre o juiz pra mim</i>	35.20	9.80	54.90	100.00
4. Cobrir	C	<i>Cubra a piscina</i>	82.40	11.80	5.90	100.00
	C	<i>Cubra a piscina pra mim</i>	88.20	3.90	7.90	100.00
	A	<i>Cubra os custos</i>	45.10	15.70	39.20	100.00
	A	<i>Cubra os custos pra mim</i>	47.10	13.70	39.30	100.00
5. Dirigir	C	<i>Dirija o carro</i>	88.20	3.90	7.90	100.00
	C	<i>Dirija o carro pra mim</i>	92.10	0.00	7.80	100.00
	A	<i>Dirija a empresa</i>	43.10	17.60	39.20	100.00
	A	<i>Dirija a empresa pra mim</i>	52.90	13.70	33.30	100.00
6. Preparar	C	<i>Prepare o jantar</i>	86.20	7.80	5.90	100.00
	C	<i>Prepare o jantar pra mim</i>	90.20	3.90	5.90	100.00
	A	<i>Prepare o caminho</i>	27.50	17.60	54.90	100.00
	A	<i>Prepare o caminho pra mim</i>	37.20	15.70	47.10	100.00
7. Retirar	C	<i>Retire a roupa</i>	82.40	7.80	9.80	100.00
	C	<i>Retire a roupa pra mim</i>	82.30	7.80	9.90	100.00
	A	<i>Retire a denúncia</i>	62.70	15.70	21.50	100.00
	A	<i>Retire a denúncia pra mim</i>	66.60	11.80	21.50	100.00
8. Descobrir	C	<i>Descubra a criança</i>	62.70	11.80	25.50	100.00
	C	<i>Descubra a criança pra mim</i>	66.70	9.80	23.50	100.00
	A	<i>Descubra o culpado</i>	52.90	15.70	31.40	100.00
	A	<i>Descubra o culpado pra mim</i>	43.20	25.50	31.40	100.00
9. Procurar	C	<i>Procure as chaves</i>	86.30	2.00	11.80	100.00
	C	<i>Procure as chaves pra mim</i>	90.10	2.00	7.80	100.00
	A	<i>Procure uma solução</i>	37.30	17.60	45.10	100.00
	A	<i>Procure uma solução pra mim</i>	39.20	17.60	43.10	100.00
10. Juntar	C	<i>Junte as camas</i>	82.30	11.80	6.00	100.00
	C	<i>Junte as camas pra mim</i>	92.20	2.00	6.00	100.00
	A	<i>Junte as facções</i>	25.50	17.60	56.90	100.00
	A	<i>Junte as facções pra mim</i>	41.10	19.60	39.20	100.00

Per quanto riguarda gli indici di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni verbali (Tabella 25), 6 espressioni hanno totalizzato un punteggio di valenza negativa superiore al 50% (colore verde), mentre altre 6 frasi (colore azzurro) sono state considerate

aventi valenza più positiva che negativa (n. di risposte > 50%) e, infine, le frasi “indefinite” (colore giallo) sono 28 (n. risposte < 50% nell’uno e nell’altro estremo del *continuum*).

Tabella 25 – Campione brasiliano: indici di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario

Verbo	Frase	Valenza negativa %	Neutra %	Valenza positiva %	TOTALE
1. Abrir	<i>Abra a lata</i>	23.40	39.20	37.20	100.00
	<i>Abra a lata pra mim</i>	11.80	33.30	54.90	100.00
	<i>Abra a conferência</i>	15.60	35.30	49.00	100.00
	<i>Abra a conferência pra mim</i>	9.90	31.40	58.80	100.00
2. Fechar	<i>Feche a porta</i>	19.70	51.00	29.30	100.00
	<i>Feche a porta pra mim</i>	15.70	29.40	54.90	100.00
	<i>Feche o contrato</i>	25.40	35.30	39.20	100.00
	<i>Feche o contrato pra mim</i>	17.70	35.30	47.10	100.00
3. Comprar	<i>Compre pão</i>	19.60	35.30	45.10	100.00
	<i>Compre pão pra mim</i>	13.70	33.30	52.80	100.00
	<i>Compre o juiz</i>	90.20	9.80	0.00	100.00
	<i>Compre o juiz pra mim</i>	90.10	5.90	3.90	100.00
4. Cobrir	<i>Cubra a piscina</i>	31.40	45.10	23.60	100.00
	<i>Cubra a piscina pra mim</i>	19.60	45.10	35.30	100.00
	<i>Cubra os custos</i>	47.00	23.50	29.50	100.00
	<i>Cubra os custos pra mim</i>	47.00	21.60	31.40	100.00
5. Dirigir	<i>Dirija o carro</i>	23.50	37.30	39.20	100.00
	<i>Dirija o carro pra mim</i>	13.70	37.30	49.00	100.00
	<i>Dirija a empresa</i>	25.50	31.40	43.20	100.00
	<i>Dirija a empresa pra mim</i>	23.50	23.50	52.90	100.00
6. Preparar	<i>Prepare o jantar</i>	23.50	37.30	39.20	100.00
	<i>Prepare o jantar pra mim</i>	17.60	25.50	56.90	100.00
	<i>Prepare o caminho</i>	25.50	41.20	33.30	100.00
	<i>Prepare o caminho pra mim</i>	27.40	29.40	43.10	100.00
7. Retirar	<i>Retire a roupa</i>	41.10	39.20	19.60	100.00
	<i>Retire a roupa pra mim</i>	19.70	43.10	37.30	100.00
	<i>Retire a denúncia</i>	58.70	33.30	7.90	100.00
	<i>Retire a denúncia pra mim</i>	54.90	27.50	17.60	100.00
8. Descobrir	<i>Descubra a criança</i>	37.20	45.10	17.70	100.00
	<i>Descubra a criança pra mim</i>	21.60	47.10	31.30	100.00
	<i>Descubra o culpado</i>	29.30	45.10	25.50	100.00
	<i>Descubra o culpado pra mim</i>	35.30	33.30	31.40	100.00
9. Procurar	<i>Procure as chaves</i>	23.50	41.20	35.20	100.00
	<i>Procure as chaves pra mim</i>	17.70	35.30	47.00	100.00
	<i>Procure uma solução</i>	25.50	33.30	41.10	100.00
	<i>Procure uma solução pra mim</i>	25.40	31.40	43.10	100.00
10. Juntar	<i>Junte as camas</i>	25.50	49.00	25.50	100.00
	<i>Junte as camas pra mim</i>	11.80	45.10	43.20	100.00
	<i>Junte as facções</i>	62.80	33.30	4.00	100.00
	<i>Junte as facções pra mim</i>	60.70	33.30	5.90	100.00

4.1.3 Risultati del campione ecuadoriano (CAE)

Il campione ecuadoriano è composto da 92 rispondenti di cui il 52.8% donne ed il 47.3% uomini. L'età media del campione è pari a 45.8 ± 9.2 anni. Il 65.2% del campione è concentrato nelle due fasce di età 40-49 e 50-59 anni. Un titolo superiore alla laurea è posseduto dal 48.9% del campione ed insieme al dottorato di ricerca (titolo posseduto dal 28.3% del campione) fa sì che il campione sia composto in prevalenza da soggetti con un alto titolo di *background* educativo.

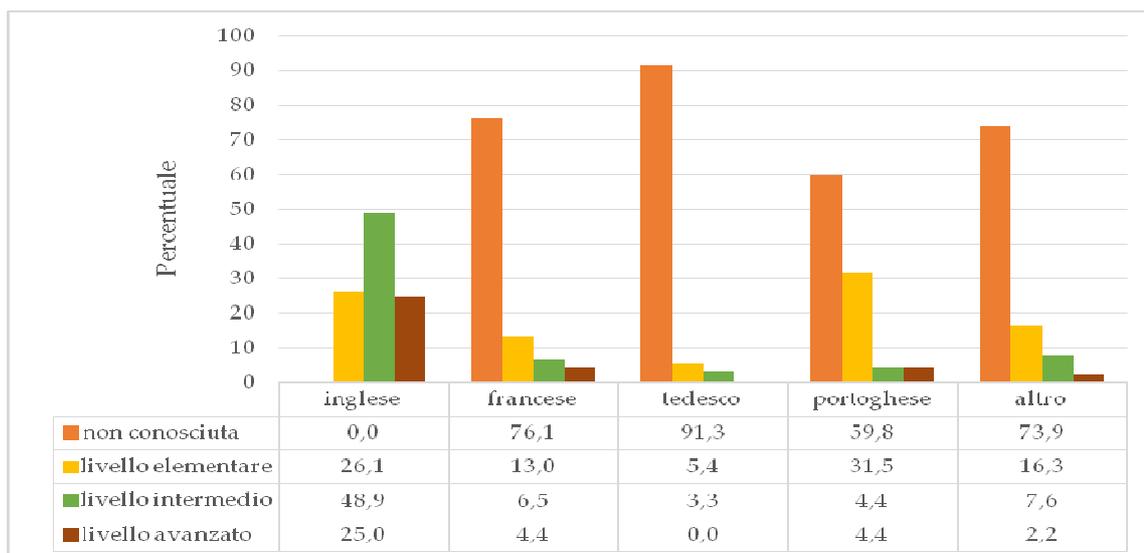
Tabella 26 – Caratteristiche demografiche del campione ecuadoriano

	Rispondenti = 92	%
Genere		
Femenino	48	52.75
Masculino	43	47.25
Età, media \pm deviazione standard	45.8 \pm 9.2	
Range età		
20 – 29 anni	-	-
30 – 39 anni	26	28.26
40 – 49 anni	30	32.61
50 – 59 anni	30	32.61
60 – 69 anni	5	5.43
\geq 70 anni	1	1.09
Livello istruzione		
Educación general básica	-	-
Bachillerato	1	1.09
Técnico o tecnológico superior	2	2.17
Tercer nivel (grado)	9	9.78
Especialización	6	6.52
Maestría	45	48.91
Doctorado	26	28.26
Posdoctorado	3	3.26

Tale alto livello si ripercuote sulla conoscenza dell'inglese. In particolare l'inglese è conosciuto da tutto il campione ed un 48.9% di esso lo conosce a livello intermedio. La percentuale restante è omogeneamente distribuita tra il livello elementare (26.1%) e il livello avanzato (25%). Il 76.1% del campione non conosce il francese ed una percentuale ancora più elevata (91.3%) non conosce il tedesco. Proprio sul tedesco si nota come nessuno dei

rispondenti lo conosca a livello avanzato. Il 59.8% non conosce il portoghese; solo il 31.5% lo conosce ad un livello elementare; pochissimi casi (solo 8 rispondenti) lo conoscono a livello intermedio o avanzato. Altissima è la percentuale di coloro che non conoscono nessuna altra lingua straniera diversa da quelle elencate (73.9%) (Figura 10).

Figura 10 – Conoscenza delle lingue straniere da parte del campione ecuadoriano (% rispondenti)



Per quanto riguarda la dimensione *cortesia* (Tabella 27a), l'imperativo benefattivo è considerato più cortese dell'imperativo standard ($p < 0.01$) sia nel caso generale sia con riferimento al tipo di azione (concreta/astratta). Occorre altresì notare come nel caso dell'azione concreta, l'imperativo benefattivo riporti valori di molto maggiori rispetto all'imperativo standard (imperativo benefattivo: 4.13 ± 1.46 ; imperativo standard: 2.96 ± 1.35). Il maggior livello di cortesia dell'imperativo benefattivo si evidenzia anche nella comparazione tra azione concreta ed astratta, da cui emerge che è ritenuto più cortese nel caso dell'azione concreta ($p < 0.01$).

Per la *frequenza d'uso* percepita (Tabella 27b), emerge una sola differenza significativa tra le due forme di imperativo per ciò che concerne l'azione concreta: l'imperativo benefattivo riporta valori maggiori (4.84 ± 1.40) rispetto all'imperativo standard (4.28 ± 1.50) con un livello di significatività inferiore all'1% ($p < 0.01$). Le differenze di frequenza d'uso sono presenti anche per le singole forme di imperativo nel confronto tra azione concreta ed astratta: i valori medi di entrambe le forme per l'azione concreta sono superiori ai valori medi relativi all'azione astratta ($p < 0.01$ sia per l'imperativo standard che per quello benefattivo).

Relativamente alla dimensione dell'*interazione* (Tabella 27c), l'imperativo benefattivo presenta un maggiore livello di interazione sia nel caso generale sia in rapporto alle due azioni ($p < 0.01$): i valori sono nettamente superiori per l'imperativo benefattivo (imperativo benefattivo: 5.15 ± 1.57 , imperativo standard 4.39 ± 1.78 ; $p < 0.01$).

L'azione espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più *astratta* rispetto a quella espressa dall'imperativo standard per tutte le composizioni ($p < 0.01$) e tale aspetto viene rimarcato anche dai più alti e significativi ($p < 0.01$) valori di media riportati nel caso dell'azione astratta in comparazione sia con l'imperativo standard sia con l'azione concreta (Tabella 27d).

Infine nel caso della *valenza emotiva* (Tabella 27e), non vi è alcuna differenza statistica tra i due imperativi. Emergono delle differenze solo con riferimento all'azione e alla singola forma di imperativo. In quest'ultimo caso la differenza è sempre significativa all'1%: l'azione verbale ha una valenza più positiva quando esprime un'azione concreta e ciò vale sia per l'imperativo standard che per l'imperativo benefattivo ($p < 0.01$).

Tabella 27 – Comparazioni del campione ecuadoriano rispetto alle dimensioni

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Punteggio Complessivo	2.94 ± 1.28	3.99 ± 1.40	0.0000
Punteggio Azione concreta	2.96 ± 1.35	4.13 ± 1.46	0.0000
Punteggio Azione astratta	2.92 ± 1.25	3.84 ± 1.36	0.0000
<i>p-value (t test)</i>	0.1654	0.0000	
b. FREQUENZA (poca frequenza – estremamente frequente)			
Punteggio Complessivo	3.98 ± 1.41	4.19 ± 1.36	0.2289
Punteggio Azione concreta	4.28 ± 1.50	4.84 ± 1.40	0.0015
Punteggio Azione astratta	3.67 ± 1.43	3.53 ± 1.55	0.4277
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Punteggio Complessivo	4.39 ± 1.78	5.15 ± 1.57	0.0000
Punteggio Azione concreta	4.44 ± 1.87	5.22 ± 1.66	0.0000
Punteggio Azione astratta	4.34 ± 1.81	5.06 ± 1.63	0.0000
<i>p-value (t test)</i>	0.3039	0.1104	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Punteggio Complessivo	2.21 ± 1.26	2.97 ± 1.30	0.0001
Punteggio Azione concreta	1.76 ± 1.27	2.43 ± 1.45	0.0004
Punteggio Azione astratta	2.67 ± 1.50	3.52 ± 1.42	0.0000
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Punteggio Complessivo	4.58 ± 1.48	4.71 ± 1.38	0.5029
Punteggio Azione concreta	4.81 ± 1.62	5.08 ± 1.46	0.1743
Punteggio Azione astratta	4.36 ± 1.44	4.35 ± 1.43	0.9514
<i>p-value (t test)</i>	0.0000	0.0000	

Nella comparazione di uso dell'imperativo tra donne e uomini, è emerso che l'imperativo benefattivo è considerato più cortese sia dalle donne ($p < 0.01$) sia dagli uomini ($p < 0.01$) (Tabella 28a). Stessa tendenza si verifica nel caso dell'interazione: l'imperativo benefattivo ha valori superiori dell'imperativo standard per entrambi i generi ($p < 0.01$). Nel caso della *concretezza/astrattezza*, per le donne l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più astratta rispetto a quella espressa con l'imperativo standard ($p < 0.01$), mentre per gli uomini non si evidenzia alcuna differenza statistica tra le due forme. Infine, le donne considerano l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo più positiva rispetto a quella espressa con l'imperativo standard ($p < 0.05$), tanto da far registrare anche una differenza statistica tra i due generi ($p < 0.05$).

Tabella 28 – Comparazione del campione ecuadoriano rispetto al genere (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per niente cortese – estremamente cortese)			
Femenino	2.89 ± 1.31	3.92 ± 1.50	0.0000
Masculino	2.97 ± 1.27	4.05 ± 1.31	0.0001
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.7547	0.6796	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Femenino	3.78 ± 1.36	4.08 ± 1.40	0.1978
Masculino	4.15 ± 1.41	4.23 ± 1.28	0.7469
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.1995	0.5904	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Femenino	4.51 ± 1.97	5.37 ± 1.67	0.0004
Masculino	4.23 ± 1.56	4.85 ± 1.41	0.0012
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.4560	0.1128	
d. CONCRETEZZA /ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Femenino	1.99 ± 1.19	2.95 ± 1.30	0.0002
Masculino	2.48 ± 1.31	3.04 ± 1.29	0.0563
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0671	0.7391	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Femenino	4.45 ± 1.62	5.04 ± 1.35	0.0305
Masculino	4.71 ± 1.32	4.32 ± 1.33	0.1700
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.4129	0.0124	

A proposito del *range di età*, per tutti i rispondenti l'imperativo benefattivo ha un maggior livello di cortesia rispetto all'imperativo standard ($p < 0.05$) (Tabella 29a). Il livello di interazione dell'imperativo benefattivo è superiore per le tre fasce più giovani del campione (30-39 anni, 40-49 anni, 50-59 anni). I soggetti nella fascia 40-49 anni assegnato un maggior livello di astrattezza all'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo ($p < 0.01$); lo stesso avviene per i rispondenti nella fascia 60-69 anni ($p < 0.05$) (Tabella 29d).

Tabella 29 – Comparazioni del campione ecuadoriano rispetto al *range* di età

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per nulla cortese – estremamente cortese)			
20 – 29 anni	-	-	-
30 – 39 anni	2.94 ± 1.16	4.09 ± 1.40	0.0002
40 - 49 anni	3.16 ± 1.34	3.81 ± 1.43	0.0391
50 - 59 anni	2.64 ± 1.39	3.97 ± 1.48	0.0001
60 - 69 anni	3.23 ± 0.83	4.63 ± 0.77	0.0353
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.4925	0.8008	
b. FREQUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
20 – 29 anni	-	-	-
30 – 39 anni	4.15 ± 1.30	3.82 ± 1.26	0.2085
40 - 49 anni	4.06 ± 1.33	4.44 ± 1.38	0.2310
50 - 59 anni	3.72 ± 1.61	4.00 ± 1.34	0.3663
60 - 69 anni	4.24 ± 1.45	5.32 ± 1.24	0.2513
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.8020	0.0659	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
20 – 29 anni	-	-	-
30 – 39 anni	4.62 ± 1.36	5.18 ± 1.40	0.0262
40 - 49 anni	4.72 ± 1.80	5.64 ± 1.34	0.0005
50 - 59 anni	3.93 ± 1.97	4.68 ± 1.68	0.0020
60 - 69 anni	4.65 ± 1.90	5.03 ± 2.56	0.8083
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.1232	0.1895	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
20 – 29 anni	-	-	-
30 – 39 anni	2.72 ± 1.54	2.92 ± 1.03	0.5392
40 - 49 anni	1.91 ± 0.90	3.04 ± 1.51	0.0012
50 - 59 anni	2.21 ± 1.27	2.87 ± 1.41	0.0729
60 - 69 anni	1.66 ± 0.87	3.27 ± 0.64	0.0183
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0947	0.8859	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
20 – 29 anni	-	-	-
30 – 39 anni	4.43 ± 1.11	4.66 ± 1.03	0.4937
40 - 49 anni	4.93 ± 1.63	5.03 ± 1.54	0.8153
50 - 59 anni	4.44 ± 1.52	4.25 ± 1.34	0.5275
60 - 69 anni	3.82 ± 1.84	5.43 ± 1.47	0.2389
≥ 70 anni	-	-	-
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3435	0.0558	

I valori maggiori di cortesia dell'imperativo benefattivo sono evidenziati nell'analisi rispetto al *livello di istruzione* (Tabella 30a): coloro che sono in possesso di master o di dottorato riportano un più alto livello di percezione di cortesia in tale forma di imperativo ($p < 0.01$). Anche coloro in possesso di un titolo di *tercer nivel* (laurea) riportano un valore superiore di cortesia per l'imperativo benefattivo ($p < 0.05$). Tale tendenza su questa fascia di rispondenti (*tercer nivel*/ laurea) viene confermata anche nella frequenza di uso percepita (imperativo benefattivo: 4.41 ± 1.47 , imperativo standard: 3.30 ± 1.19 ; $p < 0.05$) e nell'interazione (imperativo benefattivo: 4.26 ± 1.59 , imperativo standard: 3.41 ± 1.90 ; $p < 0.05$). Nel caso dell'interazione, valori alti dell'imperativo benefattivo sono stati riscontrati per i rispondenti con master o dottorato di ricerca ($p < 0.01$). Per coloro in possesso del dottorato l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è percepita come maggiormente astratta rispetto a quella espressa con l'imperativo standard ($p < 0.01$)¹⁰³.

¹⁰³ Per un quadro riassuntivo dei confronti statistici relativi al campione ecuadoriano (dimensioni e sottogruppi) si vedano gli allegati I ed L.

Tabella 30 – Comparazione del campione ecuadoriano rispetto al livello di istruzione (punteggio complessivo)

	Imperativo standard	Imperativo benefattivo	p-value (t test)
a. CORTESIA (per nulla cortese – estremamente cortese)			
Educación general básica	-	-	-
Bachillerato	-	-	-
Técnico o tecnológico superior	3.73 ± 0.04	3.75 ± 0.71	0.9697
Tercer nivel (grado)	2.33 ± 1.14	3.48 ± 0.66	0.0017
Especialización	3.38 ± 1.53	3.50 ± 1.79	0.8526
Maestría	2.90 ± 1.30	4.00 ± 1.46	0.0000
Doctorado	3.15 ± 1.23	4.36 ± 1.26	0.0012
Posdoctorado	1.85 ± 1.47	2.83 ± 2.44	0.6515
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3285	0.3956	
b. FRECUENZA (per niente frequente – estremamente frequente)			
Educación general básica	-	-	-
Bachillerato	-	-	-
Técnico o tecnológico superior	6.05 ± 0.92	5.78 ± 1.17	0.3608
Tercer nivel (grado)	3.30 ± 1.19	4.41 ± 1.47	0.0142
Especialización	4.56 ± 1.09	4.38 ± 1.86	0.7590
Maestría	3.95 ± 1.39	4.23 ± 1.21	0.2383
Doctorado	4.01 ± 1.38	3.93 ± 1.34	0.8437
Posdoctorado	4.08 ± 2.73	3.73 ± 2.78	0.7951
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.2514	0.6307	
c. INTERAZIONE (nessuna interazione – massima interazione)			
Educación general básica	-	-	-
Bachillerato	-	-	-
Técnico o tecnológico superior	6.05 ± 0.07	5.78 ± 0.39	0.5529
Tercer nivel (grado)	3.41 ± 1.90	4.26 ± 1.59	0.0433
Especialización	5.82 ± 1.14	6.07 ± 0.76	0.3305
Maestría	4.38 ± 1.64	5.06 ± 1.62	0.0029
Doctorado	4.55 ± 1.80	5.50 ± 1.32	0.0028
Posdoctorado	2.62 ± 2.80	3.05 ± 2.08	0.6458
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.0573	0.0306	
d. CONCRETEZZA / ASTRATTEZZA (concreta – astratta)			
Educación general básica	-	-	-
Bachillerato	-	-	-
Técnico o tecnológico superior	1.80 ± 0.99	1.93 ± 0.53	0.7662
Tercer nivel (grado)	1.81 ± 0.72	2.50 ± 0.90	0.0866
Especialización	2.16 ± 1.30	3.14 ± 1.26	0.0961
Maestría	2.48 ± 1.46	3.02 ± 1.10	0.0509
Doctorado	1.97 ± 1.04	3.28 ± 1.68	0.0031
Posdoctorado	1.52 ± 0.65	2.07 ± 0.96	0.3867
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.4550	0.2499	
e. VALENZA (negativa – positiva)			
Educación general básica	-	-	-
Bachillerato	-	-	-
Técnico o tecnológico superior	3.63 ± 0.32	3.18 ± 0.60	0.6145
Tercer nivel (grado)	4.62 ± 2.17	5.15 ± 1.65	0.0839
Especialización	5.16 ± 1.02	5.09 ± 1.21	0.8544
Maestría	4.43 ± 1.38	4.67 ± 1.21	0.4174
Doctorado	4.94 ± 1.36	4.89 ± 1.46	0.9091
Posdoctorado	3.22 ± 2.45	2.57 ± 1.37	0.5982
<i>p-value (ANOVA ad una via)</i>	0.3867	0.0624	

A proposito degli indici di *concretezza/astrattezza* delle azioni verbali presenti nelle frasi del questionario (Tabella 31), ben 35 espressioni su 40 (colore grigio) sono considerate più concrete che astratte (n. risposte > 50%), cioè significa che 15 delle frasi che noi ritenevamo “astratte” sono invece state considerate più concrete che astratte; le restanti 5 risultano “indefinite” (colore rosa) (n. risposte < 50% nell’uno e nell’altro estremo del *continuum*). Nessuna azione/espressione è stata ritenuta astratta da almeno il 50% dei rispondenti.

Tabella 31 – Campione ecuadoriano: indici di *concretezza/astrattezza* delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario (*C - concreta; A astratta, secondo la nostra valutazione)

Verbo	C/A*	Frase	Concreta %	Neutra %	Astratta %	TOTALE
1. Abrir	C	<i>Abre la lata</i>	90.20	4.30	5.50	100.00
	C	<i>Dame abriendo la lata</i>	81.50	9.80	8.70	100.00
	A	<i>Abre la conferencia</i>	67.50	10.90	21.70	100.00
	A	<i>Dame abriendo la conferencia</i>	58.80	17.40	23.90	100.00
2. Cerrar	C	<i>Cierra la puerta</i>	91.30	3.30	5.50	100.00
	C	<i>Dame cerrando la puerta</i>	76.10	14.10	9.80	100.00
	A	<i>Cierra el contrato</i>	78.30	7.60	14.10	100.00
	A	<i>Dame cerrando el contrato</i>	55.40	18.50	26.00	100.00
3. Comprar	C	<i>Compra el pan</i>	90.20	5.40	4.40	100.00
	C	<i>Dame comprando el pan</i>	80.50	12.00	7.60	100.00
	A	<i>Compra al juez</i>	67.40	9.80	22.80	100.00
	A	<i>Dame comprando al juez</i>	45.60	21.70	32.60	100.00
4. Cubrir	C	<i>Cubre la piscina</i>	88.10	5.40	6.60	100.00
	C	<i>Dame cubriendo la piscina</i>	71.70	18.50	9.80	100.00
	A	<i>Cubre los gastos</i>	75.00	10.90	14.10	100.00
	A	<i>Dame cubriendo los gastos</i>	52.20	26.10	21.80	100.00
5. Manejar	C	<i>Maneja el carro</i>	90.20	4.30	5.50	100.00
	C	<i>Dame manejando el carro</i>	77.10	14.10	8.70	100.00
	A	<i>Maneja la empresa</i>	65.30	12.00	22.80	100.00
	A	<i>Dame manejando la empresa</i>	44.50	23.90	31.60	100.00
6. Preparar	C	<i>Prepara la cena</i>	86.90	6.50	6.60	100.00
	C	<i>Dame preparando la cena</i>	72.80	15.20	11.90	100.00
	A	<i>Prepara el camino</i>	62.00	8.70	29.40	100.00
	A	<i>Dame preparando el camino</i>	38.00	18.50	43.50	100.00
7. Retirar	C	<i>Retira la ropa</i>	91.30	4.30	4.40	100.00
	C	<i>Dame retirando la ropa</i>	77.20	12.00	10.80	100.00
	A	<i>Retira la denuncia</i>	82.70	5.40	11.90	100.00
	A	<i>Dame retirando la denuncia</i>	72.90	15.20	11.90	100.00
8. Descubrir	C	<i>Descubre al niño</i>	72.80	7.60	19.50	100.00
	C	<i>Dame descubriendo al niño</i>	64.10	13.00	22.80	100.00
	A	<i>Descubre al culpable</i>	67.40	5.40	27.20	100.00
	A	<i>Dame descubriendo al culpable</i>	42.40	27.20	30.40	100.00
9. Buscar	C	<i>Busca las llaves</i>	90.20	4.30	5.50	100.00
	C	<i>Dame buscando las llaves</i>	78.20	13.00	8.70	100.00
	A	<i>Busca una solución</i>	68.50	6.50	24.90	100.00
	A	<i>Dame buscando una solución</i>	54.30	21.70	23.90	100.00
10. Unir	C	<i>Une las camas</i>	88.10	5.40	6.60	100.00
	C	<i>Dame uniendo las camas</i>	73.90	13.00	12.90	100.00
	A	<i>Une las facciones</i>	62.00	6.50	31.50	100.00
	A	<i>Dame uniendo las facciones</i>	46.80	19.60	33.70	100.00

Riguardo agli indici di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni verbali presenti nelle frasi (Tabella 32), solo 2 espressioni hanno totalizzato un punteggio di valenza negativa superiore al 50% (colore verde): *Compra al juez* (72.90%) e *Dame comprando al juez*

(73.90%); 31 espressioni (colore azzurro) sono state considerate aventi valenza più positiva che negativa (n. di risposte > 50%) e, infine, le frasi “indefinite” (colore giallo) ammontano a 7 (n. risposte < 50% nell’uno e nell’altro estremo del *continuum*).

Tabella 32 – Campione ecuadoriano: indici di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni verbali proposte nelle frasi del questionario

Verbo	Frase	Valenza negativa %	Neutra %	Valenza positiva %	TOTALE
1. Abrir	<i>Abre la lata</i>	20.60	18.50	60.90	100.00
	<i>Dame abriendo la lata</i>	14.10	16.30	69.60	100.00
	<i>Abre la conferencia</i>	18.40	22.80	58.70	100.00
	<i>Dame abriendo la conferencia</i>	21.70	15.20	63.10	100.00
2. Cerrar	<i>Cierra la puerta</i>	19.50	26.10	54.40	100.00
	<i>Dame cerrando la puerta</i>	13.00	21.70	65.20	100.00
	<i>Cierra el contrato</i>	22.80	22.80	54.30	100.00
	<i>Dame cerrando el contrato</i>	22.80	23.90	53.30	100.00
3. Comprar	<i>Compra el pan</i>	17.30	18.50	64.10	100.00
	<i>Dame comprando el pan</i>	15.10	12.00	72.80	100.00
	<i>Compra al juez</i>	72.90	10.90	16.30	100.00
	<i>Dame comprando al juez</i>	73.90	5.40	20.60	100.00
4. Cubrir	<i>Cubre la piscina</i>	17.30	25.00	57.70	100.00
	<i>Dame cubriendo la piscina</i>	14.10	18.50	67.40	100.00
	<i>Cubre los gastos</i>	36.90	27.20	35.80	100.00
	<i>Dame cubriendo los gastos</i>	43.40	13.00	43.40	100.00
5. Manejar	<i>Maneja el carro</i>	19.50	22.80	57.50	100.00
	<i>Dame manejando el carro</i>	16.20	19.60	64.10	100.00
	<i>Maneja la empresa</i>	27.20	16.30	56.40	100.00
	<i>Dame manejando la empresa</i>	33.70	14.10	52.20	100.00
6. Preparar	<i>Prepara la cena</i>	22.80	15.20	62.00	100.00
	<i>Dame preparando la cena</i>	16.20	9.80	73.90	100.00
	<i>Prepara el camino</i>	25.00	19.60	55.50	100.00
	<i>Dame preparando el camino</i>	26.10	20.70	53.30	100.00
7. Retirar	<i>Retira la ropa</i>	18.40	23.90	57.60	100.00
	<i>Dame retirando la ropa</i>	14.10	15.20	70.70	100.00
	<i>Retira la denuncia</i>	34.80	25.00	40.20	100.00
	<i>Dame retirando la denuncia</i>	19.50	14.10	66.30	100.00
8. Descubrir	<i>Descubre al niño</i>	28.30	25.00	46.70	100.00
	<i>Dame descubriendo al niño</i>	20.60	22.80	56.50	100.00
	<i>Descubre al culpable</i>	28.20	19.60	52.10	100.00
	<i>Dame descubriendo al culpable</i>	31.60	21.70	46.70	100.00
9. Buscar	<i>Busca las llaves</i>	19.50	26.10	54.30	100.00
	<i>Dame buscando las llaves</i>	14.00	14.10	71.80	100.00
	<i>Busca una solución</i>	20.60	13.00	66.30	100.00
	<i>Dame buscando una solución</i>	25.00	14.10	60.90	100.00
10. Unir	<i>Une las camas</i>	23.80	22.80	53.30	100.00
	<i>Dame uniendo las camas</i>	21.70	19.60	58.70	100.00
	<i>Une las facciones</i>	21.70	30.40	47.80	100.00
	<i>Dame uniendo las facciones</i>	28.20	26.10	45.60	100.00

4.1.4 Limitazioni dello studio a livello statistico

Sebbene ci siamo adoperati per colmare eventuali distorsioni (*bias*) derivate dalle particolari caratteristiche dei tre campioni, rimangono comunque limitazioni. La prima è sicuramente legata alla mancanza di un numero omogeneo di soggetti rispetto al genere (vedi campione italiano e brasiliano), al *range* di età e al livello di istruzione, limitazione che incide sull'eterogeneità del campione ma non sull'attendibilità del nostro studio giacché, come si è detto nella sezione 3.3.1, esso non è di tipo inferenziale ma si riferisce esclusivamente al campione considerato. Inoltre, la lunghezza del questionario e la ripetitività delle affermazioni proposte possono aver inciso sulla capacità degli intervistati di rispondere con uguale attenzione dalla prima all'ultima domanda.

4.2 Analisi semantica/qualitativa

L'analisi semantica/qualitativa ha preso in considerazione le risposte alle tre domande qualitative semi-aperte racchiuse nella domanda VI/6 (obbligatoria) e le osservazioni (facoltative) dei rispondenti in merito al questionario e alle frasi oggetto d'analisi.

Le domande semi-aperte erano relative all'uso o non uso delle espressioni proposte da parte del rispondente, specificando, eventualmente, quali di queste utilizza, oppure perché non le utilizza e, infine, di quali frasi farebbe uso in alternativa.

4.2.1 Risultati del campione italiano (I)

Per quanto riguarda il campione italiano (Tabella 33), il 16.36% dei rispondenti afferma che userebbe le espressioni proposte e il 40% del campione specifica quali frasi di fatto impiegherebbe; delle 56 frasi da essi indicate, il 66.07% sono costruzioni con l'imperativo standard e il restante 33.93% con il dativo benefattivo (Tabelle 34 e 35). Un altro 40% del campione afferma che farebbe uso delle espressioni proposte a condizione di aggiungervi una o più espressioni di cortesia quali: *per favore*, *per piacere* e/o con un verbo al condizionale e in forma di domanda: es. *Per favore, prepari la cena?*; *Mi compri il pane?*; *Ti andrebbe di preparare la cena, per favore?*; *Potresti chiudere la porta?*[*Per piacere, (mi) chiuderesti la porta?*]¹⁰⁴.

¹⁰⁴ In generale, gli esempi sono dei rispondenti; quelli indicati tra parentesi quadre sono nostri.

Tabella 33 – Campione italiano: quadro riassuntivo delle risposte alle domande semi-aperte

Domanda VI/6. In famiglia o tra amici, utilizzerebbe questo tipo di espressioni per fare richieste? 1. Se sì, quali userebbe di più? 2. Se no, perché? 3. In ogni caso, quali frasi adopererebbe in alternativa? (rispondenti = 55)		
Tipo di Risposte	Rispondenti	%
1. Sì, le userei	9	16.36
2. Espressioni che utilizzerei	22	40.00
3. Sì, le userei (senza specificare quale dei due tipi), ma con l'aggiunta di una o più espressioni di cortesia quali: <i>per favore, per piacere</i> e/o con un verbo al condizionale e in forma di domanda	22	40.00
4. No, non le userei	1	1.81
5. Altro	1	1.81
TOTALE	55	100.00

Tabella 34 – Campione italiano: dettaglio delle espressioni che i rispondenti utilizzerebbero

Espressioni che utilizzerei (dettaglio)	Scelte	%
<i>Compra il pane</i>	10	17.86
<i>Ritira la biancheria</i>	6	10.71
<i>Chiudi la porta</i>	6	10.71
<i>Comprami il pane</i>	5	8.93
<i>Aprimi la scatola</i>	3	5.36
<i>Chiudimi la porta</i>	3	5.36
<i>Prepara la cena</i>	3	5.36
<i>Trova una soluzione</i>	3	5.36
<i>Apri la scatola</i>	2	3.57
<i>Guidami la macchina</i>	2	3.57
<i>Scopri il bambino</i>	2	3.57
<i>Unisci i letti</i>	2	3.57
<i>Aprimi la conferenza</i>	1	1.78
<i>Copri il bambino</i>	1	1.78
<i>Guida la macchina</i>	1	1.78
<i>Preparami la cena</i>	1	1.78
<i>Preparami la strada</i>	1	1.78
<i>Ritirami la biancheria</i>	1	1.78
<i>Scopri il colpevole</i>	1	1.78
<i>Trovami una soluzione</i>	1	1.78
<i>Trovami le chiavi</i>	1	1.78
TOTALE SCELTE	56	100.00

Tabella 35 – Campione italiano: frasi che i rispondenti utilizzerebbero divise per tipo (imperativo standard vs. imperativo benefattivo)

Imperativo standard		Imperativo benefattivo	
Frase	Numero di risposte	Frase	Numero di risposte
<i>Compra il pane</i>	10	<i>Comprami il pane</i>	5
<i>Ritira la biancheria</i>	6	<i>Aprimi la scatola</i>	3
<i>Chiudi la porta</i>	6	<i>Chiudimi la porta</i>	3
<i>Prepara la cena</i>	3	<i>Guidami la macchina</i>	2
<i>Trova una soluzione</i>	3	<i>Aprimi la conferenza</i>	1
<i>Apri la scatola</i>	2	<i>Preparami la cena</i>	1
<i>Scopri il bambino</i>	2	<i>Preparami la strada</i>	1
<i>Unisci i letti</i>	2	<i>Ritirami la biancheria</i>	1
<i>Copri il bambino</i>	1	<i>Trovami una soluzione</i>	1
<i>Guida la macchina</i>	1	<i>Trovami le chiavi</i>	1
<i>Scopri il colpevole</i>	1		
TOTALE	37 (66.07 %)	TOTALE	19 (33.93%)

Per quanto riguarda le *osservazioni* dei rispondenti (Tabella 36), si sono registrate 21 risposte a fronte dei 55 partecipanti totali: 11 individui considerano le frasi difficili da valutare e/o dubbie e/o strane; 3 persone reputano le espressioni proposte poco cortesi e 2 segnalano trattarsi di frasi fuori contesto.

Tabella 36 – Campione italiano: quadro riassuntivo delle osservazioni dei rispondenti

<i>Osservazioni: Se vuole, può scrivere qui i Suoi commenti in merito alle domande e alle frasi proposte nel questionario</i> (rispondenti = 21/55 = 38.18%)	
Tipo di risposte	Numero di risposte
1. Le frasi sono difficili da valutare/generano dubbi/alcune sono strane	11
2. Le frasi sono poco cortesi	3
3. Manca il contesto	2
5. Altro	5

4.2.2 Risultati del campione brasiliano (PB)

Per quanto concerne il campione brasiliano (Tabella 37), il 7.84% dei rispondenti dichiara che userebbe le espressioni proposte e il 14% indica quali sarebbero le espressioni prescelte: su un totale 52 frasi da essi segnalate, poco meno della metà (48.08%) sono costruzioni con l'imperativo standard e la parte restante (51.92%) con il dativo benefattivo (Tabelle 38 e 39). Il 19% del campione sostiene che farebbe uso delle frasi proposte nel questionario a patto di aggiungervi una o più espressioni di cortesia quali: *por favor*, *por gentileza* e/o un verbo (modale) al condizionale e in forma di domanda: es. *Feche a porta pra*

mim, por favor; Você poderia preparar o jantar pra mim? Il 5.88% del campione dichiara che impiegherebbe l'imperativo benefattivo (*pra mim*): es. *Feche a porta pra mim; Dirija o carro pra mim*, mentre il 17.65% dei rispondenti sostiene che potrebbe usare le medesime forme solo con l'aggiunta di un attenuatore (*por favor/por gentileza* oppure un verbo modale al condizionale e in forma di domanda): es. *Abra a a lata pra mim, por favor; Você pode comprar pão pra mim, por favor?; Você poderia preparar o jantar pra mim?*

Tabella 37 – Campione brasiliano: quadro riassuntivo delle risposte alle domande semi-aperte

Pergunta VI/6. Em família ou entre amigos, você usaria esse tipo de expressões para fazer solicitações? 1. Se sim, quais você usaria mais? 2. Se não, por quê? 3. Em qualquer caso, quais expressões você empregaria em alternativa? (rispondenti = 51)		
Tipo di risposte	Rispondenti	%
1. Sì, le userei	4	7.84
2. Espressioni che utilizzerei	14	27.45
3a. Sì, le userei (senza specificare quale dei due tipi), ma con l'aggiunta di una o più espressioni di cortesia quali: <i>por favor, por gentileza</i> e/o con un verbo al condizionale e in forma di domanda	19	37.25
3b. Userei le espressioni nella forma <i>pra mim</i>	3	5.88
3c. Userei le espressioni nella forma <i>pra mim</i> + uno o più attenuatori indicati in 3a	9	17.65
4. No, non le userei	1	1.96
5. Altro	1	1.96
TOTALE	51	100.00

Tabella 38 – Campione brasiliano: dettaglio delle espressioni che i rispondenti utilizzerebbero

Espressioni che utilizzerei (dettaglio)	Scelte	%
<i>Compre pão</i>	8	15.38
<i>Feche a porta pra mim</i>	8	15.38
<i>Compre pão pra mim</i>	4	7.69
<i>Prepare o jantar pra mim</i>	4	7.69
<i>Prepare o jantar</i>	3	5.77
<i>Retire a roupa</i>	3	5.77
<i>Feche a porta</i>	3	5.77
<i>Procure as chaves pra mim</i>	3	5.77
<i>Descubra a criança</i>	2	3.85
<i>Dirija o carro pra mim</i>	2	3.85
<i>Retire a roupa pra mim</i>	2	3.85
<i>Abra a lata pra mim</i>	2	3.85
<i>Procure as chaves</i>	2	3.85
<i>Feche o contrato</i>	1	1.92
<i>Junte as camas pra mim</i>	1	1.92
<i>Abra a conferência pra mim</i>	1	1.92
<i>Abra a lata</i>	1	1.92
<i>Dirija o carro</i>	1	1.92
<i>Procure uma solução</i>	1	1.92
TOTALE SCELTE	52	100.00

Tabella 39 – Campione brasiliano: frasi che i rispondenti utilizzerebbero divise per tipo (imperativo standard vs. imperativo benefattivo)

Imperativo standard		Imperativo benefattivo	
Frase	Numero di risposte	Frase	Numero di risposte
<i>Compre pão</i>	8	<i>Feche a porta pra mim</i>	8
<i>Prepare o jantar</i>	3	<i>Procure as chaves pra mim</i>	3
<i>Retire a roupa</i>	3	<i>Dirija o carro pra mim</i>	2
<i>Feche a porta</i>	3	<i>Retire a roupa pra mim</i>	2
<i>Descubra a criança</i>	2	<i>Abra a lata pra mim</i>	2
<i>Procure as chaves</i>	2	<i>Junte as camas pra mim</i>	1
<i>Feche o contrato</i>	1	<i>Abra a conferência pra mim</i>	1
<i>Abra a lata</i>	1		
<i>Dirija o carro</i>	1		
<i>Procure uma solução</i>	1		
TOTALE	25 (48.08%)	TOTALE	27 (51.92%)

Dei 51 rispondenti che costituiscono il campione brasiliano, 26 hanno espresso alcune *osservazioni* (Tabella 40): 8 persone ritengono le frasi difficili da valutare e/o dubbie e/o strane; 1 persona considera le espressioni proposte poco cortesi e 6 segnalano la mancanza di contesto.

Tabella 40 – Campione brasiliano: quadro riassuntivo delle osservazioni dei rispondenti

<i>Observações: Se você quiser, pode escrever aqui seus comentários sobre as perguntas e as expressões linguísticas propostas no questionário</i> (rispondenti 26/51 = 50.98%)	
Tipo di risposte	Numero di risposte
1. Le frasi sono difficili da valutare/generano dubbi (es. <i>descubra a criança</i>)/ alcune sono strane	8
2. Le frasi sono poco cortesi	1
3. Manca il contesto	6
4. Altro	11

4.2.3 Risultati del campione ecuadoriano (CAE)

Con riferimento al campione ecuadoriano (Tabella 41) si osserva che il 15.22% dei rispondenti afferma che farebbe uso delle espressioni proposte e il 18.48% segnala quali sarebbero le espressioni prescelte: su un totale di 25 espressioni segnalate, il 24.00% è costituito da frasi con l'imperativo standard e il 76.00% da frasi con l'imperativo benefattivo (Tabelle 42 e 43). Il 10.87% dei rispondenti sostiene che userebbe le frasi proposte aggiungendovi però *por favor* (o l'abbreviazione colloquiale *por fa*) o altre espressioni di cortesia come: *no seas malito, ten la bondad, ten la amabilidad, dame una mano, acolita*: es. [*Abre*

la lata, por fa; No seas malito, dame cerrando la puerta; Ten la bondad, dame abriendo la conferencia]. L'11.96% dei rispondenti impiegherebbe l'imperativo benefattivo (*dame*): es. *Dame buscando las llaves; Dame comprando el pan*, mentre il 16.30% utilizzerebbe le espressioni nella forma *dame + por favor* oppure con il verbo modale *poder + dame (+ por favor)* e l'espressione in forma di domanda: es. *Dame cerrando la puerta, por favor; Dame buscando las llaves, por favor; Me puedes dar comprando el pan, por favor?* Il 7.61% del campione dichiara che userebbe l'imperativo standard seguito (o preceduto) da *por favor*: es. *Por favor, compra el pan; Por favor, maneja el carro.*

Tabella 41 – Campione ecuadoriano: quadro riassuntivo delle risposte alle domande semi-aperte

Pregunta VI/6. ¿En familia o entre amigos, usaría tales expresiones para hacer peticiones? 1. Si es así, ¿cuáles usaría más? 2. Si no, ¿por qué? 3. En cualquier caso, ¿qué expresiones emplearía en su lugar? (rispondenti = 92)		
Tipo di risposte	Rispondenti	%
1. Sì, le userei	14	15.22
2. Espressioni che utilizzerei	17	18.48
3a. Sì, le userei (senza specificare quale dei due tipi), ma con l'aggiunta di <i>por favor (por fa)</i> , [<i>no seas malito, ten la bondad, ten la amabilidad, dame una mano, acolita</i>]	10	10.87
3b. Userei le espressioni nella forma <i>dame</i>	11	11.96
3c. Userei le espressioni nella forma <i>dame + por favor</i> oppure verbo modale <i>poder + dame (+ por favor)</i> e l'espressione in forma di domanda	15	16.30
3d. Userei le espressioni nella forma <i>imperativo standard + por favor</i>	7	7.61
4. No, non le userei	6	6.52
5. Altro	12	13.04
TOTALE	92	100.00

Tabella 42 – Campione ecuadoriano: dettaglio delle espressioni che i rispondenti utilizzerebbero

Espressioni che utilizzerei (dettaglio)	Scelte	%
<i>Dame cerrando la puerta</i>	4	16.00
<i>Dame buscando las llaves</i>	3	12.00
<i>Dame comprando el pan</i>	3	12.00
<i>Dame preparando la cena</i>	3	12.00
<i>Compra el pan</i>	2	8.00
<i>Dame retirando la ropa</i>	2	8.00
<i>Abre la lata</i>	1	4.00
<i>Busca las llaves</i>	1	4.00
<i>Cierra la puerta</i>	1	4.00
<i>Dame abriendo la conferencia</i>	1	4.00
<i>Dame buscando una solución</i>	1	4.00
<i>Dame cerrando el contrato</i>	1	4.00
<i>Dame manejando la empresa</i>	1	4.00
<i>Maneja el carro</i>	1	4.00
TOTALE SCELTE	25	100.00

Tabella 43 – Campione ecuadoriano: frasi che i rispondenti utilizzerebbero divise per tipo (imperativo standard vs. imperativo benefattivo)

Imperativo standard		Imperativo benefattivo	
Frase	Numero di risposte	Frase	Numero di risposte
<i>Compra el pan</i>	2	<i>Dame cerrando la puerta</i>	4
<i>Abre la lata</i>	1	<i>Dame buscando las llaves</i>	3
<i>Busca las llaves</i>	1	<i>Dame comprando el pan</i>	3
<i>Cierra la puerta</i>	1	<i>Dame preparando la cena</i>	3
<i>Maneja el carro</i>	1	<i>Dame retirando la ropa</i>	2
		<i>Dame abriendo la conferencia</i>	1
		<i>Dame buscando una solución</i>	1
		<i>Dame cerrando el contrato</i>	1
		<i>Dame manejando la empresa</i>	1
TOTALE	6 (24.00%)	TOTALE	19 (76.00%)

Relativamente alle *osservazioni* dei rispondenti (Tabella 44), si sono avute 49 risposte a fronte dei 92 partecipanti al sondaggio: 17 soggetti giudicano alcune frasi difficili da valutare, e/o dubbie e/o strane; 1 persona segnala che le frasi sono poco cortesi e 2 indicano che manca il contesto di riferimento.

Tabella 44 – Campione ecuadoriano: quadro riassuntivo delle osservazioni dei rispondenti

<i>Observaciones: Si lo desea, puede escribir aquí sus comentarios sobre las preguntas y las expresiones propuestas en el cuestionario</i> (rispondenti 49/92 = 53.26%)	
Tipo di risposte	Numero di risposte
1. Le frasi sono difficili da valutare (domanda V/6 sulla valenza dell'azione)/generano dubbi (es. <i>descubre al niño</i>)/ alcune sono strane (<i>compra al juez; une las facciones</i>)	17
2. Le frasi sono poco cortesi	1
3. Manca il contesto	2
4. Altro	29

DISCUSSIONE E CONSIDERAZIONI FINALI

I risultati ottenuti confermano in parte le nostre ipotesi di partenza. Per quanto riguarda il campione italiano, dall'analisi statistica (cfr. Allegati E ed F) emerge che l'imperativo standard è ritenuto più cortese rispetto all'imperativo benefattivo, e ciò confuta la prima delle nostre due ipotesi, ovvero il maggior grado di *cortesia* espresso dall'imperativo benefattivo. D'altro canto, per quanto riguarda la dimensione *interazione*, è l'imperativo benefattivo ad essere più connotato, e ciò conferma la nostra seconda ipotesi di ricerca. Da ciò si deduce che, nel caso del campione italiano, il più alto grado di interazione dell'imperativo benefattivo *non* implica una maggiore cortesia di questa forma di imperativo, dunque il pronome dativo non è un attenuatore.

Per quanto riguarda la dimensione di *concretezza/astrattezza*, dai dati statistici emerge che l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più *astratta* rispetto a quella espressa dall'imperativo standard e ciò può significare che il valore internazionale del pronome dativo benefattivo “toglie” concretezza all'azione. In quest'ottica l'imperativo standard potrebbe essere considerato più concreto perché pone enfasi sull'interazione tra un agente e un oggetto, mentre il locutore/beneficiario è implicito.

I dati statistici confermano che la *valenza emotiva* espressa dall'azione verbale nelle frasi con l'imperativo standard è considerata più positiva rispetto a quella dalle frasi con l'imperativo benefattivo e ciò conferma ulteriormente la preferenza del campione italiano per la prima delle due forme di imperativo.

L'imperativo standard è percepito come *di uso più frequente* rispetto all'imperativo benefattivo e ciò trova riscontro anche nell'analisi semantica/qualitativa in merito a quali frasi, tra quelle proposte nel questionario, i rispondenti (40%) utilizzerebbero: il 66.07% delle frasi vedono l'uso dell'imperativo standard e il restante 33.93% del dativo benefattivo. Significativamente, il campione italiano non esprime un'affiliazione palese all'una o all'altra forma di imperativo (il 40% dei rispondenti afferma che farebbe uso delle espressioni proposte – senza specificare quale dei due tipi – con l'aggiunta di una marca di cortesia) e ciò ci porta a credere che non è percepita una netta differenza tra le due forme (Tabelle 34 e 35); ciò è avvalorato anche da alcune risposte semi-aperte dei rispondenti¹⁰⁵.

¹⁰⁵ “Alcune [espressioni] le uso quotidianamente. Altre le uso indistintamente come ‘apri la porta’ o ‘chiudimi la porta’. Si tratta di frasi semplici e dirette, quindi non userei frasi alternative in quanto il concetto viene espresso

Infine, volendo tracciare l'*identikit italiano* dell'imperativo standard in base alle caratteristiche di genere, età e livello di istruzione dei rispondenti, possiamo dire che l'imperativo standard è rappresentato soprattutto dalle donne – che lo giudicano più cortese e con maggior grado di interazione rispetto agli uomini; per quanto riguarda l'età, dai più giovani (20-39 anni) e, rispetto al livello educativo, da coloro che posseggono una laurea o un master/specializzazione.

La situazione cambia per quanto riguarda il campione brasiliano (cfr. Allegati G e H), caso in cui è l'imperativo benefattivo ad essere reputato sia più cortese che maggiormente evocativo di interazione rispetto all'imperativo standard, in conformità con le nostre due ipotesi. Ciò ci permette di concludere che, in questo caso, il dativo benefattivo è un attenuatore.

La *valenza emotiva* espressa dal verbo nella costruzione con l'imperativo benefattivo è considerata più positiva di quella dell'imperativo standard. Poiché la stessa situazione si è data anche nel campione italiano nei confronti dell'imperativo standard, siamo portati a credere che questa dimensione è influenzata, in positivo, dalla forma di imperativo ritenuta più cortese.

Riguardo alla *frequenza d'uso* percepita dai rispondenti, i dati statistici non segnalano alcuna significatività e ciò è in linea con l'analisi semantica/qualitativa relativa a quali frasi, tra quelle proposte nel questionario, i rispondenti (27.45%) userebbero: le espressioni, grosso modo, si equivalgono (48.08% con l'imperativo standard e 51.92% con l'imperativo benefattivo) (Tabelle 38 e 39).

Come nel caso dell'italiano, il 37.25% dei rispondenti totali dichiara che utilizzerebbe le frasi proposte (senza specificare di quale tipo) esclusivamente con l'aggiunta di un attenuatore (*por favor/por gentileza e/o* con un verbo al condizionale e in forma di domanda) ma, a differenza del campione italiano, vi sono rispondenti che prendono partito sia a favore dell'imperativo benefattivo (*pra mim*) (5.88%) sia a favore del medesimo, accompagnato da ulteriori attenuatori (17.65%) (*pra mim + por favor/por gentileza e/o* con un verbo al condizionale e in forma di domanda) (Tabella 37).

Questi elementi ci portano a pensare che i rispondenti brasiliani da un lato, sentano una forte necessità di attenuare la richiesta e, dall'altro, abbiamo maggiore coscienza

in modo più che chiaro” (I- Risposta VI/6 del rispondente n. 6); “Utilizzerei di più ‘apri(mi) la porta, compra(mi) il pane” (I - Risposta VI/6 del rispondente n. 41).

metapragmatica dei mezzi che il portoghese brasiliano offre loro in tal senso. Ciò è corroborato anche da alcune risposte e/o osservazioni dalle quali emerge, tra l'altro, che l'uso del dativo benefattivo è associato più al valore *empatico interazionale di solidarietà/affettività* che non a quello di *cortesia*¹⁰⁶.

Per concludere, in merito all'*identikit brasiliano* del dativo benefattivo, possiamo affermare che quest'ultimo è appannaggio soprattutto delle donne (specie per le caratteristiche di cortesia ed interazione evocata), dei soggetti tra i 30 e i 49 anni e, in particolare, di coloro che posseggono un titolo post-laurea (master, dottorato di ricerca o post-dottorato).

A proposito del campione ecuadoriano e relativamente alle nostre ipotesi di ricerca, esso si comporta in modo analogo a quello brasiliano (cfr. Allegati I e L): anche in questo caso l'imperativo benefattivo si rivela un attenuatore in virtù del maggior grado di cortesia e di interazione evocata rispetto all'imperativo standard.

Per quanto concerne la dimensione di *concretezza/astrettezza*, similmente a quanto già verificatosi nel campione italiano, l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è ritenuta più *astratta* rispetto a quella espressa dall'imperativo standard.

Rispetto alla *valenza emotiva* e alla percezione della *frequenza d'uso* non è stata segnalata significatività statistica, tuttavia dalla scelta delle frasi, tra quelle proposte, che i rispondenti (18.48%) userebbero (analisi semantica/qualitativa) emerge una netta

¹⁰⁶ “In un ambiente di lavoro (?) non userei il ‘*pra mim*’, perché secondo me indica una grande prossimità tra i parlanti.” [[...] *Se fosse um ambiente de trabalho (?) , nao usaria o “pra mim”, porque isso a meu ver indica uma proximidade grande entre os falantes [...]*] (PB - Risposta VI/6 del rispondente n. 20); “Userei di più le espressioni che terminano con ‘*pra mim*’ perché credo che esprimano un grado maggiore di soggettività. Come alternativa cortese utilizzerei il condizionale o la forma interrogativa: ‘Potresti chiudere la porta? / Puoi chiudere la porta?’. [*Utilizaria mais expressões com a terminação “para mim” pois acredito que dão grau de subjetividade maior. Utilizaria como alternativa o uso do condicional ou da forma interrogativa para cortesia: “Você poderia fechar a porta?”/ “Você pode fechar a porta?”*] (PB - Risposta VI/6 del rispondente n. 32); “Utilizzare il pronome indiretto ‘*pra mim*’ come complemento verbale nelle espressioni presentate, implica che l'azione verbale sarà eseguita in beneficio dell'individuo rappresentato dal pronome. In questo modo si crea un'idea di vicinanza/intimità con l'interlocutore. Per questo, nel mio caso naturalmente, preferisco utilizzare il pronome indiretto in espressioni quotidiane, con interlocutori con i quali ho maggiore intimità. Invece, in situazioni più formali, più impersonali, opto in modo naturale per il verbo nella forma imperativa, ad esempio in una situazione di lavoro dove utilizzo frequentemente l'espressione: ‘Trova una soluzione’ senza l'uso del pronome indiretto. [*Utilizar o pronome oblíquo “pra mim” como complemento verbal nas expressões apresentadas, implica que a ação resultante do verbo utilizado será executada em benefício do indivíduo representado pelo pronome. Desta forma, cria-se uma ideia de proximidade/intimidade com o interlocutor. Por isso, no meu caso naturalmente eu prefiro utilizar o pronome oblíquo em expressões cotidianas, com interlocutores com os quais tenho maior intimidade. Já em situações mais formais, mais impessoais, acho que naturalmente exerço a preferência pelo verbo na forma imperativa, como por exemplo em uma situação normal de trabalho onde utilizo frequentemente a expressão: - “Procure uma solução”, sem a utilização do pronome oblíquo*] (PB - Osservazioni del rispondente n. 18).

preponderanza dell'imperativo benefattivo rispetto all'imperativo standard (76.00% vs. 24.00%).

Analogamente ai campioni italiano e brasiliano, una percentuale dei rispondenti (10.87%) ha segnalato che utilizzerebbe le espressioni proposte nel questionario (senza precisarne la tipologia) aggiungendovi però un attenuatore come *por favor* (*por fà*), *no seas malito*, *ten la bondad*, *ten la amabilidad*, *dame una mano*, *acolita*. Più significativo è il fatto che, similmente al campione brasiliano, alcuni rispondenti (11.96%) si siano schierati a favore dell'imperativo benefattivo (*dame*) oppure dello stesso, accompagnato da ulteriori elementi attenuatori: *dame + por favor* o verbo modale *poder + dame (+ por favor)* e l'espressione in forma di domanda (16.30%) (Tabella 41).

In merito a ciò, crediamo che i rispondenti ecuadoriani, in misura ancora maggiore rispetto ai rispondenti brasiliani, sentano la necessità culturale di ricorrere agli attenuatori nelle richieste e infatti, a tal fine, dispongono di una ricca gamma di mezzi linguistici che usano con grande coscienza metapragmatica (cfr. sezione 1.4.3.4). Ciò è testimoniato anche dalle risposte alla domanda semi-aperta (VI/6) fornite da alcuni rispondenti dalle quali emerge la percezione e la consapevolezza che essi hanno in merito ad alcuni tratti pragmatici dell'imperativo in CAE, in particolare del *lasso temporale di esecuzione dell'ordine* (urgenza) e dell'*agentività dell'interlocutore* (cfr. sezione 1.4.3.4), oltre che del valore internazionale dell'imperativo benefattivo¹⁰⁷.

¹⁰⁷“Si, [userei queste espressioni], specialmente quelle non corrette grammaticalmente [imperativo benefattivo]; nel nostro lessico [sic] quotidiano sono le più usate perché sono percepite come un modo più gentile di chiedere le cose”. [*Si las usaría, especialmente las que gramaticalmente no son correctas, pero en nuestro léxico cotidiano son las más usadas porque se sienten como una forma más amable de pedir las cosas*] (CAE - Risposta VI/6 del rispondente n. 55); “Ne userei alcune, principalmente il ‘*dame haciendo*’ [*dame + gerundio*]. È un modismo tipicamente ecuadoriano per attenuare l'effetto, a volte negativo, dell'uso dell'imperativo. In certe circostanze posso usare anche l'imperativo [standard], quando ho bisogno di comunicare una richiesta urgente in modo più diretto e senza giri di parole [...]. [*Usaría algunas, principalmente "dame haciendo". Es un modismo muy ecuatoriano y suele atenuar el efecto, a veces negativo, del uso del imperativo. También puedo usar en algunas circunstancias el imperativo, cuando necesito comunicar de forma mas directa una petición, por la urgencia o para que no haya rodeos [...]*] (CAE - Risposta VI/6 del rispondente n. 14); “[...] Probabilmente userei più spesso [le espressioni] con la formula *dame + gerundio* con il ‘per favore’ e una gestualità cortese. In caso di richiesta urgente o per rivolgermi a un bambino userei l'imperativo accompagnato da ‘per favore’” [“..."] [*Es probable que emplearía más frecuentemente las que tienen la fórmula dame + gerundio, y aumentaría "por favor" y una gestualidad acorde de cortesía. En caso de requerimiento urgente o para dirigirme a un niño usaría el imperativo, acompañado de "por favor"*] (CAE - Risposta VI/6 del rispondente n. 70); “No, non le userei perché in nessun caso mi pare trattarsi di un tipo di richiesta gentile o che permetta all'altro di rispondere in base alla propria disponibilità” [*No; no las usaría porque en ningún caso me parece una petición amable o una solicitud que pueda ser contestada por el otro según su disponibilidad*] (CAE - Risposta VI/6 del rispondente n. 35) “Userai quelle [frasi] che implicano una maggiore interazione con le persone del mio ambiente. Nel linguaggio utilizzato nella mia città [Cuenca], introdurre la richiesta con il ‘*dame*’ genera relazioni interpersonali empatiche. [*Emplearía las que impliquen mayor interacción con las personas de mi entorno. el*

In un'ottica interpretativa più ampia, i risultati della nostra ricerca risultano coerenti con gli aspetti teorici (culturali e pragmatico-linguistici) illustrati nel capitolo 1.

Non sorprende che il dativo benefattivo non sia risultato essere un attenuatore per il campione italiano e che invece lo sia per i campioni brasiliano ed ecuadoriano. Nella sezione 1.1.5 si è detto infatti che la cultura italiana tende a preferire uno stile comunicativo più diretto rispetto alle culture brasiliana ed ecuadoriana e che il confronto verbale è gestito in modo più *intellettuale* (sul piano delle idee) che *relazionale* (la salvaguardia della relazione, della faccia propria e/o altrui, è anteposta per importanza ai contenuti). Ci sembra logico che nel contesto culturale italiano l'imperativo standard, una costruzione "che va al sodo", sia tollerata, così come ci sembra coerente che culture più indirette (si parla sempre in senso relativo), come quella brasiliana ed ecuadoriana, lo evitino e adottino strategie pragmatiche attenuative per proteggere la relazione con l'interlocutore. In questo senso, il *valore empatico-interazionale* del dativo benefattivo, sebbene riconosciuto dal campione di tutte e tre le lingue, risulta funzionale alle sole culture brasiliana ed ecuadoriana.

Secondo la lettura sociopragmatica di Briz (2006, 2010) (cfr. sezione 1.2.1.1), l'uso degli attenuatori linguistici è direttamente proporzionale alla distanza sociale esistente tra gli interlocutori nella cultura di riferimento: le *culture che valorizzano la prossimità*, in cui la distanza sociale tra gli interlocutori è ridotta e i parlanti sono meno sensibili al concetto di minaccia della faccia, fanno scarso uso di attenuatori linguistici (cultura italiana), non così le *culture che valorizzano la distanza* (cultura brasiliana ed ecuadoriana), nelle quali gli attenuatori hanno proprio la funzione di accorciare le distanze sociali.

Si è detto in precedenza (cfr. sezione 1.1.1.2) che la cultura incoraggia la percezione di fenomeni rilevanti per la sopravvivenza fisica o sociale dei suoi membri offrendo loro anche il supporto linguistico per esperire e nominare tali fenomeni. La conoscenza metapragmatica in merito all'uso degli attenuatori linguistici è senz'altro un banco di prova per la sopravvivenza sociale di chi vive, come autoctono o meno, nell'ambito delle culture brasiliana ed ecuadoriana.

utilizar "dame" y luego colocar la petición, permite, en la jerga usada en mi ciudad, la generación de procesos empáticos de relacionamiento.] (CAE - Risposta VI/6 del rispondente n. 57).

Sulla base dei risultati ottenuti, quali sono gli esiti attesi dallo studio comportamentale? È plausibile aspettarsi un riscontro motorio del dativo benefattivo nella simulazione?

A nostro avviso, i risultati ottenuti supportano, o meglio, non impediscono che si possa avere un riscontro motorio del dativo benefattivo nello studio comportamentale visto che, per tutte e tre le lingue, la dimensione *interazione* ha registrato significatività statistica con questo tipo di imperativo (I – $p < 0.05$; PB – $p < 0.01$; CAE $p < 0.01$). Non sappiamo se tale livello di interazione sarà sufficiente ad equiparare i verbi bivalenti transitivi da noi utilizzati ai verbi di *trasferimento* (trivalenti transitivi: *dare, portare, raccontare, trasmettere* ecc.) già testati con successo nel paradigma *ACE* da Glenberg e Kaschak (2002) e da Glenberg et al. (2008), tra gli altri.

A livello intuitivo, possiamo immaginare che in I, essendo il pronome dativo benefattivo in forma atona (es. *Chiudimi la porta*), evochi meno interazione della corrispondente forma in PB, in cui il pronome è tonico e, come tale, porta l'enfasi della frase (es. *Feche a porta pra mim*). In quest'ottica, il caso del CAE è quello che lascia meglio sperare visto che, oltre al pronome dativo benefattivo (atono) vi è la presenza di un vero e proprio verbo di trasferimento, il verbo *dar* (es. *Dame cerrando la puerta*). La riserva che esprimiamo in merito a quest'ultimo caso è che, essendo la struttura *dar* + gerundio oggetto di un avanzato processo di grammaticalizzazione (cfr. 1.4.3.4.2) (sebbene non ne rappresenti il grado massimo) che lo assimila, da un punto di vista pragmatico, a un *per favore*, il radicamento sensorimotorio del verbo *dar* potrebbe essersi “perso”.

LIMITI DELLA RICERCA E PROSPETTIVE FUTURE

Nell'introduzione abbiamo indicato i numerosi limiti e le difficoltà generali che, a livello concettuale, una ricerca interdisciplinare come questa ci ha obbligato ad affrontare. In questa sezione daremo conto dei limiti metodologici emersi dalla ricerca in funzione dell'eventuale implementazione futura dello studio comportamentale.

Uno degli obiettivi del questionario, oltre a quello principale di fornire risposta alle nostre ipotesi, era quello di far valutare ai rispondenti il grado di *concretezza/astrattezza* e di *valenza emotiva (negativa/positiva)* delle azioni espresse dai verbi (domande IV e V/6) nelle 4 configurazioni proposte per ciascun verbo: imperativo standard e benefattivo, una frase concreta ed una astratta per ciascuno di essi. In specifico, per quanto riguarda la dimensione di *concretezza/astrattezza*, l'obiettivo era sapere se e in che misura le azioni espresse dai verbi che noi considerate "astratte" o "concrete" erano di fatto percepite tali dai rispondenti e, su tale base, decidere se le frasi fossero adatte ad essere utilizzate nello studio comportamentale.

Come si è visto nell'analisi dei dati, mentre si è registrata unanimità da parte di tutti i rispondenti dei tre campioni in merito alla concretezza delle azioni (frasi) da noi proposte come "concrete", si sono registrate delle discrepanze circa le azioni (frasi) che noi giudicavamo "astratte" e che invece i rispondenti hanno reputato "concrete": si tratta di 7 frasi per l'I, 8 per il PB e 15 per CAE. Tra di esse, le espressioni comuni alle tre lingue hanno coinvolto i verbi *aprire* (*Apri la conferenza; Aprimi la conferenza* e omologhi in PB e CAE); *chiudere* (*Chiudi il contratto; Chiudimi il contratto* e omologhi in PB e CAE); *ritirare* (*Ritira la denuncia; Ritirami la denuncia* e omologhi in PB e CAE) e *guidare* (I - *Guida l'azienda*; PB - *Dirija a empresa pra mim*; CAE - *Maneja la empresa*).

Alla luce di ciò, questi verbi sarebbero senz'altro esclusi dallo studio comportamentale, mentre tutti gli altri che, in ciascuna lingua, hanno registrato valutazioni diverse dalle nostre più quelli che sono risultati "indefiniti" (I - 11; PB - 9; CAE - 5) necessiterebbero di ulteriori approfondimenti, magari condotti attraverso un ulteriore studio pilota più sofisticato e mirato a tal fine.

Un altro problema, in parte collegato al precedente, è che l'analisi statistica, oltre ad aver condotto un confronto generale tra tutte le frasi con l'imperativo standard e tutte quelle con l'imperativo benefattivo per ciascuna dimensione oggetto di analisi¹⁰⁸, ha eseguito anche

¹⁰⁸ È questo confronto, in particolare relativamente alle dimensioni *cortesía* ed *interazione* che ha risposto alle nostre ipotesi di ricerca.

due confronti più specifici, per ogni dimensione, relativamente a: 1. l'azione concreta e astratta espressa dai due tipi di imperativo e 2. l'azione concreta e astratta espressa dallo stesso tipo di imperativo (standard o benefattivo) (cfr. nota n. 99).

A livello generale, gli esiti di questi due approfondimenti indicano che spesso la percezione di ciascuna delle 5 variabili (*cortesia, frequenza d'uso percepita, interazione, concretezza/astrattezza e valenza emotiva dell'azione*) non varia solo in funzione del tipo di imperativo usato, ma anche in rapporto alla concretezza/astrattezza dell'azione coinvolta. Al momento non siamo in grado di offrire un'interpretazione più dettagliata di questo fenomeno.

Ciò che invece ci sentiamo di confermare, in quanto già segnalato da altri autori (BORGHI, 2015) (LIUZZA; CIMATTI; BORGHI, 2010), è che rivalutare l'aspetto sociale e comunicativo del linguaggio nell'ottica *embodied* (cfr. sezione "Introduzione – Rilevanza della ricerca") implica non solo lavorare con le parole, ma soprattutto con le frasi e i testi e ciò è molto complesso dal punto di vista metodologico¹⁰⁹, come è stato spiegato nel paragrafo precedente e come è emerso da questa ricerca. È più probabile ottenere risposte unanimesi chiedendo alla gente di valutare il livello di concretezza/astrattezza di parole come *casa* e *libertà* piuttosto che quello delle frasi da noi proposte. Non stupisce dunque la scarsità di studi sperimentali dedicati ad investigare le interazioni verbali (frasi) (LIUZZA; CIMATTI; BORGHI, 2010).

Senza altro il cammino da percorrere in questo senso è ancora lungo e accidentato e, a nostro avviso, non può prescindere da un approccio interdisciplinare in cui in ogni settore della conoscenza coinvolto si sia disposti a rinunciare a qualche "verità" o anche a qualche preconcetto – che di solito producono "poca luce e molto calore" – in favore di un approccio che valorizzi l'apporto dei singoli ambiti del sapere in funzione di un obiettivo comune.

¹⁰⁹ La difficoltà di studiare i concetti astratti (parole e frasi) da un punto di vista *embodied* non attiene solo al piano metodologico, ma in prima istanza a quello teorico. Secondo la teoria *WAT* (*Words as Social Tools*), ad esempio, mentre i concetti concreti sono più radicati (*grounded*) nel sistema sensorimotorio, cioè li comprendiamo sulla base della nostra esperienza con gli oggetti concreti che designano, quelli astratti sarebbero maggiormente radicati nella nostra esperienza linguistica e sociale (BORGHI; BINKOFSKI, 2014). Ciò significa che comprendiamo i concetti astratti rievocando l'esperienza linguistica legata all'apprendimento di tali concetti, alla necessità di farceli spiegare da altri (*metacognizione sociale*) oppure perché li rievochiamo mediante il discorso interno (*inner speech*). Alcuni studi comportamentali realizzati in merito, hanno infatti dimostrato una pre-attivazione della bocca nel caso dei concetti astratti (BORGHI et al., 2018a, 2018b). Le ricerche più recenti in questo campo tendono a far luce su diversi tipi di concetti astratti classificandoli in base al modo in cui ce li rappresentiamo; si veda, ad esempio Villani et al. (2019).

BIBLIOGRAFIA

ADAMS, Ashley M. How Language Is Embodied in Bilinguals and Children with Specific Language Impairment. **Frontiers in Psychology**. v. 7, art. 1209, 2016. Disponibile in: <<https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2016.01209/full>>. Accesso: 01 dic. 2019.

AIELLO, Paola. **Corpo e movimento del corpo nella ricerca educativa: itinerari didattici per l'apprendimento linguistico**. Tesi (Dottorato di ricerca in Metodologia della ricerca educativa). Salerno: Università degli Studi di Salerno, 2012. Disponibile in: <<http://elea.unisa.it/handle/10556/664>>. Accesso: 30 nov. 2019.

ALBELDA MARCO, Marta. ¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado. In: ORLETTI, Franca; MARIOTTINI, Laura. **(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio**. Università Roma Tre, Programa EDICE, Universidad de Estocolmo, 2010. p.47-70. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/230745946_Como_se_reconoce_la_atenuacion_Una_aproximacion_metodologica_basada_en_el_espanol_peninsular_hablado>. Accesso: 01 dic. 2019.

ALBELDA MARCO, Marta; BRIZ GÓMEZ, Antonio. Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales. In: ALEZA IZQUIERDO, Milagros (orgs.), **La lengua española en América: normas y usos actuales**. Valencia: Univesitat de València, 2010. p. 237-260. Disponibile in: <<https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

AMBADIANG, Théophile; GARCIA, Isabel Parejo; PALACIOS, Azucena. Diferencias lingüísticas y diferencias simbólicas en el discurso de jóvenes ecuatorianos en Madrid. **Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación**, v. 40, p. 3-32, 2009. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/41018973_Diferencias_linguisticas_y_diferencias_simbolicas_en_el_discurso_de_jovenes>. Accesso: 01 dic. 2019.

AMBROSINI, Ettore; SCOROLLI, Claudia; BORGHI, Anna M.; COSTANTINI, Marcello. Which body for embodied cognition? Affordance and language within actual and perceived reaching space. **Consciousness and Cognition**, v. 21, n.3, p. 1551-1557, 2012. Disponibile in: <<https://pdfs.semanticscholar.org/b771/24cca986b16f82b2c9698ce2a0aed21ec297.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

ANDERSON, Michael L. Neural reuse: a fundamental organizational principle of the brain. **Behavioral and Brain Sciences**, vol. 33, n. 4, p. 245-66, 2010. Disponibile in: <<https://www.psychologytoday.com/files/attachments/55257/andersonbbs2010.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

ANDORNO, Cecilia. **Che cos'è la pragmatica linguistica**. Roma: Carocci, 2005.

ARDIZZI, Martina. Neuroni Mirror e Cognizione Incarnata: il contributo delle Neuroscienze alla comprensione dello sviluppo cognitivo. In: **Mondiparalleli. Saperi matematici e**

infanzia. Rubiera: Augecoop e Comune di Ribiera, 2015. Disponibile in: <<http://augecoop.it/wp-content/uploads/2015/05/Martina-Ardizzi.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

AREÁN-GARCÍA, Nilsa. Português brasileiro e espanhol. Aspectos contrastivos no emprego de pronomes. **Revista Philologus**, v. 19, n. 55, supl. 617, 2013. Disponibile in: <<http://www.usp.br/gmhp/publ/AreA14.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

AUSTIN, John Langshaw. **How to Do Things with Words**. London: Oxford University Press, 1962.

AVENATI, Alessio; AGLIOTI, Salvatore. Il versante sensorimotorio dell'empatia per il dolore. In: MANCIA, Mauro. (ed.), **Psicoanalisi e Neuroscienze**. Milano: Springer, 2007. p. 249-271. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/226110609_Il_versante_sensorimotorio_dell'empatia_per_il_dolore> Accesso: 01 dic. 2019.

AVENATI, Alessio; SIRIGU, Angela; AGLIOTI, Salvatore. Racial bias reduces empathic sensorimotor resonance with other-race pain. **Current Biology**, n. 20, p. 1018–1022, 2010. Disponibile in: <[http://www.cell.com/current-biology/pdf/S0960-9822\(10\)00515-4.pdf](http://www.cell.com/current-biology/pdf/S0960-9822(10)00515-4.pdf)> Accesso: 01 dic. 2019.

BACCIN Paola; GAZZONI Sandra. **Dire, Fare, Partire! / Dire, Fare, Arrivare!** Material de apoio para professores e alunos brasileiros de língua italiana. 2014. Disponibile in: <<http://cursosextensao.usp.br/course/view.php?id=131§ion=0>> <<https://cursosextensao.usp.br/course/view.php?id=540>>. Accesso: 30 nov. 2019.

BALBONI, Paolo E. **La comunicazione interculturale**. Venezia: Marsilio, 2007.

BARROS, María Jesús. Actos de habla y cortesía valorizadora: las invitaciones. **Tonos** – Revista Electrónica de estudios filológicos, n. 19, 2010. Disponibile in: <<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/394/272>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BARROS, Renata Maria de. O dativo ético em português e espanhol: análise contrastiva, seu tratamento em livros didáticos e outras implicações. **Leia Escola**, v. 10, n. 1, p. 104-134, 2010. Disponibile in: <<http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/Leia/issue/view/42>>. Accesso: 06 dic. 2019.

BARSALOU, Lawrence W. Perceptual Symbol Systems. **Behavioral and Brain Sciences**, n. 22, p. 577-660, 1999.

BARSALOU, Lawrence W. Situated Conceptualization: Theory and Application. In: COELLO, Yan; FISCHER, Martin H. (eds.), **Foundations of embodied cognition, Volume 1: Perceptual and emotional embodiment**. East Sussex, UK: Psychology Press, 2016. p. 11-37.

BECHARA, Evanildo. **Moderna gramática portuguesa**. 37ed. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira / Editora Lucerna, 2009.

BENNETT, Milton. **Basic Concepts of Intercultural Communication. Paradigms, Principles and Practices.** Yarmouth: Intercultural Press, 2013.

BENNETT, Milton. Constructing the Quantum Paradigm in Social Science. In: **Essere umani: prospettive per il futuro.** Milano: Università Milano Bicocca, 2010. Disponibile in: <<https://www.youtube.com/watch?v=kLFKDsH6U9o>>. Accesso: 30 nov. 2019.

BENNETT, Milton. Paradigmatic assumption of intercultural communication. Hillsboro: The Intercultural Development Institute, 2005. Disponibile in: <<https://www.idrinstitute.org/wp-content/uploads/2018/02/Paradigmatic-Assumptions.pdf>>. Accesso: 30 nov. 2019.

BENNETT, Milton. **Principi di comunicazione interculturale. Paradigmi e pratiche.** Milano: Franco Angeli, 2015.

BENNETT, Milton; BENNETT, Janet. The description, interpretation, and evaluation exercise. In: **ICW facilitators handbook.** Portland: Portland State University, 1998. Disponibile anche in: <<http://www2.rdrop.com/users/www.intercultural.org/die.php>>. Accesso: 30 nov. 2019.

BENNETT, Milton; CASTIGLIONI, Ida. Embodied ethnocentrism and the feeling of culture: A key to training for intercultural competence. In: LANDIS, Dan; BENNETT, Janet; BENNETT, Milton (orgs.), **The Handbook of Intercultural Training.** Thousand Oaks: Sage, 2004, p. 249-265.

BERGER, Peter L.; LUCKMANN, Thomas. **The social construction of reality.** New York: Doubleday, 1967.

BERTUCCELLI PAPI, Marcella. Linguaggio della cortesia. **Treccani Enciclopedia dell'italiano.** 2010. Disponibile in: <http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggio-della-cortesia_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/>. Accesso: 01 dic. 2019.

BHABHA, Homi K. **The location of culture.** London-New York: Routledge, 1994.

BLUM-KULKA, Shoshana; OLSHTAIN, Elite. Requests and Apologies: A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP). **Applied Linguistics.** v. 5, n. 3, p.196-213, 1984. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/31338837_Requests_and_Apologies_A_Cross-Cultural_Study_of_Speech_Act_Realization_Patterns_CCSARP1>. Accesso: 01 dic. 2019.

BLUM-KULKA, Shoshana; HOUSE, Juliane; KASPER, Gabriele (Eds.). **Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies.** Norwood, NJ: Ablex, 1989.

BOCIAN, Edyta. La teoria cognitiva di Lakoff e Johnson e altre teorie della metafora: molteplicità dei punti di vista. **romanica.doc.** n. 3-4, 2011. Disponibile in: <<http://romdoc.amu.edu.pl/Bocian.pdf>>. Accesso: non più disponibile al 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M. Objects concepts and action: Extracting affordances from objects parts. **Acta Psychologica,** v. 115, n. 1, p. 69-96, 2004. Disponibile in: <<http://gral.istc.cnr.it/borghi/actapsych.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M. Comprensione del linguaggio: movimento, azione, socialità. **Teorie e modelli**, v. 14, n. 1, p. 67-77, 2009. Disponibile in: <<http://laral.istc.cnr.it/borghi/Comprensione%20del%20linguaggio-movimento-socialit%E0-T%26M-2009.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M. Parole, non simboli. Replica a Paternoster. **Sistemi intelligenti**, n. 1, p. 161-168, 2010. Disponibile in: <<http://gral.istc.cnr.it/borghi/squib-parolenonsimboli-SistemiIntellig.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M. Affordances, context and sociality. **Synthese**. 2018. In stampa. Disponibile in: <<http://laral.istc.cnr.it/borghi/annaborghi-affordances-synthese-2018-preprint.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M. Action language comprehension, affordances and goals. In: COELLO, Yan; BARTOLO, Angela (orgs.). **Language and action in cognitive neuroscience. Contemporary topics in cognitive neuroscience series**. Hove: Psychology Press, 2012. p. 125-143. Disponibile in: <https://www.academia.edu/3003381/Action_language_comprehension_affordances_and_goals>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M. Il futuro è “embodied”. In: BUCCINO, Giovanni; MEZZADRI, Marco (orgs.). **Glottodidattica e neuroscienze: verso modelli traslazionali**. Firenze: Franco Cesati, 2015. p. 31-49. Disponibile in: <http://laral.istc.cnr.it/borghi/borghi2015_Futuroembodied_inBuccino-Mezzadri.pdf>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; BARCA, Laura; BINKOFSKI, Ferdinand; CASTELFRANCHI, Cristiano; PEZZULLO, Giovanni; TUMMOLINI, Luca. Words as social tools: Language, sociality and inner grounding in abstract concepts. **Physics of Life Reviews**. In stampa. Disponibile in: <[http://laral.istc.cnr.it/borghi/borghi%20et%20al%20\(2018\)-abstract%20concepts-physics%20of%20life.pdf](http://laral.istc.cnr.it/borghi/borghi%20et%20al%20(2018)-abstract%20concepts-physics%20of%20life.pdf)>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; BARCA, Laura; BINKOFSKI, TUMMOLINI, Luca. Varieties of abstract concepts: development, use and representation in the brain. **Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences**, v. 373 (1752), 2018a. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6015829/>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; BARCA, Laura; BINKOFSKI, TUMMOLINI, Luca. Abstract concepts, language and sociality: from acquisition to inner speech. **Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences**, v. 373 (1752), 2018b. Disponibile in: <https://iris.uniroma1.it/retrieve/handle/11573/1120240/704432/Borgchi_Abstract_2018.pdf>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; BINKOFSKI, Ferdinand. **Words as Social Tools: An Embodied View on Abstract Concepts**. New York Hildeberg Dordrecht London: Springer, 2014.

BORGHI, Anna M.; BINKOFSKI, Ferdinand; CASTELFRANCHI, Cristiano; CIMATTI, Felice; SCOROLLI, Claudia; TUMMOLINI, Luca. The challenge of abstract

concepts. **Psychological Bulletin**, v. 143, n. 3, p. 263-292, 2017. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/312512091_The_Challenge_of_Abstract_Concepts>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; CARUANA, Fausto. Embodied Theories. In: WRIGHT, James D. (ed.), **International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences (Second Edition)**, v. 7. Oxford: Elsevier, p. 420-426, 2015.

BORGHI, Anna M.; CARUANA, Fausto (ed.). Introduzione al numero speciale “Cognizione sociale”, **Sistemi intelligenti**, v. 23, n. 2, 2011.

BORGHI, Anna M.; CIMATTI, Felice. Embodied cognition and beyond: Acting and sensing the body. **Neuropsychologia**, v. 48, p. 763-773, 2010. Disponibile in: <https://www.academia.edu/2063134/Embodied_cognition_and_beyond_Acting_and_sensing_the_body>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; CIMATTI, Felice. Words are not just words: the social acquisition of abstract words. **RIFL**, v. 5, p. 22-37, 2012. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/267368568_Words_are_not_just_words_the_social_acquisition_of_abstract_words>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; CIMATTI, Felice. WAT (Words As social Tools): una prospettiva socio-corporea sulla cognizione umana. **Sistemi intelligenti**, v. 27, n. 2, p. 361-372, 2015. Disponibile in: <<http://laral.istc.cnr.it/borghi/borghi-cimatti-sistintellig2015.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; GLENBERG, Arthur M.; KASCHAK, Michael P. Putting Words in Perspective. **Memory and cognition**, v. 32, p. 863-873, 2004. Disponibile in: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.725.6763&rep=rep1&type=pdf>> Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; NICOLETTI, Roberto. Se leggo cappello mi muovo verso l'alto. Movimento e comprensione di parole e frasi. **Giornale Italiano di Psicologia**, v. 3, p. 563-588, 2008. Disponibile in: <<https://pdfs.semanticscholar.org/9f1f/583fde533ad66270713a9825337f26f5269a.pdf>>. Accesso: 06 gen. 2020.

BORGHI, Anna M.; NICOLETTI, Roberto. Movimento e azione. In: CUBELLI, Roberto; JOB, Remo (eds.) **Psicologia dei processi cognitivi**. Roma: Carocci, 2012, p. 121-144. Disponibile in: <<https://pdfs.semanticscholar.org/5853/ab9cc6e757e7fee3b48a22d9c2aa7715ebc9.pdf>> Accesso: non più disponibile al 30 nov. 2019.

BORGHI, Anna M.; PECHER, Diane (eds.). Special issue on Embodied and Grounded Cognition. **Frontiers in Psychology**, v. 2, n. 15, 2011. Disponibile in: <<https://www.frontiersin.org/research-topics/78/embodied-and-grounded-cognition>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; RIGGIO, Lucia. Sentence comprehension and simulation of object temporary, canonical and stable affordances. **Brain Research**, 1253, p. 117-128, 2009. Disponibile in:

<https://pdfs.semanticscholar.org/236b/336506c941f74eb89cad8b8997748f0c47d1.pdf?_ga=2.241068423.526073503.1516277510-1561532816.1516277510> Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; SCOROLLI, Claudia; CALIGIONE, Daniele; BALDASSARE, Gianluca; TUMMOLINI, Luca. The embodied mind extended: using words as social tools. **Frontiers in Psychology**, v. 4, art. 214, 2013. Disponibile in: <https://www.academia.edu/16821092/The_embodied_mind_extended_using_words_as_social_tools>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; CALIGIONE, Daniele; SCOROLLI, Claudia. Objects, words, and actions. Some reasons why embodied models are badly needed in cognitive psychology. In: CAPECCHI, Vittorio; BUSCEMA, Massimo; CONTUCCI, Pierluigi; D'AMORE, Bruno (orgs.) **Applications of mathematics in models, artificial neural networks and arts. Mathematics and society**. Berlin: Springer, 2010. p. 99-112. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/226475584_Objects_Words_and_Actions_Some_Reasons_Why_Embodied_Models_are_Badly_Needed_in_Cognitive_Psychology>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; FLUMINI, Andrea; CIMATTI, Felice; MAROCCO, Davide; SCOROLLI, Claudia. Manipulating objects and telling words: A study on concrete and abstract words acquisition. **Frontiers in Psychology**, v. 2, n. 15, 2011. Special issue on Embodied and Grounded Cognition. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3110830/>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORGHI, Anna M.; GIANELLI, Claudia; LUGLI, Luisa. La dimensione sociale delle affordance: Affordance tra io e altri. Special issue "Cognizione sociale", BORGHI, Anna M.; CARUANA, Fausto (ed.) **Sistemi intelligenti**, v. 23, n. 2, p. 291-300, 2011. Disponibile in: <<http://laral.istc.cnr.it/borghi/borghi-gianelli-lugli-social-affordances-SistIntellig-inpress.pdf>> Accesso: 01 dic. 2019.

BORODITKY, Lera. Does Language Shape Thought?: Mandarin and English Speakers' Conception of Time. **Cognitive Psychology**, v. 43, n. 1, p. 1-22, 2001. Disponibile in: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0010028501907480>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORODITSKY, Lera; PRINZ, Jesse. What Thoughts are Made Of. In: SEMIN, Gün R.; SMITH, Eliot R. (eds.), **Embodied Grounding: Social, Cognitive, Affective, and Neuroscientific Approaches**. New York: Cambridge University Press, 2008. p. 98-115. Disponibile in: <<http://lera.ucsd.edu/papers/what-thoughts-are-made-of.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BORONAT, Consuelo; BUXBAUM, Laurel; COSLETT, Branch; TANG, Kathy; SAFFRAN, Eleanor; KIMBERG, Daniel; DETRE, John. Distinctions between manipulation and function knowledge of objects: evidence from functional magnetic resonance imaging. **Cognitive Brain Research**, v. 23, n. 2-3, p. 361-373, 2005.

BOURDIN, Luis Gabriel. En los tempo de *ñaupa*: El cuerpo y la deixis temporal en lenguas originarias de sudamérica. **Península**, v. 9, n. 1, p. 33-58, 2014. Disponible in: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1870576614701199>>. Acceso: 01 dic. 2019.

BRACCO, Michele. Empatía e neuroni specchio. Una riflessione fenomenologica ed etica. **Comprendre**. Archive International pour l'Anthropologie et la Psychopathologie Phénoménologiques, n. 15, p. 33-53, 2005. Disponible in: <<http://www.rivistacomprendre.org/allegati/XV.%20Bracco.pdf>>. Acceso: 30 nov. 2019.

BRAVO, Diana. **La risa en el regateo: Estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos**. Stockholm: Edsbruk Akademi, Stockholm University. Tryck AB, 1996.

BRAVO, Diana. ¿Imagen “positiva” vs. imagen “negativa”? Pragmática sociocultural y componentes de *face*. **Oralia**, n. 2, p. 155-184, 1999.

BRAVO, Diana. La atribución de significados en el discurso hablado: perspectivas extrapersonales e intrapersonales. In: BUSTOS, José Jesús et al. (eds.). **Lengua, Discurso y Texto**, vol. 2. Madrid: Visor-UCM, 2000. p. 1501-14.

BRAVO, Diana. Las implicaciones del estudio de la cortesía en contextos del español. Una discusión. **Pragmatics**, v. 18, n. 4, p. 577-603, 2008. Disponible in: <<https://benjamins.com/catalog/prag.18.4.02bra/fulltext/prag.18.4.02bra.pdf>>. Acceso: 01 dic. 2019.

BRIZ GÓMEZ, Antonio. Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: su tratamiento en la clase de ELE. In: **Actas del programa de formación para profesorado de ELE**. Munich: Instituto Cervantes. 2006, p. 227-255. Disponible in: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2005-2006/02_briz.pdf>. Acceso: 01 dic. 2019.

BRIZ GÓMEZ, Antonio. La cortesía al habla español. **SinoELE** – Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino, n. 3, 2010. Suplemento. III Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China, 2010. Disponible in: <http://www.sinoele.org/images/Revista/3/iii JornadasP_Briz.pdf>. Acceso: 01 dic. 2019.

BROWN, Penelope; LEVINSON, Stephen. Universals in Language Usage: Politeness Phenomena. In: GODOY, Esther N. (Ed.). **Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction**. Cambridge: Cambridge University Press, 1978, p. 56-311.

BROWN, Penelope; LEVINSON, Stephen. **Some Universals in Language Usage**. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

BRUNYÉ, Tad T.; DITMAN, Tali; MAHONEY, Caroline R.; AUGUSTYN, Jason S.; TAYLOR, Holly A. When you and I share perspectives: pronouns modulate perspective taking during narrative comprehension. **Psychological Science**, v. 20, p. 27–32, 2009. Disponible in:

<<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.720.8213&rep=rep1&type=pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BUCCINO, Giovanni; DALLA VOLTA, Riccardo. Le categorie morfologiche nel sistema motorio. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XLVI, 1-2, p. 177-191, 2014.

BUCCINO, Giovanni; GALLESE, Vittorio. Il segreto dell'empatia è nei neuroni specchio. *Darwin*, luglio/agosto, p. 36-43, 2005. Disponibile in: <http://www.vitellaro.it/silvio/storia%20e%20filosofia/neuroni_specchio/Empatia%20Neuroni%20Specchio.pdf>. Accesso: non più disponibile al 01 dic. 2019.

BUCCINO, Giovanni; LUI, Fausta; CANESSA, Nicola; PATTERNI, Ilaria; LAGRIVINESE, Giovanna; BENUZZI, Francesca; PORRO, Carlo; RIZZOLATTI, Giacomo. Neural circuits involved in the recognition of actions performed by nonconspicuous: an fMRI study. *Journal of Cognitive Neuroscience*, v. 16, n. 1, p. 114-126, 2004. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/7975659_Neural_Circuits_Involved_in_the_Recognition_of_Actions_Performed_by_Nonconspicuous_An_fMRI_Study?enrichId=rgreq-5a807bbfbb3d5a1ecfa13fdb845c6c05-XXX&enrichSource=Y292ZXJQYWdlOzc5NzU2NTk7QVM6MTAzOTYxNTY2NjQ2MjgyQDE0MDE3OTc3Nzc5MzE%3D&el=1_x_3&esc=publicationCoverPdf>. Accesso: 01 dic. 2019.

BUCCINO, Giovanni; MARINO, Barbara F.; BULGARELLI, Chiara; MEZZADRI, Marco. Fluent Speakers of a Second Language Process Graspable Nouns Expressed in L2 Like in Their Native Language. *Frontiers in Psychology*, v. 8, art. 1306, 2017. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/318882109_Fluent_Speakers_of_a_Second_Language_Process_Graspable_Nouns_Expressed_in_L2_Like_in_Their_Native_Language>. Accesso: 01 dic. 2019.

BUCCINO, Giovanni; MEZZADRI, Marco. La teoria dell'embodiment e il processo di apprendimento e insegnamento di una lingua. *Enthymema*. N. 8, p. 5-20, 2013. Disponibile in: <<http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/3047/3276>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BUCCINO, Giovanni; MEZZADRI, Marco (orgs.). **Glottodidattica e neuroscienze: verso modelli traslazionali**. Firenze: Franco Cesati, 2015.

BUCCINO, Giovanni; RIGGIO, Lucia; MELLI, Giorgia; BINKOFSKI, Ferdinand; GALLESE, Vittorio; RIZZOLATTI, Giacomo. Listening to action-related sentences modulates the activity of the motor system: A combined TMS and behavioral study. *Cognitive Brain Research*, v. 24, n. 3, p. 355-363, 2005. Disponibile in: <<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0926641005000509?via%3Dihub>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BUCCINO, Giovanni; SATO, Marc; CATTANEO, Luigi; RODÀ, Francesca; RIGGIO, Lucia. Broken affordances, broken objects: A TMS study. *Neuropsychologia*, v. 47, p. 3074-3078, 2009. Disponibile in: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.561.4709&rep=rep1&type=pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

BURGUESS, Curt; LUND, Kevin. Modelling parsing constraints with high-dimensional context space. **Language and Cognitive Processes**, v. 12, n. 2-3, p. 177-210, 1997. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/profile/Curt_Burgess/publication/263555861_Modelling_Parsing_Constraints_with_Highdimensional_Context_Space/links/5564d31208ae89e758fd982e/Modelling-Parsing-Constraints-with-High-dimensional-Context-Space.pdf> Accesso: 01 dic. 2019.

BUSSE, Winfried; VILELA, Mário. **Gramática de Valências. Apresentação e esboço de aplicação à língua portuguesa**. Coimbra: Almedina, 1986.

BUSSE, Winfried; VILELA, Mário. **Gramática de Valências. Teoria e aplicação**. Coimbra: Almedina, 1992.

BYBEE, Joan. Cognitive Processes in Gramaticalization. In: TOMASELLO, Michael (ed.). **The New Psychology of Language. Cognitive and Functional Approaches to Language Structure**. Vol. II. Hove-New York: Psychology Press (Taylor & Francis), 2014, p. 145-168.

CACHIGUANGO, Luís E. **Kichwa para hispanohablantes – nivel 1**. Disponibile in: <https://web.archive.org/web/20061021191210/http://www.otavalosonline.com/clasesdekichwa/download/curso_basico_de_kichwa_para_hispanoparlantes_nivel_1.pdf>. Accesso: 14 dic. 2019.

CAFFI, Claudia. **La mitigazione. Un approccio pragmatico alla comunicazione nei contesti terapeutici**. Münster: Lit, 2001.

CAFFI, Claudia. **Mitigation**. Amsterdam: Elsevier, 2007.

CAFFI, Claudia. **Pragmatica: sei lezioni**. Roma: Carocci, 2009.

CAFFI, Claudia. Mitigation. In: SBISÀ, Marina; TURNER, Ken (Eds.). **Pragmatics of Speech Actions**. Berlin: De Gruyter Mouton, 2013, p. 257-285.

CAFFI, Claudia. La mitigazione: tappe di un itinerario di ricerca. **Normas**, v. 7, n. 1, p. 4-18, 2017. Disponibile in: <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6260549.pdf>>. Accesso: 30 nov. 2019.

CALVO-MERINO, Beatriz; GLASER, Daniel; GRÈZES, Julie; PASSINGHAM, Richard; HAGGARD, Patrick. Action Observation and Acquired Motor Skills: An fMRI Study with Expert Dancers. **Cerebral Cortex**, v. 15, p. 1243-1249, 2005. Disponibile in: <<http://discovery.ucl.ac.uk/3041/1/1243.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

CALVO-MERINO, Beatriz; GLASER, Daniel; GRÈZES, Julie; PASSINGHAM, Richard; HAGGARD, Patrick. Seeing or Doing? Influence of Visual and Motor Familiarity in Action Observation. **Current Biology**, n. 16, p. 1905-1910, 2006. Disponibile in: <[http://www.cell.com/current-biology/pdf/S0960-9822\(06\)01998-1.pdf](http://www.cell.com/current-biology/pdf/S0960-9822(06)01998-1.pdf)> Accesso: 01 dic. 2019.

CANDIDO, Guilherme da Silva. O paradigma da mente corporificada na explicação da cognição humana. [Relatório]. Departamento de Educação, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro [s.d]. Disponibile in: <http://www.puc-rio.br/pibic/relatorio_resumo2018/relatorios_pdf/ctch/EDU/EDU-Guilherme%20da%20Silva%20Candido.pdf>. Accesso: 08 gen. 2020.

CANGELOSI, Angelo; TURNER, Huck. L'emergere del linguaggio. In BORGHI, Anna M.; IACHINI, Tina (a cura di), **Scienze della Mente**. Bologna: Il Mulino, 2002. p. 227-244. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/239549711_L'emergere_del_linguaggio>. Accesso: 01 dic. 2019.

CARDOSO, Daisy B. Borges. O imperativo gramatical no português brasileiro. **Revista de Estudos da Linguagem**, v. 14, n. 2, p. 317-340, 2006. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais. Disponibile in: <<http://periodicos.letras.ufmg.br/index.php/relin/article/view/4979>>. Accesso: 01 dic. 2019.

CARRASCO SANTANA, Antonio. Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson. **Pragmalingüística**, n. 7, p. 1-44, 1999. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/277269289_Revision_y_evaluacion_del_modelo_de_cortesia_de_Brown_y_Levison>. Accesso: 01 dic. 2019.

CARRERA DIAZ, Manuel. **Grammatica spagnola**. Bari: Laterza, 1997.

CARUANA, Fausto. Strumenti incarnati. Che cosa accade nel cervello quando estendiamo il corpo. **Sistemi intelligenti**, v. 1, p. 127-140, 2012. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/250003889_Strumenti_incarnati_Che_cosa_accade_nel_cervello_quando_estendiamo_il_corpo>. Accesso: 01 dic. 2019.

CARUANA, Fausto; BORGHI, Anna M. Anthropos physei politikon zoon: la Social Cognition a vent'anni dalla scoperta dei Neuroni Mirror. **Brain Factor**, 2011. Disponibile in: <<http://www.brainfactor.it/?p=1666>> Accesso: 01 dic. 2019.

CARUANA, Fausto; BORGHI, Anna M. Embodied Cognition: una nuova psicologia. **Giornale italiano di psicologia**, v. 1, p. 23-48, 2013a. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/256301776_Embodied_Cognition_una_nuova_psicologia>. Accesso: 01 dic. 2019.

CARUANA, Fausto; BORGHI, Anna M. No Embodied Cognition? No Party: una nuova psicologia. **Giornale italiano di psicologia**, v. 35, n. 1, p. 119-128, 2013b. Disponibile: <https://www.researchgate.net/publication/287354560_No_Embodied_Cognition_No_party_Risposta_ai_commenti>. Accesso: 01 dic. 2019.

CARUANA, Fausto; GALLESE, Vittorio. Sentire, esprimere, comprendere le emozioni: una nuova prospettiva neuroscientifica. Special issue "Cognizione sociale", BORGHI, Anna M.; CARUANA, Fausto (ed.) **Sistemi intelligenti**, v. 23, n. 2, 2011. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/222106567_Sentire_esprimere_comprendere_le_emozioni_Una_nuova_prospettiva_neuroscientifica>. Accesso: 01 dic. 2019.

CARUANA, Francesco; BORGHI, Anna M. **Il cervello in azione. Introduzione alle nuove scienze della mente.** Bologna: Il Mulino, 2016.

CASASANTO, Daniel. Who's afraid of the big bad Whorf? Crosslinguistic differences in temporal language and thought. **Language Learning**, v. 58, suppl. 1, p. 63–79, 2008. Disponibile in: <http://www.casasanto.com/papers/Casasanto2008_BigBadWhorf.pdf> Accesso: 01 dic. 2019.

CASTIGLIONI, Ida. **Constructing Intercultural Competence in Italian Social Service and Healthcare Organizations.** Research Series. Jyväskylä: The University of Jyväskylä, 2013.

CASTIGLIONI, Ida. **La comunicazione interculturale. Competenze e pratiche.** Roma: Carocci, 2005.

CASTIGLIONI, Ida. The Embodiment of Culture. Milano: The Intercultural Development Institute, 2012. Disponibile in: <<https://www.youtube.com/watch?v=aSRFR6s5n5A>>. Accesso: 30 nov. 2019.

CAVALCANTE, Sandra; ABRANTES, Ana M.; SOUZA, André L. (Orgs.). **Revista Scripta. Dossiê Temático: Linguagem, Discurso e Cognição**, v. 18, n. 34, 2014. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/281745224_Revista_Scripta_-_V_18_N_34_2014_CAVALCANTE_S_ABRANTES_A_M_SOUSA_A_Org_Dossie_Tematico_Linguagem_Discurso_e_Cognicao>. Accesso: 01 dic. 2019.

CHEN, Mark; BARGH, John. Consequences of Automatic Evaluation: Immediate Behavioral Predispositions to Approach or Avoid the Stimulus. **Personality and Social Psychology Bulletin**, v. 25, n. 2, p. 215-224, 1999. Disponibile in: <https://acmelab.yale.edu/sites/default/files/1999_consequences_of_automatic_evaluation.pdf>. Accesso: 01 dic. 2019.

CIGNETTI, Luca. Dativo etico. **Treccani Enciclopedia dell'italiano.** 2010. Disponibile in: <http://www.treccani.it/enciclopedia/dativo-etico_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/>>. Accesso: 06 dic. 2019.

CLARK, Andy. "Magic Words: How Language Augments Human Computation". In: CARRUTHERS, Peter; BOUCHER, Jill (eds.), **Language and Thought: Interdisciplinary Themes.** Cambridge: Cambridge University Press, 1998. p. 162-183. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/228602195_8_Magic_words_how_language_augments_human_computation>. Accesso: 18 mag. 2019.

CLARK, Andy. **Natural-Born Cyborgs: Minds, Technologies, and the Future of Human Intelligence.** Oxford-New York: Oxford University Press, 2003.

CLARK, Andy. **Supersizing the Mind. Embodiment, Action, and Cognitive Extensions.** Oxford-New York: Oxford University Press, 2008.

COHEN, Dov; LEUNG, Angela K. Y. The Hard Embodiment of Culture. **European Journal of Social Psychology**, v. 39, n.7, p. 1278-1289, 2009. Disponibile in:

<https://ink.library.smu.edu.sg/cgi/viewcontent.cgi?article=1713&context=soss_research>.

Accesso: 30 nov. 2019.

COLLI, Francesco; GAZZONI, Sandra. **Con il piede in due scarpe. Italia e Ecuador. Materiale autentico per la didattica dell'italiano come LS in prospettiva interculturale.** 2007. Tesi (Master ITALS in Didattica della Lingua e Cultura Italiana a stranieri). Venezia: Università Ca' Foscari, 2007.

COMPAGNO, Giuseppa; DI GESÙ, Floriana. **Neurodidattica, lingua e apprendimenti. Riflessione teorica e proposte operative.** Roma: Aracne, 2013.

CONTESSI, Roberto; MAZZEO, Marco; RUSSO, Tommaso (eds.). **Linguaggio e percezione. Le basi sensoriali della comunicazione linguistica.** Roma: Carocci, 2002.

CORDIN, Patrizia; CALABRESE, Andrea. I pronomi personali. In: RENZI, Lorenzo; SALVI, Giampaolo; CARDINALETTI, Anna (eds.). **Grande grammatica italiana di consultazione.** vol. 1. Bologna: Il Mulino, 1989. p. 535-592. Bologna: Il Mulino.

CREEM-REGEHR, Sarah; LEE, James. Neural representations of graspable objects: are tools special? **Cognitive Brain Research**, v. 22, n. 3, p. 457-469, 2005. Disponibile in: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S092664100400271X>>. Accesso: 01 dic. 2019.

DA MILANO, Federica. Embodiment e metafora. Il tempo come spazio in prospettiva interlinguistica. In BAMBINI Valentin; RICCI, Irene; BERTINETTO Pier Marco & Collaboratori (eds.). **Linguaggio e cervello - Semantica / Language and the brain - Semantics Atti del XLII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana, Pisa, 2008.** Roma: Bulzoni, 2012. v. 2, 2012. p. 1-9.

DALOISO, Michele. Il ruolo delle neuroscienze nell'epistemologia della glottodidattica. **Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale**, v. XLIV, n. 1-2, 2005. <<http://lear.unive.it/jspui/bitstream/11707/3234/1/2005-7s-Daloiso-pp133-146.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

DALOISO, Michele. Didattica delle Liguè, Psicologia e Neuroscienze. Sono mondi paralleli? **Neuroscienze. Net**, 2009. Disponibile in: <<https://www.neuroscienze.net/didattica-delle-lingue-psicologia-e-neuroscienze/>>. Accesso: 01 dic. 2019.

DALSANT, Arianna; TRUZZI, Anna; SETOH, Peipei; ESPOSITO, Gianluca. Empatia e teoria della mente: un unico meccanismo cognitivo. **Rivista Internazionale di Filosofia e Psicologia**. v. 6, n. 2, p. 245-248, 2015. Disponibile in: <<https://www.rifp.it/ojs/index.php/rifp/article/viewFile/rifp.2015.0022/481>>. Accesso: 30 nov. 2019.

DAMASIO, António. **The Feeling of What Happens: Body and Emotion in the Making of Consciousness.** New York: Harcourt Brace, 1999.

DAVIES, Mark. **A Frequency Dictionary of Spanish.** Core vocabulary for Learners. Abingdon/New York: Routledge, 2006. Disponibile in:

<https://senorasenora.files.wordpress.com/2018/09/a_frequency_dictionary_of_spanish.pdf>. Accesso: 29 dic. 2019.

DAVIES, Mark; PRETO-BAY, Ana Maria Raposo. **A Frequency Dictionary of Portuguese. Core vocabulary for Learners.** Abingdon/New York: Routledge, 2008. Disponibile in: <<https://epdf.pub/queue/a-frequency-dictionary-of-portuguese.html>>. Accesso: 29 dic. 2019.

DE MARCO, Anna. La comunicazione interculturale: la cortesia linguistica in una prospettiva cognitivista. **Filosofi(e)Semiotiche**, v. 4, n. 2. p. 15-26, 2017. Disponibile in: <<http://www.ilsileno.it/wp-content/uploads/2011/03/3.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

DE MAURO, Tullio. Nuovo vocabolario di base della lingua italiana. **Internazionale.** 2016. Disponibile in: <<https://www.dropbox.com/s/mkcyo53m15ktbnp/nuovovocabolariodibase.pdf?dl=0>>. Accesso: 29 dic. 2019.

DEHAENE, Stanilas. Evolution of human cortical circuits for reading and arithmetic: The "neuronal recycling" hypothesis. In: DEHAENE, Stanilas; DUHAMEL, Jean-René; HAUSER, Marc D.; RIZZOLATTI, Giacomo (eds.) **From monkey brain to human brain. A Fyssen Foundation Symposium**, Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 2005, p. 133-157. Disponibile in: <<http://www.unicog.org/publications/DehaeneFyssenChapterPreemption2004b.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

DEL GIUDICE, Emilio. L'auto-organizzazione degli organismi viventi alla luce della moderna teoria quantistica dei campi. In: **Essere umani: prospettive per il futuro.** Milano: Università Milano Bicocca, 2010. Disponibile in: <https://www.youtube.com/watch?v=it4P_dxhZIM>. Accesso: 30 nov. 2019.

DI CESARE, Giuseppe; DE STEFANI, Elisa; GENTILUCCI, Maurizio; DE MARCO, Doriana. Vitality forms expressed by others modulate our own motor response: a kinematic study. **Frontiers in human neuroscience**, v. 11, art. 565, 2017. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5698685/pdf/fnhum-11-00565.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

DI PELLEGRINO, Giuseppe; FADIGA, Luciano; FOGASSI, Leonardo; GALLESE, Vittorio; RIZZOLATTI, Giacomo. Understanding motor events: a neurophysiological study. **Experimental Brain Research**, v. 91, n.1, p. 176-180, 1992. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/21855076_Understanding_motor_events_A_neurophysiological_study> Accesso: 01 dic. 2019.

DITMAN, Tali; BRUNYÉ, Tad T.; MAHONEY, Caroline R.; TAYLOR, Holly A. Simulating an enactment effect: Pronouns guide action simulation during narrative comprehension. **Cognition**, v. 115, p. 172-178, 2010. Disponibile in: <http://ase.tufts.edu/psychology/spacelab/pubs/Ditman_Brunye_Mahoney_Taylor_COGNIT.pdf>. Accesso: 01 dic. 2019.

DOMANESCHI, Filippo; PENCO, Carlo. **Come non detto.** Bari: Laterza, 2016.

ECUADOR. **Censo (2010)**. Instituto Nacional de Estadística y Censos. Disponibile in: <<https://www.ecuadorencifras.gob.ec/censo-de-poblacion-y-vivienda/#>>. Accesso: 14 dic. 2019.

ECUADOR. **Constitución (2008)**. Constitución de la República del Ecuador. Asamblea Constituyente. Ciudad Alfaro, Montecristi, Provincia de Manabí, 2008. Disponibile in: <https://www.oas.org/juridico/mla/sp/ecu/sp_ecu-int-text-const.pdf>. Accesso: 14 dic. 2019.

ELLIS, Rob; TUCKER, Mike. Micro-affordance: The potentiation of components of action by seen objects. **British Journal of Psychology**, v. 91, p. 451-471, p. 2000. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/227540603_Micro-affordance_The_potentiation_of_components_of_action_by_seen_objects>. Accesso: 01 dic. 2019.

ESCANDELL-VIDAL, Victoria Toward a Cognitive Approach to Politeness. **Language Sciences**, v. 18, n. 3, p. 629-650, 1996. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/222259010_Towards_a_cognitive_approach_to_politeness>. Accesso: 01 dic. 2019.

FADIGA, Luciano; FOGASSI, Leonardo; PAVESI, Giovanni; RIZZOLATTI, Giacomo. Motor facilitation during action observation: a magnetic stimulation study. **Journal of Neurophysiology**, v. 73, n. 6, p. 2608-2611, 1995. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/15533327_Motor_facilitation_during_action_observation_A_magnetic_stimulation_study>. Accesso: 01 dic. 2019.

FASCHILLI, Claudio. La negazione e le teorie simulative della comprensione linguistica. **Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggi**. n. 5, p. 54-63, 2012. Disponibile in: <<http://faschilli.altervista.org/negazione.pdf>>. Accesso: non più disponibile al 01 dic. 2019.

FERRI, Francesca; CAMPIONE, Giovanna C.; DALLA VOLTA, Riccardo; GIANELLI, Claudia; GENTILUCCI, Maurizio. To me or to you? When the self is advantaged. **Experimental Brain Research**, v. 203, p. 637-646, 2010. Disponibile in: <<http://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0015855>>. Accesso: 01 dic. 2019.

FERRI, Francesca; CAMPIONE, Giovanna C.; DALLA VOLTA, Riccardo; GIANELLI, Claudia; GENTILUCCI, Maurizio. Social requests and social affordances: how they affect the kinematics of motor sequences during interactions between conspecifics. **PLoS ONE**, v. 6, n. 1, e15855, 2011. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3026044/>>. Accesso: 01 dic. 2019.

FLUMINI, Andrea; BARCA, Laura; BORGHI, Anna M.; PEZZULLO, Giovanni. How do you hold your mouse? Tracking the compatibility effect between hand posture and stimulus size. **Psychological Research**, p. 1-30, 2014. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/266737523_How_do_you_hold_your_mouse_Tracking_the_compatibility_effect_between_hand_posture_and_stimulus_size> Accesso: 01 dic. 2019

FOGASSI, Leonardo; FERRARI, Per Francesco; GESIERICH, Brenno; ROZZI, Stefano; CHERSI, Fabian; RIZZOLATTI, Giacomo. Parietal lobe: from action organization to intention understanding. *Science*, v. 308, p. 662-667, 2005. Disponibile in: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.177.1499&rep=rep1&type=pdf>> Accesso: 01 dic. 2019.

FOWLER, Sandra M.; BLOHM, Judith M. An Analysis of Methods for Intercultural Training. In: LANDIS, Dan; BENNETT, Janet M.; BENNETT Milton J. (orgs.). **Handbook of Intercultural Training**, Thousand Oaks: Sage, p. 37-84, 2004.

FRANK, Roslyn M.; DIRVEN, René; ZIEMKE, Tom; BERNARDEZ, Enrique (eds.). **Body, Language and Mind. Volume 2: Sociocultural Situatedness**. Berlin-New York: Mouton De Gruyter, 2007.

FRASER, Bruce. Conversational Mitigation. *Journal of Pragmatics*, v. 4, n. 4, p. 341-350, 1980. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/232354760_Conversational_mitigation>. Accesso: 01 dic. 2019.

FREEDBERG, David; GALLESE, Vittorio. Movimento, emozione, empatia. I fenomeni che si producono a livello corporeo osservando le opere d'arte. *Prometeo*, v. 106, n. 23. Milano: Mondadori, p. 52-59, 2008.

FREINA, Laura; BARONI, Giulia; BORGHI, Anna M.; NICOLETTI, Roberto. Emotive concept-nouns and motor responses: attraction or repulsion? *Memory and Cognition*, v. 37, n. 4, p. 493-499, 2009. Disponibile in: <<https://link.springer.com/content/pdf/10.3758%2FMC.37.4.493.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

FREITAS, Adriana Marcelle de Andrade. Actos asertivos y cortesía: las diferentes estrategias utilizadas por brasileños y chilenos en el contexto académico. *Textos en proceso*, v. 2, n.1, p. 25-53, 2016. Disponibile in: <<http://oa.edice.org/index.php/tep/article/view/35/38>>. Accesso: 02 dic. 2019.

FUSAROLI, Riccardo; DEMURU, Paolo; BORGHI, Anna M. The Intersubjectivity of Embodiment. *Cognitive Semiotics*, v. 4, n. 1, p. 1-5, 2012. Disponibile in: <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/cogsem_cogsem.2009.4.issue-1_20140121151500/cogsem_cogsem.2009.4.issue-1_20140110094514/cogsem.2009.4.issue-1/cogsem.2009.4.1.1/cogsem.2009.4.1.1.pdf>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALANTUCCI, Bruno; SEBANZ, Natalie. Joint Action. Current Perspectives. *Topics in Cognitive Science*, v. 1, n. 2, p. 255-259, 2009. Disponibile in: <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1756-8765.2009.01017.x>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GALLAGHER, Shaun. **How the Body Shapes the Mind**. New York: Oxford University Press, 2005.

GALLAGHER, Shaun; ZAHAVI, Dan. **The phenomenological mind: An introduction to the philosophy of mind and cognitive science**. London: Routledge, 2008.

GALLESE, Vittorio. Corpo vivo, simulazione incarnata, intersoggettività. Una prospettiva neuro-fenomenologica. In: CAPPUCCIO, Massimiliano (ed.), **Neurofenomenologia. Le scienze della mente e la sfida dell'esperienza cosciente**. Milano; Mondadori, 2006, p. 293-326.

GALLESE, Vittorio. Il corpo teatrale: mimetismo, neuroni specchio, simulazione incarnata. **Culture teatrali**. n. 16, p. 13-37, 2007a. Disponibile in: <http://www.cultureteatrali.org/files/annuari_ct/CT16.pdf>. Accesso: non più disponibile al 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. Dai neuroni specchio alla consonanza intenzionale. Meccanismi neurofisiologici dell'intersoggettività. **Rivista di Psicoanalisi**, v. 53, n.1, p. 197-208, 2007b. Disponibile in: <<http://www.nellamente.it/wp-content/uploads/2014/06/Gallese.pdf>>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. Before and below 'theory of mind': embodied simulation and the neural correlates of social cognition. **Philosophical transactions of the Royal Society B: Biological sciences**, v. 362, n. 1480, p. 659-669, 2007c. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2346524/>>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. Mirror neurons and the social nature of language: The neural exploitation hypothesis. **Social Neuroscience**, v. 3, n.3-4, p. 317-333, 2008. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/226928211_Mirror_Neurons_and_the_Neural_Exploitation_Hypothesis_From_Embodied_Simulation_to_Social_Cognition>. Accesso: 02 dic. 2019.

GALLESE, Vittorio. Le due facce della mimesi. La Teoria Mimetica di Girard, la simulazione incarnata e l'identificazione Sociale. **Psicobiettivo**, n. 2, Anno XXIX, p. 77-102, 2009a. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/279414992_Le_due_facce_della_mimesi_La_teorija_mimetica_di_Girard_la_simulazione_incarnata_e_l'identificazione_sociale>. Accesso: 02 dic. 2019.

GALLESE, Vittorio. Neuroscienze e Fenomenologia. **Treccani Terzo Millennio**. 2009b. Disponibile in: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/neuroscienze-e-fenomenologia_\(XXI-Secolo\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/neuroscienze-e-fenomenologia_(XXI-Secolo)/)>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. Neuroscienze controverse: il caso dei neuroni specchio. BrainFactor intervista Vittorio Gallese. **BrainFactor**, 29/05/2009, 2009c. Disponibile in: <<https://www.brainfactor.it/neuroscienze-controverse-il-caso-dei-neuroni-specchio-brainfactor-intervista-vittorio-gallese/>>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. I neuroni specchio e l'ipotesi dello sfruttamento neurale: dalla simulazione incarnata alla cognizione sociale. In: PINEDA, Jaime (org.) **Mirror Neuron Systems: The Role of Mirroring processes in Social Cognition**. The Humana Press: Totowa NY, 2009d, p. 163-190.

GALLESE, Vittorio. Motor abstraction: a neuroscientific account of how action goals and intentions are mapped and understood. **Psychological Research**, v. 74, n. 4, p. 486-498,

2009e. Disponibile in:
 <https://www.researchgate.net/publication/24312513_Motor_abstraction_A_neuroscientific_account_of_how_action_goals_and_intentions_are_mapped_and_understood>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. Corpo non mente. Le neuroscienze cognitive e la genesi di soggettività ed intersoggettività. **Educazione Sentimentale**, n. 20, p. 8-24, 2013. Disponibile in: <https://www.academia.edu/4863264/Gallese_V._2013_Corpo_non_mente._Le_neuroscienze_cognitive_e_la_genesi_di_soggettivit%C3%A0_ed_intersoggettivit%C3%A0._Educazione_Sentimentale_20_8-24._DOI_10.3280_EDS2013-020002>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. Arte, Corpo, Cervello: per un'estetica sperimentale. **Micromega**, n. 2, p. 49-67, 2014a. Disponibile in:
 <https://www.academia.edu/6930465/Gallese_V._2014_Arte_Corpo_Cervello_Per_un_Estetica_Sperimentale._Micromega_2_2014_49-67>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. Intervista a Vittorio Gallese. **Ricerche di S/Confine**. v. 5, n. 1, 2014b. Disponibile in: <<http://www.ricchedisconfine.info/V-1/sconfineV-1.pdf>>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio. L'empatia è sempre "incarnata". **Il Sole 24 ore**. 11 set. 2016. Disponibile in: <<http://www.ilsole24ore.com/art/cultura/2016-09-09/l-empatia-e-sempre-incarnata-161354.shtml?uuid=ADdIuEEB>>. Accesso: 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio; GOLDMAN, Alvin. Mirror neurons and the simulation theory of mind reading. **Trends in Cognitive Science**, v. 2, p. 493-501, 1998. Disponibile in: <<http://old.unipr.it/arpa/mirror/pubs/pdf/files/Gallese/Gallese-Goldman%201998.pdf>>. Accesso: non più disponibile al 30 nov. 2019.

GALLESE, Vittorio; LAKOFF, George. The Brain's Concepts: The Role of the Sensory-Motor System in the Conceptual Knowledge. **Cognitive Neuropsychology**. n. 21(0), p. 1-26, 2005. Disponibile in: <http://old.unipr.it/arpa/mirror/pubs/pdf/files/Gallese-Lakoff_2005.pdf>. Accesso: non più disponibile al 30 nov. 2019.

GALLONI, Gloria. Una rassegna sul formato della rappresentazione nelle scienze cognitive. **Dialegesthai**. Rivista telematica di filosofia [in linea], v. 12, 2010. Disponibile in: <<https://mondodomeni.org/dialegesthai/ggl02.htm>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GAZZONI, Sandra. **A competência intercultural no ensino do italiano como língua estrangeira: da teoria à sala de aula**. 2014. Tesi [*Dissertação*] (*Mestrado in Língua, Literatura e Cultura Italianas*). São Paulo: Universidade de São Paulo, 2014. Disponibile in: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8148/tde-19052015-162738/pt-br.php>>. Accesso: 30 nov. 2019.

GENTNER, Dedre. Why we are so smart. In: **Language in Mind. Advances in the Study of Language and Thought**. Cambridge MA – London: The MIT Press, p. 195-235, 2003. Disponibile in: <<http://groups.psych.northwestern.edu/gentner/papers/Gentner03b.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GENTNER, Dedre; GOLDIN-MEADOW, Susan. **Language in Mind. Advances in the Study of Language and Thought**. Cambridge MA - London: The MIT Press, 2003.

GERLACH, Christian; LAW, Ian; PAULSON, Olaf. When Action Turns into Words. Activation of Motor-Based Knowledge during Categorization of Manipulable Objects. **Journal of Cognitive Neuroscience**, v. 14, n. 8, p.1230-1239, 2002. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/10978424_When_Action_Turns_Into_Words_Activation_of_Motor-Based_Knowledge_During_Categorization_of_Manipulable_Objects>. Accesso: 02 dic. 2019.

GIANELLI, Claudia. **The language of action. How language translates the dynamics of our actions**, 2010. Tesi (Dottorato di ricerca in Neuroscienze cognitive). Bologna: Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna, 2010. Disponibile in: <<http://amsdottorato.unibo.it/3050/>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GIANELLI, Claudia; FARNÈ, Alessandro; SALEMME, Romeo; JEANNEROD, Marc; ROY, Alice. C. The agent is right: when motor embodied cognition is space-dependent. **Plos One**, v.6, n. 9, e25036, 2011. Disponibile in: <<http://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0025036>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GIANELLI, Claudia; LUGLI, Luisa; BARONI, Giulia; NICOLETTI, Roberto; BORGHI, Anna M. The impact of social context and language comprehension on behaviour: A kinematic investigation. **Plos One**, v. 8, n. 12, 2013. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/259492998_The_Impact_of_Social_Context_and_Language_Comprehension_on_Behaviour_A_Kinematic_Investigation> Accesso: 02 dic. 2019.

GIANELLI, Claudia; MARZOCCHI, Michele; BORGHI, Anna M. Grasping the Agent's Perspective: A Kinematics Investigation of Linguistic Perspective in Italian and German. **Frontiers in Psychology**, v. 8, art. 42, 2017. Disponibile in: <<http://europepmc.org/backend/ptpmcrender.fcgi?accid=PMC5293804&blobtype=pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GIANELLI, Claudia; SCOROLLI, Claudia; BORGHI, Anna M. Acting in perspective: The role of body and of language as social tools. **Psychological Research**, v. 77, n. 1, p. 40-52, 2013. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/51870452_Acting_in_perspective_The_role_of_body_and_language_as_social_tools>. Accesso: 02 dic. 2019.

GIBSON, James J. **L'approccio ecologico alla percezione visiva**. Milano-Udine: Mimesis, 2014.

GILLHAM, Bill. **Developing a Questionnaire**. London/New York: Continuum, 2000.

GLASERFELD, Ernst von. Aspects of radical constructivism/Aspectos del constructivismo. In: PAKMAN Marcelo (ed.), **Construcciones de la experiencia humana**. Barcelona: Gedisa Editorial, 1996, p. 23-49. Disponibile in: <<http://www.vonglasersfeld.com/191>>. Accesso: 30 nov. 2019.

GLENBERG, Arthur M. What memory is for? **Behavioral and Brain Sciences**, v. 20, p. 1-55, 1997. Disponibile in: <<http://www.macdorman.com/kfm/writings/pubs/MacDorman1997MemoryMustAlsoMeshAffectBBS.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GLENBERG, Arthur M. Embodiment for education. In: CALVO, Paco; GOMILA, Toni (eds.), **Handbook of Cognitive Science: An Embodied Approach**, San Diego CA: Elsevier, 2008. p. 355-372. Disponibile in: <http://cachescan.bcub.ro/e-book/V/580791_19.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

GLENBERG, Athur M. How reading comprehension is embodied and why that matters. **International Electronic Journal of Elementary Education**, v. 4, n. 1, p. 5-18, 2011. Disponibile in: <<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1070457.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GLENBERG, Arthur M.; ROBERTSON, David. Indexical understanding of instructions. **Discourse Processes**, v. 28, n. 1, p. 1-26, 1999. Disponibile in: <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/01638539909545067>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GLENBERG, Arthur M.; ROBERTSON, David. Symbol grounding and meaning: a comparison of high-dimensional and embodied theories of meaning. **Journal of Memory and Language**, v. 43, p. 379-401, 2000. Disponibile in: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/summary?doi=10.1.1.134.9807>>. Accesso 30 nov. 2019.

GLENBERG, Arthur M.; KASCHAK, Michael P. Grounding language in action. **Psychonomic Bulletin & Review**, v. 9, n. 3, p. 558-565, 2002. Disponibile in: <<https://link.springer.com/content/pdf/10.3758%2FBF03196313.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GLENBERG, Arthur.; SATO, Marc; CATTANEO, Luigi; RIGGIO, Lucia; PALUMBO, Daniele; BUCCINO, Giovanni. Processing Abstract Language Modulates Motor System Activity. **Quarterly journal of experimental psychology**, v. 61, n. 6, p. 905-919, 2008. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/5380432_Processing_Abstract_Language_Modulates_Motor_System_Activity>. Accesso: 08 gen. 2020.

GLENBERG, Arthur M. ; GALLESE, Vittorio. Action-based language: A theory of language acquisition, comprehension, and production. **Cortex**, v. 48, p. 905-922, 2012. Disponibile in: <<https://eclass.uoa.gr/modules/document/file.php/PPP243/%CE%A5%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CF%8C%202016/%CE%86%CF%81%CE%B8%CF%81%CE%B1/Action-based%20language.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GOFFMAN, Erving. **Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior**. New York: Doubleday, 1967.

GOLDMAN, Alvin. The Bodily Formats Approach to Embodied Cognition. In: KRIEGEL, Uriah (ed.) **Current Controversies in Philosophy of Mind**. London/New York: Routledge, 2014 p. 91-109. Disponibile in: <<http://fas-philosophy.rutgers.edu/goldman/Bodily%20Formats%20Approach%20to%20EC%20%28Kriegel%20vol%29.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GOLDMAN, Alvin; DE VIGNEMONT, Frederique. Is social cognition embodied ? **Trends in Cognitive Science**, v. 754, p. 154-159, 2009. In stampa. Disponibile in: <<http://fas-philosophy.rutgers.edu/goldman/Is%20Social%20Cognition%20Embodied.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GOODALE, Melvyn A.; MILNER, A. David. Separate visual pathways for perception and action. **Trends in Neurosciences**, v. 15, n.1, p. 20–25, 1992. Disponibile in: <http://www.cnbc.cmu.edu/braingroup/papers/goodale_milner_1992.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

GRANITO, Carmen; SCOROLLI, Claudia, BORGHI, Anna M. Naming a Lego world. The role of language in the acquisition of abstract concepts. **Plos One**, v. 10, n. 1, p. 1-21, 2015. Disponibile in: <<http://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0114615>>. Accesso: 02 dic. 2019.

GRÈZES, Julie; DECETY, Jean. Does Visual Perception of Object Afford Action? Evidence from a Neuroimaging Study. **Neuropsychologia**, v. 40, n. 2, p. 212-222, 2002. Disponibile in: <https://www.academia.edu/4729527/Does_visual_perception_of_object_afford_action_Evidence_from_a_neuroimaging_study>. Accesso: 02 dic. 2019.

HABOUD, Marleen. **Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado**. Quito: Abya Yala, 1998. Disponibile in: <http://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1361&context=abya_yala>. Accesso: 02 dic. 2019.

HABOUD, Marleen. El español y las lenguas indígenas en el Ecuador hoy. **III Congreso Internacional de la Lengua Española. Identidad lingüística y globalización**. Rosario: Instituto Cervantes, 2004. Disponibile in: <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/haboud_m.htm>. Accesso: 13 dic. 2019.

HABOUD, Marleen. El gerundio de anterioridad entre bilingües quichua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana. **Revista UniverSOS**. Universidad de Valencia. n. 2, p. 9-39, 2005. Disponibile in: <<http://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Simultaneidad-o-perfectividad.-El-gerundio-en-el-castellano-andino.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

HABOUD, Marleen; PALACIOS ALCÁINE, Azucena. Sobre la atenuación de la imperatividad en el castellano andino ecuatoriano. **Simposio internacional. Lenguas en contacto: desafíos en la diversidad**. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 2016. Disponibile in: <https://d979e150-2ed9-4728-b256-cdae1ac947bb.filesusr.com/ugd/37403c_e91cd54c9d07446ca593aec8706772ab.pdf>. Accesso: 13 dic. 2019.

HABOUD, Marleen; PALACIOS ALCÁINE, Azucena. Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano. In: PALACIOS ALCÁINE, Azucena (coord.), **Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto**. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2017. p. 21-54. Disponibile in:

<https://www.researchgate.net/publication/318110422_Imperatividad_y_atenuacion_en_el_castellano_andino_ecuatoriano>. Accesso: 02 dic. 2019.

HALL, Edward T. **Beyond Culture**. New York: Doubleday, 1976.

HALL, Edward T. **The Dance of Life**. New York: Doubleday, 1983.

HALL, Edward T. **The Hidden Dimension**. New York: Doubleday, 1966.

HALL, Edward T. **The Silent Language**. New York: Doubleday, 1959.

HAVERKATE, Henk. **La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico**. Madrid: Gredos, 2004.

HAVERKATE, Henk. El análisis de la cortesía comunicativa, categorización pragmalingüística de la cultura española. In: BRAVO, Diana; BRIZ, Antonio (eds.). **Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español**, Barcelona, Ariel, 2004. p. 55-65. Disponible anche in: <<http://www.edice.org/descargas/1coloquioEDICE.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

HEISENBERG, Werner. Über den anschaulichen Inhalt der quantentheoretischen Kinematik und Mechanik [Sul contenuto intuitivo della cinematica e della meccanica nella teoria quantistica]. In: **Zeitschrift für Physik**, v. 43, n. 4, 1927, pp. 172–178, 1927. Traduzione italiana di S. Boffi: S. Boffi, *Il principio di indeterminazione*, Università degli studi di Pavia, Pavia 1990, pp. 45-74. Disponibile in: <<http://www2.pv.infn.it/~boffi/Werner.pdf>>. Accesso: 30 nov. 2019.

HENRICH, Joseph; HEINE, Steven; NORENZAYAN, Ara. The weirdest people in the world?, **Behavioral and Brain Sciences**, v. 33, p. 61-135, 2010. Disponibile in: <<http://hci.ucsd.edu/102b/readings/WeirdestPeople.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

HERNÁNDEZ-FLORES, Nieves. Politeness ideology in spanish colloquial conversation: the case of advice. **Pragmatics**, v. 9, n. 1, p. 37-49, 1999. Disponibile in: <<https://journals.linguisticsociety.org/elanguage/pragmatics/article/download/280/280-566-1-PB.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

HERNÁNDEZ-FLORES, Nieves. **La cortesía en la conversación española de familiares y amigos : La búsqueda del equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario**. Tesis doctoral. Aalborgaa: Institut for sprog og internationale kulturstudier, 2002. Disponibile in: <<http://edice.org/descargas/Tesis%20Hernandez-Flores%202002.pdf>>. Accesso: 01 dic. 2019.

HOFSTEDE, Geert. **Cultures and organizations : software of the mind**. London: McGraw-Hill, 1991.

HOFSTEDE, Geert. **Culture's consequences: comparing values, bahaviors, institutions, and organizations across nations**. Thousand Oaks, CA: Sage, 2001.

HOFSTEDE, Geert. Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. **Online Readings in Psychology and Culture**, v. 2, n. 1, p. 1-26, 2011. Disponibile in: <<https://scholarworks.gvsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1014&context=orpc>>. Accesso: 30 nov. 2019.

HOMMEL, Bernhard; MUESSELER, Jochen; ASCHERSLEBEN, Gisa; PRINZ, Wolfgang. The Theory of Event Coding (TEC): a framework for perception and action planning. **Behavioral and Brain Science**, v. 24, p. 849-937, 2001. Disponibile in: <<http://bernhard-hommel.eu/TEC01.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

IDE, Sachiko. Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness. **Multilingua**, v. 8, n. 2-3, p. 223-248, 1989.

IL CORPO E LA RETE. STRUMENTI DI APPRENDIMENTO INTERCULTURALE, 2013, Firenze. **Atti del convegno**, Colle Val d'Elsa: Fondazione Intercultura, 2013. Disponibile in: <<http://www.fondazioneintercultura.org/it/Pubblicazioni-e-documenti/La-Biblioteca-della-Fondazione/Atti-del-convegno-%22Il-corpo-e-la-rete.-Strumenti-di-apprendimento-interculturale%22/>>. Accesso: 02 dic. 2019.

JEZEK, Elisabetta. Verbi pronominali. **Treccani Enciclopedia dell'italiano**. 2011. Disponibile in: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-pronominali_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/verbi-pronominali_(Enciclopedia-dell'Italiano)/>). Accesso: 06 dic. 2019.

JACKSON, Jane. Intercultural learning on short-term sojourns, **Intercultural Education**, v. 20, suppl., n. S1-2, p. S59-S71, 2009. Disponibile in: <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14675980903370870?journalCode=ceji20>>. Accesso: 02 dic. 2019.

JOHNSON, Mark. The embodied reason. In: WEISS, Gail; HABER, Honi Fern (orgs.), **Perspectives on Embodiment: The Intersection of Nature and Culture**. New York: Routledge, 1999. p. 81-102.

JOHNSON-FREY, Scott . What's So Special about Human Tool Use?. **Neuron**, v. 39, n. 2, p. 201-204, 2003. Disponibile in: <[http://www.cell.com/neuron/pdf/S0896-6273\(03\)00424-0.pdf](http://www.cell.com/neuron/pdf/S0896-6273(03)00424-0.pdf)>. Accesso: 02 dic. 2019.

JOHNSON-GLENBERG, Mina C; MEGOWAN-ROMANOWICZ, Collen; BIRCHFIELD, David A.; SAVIO-RAMOS, Caroline. Effects of Embodied Learning and Digital Platform on the Retention of Physics Content: Centripetal Force. **Frontiers in Psychology**, v. 7, 2016. Disponibile in: <<https://dx.doi.org/10.3389/fpsyg.2016.01819>>. Accesso: 02 dic. 2019.

KALÉLINE, Solène; SHAPIRO, Allison; FLUMINI, Andrea; BORGHI, Anna; BUXBAUM, Laurel. Visual context modulates potentiation of grasp types during semantic object categorization. **Psychonomic Bulletin Review**, v. 21, n. 3, p. 645–651, 2014. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4008714/>>. Accesso: 02 dic. 2019.

KASCHAK, Michael P.; GLENBERG, Arthur. M. Constructing meaning: The role of affordances and grammatical constructions in sentence comprehension. **Journal of Memory & Language**, v. 43, n. 3, p. 508-529, 2000. Disponibile in:

<<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0749596X00927050>>. Accesso: 02 dic. 2019.

KATAN, David. **Translating Cultures**. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.

KAUFMANN Laurence; CLÉMENT Fabrice. How culture comes to mind: From social affordance to cultural analogies. **Intellectica**, v. 2, n. 46, p. 1-30, 2007. Disponibile in: <<http://www.fabriceclement.net/doc/30.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

KELLENBACH, Marion; BRETT, Matthew; PATTERSON, Karalyn. Actions Speak Louder Than Functions: The Importance of Manipulability and Action in Tool Representation. **Journal of Cognitive Neuroscience**, v. 15, n. 1, p. 30-46, 2003. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/316507293_Actions_Speak_Louder_Than_Functions_The_Importance_of_Manipulability_and_Action_in_Tool_Representation>. Accesso: 02 dic. 2019.

KELLY, George A. **A Theory of Personality: The Psychology of Personal Constructs**, New York: Norton, 1963.

KELLY, George A. **La psicologia dei costrutti personali. Teoria e personalità**. Milano: Raffaello Cortina Editore, 2004.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. **La conversation**. Paris: Seuil, 1996.

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. ¿Es universal la cortesía?. In: BRAVO, Diana; BRIZ, Antonio (eds.). **Pragmática sociocultural: análisis del discurso de cortesía en español**. Barcelo: Ariel, 2004, p. 39-53.

KHOLER, Evelyn; KEYSERS, Christian; UMILTÀ, Maria Alessandra; FOGASSI, Leonardo; GALLESE; RIZZOLATTI, Giacomo. Hearing sounds, understanding actions: action representation in mirror neurons. **Science**, v. 297, p. 846-848, 2002. Disponibile in: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.177.3161&rep=rep1&type=pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

KLUCKHOHN, Clyde. Values and value-orientations in the theory of action: An exploration in definition and classification. In: PARSONS, Talcott; SHILS, Edward (orgs.), **Toward a general theory of action**. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959.

KLUCKHOHN, Florence. R.; STRODBECK, Fred L. **Variations in Value Orientations**. Westport: Greenwood Press, 1961.

KONTOPODIS, Michalis. Fabrication of Times and Micro-formation of Discourse at a Secondary School. **Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research**, Berlin: Freie Universität Berlin, v. 8, n.1, art. 11, 2007. Disponibile in: <<http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/201/446>>. Accesso: 30 nov. 2019.

KUHN, Thomas S. The structure of scientific revolutions. In: NEURATH, Otto (org.). **International Encyclopedia of Unified Science**. Chicago: The University of Chicago Press, v. 2, n. 2, p. iii-210, 1970.

LAKOFF, George. **Women, fire, and other dangerous things: What categories reveal about the mind**. Chicago: University of Chicago Press, 1987.

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. **Metaphors We Live By**. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. **Philosophy in the Flesh**. New York: Basic Books, 1999.

LALUMERA, Elisabetta. **Che cos'è il relativismo cognitivo**. Roma: Carocci, 2013

LANDAUER, Thomas; DUMAIS, Susan. A solution to Plato's problem: the Latent Semantic Analysis Theory of Acquisition, Induction, and Representation of Knowledge. **Psychological Review**, v. 104, n. 2, p. 211-240, 1997. Disponibile in: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.333.7403&rep=rep1&type=pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

LAURÌA, Antonio. Interdisciplinarietà nella ricerca e bisogno di un nuovo umanesimo. **Tempi e spazi**. 2008. Disponibile in: <<http://www.tempiespazi.it/spazi/08dic/htm/08.htm>>. Accesso: 30 nov. 2019.

LEVINSON, Stephen C. **Space in Language and Cognition**. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

LIUZZA, Marco Tullio; CIMATTI, Felice; BORGHI, Anna M. **Lingue, corpo, pensiero: le ricerche contemporanee**. Roma: Carocci, 2010.

LIUZZA, Marco Tullio; CIMATTI, Felice; BORGHI, Anna M. Linguistic tools for embodied minds. **RIFL**, v. 6, n. 2, p. 43-58, 2012. Disponibile in: <<http://laral.istc.cnr.it/borgi/LiuzzaBorgiCimatti-RIFL-2012.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

LOVELAND, Katherine. Social Affordances and Interaction II: Autism ad the Affordances of the Human Environment. **Ecological Psychology**, v. 3, n. 2, p. 99-119, 1991. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/247502288_Social_Affordances_and_Interaction_II_Autism_and_the_Affordances_of_the_Human_Environment>. Accesso: 02 dic. 2019.

LUGLI, Luisa; BARONI, Giulia; GIANELLI, Claudia; BORGHI, Anna M.,; NICOLETTI, Roberto. Self, others, objects: How this triadic interaction modulates our behavior. **Memory & Cognition**, v. 40, n. 8, p. 1373-1386, 2012. Disponibile in: <<https://link.springer.com/article/10.3758/s13421-012-0218-0>>. Accesso: 02 dic. 2019.

LUPYAN, Gary; CLARK, Andy. Words and the World: Predictive Coding and the Language-Perception-Cognition Interface. **Current Directions in Psychological Science**, v. 24, n. 4, p. 279-284, 2015. Disponibile in: <http://sapir.psych.wisc.edu/papers/lupyan_clark_2015.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

LUPYAN, Gary; DALE, Rick. Why are there different languages? The role of adaptation in linguistic diversity. **Trends in Cognitive Sciences**, v. 20 n. 9, p. 649–660, 2016. Disponibile in: <http://sapir.psych.wisc.edu/papers/lupyan_dale_2016.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

MACWHINNEY, Brian. The emergence of grammar from perspective taking,. In: D. PECHER, Diane; ZWAAN, Rolf A. (eds.), **Grounding of Cognition: The Role of Perception and Action in Memory, Language, and Thinking**. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. p. 198-223. Disponibile in: <<https://psyling.talkbank.org/years/2005/emergeperspect.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

MAJID, Asifa; BOWERMAN, Melissa, KITA, Sotaro, HAUN, Daniel B. M.; LEVINSON, Stephen C. Can language restructure cognition? The case for space. **Trends in Cognitive Sciences**, v. 8, n. 3, 2004. Elsevier. Disponibile in: <http://www.cogsci.ucsd.edu/~rik/courses/cogs1_w10/readings/MajidLevinson04.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

MARCONI, Marina de Andrade; LAKATOS, Eva Maria. **Técnicas de pesquisa**. São Paulo: Atlas, 2011.

MARIANI, Luciano. Tra lingua e cultura: La competenza pragmatica interculturale. **Italiano LinguaDue**, v. 7, n. 1, 2015. Disponibile in: <<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/5014>>. Accesso: 02 dic. 2019.

MARINI, Andrea. **Che cosa sono le neuroscienze cognitive**. Roma: Carocci, 2016.

MARINO, Barbara F; BORGHI, Anna M.; BUCCINO, Giovanni; RIGGIO, Lucia. Chained Activation of the Motor System during Language Understanding. **Frontiers of Psychology** v. 8, art. 199, 2017. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5316924/>>. Accesso: 02 dic. 2019.

MARIOTTINI, Laura. **La cortesia**. Roma: Carocci, 2007.

MARTÍNEZ-NOVO, Rodrigo. Del tiempo insostenible y del sentido del tiempo en las comunidades kichwa canelos. **Desacatos**, n. 40, p. 111-126, 2012. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/262662113_Del_tiempo_insostenible_y_del_senti_do_del_tiempo_en_las_comunidades_kichwa_canelos>. Accesso: 02 dic. 2019.

MARZOCCA, Fabio. Il nuovo approccio scientifico verso la transdisciplinarietà. **Átopon. Rivista di Psicoantropologia simbolica**, n. 10, suppl., 2014. Disponibile in: <https://ciret-transdisciplinarity.org/biblio/biblio_pdf/eBook_Transdisciplinarity.pdf>. Accesso: 30 nov. 2019.

MASINI, Francesca. **Classi di verbi pronominali**. Rapporto tecnico, 2008. Roma: Università Toma Tre. Disponibile in: <http://francescamasini.caissa.it/Publications_files/verbi_pronominali_report.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

MASINI, Francesca. Costruzioni verbo-pronominali 'intensive' in italiano. In BAMBINI, Valentina; RICCI, Irene; BERTINETTO, Pier Marco (orgs.), **Atti del XLII Congresso Internazionale di studi della Società Linguistica Italiana (SLI). Pisa 25-27 settembre 2008**. 2012 Roma: Bulzoni. Disponibile in: <http://francescamasini.caissa.it/Publications_files/masini_atti_SLI2008.pdf>; <http://francescamasini.caissa.it/Presentations_files/pisa_handout_def.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

MATURANA, Humberto; VARELA, Francisco. **The tree of knowledge: the biological roots of human understanding**. Boston & London: Shambhala Press, 1987.

MATSUMOTO, Yoshiko. Reexamination of the universality of face: politeness phenomena in Japanese. **Journal of Pragmatics**, v. 12, p. 403-426, 1988.

MAZZUCA, Claudia, BARCA, Laura, BORGHI, Anna M. The particularity of abstract words: A grounded approach. **Rivista Internazionale di Filosofia e Psicologia**, v. 8, n. 2, p. 124-133, 2017. Disponibile in: <<http://laral.istc.cnr.it/borghi/mazzuca-barca-borghi-RiFP-2017.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

MAZZUCA, Claudia, LUGLI, Luisa, BENASSI, Mariagrazia, NICOLETTI, ROBERTO, BORGHI, Anna M. Abstract, emotional and concrete concepts and the activation of mouth-hand effectors. **PeerJ**, n. 6, p. 1-26, 2018. Disponibile in: <<http://laral.istc.cnr.it/borghi/Mazzucaetal-abstract,%20emotional,%20concrete%20concepts%20and%20mouth%20activation%20-%20peerj-2018.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

MERTENS, Donna M. **Research Methods in Education and Psychology**. Integrating Diversity with Quantitative & Qualitative Approaches. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 1998.

MEURER, César Fernando. Embodied cognition: quatro variações teóricas. **Synesis**, v. 10, p. 214-221, 2018. Disponibile in: <<http://seer.ucp.br/seer/index.php/synesis/article/view/1421/697>>. Accesso: 05 gen. 2020.

MIGUEL, Matilde; GONÇALVES, Anabela; DUARTE, Inês. Dativos não argumentais em português. In: COSTA, Armanda; BARBOSA, Pilar; FALÉ, Isabel (orgs.), **Textos seleccionados do XXVI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística**, 2011. p. 388-400 Lisboa: APL.

MILLER, Raymond C. Interdisciplinarity: Its meaning and Consequences. **The Oxford Research Encyclopedia, International Studies**. USA: Oxford University Press, 2017. Disponibile in: <<https://oxfordre.com/internationalstudies/view/10.1093/acrefore/9780190846626.001.0001/acrefore-9780190846626-e-92>>. Accesso: 30 nov. 2019.

MILNER, A. David; GOODALE, Melvyn A. **The Visual Brain in Action**. Oxford: Oxford University Press, 1995.

MIROLI, Marco; PARISI, Domenico. La società nella mente (tramite il linguaggio). Special issue “Cognizione sociale”, BORGHI, Anna M.; CARUANA, Fausto (ed.) **Sistemi intelligenti**, v. 23, n. 2, p. 309-318, 2011.

MOLNAR-SZAKACS, Istvan; WU, Allen; ROBLES, Francisco; IACOBONI, Marco. Do you see what I mean? Corticospinal excitability during observation of culture-specific gestures. **Plos One**, July 2007, n. 7, e626, p. 1-7, 2007. Disponibile in: <<http://journals.plos.org/plosone/article/file?id=10.1371/journal.pone.0000626&type=printable>>. Accesso: 02. dic. 2019.

MUKAMEL, Roy; EKSTROM, Arne D.; KAPLAN, Jonas; IACOBONI, Marco; FRIED, Itzhak. Single-Neuron Responses in Humans during Execution and Observation of Actions. **Current Biology**, v. 20, n. 1-7, 2010. Disponibile in: <<http://www.cogsci.ucsd.edu/~pineda/COGS171/readings/Mukamel%20et%20al.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

NIÑO-MURCIA, Mercedes. El futuro sintético en el español norandino: Caso de mandato atenuado. **Hispania**, v. 75, n. 3, p. 705-713, 1992. Disponibile a pagamento in: <http://www.jstor.org/stable/344151?origin=JSTOR-pdf&seq=1#page_scan_tab_contents>. Accesso: 02 dic. 2019.

NÚÑEZ, Rafael E; SWEETSER, Eve. With the Future Behind Them: Convergent Evidence From Aymara Language and Gesture in the Crosslinguistic Comparison of Spatial Construals of Time. **Cognitive Science**, v. 30, p. 401-450, 2006. Disponibile in: <<http://www.cogsci.ucsd.edu/~nunez/web/FINALpblshd.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

OLBERTZ, Hella. *Dar* + gerundio en el español andino ecuatoriano: sintaxis, semántica y origen. **Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)**, n. 12, 2002. Madrid: Universidad Complutense. Disponibile in: <<http://webs.ucm.es/info/circulo/no12/olbertz.htm>>. Accesso: 02 dic. 2019.

OLIVEIRA, Milene Mendes de. Assertiveness, Compliance and Politeness: Pragmatic and Sociocultural Aspects of ‘Brazilian English’ and ‘American English’. **International Journal of Society, Culture & Language**, v. 3, n. 1, p. 76-90, 2015. Disponibile in: <http://www.ijscel.net/article_11538_6d869701a685e45195a77f7803b693b5.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

OLIVERIO, Alberto. Motricità, linguaggio e apprendimento. **Scuola e città**. n. 1, p. 6-18, 2002. Disponibile in: <<http://www.edscuola.it/archivio/antologia/scuolacitta/oliverio.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

PALACIOS ALCAINE, Azucena. La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano. In: FERRERO, Carmen; LASSO-VON LANG, Nilsa (orgs.), **Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana**. Bloomington (Indiana): AuthorHouse, 2005. p. 44-52. Disponibile in: <https://www.academia.edu/2638618/La_influencia_del_quichua_en_el_espa%C3%B1ol_andino_ecuatoriano>. Accesso: 02 dic. 2019.

PALACIOS ALCAINE, Azucena; HABOUD, Marleen. Dejar + gerundio en el castellano andino ecuatoriano. In: MUTZ, Katrin; PATZELT, Carolin; REYNA, Facundo; SPIEGEL, Carolina (eds.). **Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI**, Frankfurt: PeterLang, p. 117-144, 2019. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/330351704_Dejar_Gerundio>. Accesso: 02 dic. 2019.

PALEARI, Valentina. La linguistica cognitiva: un'applicazione didattica per l'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera. *Altra Modernità/Otras Modernidades/Autre Modernités/Other Modernities. Rivista di studi letterari e culturali*. v. 14. Milano: Università degli Studi di Milano, p. 230-233, 2015. Disponibile in: <<https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/6599/6538>>. Accesso: 02 dic. 2019.

PALOMA GOMEZ, Filippo; ASCIONE, Antonio; TAFURI, Domenico. Embodied Cognition. Il ruolo del corpo nella didattica. Supplemento a **Formazione e Insegnamento**, v. 14, n. 1, p. 75-87, 2016.

PALOMA GOMEZ, Filippo; D'ANNA, Cristiana; ZOTTI, Roberto. Il corpo nell'apprendimento. Da oggetto di valutazione e soggetto di cognizione. **Formazione e Insegnamento**, vol. 13, n. 1, p. 337-354, 2015. Disponibile in: <<https://pdfs.semanticscholar.org/11a7/27e6227c76cbb92d4eda7ae2a8825d3a9d4f.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

PALOMA GOMEZ, Filippo; TAFURI, Domenico. Body, Movement, and Sport for didactics. **Giornale Italiano della Ricerca Educativa**, v. 9, n. 17, p. 41-52, 2016. Disponibile in: <<https://pdfs.semanticscholar.org/c276/5987d76d0b7e7d1aec2be254d25e92532e5a.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

PAVLENKO, Aneta. Affective processing in bilingual speakers: Disembodied cognition? **International Journal of Psychology**, v. 47, n. 6, p. 405-428, 2012. Disponibile in: <https://www.academia.edu/13219920/Affective_processing_in_bilingual_speakers_Disembodied_cognition_2012_>. Accesso: 02 dic. 2019.

PECHER, Diane; ZEELLENBERG, René; BARSALOU, Lawrence. Verifying conceptual properties in different modalities produces switching costs. **Psychological Science**, v. 14, p. 119-124, 2003. Disponibile a pagamento in: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0149763415301925>>. Accesso: 02 dic. 2019.

PLACENCIA, Maria Elena. Politeness in Ecuadorian Spanish. **Multilingua - Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication**, v. 15, n.1, pp. 13-34, 1996. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/273070305_Politeness_in_Ecuadorian_Spanish>. Accesso: 01 dic. 2019.

PORCHIA, Antonio. **Voces reunidas**. Cordoba: Alción Editora, 2006.

QUISHPE LEMA, Cristóbal. Carcterísticas de la lengua kichwa. **Riksinakuy**, 2018. Disponibile in: <<https://atuplan.com/2018/08/31/caracteristicas-de-la-lengua-kichwa/>>. Accesso: 14 dic. 2019.

REINES, Maria F., PRINZ, Jesse. Reviving Whorf: the return of linguistic relativity. **Philosophy Compass**, n. 4, p. 1022–1032, 2009.

REYNA Stephen P. **Connections. Brain, mind and culture in a social anthropology**. New York: Routledge, 2002.

RIVOLTELLA, Pier Cesare. La didattica come scienza bioeducativa. Questioni epistemologiche, prospettive di ricerca. **Research Trends in Humanities & Philosophy**, n. 5, p. 22-28, 2018. Disponibile in: <<http://www.rth.unina.it/index.php/rth/article/view/5430>>. Accesso: 30 nov. 2019.

RIZZOLATTI, Giacomo; ARBIB, Michael A. Language within our grasp. **Trends in Neurosciences**, n. 21, p. 188-194, 1998. Disponibile in: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0166223698012600>>. Accesso: 02 dic. 2019.

RIZZOLATTI, Giacomo; MATELLI, Massimo. Two Different Streams Form the Dorsal Visual System: Anatomy and Functions. **Experimental Brain Research**, v. 153, n. 2, p. 146-157, 2003.

RIZZOLATTI, Giacomo; SINIGAGLIA, Corrado. **So quel che fai. Il cervello che agisce e i neuroni specchio**. Milano: Cortina, 2006.

RODRÍGUES, Bruno de Andrade. **Estudo descritivo dos usos do clítico *lhe* na variedade formal do português**. 2007. Tesi [*Dissertação*] (*Departamento de Letras. Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem*). Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2007. Disponibile in: <<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=10437@1>>. Accesso: 06 dic. 2019.

RODRÍGUEZ, Alfredo Maceira. O dativo ético no português e no galego. In: I Congresso Nacional de Linguística e Filologia, Rio de Janeiro. **Anais do Congresso Nacional de Linguística e Filologia. São Gonçalo – RJ**. Rio de Janeiro: Dialogarts/UERJ, 1998. p. 212-219. Disponibile in: <http://www.filologia.org.br/anais/anais_212.html>. Accesso: 02 dic. 2019.

ROSBOROUGH, Alessandro. Gesture, meaning-making, and embodiment: Second language learning in an elementary classroom. *Journal of Pedagogy*. **The Journal of University of Trnava**, v. 5, n. 2, p. 227-250, 2014. Disponibile in: <<https://content.sciendo.com/view/journals/jped/5/2/article-p227.xml>>. Accesso: 02 dic. 2019.

RYLE, Gilbert. **Il concetto di mente**. Roma-Bari: Laterza, 2007 [1949].

SAKREIDA, Katrin; EFFNERT, Isabel; THILL, Serge; MENZ, Mareike; JIRAK, Doreen; C. EICKHOFF, Claudia; ZIEMKE, Tom; EICKHOFF, Simon; BORGHI, Anna M.;

BINKOFSKI, Ferdinand. Affordance processing in segregated parieto-frontal dorsal stream sub-pathways. **Neuroscience and Biobehavioral Reviews**, n. 69, p. 89–112, 2016.

SALVI, Giampaolo. La frase semplice. In: RENZI, Lorenzo; SALVI, Giampaolo; CARDINALETTI, Anna (eds.). **Grande grammatica italiana di consultazione**. vol. 1. Bologna: Il Mulino, 1989. p. 29-114. Bologna: Il Mulino.

SANTORO, Elisabetta. A constituição de um corpus de italiano falado para o estudo de pedidos e pedidos de desculpas: considerações sobre a validade interna e externa dos dados. In: MELLO, Heliana; PETTORINO, Massimo; RASO, Tommaso (eds.). **Proceedings of the VIIIth GSCP International Conference: Speech and Corpora**. Firenze: Firenze University Press, 2012. p. 103-107. Disponível in: <https://www.fupress.com/archivio/pdf/2417_5898.pdf>. Acesso: 01 dic. 2019.

SANTORO, Elisabetta. Illocuzione e interazione nelle richieste in italiano: un confronto tra parlanti nativi e aprendentes brasileiros. In: SANTORO, Elisabetta; VEDDER, Ineke (a cura di). **Pragmatica e interculturalità in italiano lingua seconda**. Firenze, Franco Cesati Editore, 2016. p. 41-52.

SANTORO, Elisabetta. Richieste e attenuazione: un confronto tra italiano e portoghese brasileiro. **Normas**, v. 7, n. 2, p. 179-204, 2017. Disponível in: <<https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/11173/10479>>. Acesso: 30 nov. 2019.

SANTORO, Elisabetta; SPADOTTO, Luciane Nascimento. Ordens e pedidos em língua italiana: um estudo da percepção de falantes nativos e aprendizes brasileiros. **Letrônica**, vol. 12, n. 4, p. 2-15, 2019. Disponível in: <https://www.academia.edu/41452327/Ordens_e_pedidos_em_l%C3%ADngua_italiana_um_estudo_da_percep%C3%A7%C3%A3o_de_falantes_nativos_e_aprendizes_brasileiros?email_work_card=title>. Acesso: 03 gen. 2020.

SCAGLIA, Claudia. Deissi e cortesia in italiano. **Linguistica e Filologia**, v. 16, p. 109-145, 2003. Disponível in: <<https://aisberg.unibg.it/retrieve/handle/10446/244/2088/LeF16%282003%29Scaglia.pdf>>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCHERRE, Maria M. Pereira. Aspectos sincrônicos e diacrônicos do imperativo gramatical no português brasileiro. **Alfa. Revista de Linguística**, v. 51, n.1. São Paulo: Universidade Estadual Paulista (UNESP), p. 189-222, 2007. Disponível in: <<http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1432>>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCHERRE, Maria M. Pereira; CARDOSO, Daisy B. Borges; LUNGUINHO, Marcus V. da Silva; SALLES, Heloísa M. Moreira Lima. Reflexões sobre o imperativo em português. **Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada (DELTA)**, v. 23, n. 3 (número especial), p. 193-241, 2007. Disponível in: <http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502007000300010&script=sci_abstract&tlng=pt>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCHRÖDER, Ulrike A. Trinta anos da Teoria Conceptual da Metáfora: uma retrospectiva crítica. **Cadernos de Estudos da Linguagem**, v. 53, n. 1, p. 59-71, 2011. Disponível in:

<https://www.researchgate.net/publication/277218406_Trinta_anos_da_Teoria_Conceptual_da_Metafora_uma_retrospectiva_critica>. Acesso: 18 mag. 2019.

SCHRÖDER, Ulrike A. A construção metafórica de palavras-chave para a descrição de experiências interculturais: um estudo a partir da análise da conversa multimodal. **Cadernos de Estudos Linguísticos**, v. 59, n.1, p. 111-133, 2017. Disponível in: <<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/cel/article/view/8648131>>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCHRÖDER, Ulrike A. Face as an interactional construct in the context of connectedness and separateness An empirical approach to culture-specific interpretations of face. **Pragmatics**, v. 28, n. 4, p. 547-572, 2018. Disponível in: <https://www.researchgate.net/publication/330798331_Face_as_an_interactional_construct_in_the_context_of_connectedness_and_separateness_An_empirical_approach_to_culture-specific_interpretations_of_face>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCHRÖDER, Ulrike A.; LAGE, Carolina de Viterbo. Estratégias de polidez em momentos de dissensão: análise de uma interação entre estudantes brasileiros e alemães. **Revista de Estudos da Linguagem**, v. 22, n. 1, p. 153-179, 2014. Disponível in: <https://www.researchgate.net/publication/276450162_Estrategias_de_polidez_em_momentos_de_dissensao_analise_de_uma_interacao_entre_estudantes_brasileiros_e_alemaes>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCHÜTZ-BOSBACH, Simone; MANCINI, Benedetta; AGLIOTI, Salvatore M.; HAGGARD, Patrick. Self and other in the human motor system. **Current Biology**, n. 16, p. 1830–1834, 2006. Disponível in: <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0960982206019154>>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCHWARZE, Christoph; CIMAGLIA, Riccardo. Clitici. **Treccani Enciclopedia dell'italiano**. 2010. Disponível in: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/clitici_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/clitici_(Enciclopedia-dell'Italiano)/>). Acesso: 06 dic. 2019.

SCOROLLI, Claudia; BORGHI, Anna M. Sentence comprehension and action: effector specific modulation of the motor system. **Brain Research**, v. 1130, n. 1, p. 119-124, 2007. Disponível in: <<http://gral.istc.cnr.it/Pubblicazioni/English/Journals/scorolli.borghi.2007.pdf>>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCOROLLI, Claudia; MIATTON, Massimiliano; WHEATON, Lewis A.; BORGHI, Anna M. I give you a cup, I get a cup: a kinematic study on social intention. **Neuropsychologia**, n. 57, p. 196–204, 2014. Disponível in: <https://www.academia.edu/16653233/I_give_you_a_cup_I_get_a_cup_A_kinematic_study_on_social_intention>. Acesso: 02 dic. 2019.

SCOROLLI, Claudia; BORGHI, Anna M. Language and embodiment. **Anthropology and Philosophy**, v. 9, n. 1-2, p. 7-23, 2008.

SEARLE, John R. **Speech acts. An essay in the philosophy of language.** Cambridge: Cambridge University Press, 1969.

SEBANZ, Natalie; BEKKERING, Harold; KNOBLICH, Günther. Joint action: bodies and minds moving together. **Trends in Cognitive Sciences**, v. 10, n. 2, p. 70-76, 2006. Disponibile in: <<https://www.cs.helsinki.fi/u/ahyvarin/teaching/niseminar3/papers/Sebanz.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

SERIANNI, Luca. **Grammatica italiana.** Torino: Utet, 1988.

SERPA, Patrícia de Fátima Medeiros. **Embodied cognition in bilinguals: Differences in sensorimotor processes in a native and a learned language.** Dissertation (Master in Social and Organizational Psychology). Lisboa: Instituto Universitário de Lisboa, 2015. Disponibile in: <https://repositorio.iscte-iul.pt/bitstream/10071/10864/1/Embodied%20cognition%20in%20bilinguals_Patr%C3%ADcia%20Serpa.pdf> Accesso: 02 dic. 2019.

SETTI, Annalisa; BORGHI, Anna M. Embodied Cognition Over the Lifespan and in Applied Settings. **Frontiers in Psychology**, Research Topics, 2018. Disponibile in: <<https://www.frontiersin.org/research-topics/4230/embodied-cognition-over-the-lifespan-theoretical-issues-and-implications-for-applied-settings>>. Accesso: 02 dic. 2019.

SILVEIRA, Regina Célia Pagliuchi da. Formas de solicitação, afirmações e respostas dialógicas do português brasileiro. In: VIEIRA, Josenia Antunes; SILVEIRA, Regina Célia Pagliuchi da et. al. (orgs.), **Olhares em Análise de Discurso Crítica.** Brasília: CEPADIC, 2009. p. 177-190. Disponibile in: <<https://docplayer.com.br/8478086-Formas-de-solicitacao-afirmacoes-e-respostas-dialogicas-do-portugues-brasileiro.html>>. Accesso: 02 dic. 2019.

SINHA, Chris; JENSEN, Kristine de López. Language, culture and the embodiment of spatial cognition. **Cognitive Linguistics**, v. 11, n. 1-2, p. 17-41, 2000. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/2546371_Language_Culture_and_the_Embodiment_of_Spatial_Cognition>. Accesso: 02 dic. 2019.

SKULMOWSKI, Alexander; REY, Günter Daniel. Embodied learning: introducing a taxonomy based on bodily engagement and task integration. **Cognitive Research: Principles and Implications**, v. 3, n. 6, 2018. Disponibile in: <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5840215/>>. Accesso: 30 nov. 2019.

SMITH, Linda. Cognition as a dynamic system: principles from embodiment. **Developmental Review**, n. 25, p. 278-298, 2005. Disponibile in: <[http://www.indiana.edu/~cogdev/labwork/smith_devsrev_2005\(lecture1\).pdf](http://www.indiana.edu/~cogdev/labwork/smith_devsrev_2005(lecture1).pdf)>. Accesso: 30 nov. 2019.

SOLIMAN, Tamer; GIBSON, Alison; GLENBERG, Arthur M. Sensory motor mechanisms unify psychology: the embodiment of culture. **Frontiers in Psychology**, v. 4. art. 885, 2013. Disponibile in: <<https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2013.00885/full>>. Accesso: 30 nov. 2019.

SOLIMAN, Tamer; GLENBERG, Arthur M. The Embodiment of Culture. In: SHAPIRO, Lawrence (org.), **The Routledge Handbook of Embodied Cognition**, London/New York: Routledge, 2014, p. 207-220.

SPIVEY, Michael; GENG, Joy. Oculomotor mechanisms activated by imagery and memory: eye movements to absent objects. **Psychological Research**, n. 65, p. 235-241, 2001. Disponibile in: http://genglab.ucdavis.edu/uploads/5/3/0/5/53050307/spiveyeng2001_psychres.pdf. Accesso: 02 dic. 2019.

STANFIELD, Robert; ZWAAN, Rolf. The effect of implied orientation derived from verbal context on picture recognition. **Psychological Science**, v. 12, n. 2, p. 153-156, 2001. Disponibile in: <https://www.jstor.org/stable/40063603?seq=1>. Accesso: 02 dic. 2019.

STEMBERG, Marilyn. Advancing the social Sciences Through the Interdisciplinary Enterprise. **The Social Science Journal**, v. 28, n. 1, p. 1-14, 1991. Disponibile in: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/036233199190040B>. Accesso: 30 nov. 2019.

TALMY, Leonard. **Toward a Cognitive Semantics**, 2 vols. Cambridge: The MIT Press, 2000.

TENEGGI, Chiara. **Lo spazio senso-motorio come rappresentazione dei comportamenti intersoggettivi: una nuova ipotesi sperimentale dalla filosofia alle neuroscienze**. Tesi. 2013 (Dottorato di Ricerca in Diritto e Nuove Tecnologie. Indirizzo: Bioetica). Bologna: Alma Mater Studiorum - Università di Bologna. Disponibile in: http://amsdottorato.unibo.it/5724/1/Teneggi_Chiara_Lo_spazio_sensomotorio_.pdf. Accesso: 02 dic. 2019.

THANG, Nguyen Tat. Language and Embodiment. **VNU Journal of Science, Foreign Languages**, v. 25, p. 250-256, 2009. Disponibile in: https://www.researchgate.net/publication/228884941_Language_and_Embodiment. Accesso: 02 dic. 2019.

THOMAS, David C.; PETERSON, Mark. Comparing Cultures: Systematically Describing Cultural Differences. In: **Cross-cultural Management: Essential Concepts**. Thousand Oaks, CA, USA: SAGE Publications, 2008, p. 47-69. Disponibile in: https://www.academia.edu/5726772/Systematically_Describing_Cultural_Differences. Accesso: 02 dic. 2019.

TING-TOOMEY, Stella. **Communicating Across Cultures**. New York: Guilford, 1999.

TIPPER, Steven; PAUL, Matthew; HAYES, Amy. Vision-for-action: The effects of object property discrimination and action state on affordance compatibility effects. **Psychonomic Bulletin & Review**, v. 13, n. 3, p. 493-498, 2006. Disponibile in: <https://link.springer.com/content/pdf/10.3758%2FBF03193875.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

TOMASELLO, Michael; CARPENTER, Malinda; CALL, Josep; BEHNE, Tanya; MOLL, Henrike. Understanding and sharing intentions: The origins of cultural cognition. **Behavioral**

and *Brain Sciences*, v. 28, p. 675-735, 2005. Disponibile in: <https://www.eva.mpg.de/documents/Cambridge/Tomasello_Understanding_BehBrainSci_2005_1555292.pdf>. Accesso: 30 nov. 2019.

TOURINHO, Julia Braga. **Dativo ético: um estudo sobre o comportamento do pronome não argumental no português brasileiro**. Monografia. (Bacharelado em Letras – Língua Portuguesa e Respectiva Literatura) 2015. Brasília: Universidade de Brasília. Disponibile in: <<http://bdm.unb.br/handle/10483/16463>>. Accesso: 02 dic. 2019.

TUCKER, Mike; ELLIS Rob. On the Relations Between Seen Objects and Components of Potential Actions. **Journal of Experimental Psychology**, v. 24, n. 3, p. 830-846, 1998. Disponibile in: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.294.3641&rep=rep1&type=pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

TUCKER, Mike; ELLIS, Rob. The potentiation of grasp types during visual object categorization. **Visual Cognition**, v. 8, n. 6, p. 769-800, 2001. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/287491582_The_potentiation_of_grasp_types_during_visual_object_categorization>. Accesso: 02 dic. 2019.

UMILTÀ, Maria Alessandra; ESCOLA, Ludovic; INTSKIRVELI, Irakli; GRAMMONT, Franck.; ROCHAT, Magali; CARUANA, Fausto; JEZZINI, Ahmad; GALLESE, Vittorio; RIZZOLATTI, Giacomo. When pliers become fingers in the monkey motor system. **Proceedings of the National Academy of Sciences**, v. 105, n. 6, p. 2209–2213, 2008. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/5612840_When_pliers_become_fingers_in_the_monkey_motor_system>. Accesso: 02 dic. 2019.

UMILTÀ, Maria Alessandra; KHOLER, Evelyn; GALLESE, Vittorio; FOGASSI, Leonardo; FADIGA, Luciano; KEYSERS, Christian; RIZZOLATTI, Giacomo. I know what you are doing: a neurophysiological study. **Neuron**, v. 31, p. 155–165, 2001. Disponibile in: <http://invibe.net/biblio_database_dyva/woda/data/att/a5db.file.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

VARELA, Andrea L.; RON, Santiago. R. Geografía y clima del Ecuador. **Bioweb**. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 2018. Disponibile in: <<https://bioweb.bio/geografiaClima.html>>. Accesso: 14 dic. 2019.

VARELA, Francisco J.; THOMPSON, Evan; ROSCH, Eleanor. **The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience**. Cambridge (MA): MIT Press, 1992.

VÁZQUEZ PÉREZ, María Enriqueta. Pronombres supérfluos dativos *benefactivos* en español e italiano. In: SAN VICENTE, Félix Santiago (org.), **Partículas/Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano**. Bologna: CLUEB, 2007. p. 11-34. Disponibile in: <http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Morfosintaxis%20Contrastiva/P%C3%A9rez%20V%C3%A1zquez%20Pronombres%20superfluos.pdf>. Accesso: 02 dic. 2019.

VILLANI, Caterina; LUGLI, Luisa; LIUZZA, Marco Tullio; BORGHI, Anna M. Different kinds of abstract concepts. **Sistemi Intelligenti**. In stampa. Disponibile

in:<<http://laral.istc.cnr.it/borghii/Villani%20et%20al.Different%20Kinds%20of%20Abstract%20ConceptsSist%20Intell%202019.pdf>>. Accesso: 02 dic. 2019.

WEISS, Gail; HABER, Honi Fern (orgs.). **Perspectives on Embodiment: The Intersection of Nature and Culture**. New York: Routledge, 1999.

WHORF, Benjamin L. Science and linguistics. In CARROLL, John B. (org.). **Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**. Boston: M.I.T Press, 1956, p. 207-219.

YU, Ning. Embodiment, Culture, and Language. In: SHARIFIAN, Farzad. (ed.). **The Routledge Handbook of Language and Culture**. New York/London: Routledge/Taylor and Francis, 2015, p. 227-239. Disponibile in: <<http://sites.psu.edu/ningyu/wp-content/uploads/sites/34983/2015/09/Yu-2015a.pdf>>. Accesso: 30 nov. 2019.

ZARR, Noah; FERGUSON, Ryan; GLENBERG, Arthur M. Language comprehension warps the mirror neuron system. **Frontiers in Human Neuroscience**, v. 7, 2013 Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/259530599_Language_comprehension_warps_the_mirror_neuron_system>. Accesso: 02 dic. 2019.

ZIEMKE, Tom; ZLATEV, Jordan; FRANK, Roslyn M. (eds.). **Body, Language and Mind Volume 1: Embodiment**. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2007.

ZWAAN, Rolf. The immersed experiencer: toward an embodied theory of language comprehension. **Psychology of Learning and Motivation**, p. 35-62, 2003.

ZWAAN, Rolf; STANFIELD, Robert; YAXLEY, Richard. Language comprehenders mentally represent the shapes of objects. **Psychological Science**, v. 13, n. 2, p. 168-171, 2002. Disponibile in: <https://www.researchgate.net/publication/11431734_Language_Comprehenders_Mentally_Represent_the_Shapes_of_Objects>. Accesso: 02 dic. 2019.

APPENDICE A: BREVE NOTA SU ALCUNI METODI DI INDAGINE USATI IN NEUROSCIENZE COGNITIVE

RIZZOLATTI e SINIGAGLIA (2006) fanno notare che dopo la scoperta dei neuroni specchio si è cominciato a reinterpretare “con il senno di poi” esami elettrofisiologici come l’encefalografia (EEG) e la magnetoencefalografia (MEG)¹¹⁰ riscontrando evidenze, per quanto molto indirette, dell’esistenza del sistema dei neuroni specchio; tuttavia, la prova inconfutabile in tal senso è stata data dalla Stimolazione Magnetica Transcranica (*Transcranial Magnetic Stimulation – TMS*). Si tratta di una tecnica non invasiva di stimolazione elettromagnetica cerebrale.

Quando uno stimolo magnetico è applicato alla corteccia motoria, con un’intensità appropriata, si riesce a registrare dei potenziali motori (*motor evoked potentials, MEP*)¹¹¹ nei muscoli controlaterali. Dato che l’ampiezza di tali potenziali è modulata dal contesto comportamentale, questa tecnica può essere utilizzata per controllare lo stato di eccitabilità del sistema motorio nelle varie condizioni sperimentali (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006, p. 114-115).

In uno studio di *TMS* del 1995 (FADIGA et al.) i partecipanti dovevano osservare uno sperimentatore mentre questi afferrava oggetti con la mano (atti transitivi) oppure mentre eseguiva gesti apparentemente senza senso e che non coinvolgevano oggetti (atti intransitivi). Durante l’osservazione venivano misurati i *MEP* indotti dalla stimolazione della corteccia motoria sinistra in alcuni muscoli della mano e del braccio destri. I risultati hanno mostrato un aumento dei *MEP* nei muscoli attivati dall’esecuzione dei movimenti osservati.

Queste tecniche elettrofisiologiche (EEG, MEG, *TMS*) hanno permesso di rilevare l’attivazione del sistema motorio quando un soggetto umano osservava azioni eseguite da altri, tuttavia non consentivano di localizzare le aree corticali e i circuiti neurali coinvolti. A tal fine sono state usate tecniche di *brain imaging*, le quali permettono di visualizzare in tre dimensioni le variazioni di flusso sanguigno causate nelle diverse aree del cervello dall’esecuzione/osservazione di atti motori, misurandone anche il rispettivo grado di

¹¹⁰ L’elettroencefalografia (EEG) rileva le variazioni dell’attività elettrica spontanea del cervello permettendo di classificarne i differenti ritmi in base alle diverse frequenze d’onda. La magnetoencefalografia (MEG) misura l’attività elettrica del cervello attraverso la registrazione dei campi magnetici da essa generati (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

¹¹¹ I potenziali motori evocati (*Motor Evoked Potential- MEP*) sono segnali bioelettrici generati in risposta ad uno stimolo sensoriale esterno.

attivazione, cioè la Risonanza Magnetica Funzionale (*Functional Magnetic Resonance Imaging- fMRI*) e la Tomografia a Emissione di Positroni (*Positron Emission Tomography – PET*) (RIZZOLATTI; SINIGAGLIA, 2006).

La prima registrazione *diretta* dell'attività dei neuroni specchio nell'uomo si è avuta nel 2010 grazie a uno studio condotto da Roy Mukamel et al. su pazienti epilettici ai quali erano stati impiantati degli elettrodi a scopo terapeutico. Tale lavoro ha posto fine alla diatriba in merito alla presenza o meno dei neuroni specchio nell'uomo e, oltre a ciò, ne ha dimostrato l'esistenza non solo nelle aree motorie della corteccia, ma anche in quelle visive e in quelle deputate alla memoria.

APPENDICE B: SONDAGGIO *CHIEDERE IN TRE LINGUE* (I): E-MAIL DI INVITO ALLA PARTECIPAZIONE E QUESTIONARIO¹¹²

E-mail di invito a partecipare al sondaggio

[Oggetto: invito a partecipare a sondaggio linguistico per ricerca di dottorato]

Salve!

mi chiamo Sandra Gazzoni e sono dottoranda di ricerca in Italianistica presso la *Universidade de São Paulo* (Brasile) e la Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

Con questa mail, la invito a partecipare ad una indagine online, nell'ambito della mia ricerca di dottorato, che riguarda l'uso di alcune espressioni linguistiche per formulare richieste in tre lingue: l'italiano, il portoghese brasiliano e lo spagnolo parlato nella regione andina dell'Ecuador.

Le sarò grata se vorrà concedermi un po' del Suo tempo per **rispondere a un questionario (in italiano)**, la cui compilazione richiederà circa 23 minuti. Il questionario è anonimo e sarà disponibile fino al 30 novembre 2019.

I risultati della ricerca contribuiranno a una migliore conoscenza dei meccanismi linguistici operanti nelle formule di richiesta presenti del questionario e, in generale, alla valorizzazione delle lingue e delle culture oggetto della ricerca.

Per accedere alla compilazione faccia click sul link: <https://forms.gle/trcXYCpf3NVFhfGs8>

Grazie per la collaborazione!

Sandra Gazzoni

Dottoranda presso:

Programa de Pós-Graduação em

Língua, Literatura e Cultura Italianas

Departamento de Letras Modernas (FFLCH)

Universidade de São Paulo (Brasil) e

Corso di Dottorato in Culture Letterarie e Filologiche

Dipartimento di Filologia classica e Italianistica

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

¹¹² Poiché i questionari sono lunghi e necessariamente ripetitivi e, oltre a ciò, il loro formato originario (Google Moduli/PDF) non permette facili adattamenti compatibili con il programma di scrittura Word, abbiamo deciso di riprodurre fedelmente la prima parte del questionario (*presentazione/consenso informato*; per l'italiano, *informativa sulla privacy e dati personali*) e di riportare in forma riassunta le domande (I-VI/6) e le frasi utilizzate.

Presentazione del questionario e consenso informato alla partecipazione allo studio

Gentile partecipante,

Lei è invitata/o a prendere parte a un'indagine linguistica condotta nel quadro del progetto "Chiedere in tre lingue", di cui è responsabile Sandra Gazzoni. Prima di decidere se partecipare, è importante che abbia tutte le informazioni necessarie per aderire in modo consapevole e responsabile. Le chiediamo di leggere questa informativa ("Consenso informato") e di contattare la Responsabile suddetta (e-mail: sandragazzoni@usp.br; cellulare: +39 3393923714) in caso di dubbi o necessità di chiarimenti.

Il progetto di ricerca "Chiedere in tre lingue" ha lo scopo di analizzare alcuni modi di formulare richieste (in famiglia, tra amici ecc.) in tre lingue: l'italiano, il portoghese brasiliano e lo spagnolo parlato nella regione andina dell'Ecuador. Per raggiungere questo obiettivo è stato sviluppato un questionario che servirà a raccogliere le opinioni di parlanti nativi in merito, le quali costituiranno i dati su cui basare la ricerca.

La sua partecipazione al presente progetto consiste nel rispondere al questionario qui presentato, la cui compilazione richiederà circa 23 minuti. Il test è composto da una scheda anagrafica e da 6 domande; nelle prime 5, Le sarà chiesto di valutare alcune frasi in base a una scala di valori da 1 a 7 (dovrà indicare quello che Le sembra più adeguato, ma non si dimentichi di usare anche i valori intermedi della scala); l'ultima domanda è semi-aperta. Non ci sono risposte giuste o sbagliate. Alla fine, se vorrà, potrà scrivere le Sue considerazioni sugli argomenti trattati.

La partecipazione allo studio è volontaria e gratuita e non comporta nessun tipo di rischio o disagio da parte Sua. Lei ha il diritto di ritirare in qualsiasi momento il Suo consenso alla partecipazione a questo studio, anche senza preavviso o motivazione specifica, così come di richiedere informazioni sui risultati e sull'esito della ricerca.

I dati saranno raccolti in forma anonima (senza nome e cognome) e analizzati in modo da eliminare qualsiasi riferimento a specifiche persone (si veda "Finalità e modalità del trattamento dei dati" nella prossima sezione). I risultati della ricerca saranno pubblicati in forma riassuntiva e in nessun caso eventuali brevi citazioni saranno riconducibili a singole persone.

Se deciderà di prendere parte a questo studio, contribuirà alla migliore conoscenza dei meccanismi linguistici operanti nelle formule di richiesta presenti del questionario e, in generale, alla valorizzazione delle tre lingue oggetto della ricerca. Il Suo contributo è perciò essenziale per il buon esito dell'indagine e Le saremo molto grati se deciderà di parteciparvi!

Consenso informato alla partecipazione allo studio. Dichiaro:

di aver letto la presente informativa, di aver compreso le informazioni in essa contenute e di aver avuto l'opportunità di porre domande ed ottenere risposte soddisfacenti da parte della responsabile del progetto;

- di aver compreso che la partecipazione allo studio è del tutto volontaria e libera, che ci si potrà ritirare dallo studio in qualsiasi momento, senza dover dare spiegazioni e senza che ciò comporti alcuno svantaggio o pregiudizio;
- di aver compreso la natura e le attività che la partecipazione allo studio comportano;
- di aver compreso che la partecipazione a questo studio non comporterà il riconoscimento di alcun vantaggio di natura economica diretto o indiretto.

Ho preso visione dell'informativa. Acconsento a partecipare allo studio.

- Sì, acconsento
- No, non acconsento

Informativa sul trattamento dei dati personali

Informazioni sul trattamento dei dati personali nell'ambito del progetto "Chiedere in tre lingue" ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento (UE) 2016/679.

Titolare del trattamento

Sandra Gazzoni – Dottoranda presso la *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas della Universidade de São Paulo*, Brasile e presso il Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica della Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, Italia (e-mail: sandragazzoni@usp.br; Cellulare +39 3393923714).

Responsabile della protezione dei dati personali

Sandra Gazzoni (e-mail: sandragazzoni@usp.br; Cellulare +39 3393923714).

I Suoi dati personali saranno trattati soltanto nella misura in cui siano indispensabili alla produzione di risultati statistici, nel rispetto di quanto previsto dal Regolamento generale sulla protezione dei dati personali (UE) 2016/679 (di seguito "Regolamento") e dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) s.m.i.

Finalità e modalità del trattamento

I Suoi dati personali, in particolare quelli inerenti alla Sua posizione lavorativa, età e genere, saranno trattati dal Responsabile dell'attività, Sandra Gazzoni, e dai soggetti autorizzati, mediante strumenti informatici, telematici e cartacei al solo fine statistico e di ricerca.

La informiamo che la compilazione del presente sondaggio prevede la raccolta dei dati in forma anonima (privi di dati identificativi come nome e cognome) e riservata, ciononostante il software utilizzato per la compilazione del questionario online registra le informazioni relative all'account con il quale è stato compilato il sondaggio e l'IP impiegato; in questo modo si evita che uno stesso utente compili più volte il questionario. In particolari circostanze, tuttavia, la registrazione dell'indirizzo IP tramite il software utilizzato per il sondaggio e/o la risposta fornita ad alcune domande potrebbero portare, per via indiretta, alla potenziale identificazione del partecipante.

Si sottolinea, pertanto, che tali dati potranno essere acceduti, solo se strettamente necessario e per finalità di mera gestione tecnica del sistema informatico e/o del software, da parte di

personale appositamente autorizzato in tal senso. Per nessun motivo tali dati saranno trattati dai soggetti autorizzati con l'obiettivo di procedere all'identificazione del partecipante.

Si precisa che i dati saranno diffusi solo in forma rigorosamente anonima attraverso, ad esempio, pubblicazioni scientifiche, statistiche e convegni scientifici; potranno altresì essere comunicati a soggetti terzi, per finalità di ricerca, esclusivamente in forma aggregata.

Base giuridica e natura del conferimento dei dati

La base giuridica del trattamento dei dati, ai sensi dell'art. 6, I comma, lett. a) del Regolamento, è da rinvenirsi nell'acquisizione del Suo consenso.

La partecipazione al sondaggio è facoltativa, ciononostante il conferimento dei dati è indispensabile per la raccolta delle informazioni relative alla valutazione dei concetti linguistici presentati. Lei quindi non ha nessun obbligo di conferire i propri dati, tuttavia il mancato conferimento non le permetterà di prendere parte al sondaggio.

Periodo di conservazione dei dati

I dati personali forniti verranno conservati, in conformità con l'art. 5 del Regolamento, per un arco di tempo non superiore al conseguimento delle finalità per le quali sono trattati, e con specifico riguardo al principio di limitazione della conservazione di cui all'art. 5, lett. e) del Regolamento.

Diritti dell'interessato

Lei, in qualità di partecipante al presente sondaggio e quindi di "interessato", può esercitare nei confronti del Titolare i diritti a Lei riconosciuti dagli artt. 15-21 del Regolamento, tra cui il diritto di chiedere l'accesso ai propri dati personali, la rettifica, la cancellazione e la portabilità degli stessi, nonché la limitazione e l'opposizione al loro trattamento. Le istanze relative all'esercizio di tali diritti potranno essere presentate via e-mail a Sandra Gazzoni (sandragazzoni@usp.br).

Ove Lei ritenga che il trattamento dei Suoi dati personali avvenga in violazione di quanto previsto dal Regolamento (UE) 2016/679 o dal D.lgs. 196/03 s.m.i., ha il diritto di proporre reclamo al Garante, come previsto dall'art. 77 del Regolamento citato, o di adire le opportune sedi giudiziarie (art. 79 del Regolamento).

Potrà, inoltre, interrompere in ogni momento e senza fornire alcuna giustificazione la partecipazione allo studio: in tal caso, eventuali dati a Lei correlati verranno distrutti. Non saranno inoltre raccolti ulteriori dati che La riguardano, ferma restando l'utilizzazione di quelli eventualmente già raccolti per determinare, senza alterarli, i risultati della ricerca o di quelli che, in origine o a seguito di trattamento, non siano riconducibili a una persona identificata o identificabile.

Ho preso visione dell'informativa. Autorizzo il trattamento dei dati.

- Sì
- No

Dati personali

1. Genere

- Uomo
 Donna
 Altro: _____

2. Lingue straniere conosciute. Valuti la sua competenza

	Non conosciuta	Elementare (A1 - A2)	Intermedio (B1- B2)	Avanzato (C1- C2)
Inglese				
Francese				
Tedesco				
Spagnolo				
Portoghese				
Altra lingua				

3. Occupazione attuale _____

4. Città e paese di nascita _____

5. Lingua materna _____

6. Et  (solo numeri) _____

7. Formazione scolastica/universitaria

- Scuola primaria (ex elementare)
 Scuola secondaria di primo grado (ex media inferiore)
 Scuola secondaria di secondo grado
 Laurea
 Master o altre specializzazioni post-laurea
 Dottorato di ricerca
 Post dottorato

8. Città e paese di residenza _____

Domande

I/6. Valuti il grado di “cortesia” delle seguenti espressioni (1. per niente cortese / 7. estremamente cortese);

II/6. Secondo Lei, quanto è frequente l’uso delle seguenti espressioni? (1. per niente frequente / 7. estremamente frequente);

III/6. Valuti quanto ciascuna frase evoca una situazione di interazione sociale (presenza di un'altra persona) (1. nessuna interazione / 7. massima interazione);

IV/6. Valuti la concretezza/astrattezza dell'azione espressa dal verbo nelle seguenti frasi (1. concreta / 7. astratta);

V/6. Stimoli la valenza negativa/positiva dell'azione espressa dal verbo nelle frasi seguenti. (1. negativa / 7. positiva);

VI/6. In famiglia o tra amici, utilizzerebbe questo tipo di espressioni per fare richieste? 1. Se sì, quali userebbe di più? 2. Se no, perché? 3. In ogni caso, quali frasi adopererebbe in alternativa? (risposta semi-aperta);

Osservazioni:

Se vuole, può scrivere qui i Suoi commenti in merito alle domande e alle frasi proposte nel questionario.

Verbi e frasi utilizzati¹¹³

Verbo	Frase
1. Aprire	<i>Apri la scatola</i>
	<i>Aprimi la scatola</i>
	<i>Apri la conferenza</i>
	<i>Aprimi la conferenza</i>
2. Chiudere	<i>Chiudi la porta</i>
	<i>Chiudimi la porta</i>
	<i>Chiudi il contratto</i>
	<i>Chiudimi il contratto</i>
3. Comprare	<i>Compra il pane</i>
	<i>Comprami il pane</i>
	<i>Compra il giudice</i>
	<i>Comprami il giudice</i>
4. Coprire	<i>Copri la piscina</i>
	<i>Coprimi la piscina</i>
	<i>Copri le spese</i>
	<i>Coprimi le spese</i>
5. Guidare	<i>Guida la macchina</i>
	<i>Guidami la macchina</i>
	<i>Guida l'azienda</i>
	<i>Guidami l'azienda</i>
6. Preparare	<i>Prepara la cena</i>
	<i>Preparami la cena</i>
	<i>Prepara la strada</i>
	<i>Preparami la strada</i>
7. Ritirare	<i>Ritira la biancheria</i>
	<i>Ritirami la biancheria</i>
	<i>Ritira la denuncia</i>
	<i>Ritirami la denuncia</i>
8. Scoprire	<i>Scopri il bambino</i>
	<i>Scoprimi il bambino</i>
	<i>Scopri il colpevole</i>
	<i>Scoprimi il colpevole</i>
9. Trovare	<i>Trova le chiavi</i>
	<i>Trovami le chiavi</i>
	<i>Trova una soluzione</i>
	<i>Trovami una soluzione</i>
10. Unire	<i>Unisci i letti</i>
	<i>Uniscimi i letti</i>
	<i>Unisci le fazioni</i>

¹¹³ Le 40 frasi riportate in tabella sono state oggetto di valutazione (scala *Likert*) in ciascuna delle domande da I a V/6.

APPENDICE C: SONDAGGIO *PEDIR EM TRÊS LÍNGUAS* (PB): E-MAIL DI INVITO A PARTECIPARE E QUESTIONARIO (cfr. nota n. 112)

E-mail di invito a partecipare al sondaggio

[Assunto: convite para participar de uma enquete linguística para pesquisa de doutorado]

Olá!

Meu nome é Sandra Gazzoni e sou doutoranda em Estudos Italianos na Universidade de São Paulo e na *Alma Mater Studiorum - Università di Bologna* (Itália).

Com este e-mail, convido-o a participar de uma enquete on-line, como parte de minha pesquisa de doutorado, que trata do uso de algumas expressões linguísticas para formular pedidos em três idiomas: italiano, português brasileiro e espanhol falado na região andina do Equador.

Ficaria muito grata se pudesse dedicar um pouco do seu tempo **respondendo a um questionário (em português)**, cujo tempo médio de preenchimento é de 18 minutos. O inquérito é anônimo e estará disponível para a coleta dos dados até 30 de novembro de 2019.

Os resultados da pesquisa contribuirão para um melhor conhecimento dos mecanismos linguísticos operantes nas fórmulas de pedidos apresentadas no questionário e, em geral, para a valorização das línguas e das culturas objeto da pesquisa.

Para acessar a compilação, clique no link: <https://forms.gle/QNZeyt46jERsPxnSA>

Obrigada pela sua colaboração!

Sandra Gazzoni
Doutoranda do:
Programa de Pós-Graduação em
Língua, Literatura e Cultura Italianas
Departamento de Letras Modernas (FFLCH)
Universidade de São Paulo e
Corso di Dottorato in Culture Letterarie e Filologiche
Dipartimento di Filologia classica e Italianistica
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

Presentazione del questionario e consenso informato alla partecipazione allo studio

Você está sendo convidado(a) a participar de uma pesquisa linguística que faz parte do projeto “Pedir em três línguas”, cuja responsável é Sandra Gazzoni. A fim de que você possa decidir consciente e responsabilmente sobre tomar parte ou não da investigação, é importante que leia cuidadosamente o documento a seguir (“Termo de Consentimento Livre e Esclarecido”) e esclareça as eventuais dúvidas contatando a Responsável supracitada (e-mail: sandragazzoni@usp.br; celular: +39 3393923714).

O projeto de pesquisa “Pedir em três línguas” pretende investigar algumas formas de manifestar pedidos (em família, entre amigos, etc.) em três línguas: o italiano, o português brasileiro e o espanhol falado na região andina do Equador. Para esse fim, foi criado um questionário que objetiva levantar as opiniões de falantes nativos a esse respeito, as quais virão a ser os dados da pesquisa.

A sua participação neste estudo consistirá em responder ao questionário aqui apresentado, cujo preenchimento vai requerer aproximadamente 18 minutos. O inquérito é constituído por uma ficha biográfica e por 6 perguntas; nas 5 primeiras, você deverá avaliar algumas expressões linguísticas com base em uma escala de valores de 1 a 7 (terá que indicar aquele que lhe pareça mais adequado, sem esquecer de utilizar também os valores intermediários da escala); a última pergunta é semi-aberta. Não há respostas certas ou erradas. No final, se quiser, poderá deixar seu comentário sobre os assuntos tratados.

A participação neste estudo é voluntária e gratuita e não implicará nenhum tipo de risco ou desconforto para você. Você tem direito a retirar seu consentimento para participar da pesquisa em qualquer momento, inclusive sem aviso ou justificativa específica, bem como de pedir informações acerca dos resultados e do êxito da pesquisa.

Os dados serão coletados de forma anônima (sem nome e sobrenome) e serão analisados de maneira que não haja nenhuma referência a pessoas específicas. Por outro lado, o software utilizado para responder ao questionário online memoriza as informações do account que foi empregado no preenchimento da enquete e o IP utilizado; desta forma impede-se que o mesmo usuário preencha duas vezes o questionário. Em circunstâncias especiais, porém, a memorização do endereço IP por meio do software utilizado na enquete e/o a resposta fornecida a algumas perguntas poderiam levar, indiretamente, à potencial identificação do participante.

Nesse caso, ressaltamos que os dados poderão ser acessados, apenas na medida do necessário e exclusivamente para permitir a gestão técnica do sistema informático e/ou do software, por pessoal explicitamente autorizado para isso. Por nenhum motivo tais dados serão tratados pelos sujeitos autorizados com o objetivo de identificar o participante.

Ressaltamos também que os dados serão difundidos exclusivamente de forma anônima por meio, por exemplo, de publicações científicas, estatísticas e convenções científicas: poderão também ser comunicados a terceiros, para finalidades de pesquisa, exclusivamente de forma resumida.

Ao decidir tomar parte do presente estudo, você contribuirá ao melhor conhecimento dos mecanismos linguísticos operantes nas fórmulas de pedido presentes no questionário e, em

nível geral, à valorização das três línguas objeto da pesquisa. A sua colaboração é, portanto, essencial para o sucesso da investigação e ficaremos muito gratos se decidirá fazer parte dela!

Declaro:

- ter lido e compreendido as informações presentes neste “Termo de Compromisso Livre e Esclarecido” e ter tido a oportunidade de colocar perguntas e obter respostas satisfatórias por parte da responsável pelo projeto;
- ter entendido que a participação na pesquisa é totalmente voluntária e livre, que poderei me retirar do estudo em qualquer momento, sem necessidade de justificativa específica e sem sofrer nenhum prejuízo;
- ter compreendido a natureza e as atividades que minha participação ao estudo implicam;
- ter entendido que não há nenhum valor econômico, a pagar ou a receber, por minha participação na pesquisa.

Li o presente documento, declaro ter sido devidamente informado e manifesto meu livre consentimento em participar, como voluntário/a, do projeto acima mencionado.

- Sim, dou o meu consentimento.
- Não, não dou o meu consentimento.

Dati personali [*Dados pessoais*]

1. Gênero

- Feminino
- Masculino
- Outro: _____

2. Línguas estrangeiras conhecidas. Avalie a sua competência.

	Não conhecida	Básico (A1 - A2)	Intermediário (B1- B2)	Avançado (C1- C2)
Inglês				
Francês				
Alemão				
Espanhol				
Português				
Outra língua				

3. Profissão _____

4. Cidade e país de nascimento _____

5. Língua materna _____

6. Idade (apenas números) _____

7. Escolaridade

- Ensino Fundamental
- Ensino Médio
- Ensino Superior
- Especialização
- Mestrado
- Doutorado
- Pós-Doutorado

8. Cidade e país de residência _____

Domande

I/6. Avalie o grau de "cortesia" das seguintes expressões (1. nada cortês / 7. extremamente cortês);

II/6. Na sua opinião, com que frequência se utilizam as seguintes expressões? (1. nada frequente / 7. extremamente frequente);

III/6. Avalie em que medida cada frase evoca uma situação de interação social (presença de outra pessoa) (1. nenhuma interação / 7. máxima interação);

IV/6. Avalie a concretude / abstração da ação expressa pelos verbos nas seguintes frases (1. concreta / 7. abstrata);

V/6. Estime o valor negativo / positivo da ação expressa pelo verbo nas seguintes frases (1. negativo / 7. positivo);

VI/6. Em família ou entre amigos, você usaria esse tipo de expressões para fazer pedidos? 1. Se sim, quais você usaria mais? 2. Se não, por quê? 3. Em qualquer caso, quais expressões você empregaria como alternativa? (resposta semi-aberta);

Observações:

Se você quiser, pode escrever aqui seus comentários sobre as perguntas e as expressões linguísticas propostas no questionário.

Verbi e frasi utilizzati (cfr. nota n. 113)

Verbo	Frase
1. Abrir	<i>Abra a lata</i>
	<i>Abra a lata pra mim</i>
	<i>Abra a conferência</i>
	<i>Abra a conferência pra mim</i>
2. Fechar	<i>Feche a porta</i>
	<i>Feche a porta pra mim</i>
	<i>Feche o contrato</i>
	<i>Feche o contrato pra mim</i>
3. Comprar	<i>Compre pão</i>
	<i>Compre pão pra mim</i>
	<i>Compre o juiz</i>
	<i>Compre o juiz pra mim</i>
4. Cobrir	<i>Cubra a piscina</i>
	<i>Cubra a piscina pra mim</i>
	<i>Cubra os custos</i>
	<i>Cubra os custos pra mim</i>
5. Dirigir	<i>Dirija o carro</i>
	<i>Dirija o carro pra mim</i>
	<i>Dirija a empresa</i>
	<i>Dirija a empresa pra mim</i>
6. Preparar	<i>Prepare o jantar</i>
	<i>Prepare o jantar pra mim</i>
	<i>Prepare o caminho</i>
	<i>Prepare o caminho pra mim</i>
7. Retirar	<i>Retire a roupa</i>
	<i>Retire a roupa pra mim</i>
	<i>Retire a denúncia</i>
	<i>Retire a denúncia pra mim</i>
8. Descobrir	<i>Descubra a criança</i>
	<i>Descubra a criança pra mim</i>
	<i>Descubra o culpado</i>
	<i>Descubra o culpado pra mim</i>
9. Procurar	<i>Procure as chaves</i>
	<i>Procure as chaves pra mim</i>
	<i>Procure uma solução</i>
	<i>Procure uma solução pra mim</i>
10. Juntar	<i>Junte as camas</i>
	<i>Junte as camas pra mim</i>
	<i>Junte as facções</i>
	<i>Junte as facções pra mim</i>

APPENDICE D: SONDAGGIO *PEDIR EN TRES IDIOMAS* (CAE): E-MAIL DI INVITO A PARTECIPARE E QUESTIONARIO (cfr. nota n. 112)

E-mail di invito a partecipare al sondaggio

[Asunto: invitación a participar en una encuesta lingüística para investigación doctoral]

Estimado/a Señor/a:

Mi nombre es Sandra Gazzoni y soy estudiante de doctorado en Estudios Italianos en la *Universidade de São Paulo* (Brasil) y en la *Alma Mater Studiorum - Università di Bologna* (Italia).

Con este e-mail, deseo invitarle a participar en una encuesta online, que es parte de mi investigación de doctorado, sobre el uso de algunas expresiones lingüísticas para formular peticiones en tres idiomas: italiano, portugués brasileño y español hablado en la región andina de Ecuador.

Estaría muy agradecida si pudiera dedicar un poco de su tiempo para **responder un cuestionario (en español)**, cuyo tiempo promedio de finalización es 18 minutos. El cuestionario es anónimo y estará disponible para la recolección de datos hasta el 30 de noviembre de 2019.

Los resultados de la investigación contribuirán a un mejor conocimiento de los mecanismos lingüísticos que operan en las fórmulas de petición presentadas en esta encuesta y, en general, a la valorización de los idiomas y de las culturas objeto de la investigación.

Para acceder al cuestionario, haga clic en el enlace: <https://forms.gle/25NZp3BjYnfGt9LKA>

¡Gracias por su colaboración!

Sandra Gazzoni

Doctoranda en:

Programa de Pós-Graduação em Cultura de Língua, Literatura e Italianas. Departamento de Letras Modernas (FFLCH) Universidade de São Paulo (Brasil) y

Corso di Dottorato in Culture Letterarie e Filologiche

Dipartimento di Filologia classica e Italianistica

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

Presentazione del questionario e consenso informato alla partecipazione allo studio

Usted está invitado a participar de una investigación lingüística que forma parte del proyecto "Pedir en tres idiomas", cuya responsable es Sandra Gazzoni. Para poder decidir de manera consciente y responsable sobre si participar o no en el estudio, es importante que lea atentamente el siguiente documento ("Consentimiento informado") y aclare cualquier duda comunicándose con la Responsable mencionada anteriormente (e-mail: sandragazzoni@usp.br; móvil: +39 3393923714).

El proyecto de investigación "Pedir en tres idiomas" tiene como objetivo indagar algunas formas de expresar peticiones (en familia, entre amigos, etc.) en tres idiomas: italiano, portugués brasileño y español hablado en la región andina de Ecuador. Con este fin, se creó un cuestionario que apunta a recolectar las opiniones de los hablantes nativos a este respecto, las cuales se convertirán en los datos de la investigación.

Su participación en este estudio consistirá en responder el cuestionario presentado aquí, cuya finalización requerirá aproximadamente 18 minutos. La encuesta consta de una ficha biográfica y 6 preguntas; en las primeras 5, Usted debe evaluar algunas expresiones de lenguaje con base en una escala de valores del 1 al 7 (debe indicar la que le parezca más apropiada, pero no olvide utilizar también los valores intermedios de la escala); la última pregunta es semi-abierta. No hay respuestas correctas o incorrectas. Al final, si lo desea, puede dejar su comentario sobre los temas tratados.

La participación en este estudio es voluntaria y gratuita y no supondrá ningún riesgo o incomodidad para usted. Tiene derecho a retirar su consentimiento para participar en la investigación en cualquier momento, incluso sin previo aviso o justificación. Asimismo, tiene derecho a solicitar informaciones sobre los resultados y el éxito de la investigación.

Los datos se recopilarán de forma anónima (sin nombre y apellido) y se analizarán de manera que no haya ninguna referencia a personas específicas. Por otro lado, el software utilizado para responder el cuestionario en línea memoriza la información de la cuenta que se usó para completar la encuesta y el IP utilizado; esto evita que el mismo usuario complete el cuestionario dos veces. Sin embargo, y en circunstancias especiales, la memorización de la dirección IP a través del software usado en la encuesta y/o la respuesta a algunas preguntas podría conducir indirectamente a una posible identificación del participante.

En este caso, enfatizamos que los datos podrán ser accedidos, exclusivamente en la medida necesaria y únicamente para permitir la administración técnica del sistema informático y/o del software, por parte de personal específicamente autorizado para hacerlo. Por ninguna razón, dichos datos serán procesados por los sujetos autorizados con el fin de identificar al participante.

También destacamos que los datos se divulgarán exclusivamente de forma anónima a través de, por ejemplo, publicaciones científicas, estadísticas y convenciones científicas. También podrán comunicarse a terceros, con fines de investigación, únicamente en forma resumida.

Al decidir participar en este estudio, contribuirá a una mejor comprensión de los mecanismos lingüísticos que operan en las fórmulas de petición que están presentes en la encuesta y a la valorización de los tres idiomas que son objeto de la investigación. ¡Por lo tanto, su

colaboración es esencial para el éxito del estudio y le agradeceremos en el caso de que decida hacer parte de ello!

Declaro que:

- he leído y comprendido las informaciones contenidas en este “Consentimiento informado” y he tenido la oportunidad de hacer preguntas y obtener respuestas satisfactorias por parte de la responsable del proyecto;
- entendí que la participación en la investigación es totalmente voluntaria y gratuita, que puedo retirarme del estudio en cualquier momento, sin necesidad de una justificación específica y sin ningún perjuicio;
- comprendí la naturaleza y las actividades que conllevan mi participación en el estudio;
- entendí que no hay valor económico, pagadero o por cobrar, por mi participación en la investigación.

He leído este documento, declaro que he sido debidamente informado y expreso mi libre consentimiento para participar como voluntario/a en el proyecto anterior.

- Sí, doy mi consentimiento.
- No, no doy mi consentimiento.

Dati personali [*Datos personales*]

1. Género

- Femenino
- Masculino
- Otro: _____

2. Lenguas extranjeras conocidas. Evalúe su competencia.

	No conocida	Básico (A1 - A2)	Intermedio (B1- B2)	Avanzado (C1- C2)
Inglés				
Francés				
Alemán				
Español				
Portugués				
Otra lengua				

3. Profesión _____

4. Ciudad y país de nacimiento _____

5. Lengua materna _____

6. Edad (sólo números) _____

7. Escolaridad

- Educación general básica
- Bachillerato
- Técnico o tecnológico superior
- Tercer nivel (grado)
- Especialización
- Maestría
- Doctorado
- Posdoctorado

Domande

I/6. Evalúe el grado de "cortesía" de las siguientes expresiones (1. para nada cortés / 7. extremadamente cortés);

II/6. ¿Con qué frecuencia cree Usted que se usan las siguientes expresiones? (1. para nada frecuente / 7. extremadamente frecuente);

III/6. Evalúe hasta qué punto cada frase evoca una situación de interacción social (presencia de otra persona) (1. ninguna interacción / 7. máxima interacción);

IV/6. Evalúe la concreción / abstracción de la acción expresada por los verbos en las siguientes frases (1. concreta / 7. abstracta);

V/6. Estime el valor negativo / positivo de la acción expresada por el verbo en las siguientes frases (1. negativo / 7. positivo);

VI/6. ¿En familia o entre amigos, usaría tales expresiones para hacer peticiones? 1. Si es así, ¿cuáles usaría más? 2. Si no, ¿por qué? En cualquier caso ¿qué expresiones emplearía en su lugar? (respuesta semi-abierta).

Observaciones:

Si lo desea, puede escribir aquí sus comentarios sobre las preguntas y las expresiones propuestas en el cuestionario.

Verbi e frasi utilizzati (cfr. nota n. 113)

Verbo	Frase
1. Abrir	<i>Abre la lata</i>
	<i>Dame abriendo la lata</i>
	<i>Abre la conferencia</i>
	<i>Dame abriendo la conferencia</i>
2. Cerrar	<i>Cierra la puerta</i>
	<i>Dame cerrando la puerta</i>
	<i>Cierra el contrato</i>
	<i>Dame cerrando el contrato</i>
3. Comprar	<i>Compra el pan</i>
	<i>Dame comprando el pan</i>
	<i>Compra al juez</i>
	<i>Dame comprando al juez</i>
4. Cubrir	<i>Cubre la piscina</i>
	<i>Dame cubriendo la piscina</i>
	<i>Cubre los gastos</i>
	<i>Dame cubriendo los gastos</i>
5. Manejar	<i>Maneja el carro</i>
	<i>Dame manejando el carro</i>
	<i>Maneja la empresa</i>
	<i>Dame manejando la empresa</i>
6. Preparar	<i>Prepara la cena</i>
	<i>Dame preparando la cena</i>
	<i>Prepara el camino</i>
	<i>Dame preparando el camino</i>
7. Retirar	<i>Retira la ropa</i>
	<i>Dame retirando la ropa</i>
	<i>Retira la denuncia</i>
	<i>Dame retirando la denuncia</i>
8. Descubrir	<i>Descubre al niño</i>
	<i>Dame descubriendo al niño</i>
	<i>Descubre al culpable</i>
	<i>Dame descubriendo al culpable</i>
9. Buscar	<i>Busca las llaves</i>
	<i>Dame buscando las llaves</i>
	<i>Busca una solución</i>
	<i>Dame buscando una solución</i>
10. Unir	<i>Une las camas</i>
	<i>Dame uniendo las camas</i>
	<i>Une las facciones</i>
	<i>Dame uniendo las facciones</i>

APPENDICE E: QUADRO RIASSUNTIVO DELLE COMPARAZIONI DEL CAMPIONE ITALIANO RISPETTO ALLE DIMENSIONI

Dimensioni	Risultati*
Cortesia	(1) L'imperativo standard è percepito come più cortese rispetto all'imperativo benefattivo ($p < 0.01$); (2) L'imperativo standard è risultato più cortese quando esprime un'azione astratta ($p < 0.01$); (3) L'imperativo benefattivo è risultato più cortese quando esprime azioni concrete ($p < 0.05$). Non c'è significatività per l'imperativo standard.
Frequenza d'uso (percepita)	I risultati relativi alla percezione che i rispondenti hanno in merito alla frequenza d'uso delle due forme di imperativo nella propria comunità linguistica sono tutti statisticamente rilevanti ($p < 0.01$). (1) L'imperativo standard è considerato di uso più frequente rispetto all'imperativo benefattivo; (2) L'imperativo standard è reputato di uso più frequente quando esprime un'azione concreta (media più alta rispetto a quella omologa dell'imperativo benefattivo); (3) Entrambi gli imperativi sono considerati di uso più frequente per descrivere azioni concrete (entrambi i punteggi superano la soglia di 4).
Interazione	(1) L'imperativo benefattivo evoca maggiore interazione rispetto all'imperativo standard; (2) L'imperativo benefattivo evoca maggiore interazione rispetto all'imperativo standard in particolare per le azioni astratte (nessuna differenza per le azioni concrete ($p > 0.05$); (3) Entrambi gli imperativi evocano interazione (con differente significatività statistica – imperativo standard $p < 0.01$; imperativo benefattivo $p < 0.05$), entrambi in grado maggiore per le azioni concrete e in grado minore per le azioni astratte.
Concretezza / Astrattezza azione verbale	(1) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più astratta ($p < 0.01$) rispetto a quella espressa dall'imperativo standard; (2) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più astratta nel caso di verbi che esprimono un'azione astratta ($p < 0.01$); (3) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è risultata più astratta con i verbi che esprimono un'azione astratta.
Valenza emotiva azione verbale	(1) L'azione verbale espressa con l'imperativo standard ha una valenza più positiva ($p < 0.05$) rispetto a quella espressa dall'imperativo benefattivo; (2) L'azione verbale espressa con l'imperativo standard ha una valenza più positiva quando esprime un'azione astratta ($p < 0.05$); (3) L'azione verbale espressa con l'imperativo standard ha una valenza più positiva quando esprime un'azione concreta.

* Per i dettagli relativi ai confronti statistici (1), (2) e (3), cfr. nota n. 99.

APPENDICE F: QUADRO RIASSUNTIVO DELLE COMPARAZIONI DEL CAMPIONE ITALIANO RISPETTO A GENERE, ETÀ E LIVELLO DI ISTRUZIONE

Dimensioni	Risultati
	Genere
Cortesìa	Per le donne, l'imperativo standard è più cortese dell'imperativo benefattivo ($p < 0.01$)
Frequenza d'uso (percepita)	Sia gli uomini che le donne percepiscono un maggior uso dell'imperativo standard rispetto all'imperativo benefattivo ($p < 0.01$ in entrambi i casi)
Interazione	Per le donne, l'imperativo benefattivo esprime maggiore interazione ($p < 0.05$); per gli uomini, non c'è differenza tra i due imperativi ($p > 0.05$)
Concretezza / Astrattezza azione verbale	Sia per gli uomini che per le donne l'azione espressa dal verbo è percepita come più concreta nel caso dell'imperativo standard ($p < 0.05$ in entrambi i casi)
Valenza emotiva azione verbale	Non c'è significatività statistica
	Età
Cortesìa	Le due fasce più giovani (20-29 e 30-39) attribuiscono un maggior livello di cortesia all'imperativo standard ($p < 0.05$)
Frequenza d'uso (percepita)	Le fasce di età 20-29, 40-49 e 50-59 considerano l'imperativo standard di uso più frequente rispetto all'imperativo benefattivo ($p < 0.01$ nei tre casi)
Interazione	Non c'è significatività statistica
Concretezza / Astrattezza azione verbale	I giovani tra i 20 e i 29 anni considerano l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo più astratta rispetto a quella espressa dall'imperativo standard ($p < 0.01$)
Valenza emotiva azione verbale	I giovani tra i 20 e i 29 anni percepiscono l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo come avente minore valenza positiva rispetto a quella espressa dall'imperativo standard ($p < 0.05$).
	Livello di istruzione
Cortesìa	L'imperativo standard è percepito come più cortese dell'imperativo benefattivo da parte di chi possiede una laurea ($p < 0.05$) (ma non c'è riscontro per coloro che posseggono un titolo di grado superiore)
Frequenza d'uso (percepita)	Coloro che posseggono una laurea o un master/specializzazione giudicano l'imperativo standard di uso più frequente rispetto all'imperativo benefattivo ($p < 0.01$ in entrambi i casi);
Interazione	Non c'è significatività statistica
Concretezza / Astrattezza azione verbale	Non c'è significatività statistica
Valenza emotiva azione verbale	Coloro che posseggono una laurea attribuiscono una maggiore valenza positiva all'azione verbale espressa con l'imperativo standard ($p < 0.05$).

APPENDICE G: QUADRO RIASSUNTIVO DELLE COMPARAZIONI DEL CAMPIONE BRASILIANO RISPETTO ALLE DIMENSIONI

Dimensioni	Risultati*
Cortesia	(1) L'imperativo benefattivo è percepito come più cortese rispetto all'imperativo standard ($p < 0.01$) (anche nelle singole azioni concrete/astratte); (2) L'imperativo benefattivo è risultato più cortese sia in rapporto alle azioni concrete che a quelle astratte ($p < 0.01$) (imperativo standard meno cortese e invariante rispetto all'azione); (3) L'imperativo benefattivo è ritenuto più cortese quando usato per esprimere un'azione concreta ($p < 0.01$).
Frequenza d'uso (percepita)	(1) Non c'è significatività statistica; (2) L'imperativo benefattivo è ritenuto di uso più frequente per indicare azioni concrete ($p < 0.01$) e non emergono particolari differenze per le azioni astratte; (3) Per entrambe le forme, la frequenza d'uso è giudicata maggiore nel caso di azione concreta.
Interazione	(1) L'imperativo benefattivo indica un maggior livello di interazione rispetto all'imperativo standard ($p < 0.01$); (2) L'imperativo benefattivo indica un maggior livello di interazione sia nell'azione concreta che in quella astratta ($p < 0.01$); (3) Sia l'imperativo standard che quello benefattivo esprimono maggiore interazione nel caso dell'azione concreta. Vi è maggiore significatività statistica nel caso del imperativo benefattivo ($p < 0.01$).
Concretezza / Astrattezza azione verbale	(1) Non c'è significatività statistica; (2) Entrambe le forme di imperativo sono considerate maggiormente astratte nel caso dell'azione "astratta" appunto ($p < 0.01$). (3) Idem
Valenza emotiva azione verbale	(1) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo ha una valenza più positiva rispetto a quella espressa dall'imperativo standard ($p < 0.01$); (2) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo ha una valenza più positiva quando esprime un'azione concreta ($p < 0.01$); (3) L'azione verbale ha una valenza più positiva quando esprime un'azione concreta e ciò vale sia per l'imperativo standard che per l'imperativo benefattivo ($p < 0.01$).

* Per i dettagli relativi ai confronti statistici (1), (2) e (3), cfr. nota n. 99.

APPENDICE H: QUADRO RIASSUNTIVO DELLE COMPARAZIONI DEL CAMPIONE BRASILIANO RISPETTO A GENERE, ETÀ E LIVELLO DI ISTRUZIONE

Dimensioni	Risultati
	Genere
Cortesìa	Per le donne, l'imperativo benefattivo è più cortese dell'imperativo standard ($p < 0.01$);
Frequenza d'uso (percepita)	Non c'è significatività statistica
Interazione	Per le donne, l'imperativo benefattivo esprime maggiore interazione ($p < 0.01$)
Concretezza / Astrattezza azione verbale	Non c'è significatività statistica
Valenza emotiva azione verbale	Per le donne l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo esprime una maggiore valenza positiva ($p < 0.01$).
	Età
Cortesìa	Le fasce di età comprese tra i 30 e i 59 anni attribuiscono un maggior livello di cortesia all'imperativo benefattivo ($p < 0.05$ per tutti e tre i range di età)
Frequenza d'uso (percepita)	Non c'è significatività statistica
Interazione	Per i soggetti tra i 20 e i 49 anni l'imperativo benefattivo comporta un maggiore livello di interazione (20-29 anni $p < 0.05$; successive due fasce $p < 0.01$)
Concretezza / Astrattezza azione verbale	Non c'è significatività statistica
Valenza emotiva azione verbale	Non c'è significatività statistica
	Livello di istruzione
Cortesìa	L'imperativo benefattivo è percepito come più cortese dell'imperativo standard da parte di chi possiede un titolo post-laurea (master, dottorato di ricerca e post-dottorato) ($p < 0.05$)
Frequenza d'uso (percepita)	Coloro che posseggono un dottorato di ricerca giudicano l'imp. benefattivo maggiormente usato rispetto all'imperativo benefattivo ($p < 0.05$);
Interazione	Per le persone in possesso di un titolo di master o di dottorato di ricerca l'imperativo benefattivo evoca un maggior grado di interazione rispetto all'imperativo standard;
Concretezza / Astrattezza azione verbale	Non c'è significatività statistica
Valenza emotiva azione verbale	Coloro che posseggono un dottorato di ricerca attribuiscono una maggiore valenza positiva all'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo ($p < 0.05$).

APPENDICE I: QUADRO RIASSUNTIVO DELLE COMPARAZIONI DEL CAMPIONE ECUADORIANO RISPETTO ALLE DIMENSIONI

Dimensioni	Risultati*
Cortesia	(1) L'imperativo benefattivo è percepito come più cortese rispetto all'imperativo standard ($p < 0.01$) (anche nelle singole azioni concrete/astratte); (2) L'imperativo benefattivo è risultato più cortese in particolare in rapporto all'azione concreta (valori molto maggiori rispetto a quelli dell'imperativo standard); (3) L'imperativo benefattivo è più cortese quando usato per esprimere un'azione concreta ($p < 0.01$).
Frequenza d'uso (percepita)	(1) Non c'è significatività statistica; (2) L'imperativo benefattivo è ritenuto di uso più frequente per esprimere azioni concrete ($p < 0.01$); (3) Per entrambe le forme, la frequenza d'uso è considerata maggiore nel caso di azione concreta.
Interazione	(1) L'imperativo benefattivo indica un maggior livello di interazione rispetto all'imperativo standard ($p < 0.01$); (2) L'imperativo benefattivo indica un maggior livello di interazione sia nell'azione concreta che in quella astratta ($p < 0.01$) (valori superiori al 5 in entrambi i casi); (3) Non c'è significatività statistica
Concretezza / Astrattezza azione verbale	(1) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più astratta rispetto a quella espressa con l'imperativo standard; (2) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più astratta nel caso di verbi che esprimono un'azione astratta ($p < 0.01$); (3) L'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è risultata più astratta con i verbi che esprimono un'azione astratta ($p < 0.01$).
Valenza emotiva azione verbale	(1) Non c'è significatività statistica; (2) Non c'è significatività statistica; (3) L'azione verbale ha una valenza più positiva quando esprime un'azione concreta e ciò vale sia per l'imperativo standard che per l'imperativo benefattivo ($p < 0.01$).

* Per i dettagli relativi ai confronti statistici (1), (2) e (3), cfr. nota n. 99.

APPENDICE L: QUADRO RIASSUNTIVO DELLE COMPARAZIONI DEL CAMPIONE ECUADORIANO RISPETTO A GENERE, ETÀ E LIVELLO DI ISTRUZIONE

Dimensioni	Risultati
	Genere
Cortesìa	L'imperativo benefattivo è considerato più cortese dell'imperativo standard sia dalle donne che dagli uomini ($p < 0.01$ in entrambi i casi)
Frequenza d'uso (percepita)	Non c'è significatività statistica
Interazione	L'imperativo benefattivo evoca maggiore interazione sia per le donne che per gli uomini ($p < 0.01$)
Concretezza / Astrattezza azione verbale	Per le donne l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è considerata più astratta rispetto a quella espressa con l'imperativo standard ($p < 0.01$); per gli uomini, non vi è differenza statistica tra le due forme
Valenza emotiva azione verbale	Per le donne l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo esprime una maggiore valenza positiva ($p < 0.05$); c'è anche una differenza statistica tra i due generi (p ANOVA < 0.05)
	Età
Cortesìa	Per tutti i rispondenti, l'imperativo benefattivo ha un maggior livello di cortesia rispetto all'imperativo standard ($p < 0.05$)
Frequenza d'uso (percepita)	Non c'è significatività statistica
Interazione	Per le tre fasce d'età più giovani (30-39; 40-49; 50-59), l'imperativo benefattivo comporta un maggiore livello di interazione (30-29 anni $p < 0.05$; successive due fasce $p < 0.01$)
Concretezza / Astrattezza azione verbale	I soggetti nella fascia d'età 40-49 ($p < 0.01$) e 60-69 ($p < 0.05$) considerano l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo più astratta
Valenza emotiva azione verbale	Non c'è significatività statistica
	Livello di istruzione
Cortesìa	L'imperativo benefattivo è percepito come più cortese dell'imperativo standard da parte di chi possiede un titolo di master o di dottorato di ricerca ($p < 0.01$) e anche da chi possiede la laurea (<i>tercer nivel</i>) ($p < 0.05$)
Frequenza d'uso (percepita)	I laureati ritengono l'imperativo benefattivo maggiormente usato rispetto all'imperativo standard ($p < 0.05$)
Interazione	Per i laureati, l'imperativo benefattivo evoca un maggior grado di interazione rispetto all'imperativo standard ($p < 0.05$); lo stesso per chi possiede master o dottorato di ricerca, ma con una significatività più alta ($p < 0.01$)
Concretezza / Astrattezza azione verbale	Per chi possiede un titolo di dottorato, l'azione verbale espressa con l'imperativo benefattivo è percepita come maggiormente astratta ($p < 0.01$)
Valenza emotiva azione verbale	Non c'è significatività statistica

ALLEGATO A: LE PRINCIPALI TEORIE *EMBODIED* DEI CONCETTI ASTRATTI Fonte: Borghi et al. (2017, p. 5)

Table 1
The Main Embodied Theories of Abstract Concepts

Theories	Difference between abstract and concrete concepts	Level of embodiment	Multiple representation	Role of acquisition	Kind of evidence	Mechanism or content?
Motor theory	No: Abstract = concrete concepts	Strong	No: Sensorimotor	Unspecified	Behavioral (ACE effect, approach-avoidance effect)	Mechanism, but limited for content reasons (e.g., to transfer sentences, or to valenced stimuli)
Situation and introspective view	Yes: Abstract concepts activate more social aspects of situations and introspective properties	Weak	Not specified	Unspecified	Behavioral (Feature generation)	Mechanism, but possible content limitations (e.g., introspective properties mainly activated for mental state concepts)
Affective Embodiment Account (AEA)	Yes: Abstract concepts activate more emotions	Weak	Yes: Emotional and sensorimotor; also linguistic (but not fully discussed)	Emotions as bootstrapping mechanism	Behavioral (Lexical decision), fMRI, ERPs, patients	Possible mechanism, but limited for content reasons (e.g., emotional properties more activated for emotional concepts)
Conceptual Metaphor View (CMT)	Yes	Strong	No: Sensorimotor	Nonplausible developmental trajectory	Mainly behavioral, linguistics, and psychology	Mechanism, but limited because of content reasons
Language And Situated Simulation (LASS)	Yes	Weak	Yes: Sensorimotor and linguistic (language as shortcut to access meaning)	Unspecified	Behavioral (feature generation), fMRI	Mainly content. Mechanism related to the task, not to the kind of concepts
Representational pluralism: Dove	Yes: Abstract concepts activate more linguistic information	Hybrid	Yes: Sensorimotor and linguistic. Both modal and amodal codes. disembodied linguistic system.	Unspecified	Not direct (but indirect support from evidence supporting Paivio's dual coding model)	Mechanism
Grounding and sign tracking: Prinz	Yes	Weak	Yes: Multiple strategies. Focus on sensorimotor, emotional, linguistic	Unspecified	Not direct (but indirect support from evidence on all the other theories)	Both content and mechanism, depending on the adopted strategy
Words As social Tools (WAT)	Yes: Abstract concepts activate more linguistic, (emotional) and social information than concrete ones	Weak	Yes: Sensorimotor, emotional, linguistic and social information	Very relevant: Acquisition constrains representation	Behavioral (e.g., sorting, categorization, feature generation), fMRI, TMS, studies on sign languages	Mechanism:, not linked to the content but to the abstractness level (the more abstract concepts are, the more they activate linguistic and social information). It is not incompatible with content effect

Note. As to level of embodiment, we consider the following categories: Strong embodied views are those that assume that only sensorimotor areas are engaged during conceptual processing; weak embodied views are those that assume that both sensorimotor and linguistic areas are engaged during conceptual processing; hybrid views assume that both embodied and nonembodied representations are activated.